



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 9 (Uradni list RS, št. 34)

7. junij 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

31.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KANADO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KANADO (BCANSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, veljavnih med nekdanjo Jugoslavijo in Kanado, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kanado:

1. Konvencija med Kraljevino Jugoslavijo in Kraljevino Veliko Britanijo o ureditvi medsebojne pomoči pri vodenju postopka o civilnih in trgovinskih zadevah, ki tečejo ali utegnejo teči pred zadevnimi sodnimi oblastmi, London, 27. 2. 1936, objavljena v Uradnem časniku Kraljevine Jugoslavije 1937/116-XXXV;

2. Sporazum med Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in Vlado Jugoslavije glede odškodnine za britansko premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema in likvidacije (z izmenjavo not), London, 23. 2. 1948;

3. Trgovinski sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Kanade, Beograd, 24. 10. 1973, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 1/78;

4. Sporazum med ZIS SFRJ in Vlado Kanade o zavarovanju investicij, izmenjava pisem, Beograd, 21. 2. 1979, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 5/80;

5. Sporazum o filmski in video koprodukciji med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado Kanade, Montreal, 1. 2. 1988, objavljen v Uradnem listu SFRJ-MP, št. 13/90.

Sporazum, naveden v aktu pod številko dve, se v slovenskem prevodu objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-47/1

Ljubljana, dne 27. maja 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE IN VLADO JUGOSLAVIJE GLEDE ODŠKODNINE ZA BRITANSKO PREMOŽENJE, PRAVICE IN INTERESE, KI SO JIH PRIZADELI JUGOSLOVANSKI UKREPI NACIONALIZACIJE, RAZLASTITVE, ODVZEMA IN LIKVIDACIJE

London, 23. december 1948

Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske (v nadaljevanju "Vlada Združenega kraljestva") in Vlada Federativne ljudske republike Jugoslavije (v nadaljevanju "Vlada Jugoslavije") sta se

v želji, da bi med seboj dokončno poravnali zahtevke v zvezi z britanskim premoženjem, pravicami in interesi, ki so jih prizadeli različni jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema, likvidacije ali kateri koli podobni restriktivni ukrepi v zvezi s tako lastnino, pravicami in interesi (v nadaljevanju "različni jugoslovanski ukrepi"), dogovorili kot sledi:

I. člen

(a) Jugoslovanska vlada plača Vladi Združenega kraljestva znesek štiri in pol milijone funtov šterlingov (4,500.000 Lstg), od katerih se štiristopetdeset tisoč funtov šterlingov (450.000 Lstg) plača kakor hitro mogoče, vendar najkasneje eno leto po podpisu Angleško-jugoslovanskega sporazuma o finančnih sredstvih in premoženju. Določila in pogoji plačila za preostale štiri milijone petdeset tisoč funtov šterlingov (4,050.000 Lstg) se dogovorijo med vladama pogodbenicama na pogajanjih o dolgoročnem trgovinskem sporazumu, ki ga bosta kmalu sklenili.

(b) Šteje se, da omenjena vsota predstavlja skupno vrednost vsega britanskega premoženja, ki so ga prizadeli različni jugoslovanski ukrepi, in jo Vlada Jugoslavije plača brez kakršnega koli odbitka ali kakršne koli obveznosti.

II. člen

(a) Vlada Združenega kraljestva sprejme plačilo omenjenega zneska štiri in pol milijone funtov (4,500.000 Lstg) kot popolno poravnavo in odplačilo vseh zahtevkov britanskih državljanov, do katerih je prišlo na dan podpisa tega sporazuma ali pred njim in ki so posledica različnih jugoslovanskih ukrepov, ki so prizadeli britansko premoženje.

(b) Glede na to, da Vlada Jugoslavije plača omenjeni znesek štiri in pol milijone funtov (4,500.000 Lstg) v skladu z določbami I. člena tega sporazuma, Vlada Združenega kraljestva v lastnem imenu in v imenu britanskih državljanov razreši Vlado Jugoslavije vseh obveznosti, vključno z obveznostjo plačila zahtevkov, omenjenih v (a) odstavku tega člena, britanskim državljanom.

(c) Določbe tega člena se uporabljajo za vse zahtevke, ne glede na to, ali so dani ali predloženi pred dnem podpisa tega sporazuma ali po njem.

III. člen

(a) Ob upoštevanju splošne poravnave po tem sporazumu se Jugoslovanska vlada v svojem imenu ali v imenu

jugoslovanskih državljanov (vključno s pravnimi osebami) odpoveduje vsem zahtevkom, ki izhajajo iz dolgov Vlade Združenega kraljestva ali britanskih državljanov in ki so nastali pri poslih, v katerih se je uporabljalo britansko premoženje.

(b) Prav tako se Vlada Združenega kraljestva v svojem imenu in v imenu britanskih državljanov odpoveduje vsem zahtevkom, ki izhajajo iz tako nastalih dolgov Vlade Jugoslavije ali jugoslovanskih državljanov (vključno s pravnimi osebami).

IV. člen

(a) Za namene tega sporazuma pomeni "britansko premoženje" vse premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli različni jugoslovanski ukrepi, ki so bili na dan ustreznega ukrepa ali ukrepov neposredno ali posredno, v celoti ali delno v lasti britanskih državljanov, v obsegu, v katerem so bili v lasti.

(b) Za namene tega sporazuma pomenijo "britanski državljani"

(i) fizične osebe, ki so britanski državljani ali osebe pod britanskim varstvom, ki pripadajo kateremu koli ozemlju, omenjenemu v pododstavku (II) tega odstavka, ter njihovi dediči in pravni zastopniki; in

(ii) družbe, podjetja in združenja, registrirana ali ustanovljena po zakonih, ki veljajo na ozemlju Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske ali Kanade, Zveze držav Avstralije, Nove Zelandije, Južnoafriške zveze, Indije, Pakistana, Cejlona ali na katerem koli drugem ozemlju, za katerega odnose s tujino je na dan podpisa tega sporazuma odgovorna Vlada katere koli od omenjenih držav.

V. člen

Ta sporazum začne veljati na dan podpisa.

V potrditev tega so spodaj podpisani, ki so jih v ta namen njihove vlade pravilno pooblastile, podpisali ta sporazum in nanj vtisnili svoje pečate.

Sestavljeno v Londonu, v dveh izvodih dne 23. decembra 1948.

(L.S.)	ERNEST BEVIN
(L.S.)	A.G. BOTTOMLEY
(L.S.)	O.M. CICMIL
	S. KOPČOK

IZMENJAVA NOT

št. 1

G. Ernest Bevin g. Stanislavu Kopčoku

Zunanje ministrstvo
23. december 1948

Spoštovani gospod,

V razširitev sporazuma glede odškodnine za britansko premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema in likvidacije, ki je bil podpisan danes, vas imam čast obvestiti, da so bili med razgovori pred sklenitvijo sporazuma doseženi naslednji dogovori:

(1) Razume se, da znesek 4,500.000 Lstg, ki bo plačan kot odškodnina za britansko premoženje (kot je opredeljeno v IV. členu Sporazuma) vključuje vse zahtevke v zvezi s premoženjem britanskih državljanov (razen zahtevka podjetja Guinness Mahon Executor and Trustee Company Limited) predložene Vladi Federativne ljudske republike Jugoslavije

po diplomatski poti ali Jugoslovanski trgovinski delegaciji med pogajanjem od februarja 1946 do dneva tega pisma in vse druge take naknadno prejete zahtevke.

(2) Razume se, da bo najprej plačan znesek 450.000 Lstg kolikor mogoče iz sredstev, sproščenih skladu z Angleško-jugoslovanskim sporazumom o finančnih sredstvih in premoženju, podpisanim v Londonu 23. decembra 1948.

2. Čast vas imam obvestiti, da so gornje določbe sprejemljive za Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske. Če so prav tako sprejemljive za Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije, imam čast predlagati, da se ta nota in vaš odgovor v tem smislu štejeta kot formalno protokoliran dogovor med vladama v omenjenih zadevah.

(podpisano) ERNEST BEVIN

št. 2

G. Stanislav Kopčok g. Ernestu Bevinu

Trgovinska delegacija
Federativne ljudske republike Jugoslavije
v Londonu
23. december 1948

Spoštovani gospod,

Čast imam potrditi prejem vaše note z dne 23. decembra, katere besedilo je v nadaljevanju:

(kot pod št. 1)

2. Čast imam potrditi, da so določbe, navedene v vaši noti, sprejemljive za Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in da se strinja, da se nota in ta odgovor štejeta kot formalno protokoliran dogovor obeh vlad v omenjenih zadevah.

(podpisano) S. KOPČOK

št. 3

G. Ernest Bevin g. Stanislavu Kopčoku

Zunanje ministrstvo
23. december 1948

V razširitev sporazuma glede odškodnine za britansko premoženje, pravice in interese, ki so jih prizadeli jugoslovanski ukrepi nacionalizacije, razlastitve, odvzema in likvidacije, ki je bil podpisan danes, vas imam čast obvestiti, da so bili med razgovori pred sklenitvijo sporazuma doseženi naslednji dogovori:

Razume se, da je bil Sporazum podpisan, preden je Vlada Južnoafriške zveze dala soglasje k besedilu Sporazuma, in da se od prejema tega soglasja Sporazum uporablja tudi za Južnoafriško zvezo na enak način, kot če bi Vlada Južnoafriške zveze dala svoje soglasje na dan, ko je sporazum začel veljati, ali pred tem dnem. Prav tako se razume, da se bosta v primeru, da Vlada Južnoafriške zveze ne bo dala soglasja k besedilu sporazuma, vladi Združenega kraljestva in Jugoslavije med seboj posvetovali o ukrepih, ki jih je treba sprejeti.

2. Čast vas imam obvestiti, da so gornje določbe sprejemljive za Vlado združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske. Če so prav tako sprejemljive za Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije, imam čast predlagati, da se ta nota in vaš odgovor v tem smislu štejeta za formalno protokoliran dogovor med vladama v omenjenih zadevah.

(podpisano) ERNEST BEVIN

Št. 4

G. Stanislav Kopčok g. Ernestu Bevinu

Trgovinska delegacija
Federativne ljudske republike Jugoslavije
v Londonu
23. december 1948

Spoštovani gospod,
Čast imam potrditi prejem vaše note z dne 23. decem-
bra, katere besedilo je v nadaljevanju:

(kot pod št. 3)

2. Čast imam potrditi, da so določbe, navedene v vaši
noti, sprejemljive za Vlado Federativne ljudske republike
Jugoslavije in da se strinja, da se nota in ta odgovor štejeta za
formalno protokoliran dogovor obeh vlad v omenjenih za-
devah.

(podpisano) S. KOPČOK

32.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PREPOVEDI RAZVOJA, PROIZVODNJE, KOPIČENJA ZALOG IN UPORABE KEMIČNEGA OROŽJA TER O NJEGOVEM UNIČENJU (MPKO)**

Razglāšam Zakon o ratifikaciji Konvencije o prepovedi razvoja, proizvodnje, kopičenja zalog in uporabe kemičnega orožja ter o njegovem uničenju (MPKO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 23. maja 1997.

Št. 001-22-46/97

Ljubljana, dne 2. junija 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PREPOVEDI RAZVOJA, PROIZVODNJE, KOPIČENJA ZALOG IN UPORABE KEMIČNEGA OROŽJA TER O NJEGOVEM UNIČENJU (MPKO)**

1. člen

Ratificira se Konvencija o prepovedi razvoja, proizvodnje, kopičenja zalog in uporabe kemičnega orožja ter o njegovem uničenju, podpisana 13. januarja 1993 v Parizu.

2. člen

Konvencija se v angleškem izvirmiku in v slovenskem prevodu glasi:

**CONVENTION
ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT,
PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR
DESTRUCTION**

PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Determined to act with a view to achieving effective progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control, including the prohibition and elimination of all types of weapons of mass destruction,

Desiring to contribute to the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recalling that the General Assembly of the United Nations has repeatedly condemned all actions contrary to the principles and objectives of the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925 (the Geneva Protocol of 1925),

Recognizing that this Convention reaffirms principles and objectives of and obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925, and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972,

Bearing in mind the objective contained in Article IX of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction,

Determined for the sake of all mankind, to exclude completely the possibility of the use of chemical weapons, through the implementation of the provisions of this Convention, thereby complementing the obligations assumed under the Geneva Protocol of 1925,

Recognizing the prohibition, embodied in the pertinent agreements and relevant principles of international law, of the use of herbicides as a method of warfare,

Considering that achievements in the field of chemistry should be used exclusively for the benefit of mankind,

Desiring to promote free trade in chemicals as well as international cooperation and exchange of scientific and technical information in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention in order to enhance the economic and technological development of all States Parties,

Convinced that the complete and effective prohibition of the development, production, acquisition, stockpiling, retention, transfer and use of chemical weapons, and their destruction, represent a necessary step towards the achievement of these common objectives,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
GENERAL OBLIGATIONS**

1. Each State Party to this Convention undertakes never under any circumstances:

(a) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile or retain chemical weapons, or transfer, directly or indirectly, chemical weapons to anyone;

(b) To use chemical weapons;

(c) To engage in any military preparations to use chemical weapons;

(d) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.

**KONVENCIJA
O PREPOVEDI RAZVOJA, PROIZVODNJE,
KOPIČENJA ZALOG IN UPORABE KEMIČNEGA
OROŽJA TER O NJEGOVEM UNIČENJU**

PREAMBULA

Države pogodbenice te konvencije,

odločene, da si bodo pri delovanju prizadevale za doseganje učinkovitega napredka za splošno in popolno razorožitev pod strogim in učinkovitim mednarodnim nadzorom, vključno s prepovedjo in odstranjevanjem vseh vrst orožja za množično uničevanje,

z željo, da prispevajo k uresničitvi ciljev in načel Ustavne listine Združenih narodov,

sklicujoč se na to, da je Generalna skupščina Združenih narodov vedno znova obsojala vse dejavnosti v nasprotju z načeli in cilji Protokola o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov v vojni in bakterioloških metod bojevanja, podpisanega 17. junija 1925 v Ženevi (Ženevski protokol iz leta 1925),

ob spoznanju, da ta konvencija ponovno potrjuje načela in cilje ter obveznosti, sprejete z Ženevskim protokolom iz leta 1925 in Konvencijo o prepovedi razvoja, proizvodnje in skladiščenja zalog bakteriološkega (biološkega) in strupenega orožja ter o njegovem uničenju, ki je bila podpisana 10. aprila 1972 v Londonu, Moskvi in Washingtonu,

zavedajoč se cilja iz 9. člena Konvencije o prepovedi razvoja, proizvodnje in skladiščenja bakteriološkega (biološkega) in strupenega orožja ter o njegovem uničenju,

odločene, da se v dobro vsega človeštva povsem izključi možnost uporabe kemičnega orožja z izvajanjem določb te konvencije, kar dopolnjuje obveznosti, prevzete z Ženevskim protokolom iz leta 1925,

priznavajoč prepovedi uporabe herbicidov kot načina bojevanja, ki so vsebovane v ustreznih sporazumih in načelih mednarodnega prava,

glede na to, da bi morali biti dosežki s področja kemije uporabljeni izključno v dobro človeštva,

z željo, da pospešujejo prsto trgovino s kemičnimi izdelki kot tudi mednarodno sodelovanje in izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij na področju kemijskih dejavnosti za namene, ki jih ta konvencija ne prepoveduje, da bi tako spodbudili gospodarski in tehnološki razvoj vseh držav pogodbenic,

prepričane, da popolna in učinkovita prepoved razvoja, proizvodnje, pridobivanja, kopičenja zalog, zadrževanja, prenosa in uporabe kemičnega orožja ter njegovo uničevanje pomenita nujen korak k doseganju teh skupnih ciljev,

so se dogovorile naslednje:

**1. člen
SPLOŠNE OBVEZNOSTI**

1. Vsaka država pogodbenica te konvencije se obvezuje, da nikoli in v nobenih okoliščinah ne bo:

(a) razvijala, proizvajala, drugače pridobivala, kopičila zalog ali zadrževala kemičnega orožja ali ga neposredno ali posredno, komur koli prenašala;

(b) uporabljala kemičnega orožja;

(c) se vključevala v kakršne koli vojaške priprave za uporabo kemičnega orožja;

(d) komur koli na kakršen koli način pomagala, ga spodbujala ali navajala k temu, da se vključuje v kakršno koli dejavnost, prepovedano državi pogodbenici s to konvencijo.

2. Each State Party undertakes to destroy chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

3. Each State Party undertakes to destroy all chemical weapons it abandoned on the territory of another State Party, in accordance with the provisions of this Convention.

4. Each State Party undertakes to destroy any chemical weapons production facilities it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with the provisions of this Convention.

5. Each State Party undertakes not to use riot control agents as a method of warfare.

ARTICLE II DEFINITIONS AND CRITERIA

For the purposes of this Convention:

1. "Chemical Weapons" means the following, together or separately:

(a) Toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under this Convention, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(b) Munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (a), which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(c) Any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (b).

2. "Toxic Chemical" means:

Any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(For the purpose of implementing this Convention, toxic chemicals which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

3. "Precursor" means:

Any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(For the purpose of implementing this Convention, precursors which have been identified for the application of verification measures are listed in Schedules contained in the Annex on Chemicals.)

4. "Key Component of Binary or Multicomponent Chemical Systems" (hereinafter referred to as "key component") means:

The precursor which plays the most important role in determining the toxic properties of the final product and reacts rapidly with other chemicals in the binary or multicomponent system.

5. "Old Chemical Weapons" means:

(a) Chemical weapons which were produced before 1925; or

(b) Chemical weapons produced in the period between 1925 and 1946 that have deteriorated to such extent that they can no longer be used as chemical weapons.

6. "Abandoned Chemical Weapons" means:

Chemical weapons, including old chemical weapons, abandoned by a State after 1 January 1925 on the territory of another State without the consent of the latter.

2. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo uničila kemično orožje, ki je v njeni lasti ali posesti oziroma ki je nameščeno na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom v skladu z določbami te konvencije.

3. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo uničila vse kemično orožje, ki ga je zapustila na ozemlju druge države pogodbenice, v skladu z določbami te konvencije.

4. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo uničila vse objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jih ima v lasti ali posesti ali ki so nameščeni na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, v skladu z določbami te konvencije.

5. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da ne bo uporabljala sredstev za obvladovanje nemirov kot način bojevanja.

2. člen

OPREDELITEV POJMOV IN MERILA

Za namene te konvencije:

1. "Kemično orožje" skupaj ali ločeno pomeni:

(a) strupene kemikalije in njihove predhodne sestavine, razen za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, dokler so vrste in količine skladne s takimi nameni;

(b) strelivo in pripomočke posebej zasnovane za povzročanje smrti ali drugih poškodb zaradi strupenih lastnosti tistih strupenih kemikalij, podrobneje navedenih v pododstavku (a), ki bi se sproščale kot posledica uporabe takega streliva in pripomočkov;

(c) katero koli opremo, posebej zasnovano za uporabo v neposredni povezavi z uporabo streliva in pripomočkov, navedenih v pododstavku (b).

2. "Strupena kemikalija" pomeni:

vsako kemikalijo, ki s svojim kemičnim delovanjem na življenjske procese lahko povzroči smrt, začasno nesposobnost ali trajno poškodbo ljudi ali živali. Sem sodijo vse take kemikalije ne glede na izvor ali način proizvodnje in ne glede na to, ali se proizvajajo s tehnološko opremo v objektih, v samem strelivu ali kjer koli drugje.

(Za izvajanje te konvencije so strupene kemikalije, ki so bile določene za uporabo pri ukrepih preverjanja, naštetje v seznamih v Prilogi o kemikalijah.)

3. "Predhodna sestavina" pomeni:

vsak kemični reagent, ki je vključen na kateri koli stopnji pri proizvodnji strupenih kemikalij po kateri koli metodi. Sem sodi vsaka ključna sestavina dvo- ali večkomponentnega kemičnega sistema.

(Za izvajanje te konvencije so predhodne sestavine, ki so bile določene za uporabo pri ukrepih preverjanja, naštetje v seznamih v Prilogi o kemikalijah.)

4. "Ključna sestavina dvo- ali večkomponentnih kemičnih sistemov" (v nadaljevanju "ključna sestavina") pomeni:

predhodno sestavino, ki ima najpomembnejšo vlogo pri določanju strupenih lastnosti končnega izdelka in ki hitro reagira z drugimi kemikalijami v dvo- ali večkomponentnem sistemu.

5. "Staro kemično orožje" pomeni:

(a) kemično orožje, proizvedeno pred letom 1925, ali

(b) kemično orožje, proizvedeno v obdobju med 1925 in 1946, ki je propadlo do te mere, da ga ni več mogoče uporabljati kot kemično orožje.

6. "Zapuščeno kemično orožje" pomeni:

kemično orožje, vključno s starim kemičnim orožjem, ki ga je država zapustila po 1. januarju 1925 na ozemlju druge države brez soglasja slednje.

7. "Riot Control Agent" means:

Any chemical not listed in a Schedule, which can produce rapidly in humans sensory irritation or disabling physical effects which disappear within a short time following termination of exposure.

8. "Chemical Weapons Production Facility":

(a) Means any equipment, as well as any building housing such equipment, that was designed, constructed or used at any time since 1 January 1946:

(i) As part of the stage in the production of chemicals ("final technological stage") where the material flows would contain, when the equipment is in operation:

(1) Any chemical listed in Schedule 1 in the Annex on Chemicals; or

(2) Any other chemical that has no use, above 1 tonne per year on the territory of a State Party or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, for purposes not prohibited under this Convention, but can be used for chemical weapons purposes;

or

(ii) For filling chemical weapons, including, *inter alia*, the filling of chemicals listed in Schedule 1 into munitions, devices or bulk storage containers; the filling of chemicals into containers that form part of assembled binary munitions and devices or into chemical submunitions that form part of assembled unitary munitions and devices, and the loading of the containers and chemical submunitions into the respective munitions and devices;

(b) Does not mean:

(i) Any facility having a production capacity for synthesis of chemicals specified in subparagraph (a) (i) that is less than 1 tonne;

(ii) Any facility in which a chemical specified in subparagraph (a) (i) is or was produced as an unavoidable by-product of activities for purposes not prohibited under this Convention, provided that the chemical does not exceed 3 per cent of the total product and that the facility is subject to declaration and inspection under the Annex on Implementation and Verification (hereinafter referred to as "Verification Annex"); or

(iii) The single small-scale facility for production of chemicals listed in Schedule 1 for purposes not prohibited under this Convention as referred to in Part VI of the Verification Annex.

9. "Purposes Not Prohibited Under this Convention" means:

(a) Industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(b) Protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons;

(c) Military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare;

(d) Law enforcement including domestic riot control purposes.

10. "Production Capacity" means:

The annual quantitative potential for manufacturing a specific chemical based on the technological process actually used or, if the process is not yet operational, planned to be used at the relevant facility. It shall be deemed to be equal to the nameplate capacity or, if the nameplate capacity is not available, to the design capacity. The nameplate capacity is the product output under conditions optimized for maximum quantity for the production facility, as demonstrated by one or more test-runs. The design capacity is the corresponding theoretically calculated product output.

7. "Sredstvo za obvladovanje nemirov" pomeni:

vsako kemikalijo, ki ni naštetá v seznamu in lahko pri ljudeh hitro povzroči dražilni učinek ali jih fizično onemogoča, kar pa izgine kmalu po tem, ko ji človek ni več izpostavljen.

8. Izraz "objekt in tehnološka oprema za proizvodnjo kemičnega orožja" pomeni:

(a) vsako opremo kakor tudi vsako zgradbo, v kateri je nameščena taka oprema, ki je bila zasnovana, zgrajena ali uporabljena kadar koli po 1. januarju 1946:

(i) kot stopnja v proizvodnji kemikalij ("končna tehnološka stopnja"), na kateri bi pretoki materiala, kadar oprema deluje, vsebovali:

(1) katero koli kemikalijo, naštetó v Seznamu 1 v Prilogi o kemikalijah, ali

(2) vsako drugo kemikalijo, katere poraba ne presega 1 tone letno na ozemlju države pogodbenice ali na katerem koli drugem kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, vendar pa se lahko uporablja za namene kemičnega orožja;

ali

(ii) za polnjenje kemičnega orožja, med drugim vključno s polnjenjem kemikalij, naštetih v Seznamu 1, v strelivo, pripomočke ali posode za skladiščenje materiala; polnjenje kemikalij v posode, ki so del sestavljenega dvo-komponentnega streliva in pripomočkov, ali v kemične naboje, ki so del sestavljenega enotnega streliva in pripomočkov ter vlaganje posod in kemičnih nabojev v ustrezno strelivo in pripomočke;

(b) ne pomeni pa:

(i) nobenega objekta in tehnološke opreme s proizvodno zmogljivostjo za sintezo kemikalij, navedenih v točki (i) pododstavka (a), ki ne presega 1 tone;

(ii) nobenega objekta in tehnološke opreme, v katerem ali s katero se proizvaja ali se je proizvodila kemikalija, navedena v točki (i) pododstavka (a) kot neobhodni stranski produkt dejavnosti za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, pod pogojem, da kemikalija ne presega 3 odstotkov celotne količine proizvoda in da se za objekte in tehnološko opremo zahtevata prijavna deklaracija in inšpekcija na podlagi Priloge o izvajanju in preverjanju (v nadaljevanju "Priloga o preverjanju"); ali

(iii) posameznih manjših objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemikalij, naštetih v Seznamu 1 za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, kot je navedeno v VI. delu Priloge o preverjanju.

9. Izraz "nameni, ki niso prepovedani s to konvencijo" pomeni:

(a) industrijske, kmetijske, raziskovalne, medicinske, farmacevtske ali druge miroljubne namene;

(b) zaščitne namene, torej tiste namene, ki so neposredno povezani z zaščito pred strupenimi kemikalijami ter z zaščito pred kemičnim orožjem;

(c) vojaške namene, ki niso povezani z uporabo kemičnega orožja in ki niso odvisni od uporabe strupenih lastnosti kemikalij kot načina bojevanja;

(d) izvajanje zakona, vključno z nameni obvladovanja notranjih nemirov.

10. "Proizvodna zmogljivost" pomeni:

letni količinski potencial za proizvodnjo določene kemikalije na podlagi tehnološkega postopka, ki se dejansko uporablja ali je načrtovan za uporabo v ustreznem objektu in z ustrezno tehnološko opremo, če tak postopek še ne poteka. Šteje se, da je enaka deklarirani zmogljivosti, navedeni na ustreznem objektu ali tehnološki opremi, če pa ta ni navedena, je enaka načrtovani zmogljivosti. Deklarirana zmogljivost je obseg proizvodnje v optimalnih okoliščinah za največjo možno količino proizvodnje v objektu in s tehnološko opremo, kot je bila vzorčno dosežena v enem ali več poizkusnih obratovanjih. Načrtovana zmogljivost je ustrezno teoretično izračunan obseg proizvodnje.

11. "Organization" means the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons established pursuant to Article VIII of this Convention.

12. For the purposes of Article VI:

(a) "Production" of a chemical means its formation through chemical reaction;

(b) "Processing" of a chemical means a physical process, such as formulation, extraction and purification, in which a chemical is not converted into another chemical;

(c) "Consumption" of a chemical means its conversion into another chemical via a chemical reaction.

ARTICLE III DECLARATIONS

1. Each State Party shall submit to the Organization, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, the following declarations, in which it shall:

(a) With respect to chemical weapons:

(i) Declare whether it owns or possesses any chemical weapons, or whether there are any chemical weapons located in any place under its jurisdiction or control;

(ii) Specify the precise location, aggregate quantity and detailed inventory of chemical weapons it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part IV (A), paragraphs 1 to 3, of the Verification Annex, except for those chemical weapons referred to in sub-subparagraph (iii);

(iii) Report any chemical weapons on its territory that are owned and possessed by another State and located in any place under the jurisdiction or control of another State, in accordance with Part IV (A), paragraph 4, of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such weapons, in accordance with Part IV (A), paragraph 5, of the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of chemical weapons that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part IV (A), paragraph 6, of the Verification Annex;

(b) With respect to old chemical weapons and abandoned chemical weapons:

(i) Declare whether it has on its territory old chemical weapons and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 3, of the Verification Annex;

(ii) Declare whether there are abandoned chemical weapons on its territory and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 8, of the Verification Annex;

(iii) Declare whether it has abandoned chemical weapons on the territory of other States and provide all available information in accordance with Part IV (B), paragraph 10, of the Verification Annex;

(c) With respect to chemical weapons production facilities:

(i) Declare whether it has or has had any chemical weapons production facility under its ownership or possession, or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946;

(ii) Specify any chemical weapons production facility it has or has had under its ownership or possession or that is or has been located in any place under its jurisdiction or control at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 1, of the Verification Annex, except for those facilities referred to in sub-subparagraph (iii);

11. "Organizacija" pomeni Organizacijo za preprečevanje kemičnega orožja, ustanovljeno v skladu z 8. členom te konvencije.

12. Za namene 6. člena:

(a) "proizvodnja" kemikalije pomeni njeno pridobivanje s kemijsko reakcijo;

(b) "predelovanje" kemikalije pomeni fizikalni postopek, kot je oblikovanje, ekstrakcija ali prečiščevanje, pri čemer se ena kemikalija ne spremeni v drugo kemikalijo;

(c) "poraba" kemikalije pomeni njeno pretvorbo v drugo kemikalijo s kemijsko reakcijo.

3. člen PRIJAVNE DEKLARACIJE

1. Vsaka država pogodbenica predloži Organizaciji najkasneje v 30 dneh, potem ko začne konvencija zanjo veljati, prijavne deklaracije, v katerih:

(a) za kemično orožje:

(i) izjavi, ali ima v lasti ali posesti kakršno koli kemično orožje oziroma ali je kakršno koli kemično orožje nameščeno na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom;

(ii) navede točno lokacijo, skupno količino in natančen popis kemičnega orožja, ki ga ima v lasti ali posesti ali ki je na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, in sicer v skladu z odstavki 1 do 3 IV.(A) dela Priloge o preverjanju, razen za kemično orožje, navedeno v točki (iii);

(iii) prijavi kakršno koli kemično orožje na svojem ozemlju, ki ga ima v lasti ali posesti druga država in ki je na katerem koli kraju v pristojnosti ali pod nadzorom druge države, in sicer v skladu s 4. odstavkom IV.(A) dela Priloge o preverjanju;

(iv) izjavi, ali je neposredno ali posredno prenesla ali prejela kakršno koli kemično orožje po 1. januarju 1946, ter podrobno opiše prenos ali prejem takega orožja, in sicer v skladu s 5. odstavkom IV.(A) dela Priloge o preverjanju;

(v) pripravi svoj splošni načrt za uničenje kemičnega orožja, ki ga ima v lasti ali v posesti ali ki je na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, in sicer v skladu s 6. odstavkom IV.(A) dela Priloge o preverjanju;

(b) za staro kemično orožje in zapuščeno kemično orožje:

(i) izjavi, ali ima na svojem ozemlju staro kemično orožje, in pripravi vse razpoložljive informacije, in sicer v skladu s 3. odstavkom IV. (B) dela Priloge o preverjanju;

(ii) izjavi, ali obstaja na njenem ozemlju zapuščeno kemično orožje, in pripravi vse razpoložljive informacije, in sicer v skladu z 8. odstavkom IV.(B) dela Priloge o preverjanju;

(iii) izjavi, ali je zapustila kemično orožje na ozemlju drugih držav, in pripravi razpoložljive informacije, in sicer v skladu z 10. odstavkom IV. (B) dela Priloge o preverjanju;

(c) za objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja:

(i) izjavi, ali ima oziroma je imela v lasti ali posesti kakršne koli objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja oziroma če so ali so bili ti nameščeni na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod nadzorom kadar koli po 1. januarju 1946;

(ii) podrobno navede kakršne koli objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jih ima oziroma jih je imela v lasti ali posesti oziroma če so ali so bili ti nameščeni na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom kadar koli po 1. januarju 1946, in sicer v skladu s 1. odstavkom V. dela Priloge o preverjanju, razen za objekte, navedene v točki (iii);

(iii) Report any chemical weapons production facility on its territory that another State has or has had under its ownership and possession and that is or has been located in any place under the jurisdiction or control of another State at any time since 1 January 1946, in accordance with Part V, paragraph 2, of the Verification Annex;

(iv) Declare whether it has transferred or received, directly or indirectly, any equipment for the production of chemical weapons since 1 January 1946 and specify the transfer or receipt of such equipment, in accordance with Part V, paragraphs 3 to 5, of the Verification Annex;

(v) Provide its general plan for destruction of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 6, of the Verification Annex;

(vi) Specify actions to be taken for closure of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, in accordance with Part V, paragraph 1 (i), of the Verification Annex;

(vii) Provide its general plan for any temporary conversion of any chemical weapons production facility it owns or possesses, or that is located in any place under its jurisdiction or control, into a chemical weapons destruction facility, in accordance with Part V, paragraph 7, of the Verification Annex;

(d) With respect to other facilities:

Specify the precise location, nature and general scope of activities of any facility or establishment under its ownership or possession, or located in any place under its jurisdiction or control, and that has been designed, constructed or used since 1 January 1946 primarily for development of chemical weapons. Such declaration shall include, *inter alia*, laboratories and test and evaluation sites;

(e) With respect to riot control agents: Specify the chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service (CAS) registry number, if assigned, of each chemical it holds for riot control purposes. This declaration shall be updated not later than 30 days after any change becomes effective.

2. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

ARTICLE IV CHEMICAL WEAPONS

1. The provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to all chemical weapons owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control, except old chemical weapons and abandoned chemical weapons to which Part IV (B) of the Verification Annex applies.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All locations at which chemical weapons specified in paragraph 1 are stored or destroyed shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

4. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (a), has been submitted, provide access to chemical weapons specified in paragraph 1 for the purpose of systematic verification of the declaration

(iii) prijavi kakršne koli objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja na svojem ozemlju, ki jih druga država ima ali jih je imela v lasti ali posesti in ki so oziroma so bili nameščeni na katerem koli kraju v pristojnosti ali pod nadzorom druge države kadar koli po 1. januarju 1946, in sicer v skladu z 2. odstavkom V. dela Priloge o preverjanju;

(iv) izjavi, ali je neposredno ali posredno prenesla kakršno koli opremo za proizvodnjo kemičnega orožja po 1. januarju 1946, ter podrobno opiše prenos ali prejem take opreme, in sicer v skladu z odstavki 3 do 5 V. dela Priloge o preverjanju;

(v) pripravi svoj splošni načrt za uničenje kakršnih koli objektov za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jih ima v lasti ali posesti ali ki so nameščeni na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, in sicer v skladu s 6. odstavkom V. dela Priloge o preverjanju;

(vi) podrobno navede ukrepe, ki jih je treba izvesti za zaprtje katerega koli objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, ki ju ima v lasti ali posesti oziroma ki sta nameščena na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, in sicer v skladu s točko (i) 1. odstavka Priloge o preverjanju;

(vii) pripravi svoj splošni načrt za kakršno koli začasno preureditev katerega koli objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, ki ju ima v lasti ali posesti ali ki sta nameščena na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, v objekt in tehnološko opremo za uničevanje kemičnega orožja, in sicer v skladu s 7. odstavkom V. dela Priloge o preverjanju;

(d) za druge objekte:

podrobno opiše točno lokacijo, naravo in splošno področje dejavnosti katerega koli objekta in tehnološke opreme ali podjetja, ki ju ima v lasti ali posesti, oziroma sta nameščena na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, in ki so bili prvenstveno načrtovani, zgrajeni ali uporabljeni po 1. januarju 1946 predvsem za razvoj kemičnega orožja. V take prijave deklaracije naj bodo med drugim vključeni tudi laboratoriji in mesta za preizkušanje in ovrednotenje;

(e) za sredstva za obvladovanje nemirov podrobno navede kemijsko ime, strukturno formulo ter registrsko številko CAS (Chemical Abstracts Service), če je dodeljena, za vsako kemikalijo, ki jo ima za obvladovanje nemirov. Ta deklaracija mora biti dopolnjena najkasneje 30 dni po začetku veljavnosti vsake spremembe.

2. Določbe tega člena in ustrezne določbe IV. dela Priloge o preverjanju se po presoji države pogodbenice ne uporabljajo za kemično orožje, zakopano na njenem ozemlju pred 1. januarjem 1977, ki ostaja zakopano, ali za tisto, ki je bilo odvrženo v morje pred 1. januarjem 1985.

4. člen KEMIČNO OROŽJE

1. Določbe tega člena in podrobni postopki za njegovo izvajanje veljajo za vse kemično orožje, ki ga ima v lasti ali posesti država pogodbenica oziroma ki je na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, razen starega kemičnega orožja in zapuščenega kemičnega orožja, za katero velja IV.(B) del Priloge o preverjanju.

2. Podrobni postopki za izvajanje tega člena so določeni v Prilogi o preverjanju.

3. Vse lokacije, na katerih je skladiščeno ali se uničuje kemično orožje, navedeno v 1. odstavku, je treba sistematično preverjati z inšpekcijo na kraju samem in s spremljanjem stanja z instrumenti na kraju samem, in sicer v skladu s IV.(A) delom Priloge o preverjanju.

4. Vsaka država pogodbenica takoj po predložitvi prijave deklaracije na podlagi pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena zagotovi dostop do kemičnega orožja, navedenega v 1. odstavku, zaradi sistematičnega preverjanja prijave dekla-

through on-site inspection. Thereafter, each State Party shall not remove any of these chemical weapons, except to a chemical weapons destruction facility. It shall provide access to such chemical weapons, for the purpose of systematic on-site verification.

5. Each State Party shall provide access to any chemical weapons destruction facilities and their storage areas, that it owns or possesses, or that are located in any place under its jurisdiction or control, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

6. Each State Party shall destroy all chemical weapons specified in paragraph 1 pursuant to the Verification Annex and in accordance with the agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as "order of destruction"). Such destruction shall begin not later than two years after this Convention enters into force for it and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such chemical weapons at a faster rate.

7. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for the destruction of chemical weapons specified in paragraph 1 not later than 60 days before each annual destruction period begins, in accordance with Part IV (A), paragraph 29, of the Verification Annex; the detailed plans shall encompass all stocks to be destroyed during the next annual destruction period;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for destruction of chemical weapons specified in paragraph 1, not later than 60 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons specified in paragraph 1 have been destroyed.

8. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 6, it shall destroy chemical weapons specified in paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

9. Any chemical weapons discovered by a State Party after the initial declaration of chemical weapons shall be reported, secured and destroyed in accordance with Part IV (A) of the Verification Annex.

10. Each State Party, during transportation, sampling, storage and destruction of chemical weapons, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall transport, sample, store and destroy chemical weapons in accordance with its national standards for safety and emissions.

11. Any State Party which has on its territory chemical weapons that are owned or possessed by another State, or that are located in any place under the jurisdiction or control of another State, shall make the fullest efforts to ensure that these chemical weapons are removed from its territory not later than one year after this Convention enters into force for it. If they are not removed within one year, the State Party may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these chemical weapons.

12. Each State Party undertakes to cooperate with other States Parties that request information or assistance on a bilateral basis or through the Technical Secretariat regarding methods and technologies for the safe and efficient destruction of chemical weapons.

13. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part IV (A) of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons storage and their destruction among States Parties.

racije z inšpekcijo na kraju samem. Nato nobena država pogodbenica ne sme odstraniti nobenega kemičnega orožja, razen v objekte za uničevanje kemičnega orožja. Zaradi sistematičnega preverjanja na kraju samem pa zagotovi dostop do takega kemičnega orožja.

5. Vsaka država pogodbenica zagotovi dostop do vsakega objekta za uničevanje kemičnega orožja in do območij za skladiščenje, ki jih ima v lasti ali posesti oziroma ki so na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, zaradi sistematičnega preverjanja z inšpekcijo na kraju samem in s spremljanjem stanja z instrumenti na kraju samem.

6. Vsaka država pogodbenica uniči vse kemično orožje, navedeno v 1. odstavku na podlagi Priloge o preverjanju in v skladu z dogovorjeno stopnjo in zaporedjem uničevanja (v nadaljevanju "vrstni red uničevanja"). S takim uničevanjem začne najkasneje 2 leti, potem ko začne ta konvencija zanj veljati, in ga konča najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije. Nič pa državi pogodbenici ne preprečuje, da ne bi hitreje uničila takega kemičnega orožja.

7. Vsaka država pogodbenica:

(a) predloži podrobne načrte za uničenje kemičnega orožja, navedenega v 1. odstavku, najkasneje 60 dni pred začetkom vsakega letnega obdobja uničevanja, in sicer v skladu z 29. odstavkom IV.(A) dela Priloge o preverjanju; podrobni načrti zajemajo vse zaloge, ki jih je treba uničiti v naslednjem letnem obdobju uničevanja;

(b) predloži vsako leto izjavo o izvajanju svojih načrtov za uničenje kemičnega orožja, navedenega v 1. odstavku, najkasneje 60 dni po koncu vsakega letnega obdobja uničevanja in

(c) potrdi najkasneje 30 dni po končanem postopku uničevanja, da je bilo vse kemično orožje, navedeno v 1. odstavku, uničeno.

8. Če država ratificira to konvencijo ali k njej pristopi po preteku 10-letnega obdobja za uničenje, določenega v 6. odstavku, uniči kemično orožje, navedeno v 1. odstavku, v najkrajšem možnem času. Vrstni red uničevanja in postopke za najstrožje preverjanje za tako državo pogodbenico določi Izvršni svet.

9. Vsako kemično orožje, ki ga država pogodbenica odkrije po začetni prijavi deklaraciji kemičnega orožja, je treba prijaviti, zavarovati in uničiti v skladu s IV.(A) delom Priloge o preverjanju.

10. Vsaka država pogodbenica med prevozom, vzorčenjem, skladiščenjem in uničevanjem kemičnega orožja namenja največjo pozornost zagotavljanju varnosti ljudi in varstvu okolja. Vsaka država pogodbenica prevaža, vzorči, skladišči in uničuje kemično orožje v skladu s svojimi notranjimi standardi za varnost in emisije.

11. Vsaka država pogodbenica, ki ima na svojem ozemlju kemično orožje, ki ga ima v lasti ali posesti druga država ali ki je nameščeno na katerem koli kraju v pristojnosti ali pod nadzorom druge države, si kar najbolj prizadeva zagotoviti, da je to kemično orožje odstranjeno z njenega ozemlja najkasneje v enem letu, potem ko začne ta konvencija zanj veljati. Če v enem letu ni odstranjeno, lahko država pogodbenica zahteva od Organizacije in drugih držav pogodbenic, da pomagajo pri uničenju tega kemičnega orožja.

12. Vsaka država pogodbenica se obvezuje sodelovati z drugimi državami pogodbenicami, ki zahtevajo informacije ali pomoč na dvostranski podlagi ali prek Tehničnega sekretariata v zvezi z načini in tehnologijami za varno in učinkovito uničevanje kemičnega orožja.

13. Pri izvajanju dejavnosti preverjanja v skladu s tem členom in IV.(A) delom Priloge o preverjanju Organizacija pretehta ukrepe za preprečevanje nepotrebne podvajanja dvostranskih ali večstranskih sporazumov med državami pogodbenicami o preverjanju skladiščenja kemičnega orožja in njegovem uničevanju.

To this end, the Executive Council shall decide to limit verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part IV (A) of the Verification Annex;

(b) Implementation of such an agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

14. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 13, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

15. Nothing in paragraphs 13 and 14 shall affect the obligation of a State Party to provide declarations pursuant to Article III, this Article and Part IV (A) of the Verification Annex.

16. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification of storage and destruction of these chemical weapons unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 13, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

17. The provisions of this Article and the relevant provisions of Part IV of the Verification Annex shall not, at the discretion of a State Party, apply to chemical weapons buried on its territory before 1 January 1977 and which remain buried, or which had been dumped at sea before 1 January 1985.

ARTICLE V

CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES

1. The provisions of this Article and the detailed procedures for its implementation shall apply to any and all chemical weapons production facilities owned or possessed by a State Party, or that are located in any place under its jurisdiction or control.

2. Detailed procedures for the implementation of this Article are set forth in the Verification Annex.

3. All chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V of the Verification Annex.

4. Each State Party shall cease immediately all activity at chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, except activity required for closure.

5. No State Party shall construct any new chemical weapons production facilities or modify any existing facilities for the purpose of chemical weapons production or for any other activity prohibited under this Convention.

6. Each State Party shall, immediately after the declaration under Article III, paragraph 1 (c), has been submitted, provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, for the purpose of systematic verification of the declaration through on-site inspection.

7. Each State Party shall:

(a) Close, not later than 90 days after this Convention enters into force for it, all chemical weapons production

V ta namen se Izvršni svet odloči, da omeji preverjanje na ukrepe, ki dopolnjujejo tiste, ki se izvajajo na podlagi takih dvostranskih ali večstranskih sporazumov, če sodi, da:

(a) so določbe o preverjanju v takem sporazumu skladne z določbami o preverjanju v tem členu in v IV.(A) delu Priloge o preverjanju;

(b) izvajanje takega sporazuma daje zadostna zagotovila o skladnosti z ustreznimi določbami te konvencije in

(c) pogodbenice dvostranskega in večstranskega sporazuma Organizacijo v celoti sproti obveščajo o svojih dejavnostih preverjanja.

14. Če Izvršni svet sprejme odločitev iz 13. odstavka, ima Organizacija pravico spremljati izvajanje dvostranskega ali večstranskega sporazuma.

15. Nič v 13. in 14. odstavku ne vpliva na obveznost države pogodbenice, da predloži prijavnne deklaracije in izjave v skladu s 3. členom, tem členom in IV.(A) delom Priloge o preverjanju.

16. Vsaka država pogodbenica krije stroške uničevanja kemičnega orožja, ki ga mora uničiti. Krije tudi stroške preverjanja skladiščenja in uničevanja tega kemičnega orožja, razen če Izvršni svet ne odloči drugače. Če se Izvršni svet odloči, da omeji ukrepe preverjanja v skladu s 13. točko, se stroški dopolnilnega preverjanja in spremljanje stanja s strani Organizacije plačajo v skladu z razdelilnikom prispevkov za Združene narode, kot določa 7. odstavek 8. člena.

17. Določbe tega člena in ustrezne določbe IV. dela Priloge o preverjanju se po presoji države pogodbenice ne uporabljajo za kemično orožje, zakopano na njenem ozemlju pred 1. januarjem 1977, ki je ostalo zakopano, ali za tisto, ki je bilo odvrženo v morje pred 1. januarjem 1985.

5. člen

OBJEKTI IN TEHNOLOŠKA OPREMA ZA PROIZVODNJO KEMIČNEGA OROŽJA

1. Določbe tega člena in podrobni postopki za njegovo izvajanje se uporabljajo za čisto vse objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jih ima v lasti ali posesti država pogodbenica ali ki so na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom.

2. Podrobni postopki za izvajanje tega člena so določeni v Prilogi o preverjanju.

3. Vse objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, navedene v 1. odstavku, je treba sistematično preverjati z inšpekcijo na kraju samem in spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem, in sicer v skladu s V. delom Priloge o preverjanju.

4. Vsaka država pogodbenica takoj preneha z vsemi dejavnostmi v objektih in na tehnološki opremi za proizvodnjo kemičnega orožja, navedenimi v 1. odstavku, razen z dejavnostmi, potrebnimi za zaprtje.

5. Nobena država pogodbenica ne sme postavljati nobenih novih objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja ali spreminjati že obstoječih objektov za namene proizvodnje kemičnega orožja ali katero koli dejavnost, prepovedano s to konvencijo.

6. Vsaka država pogodbenica takoj po predložitvi prijavnne deklaracije na podlagi pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena zagotovi dostop do objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, navedenih v 1. odstavku, zaradi sistematičnega preverjanja prijavnne deklaracije z inšpekcijo na kraju samem.

7. Vsaka država pogodbenica:

(a) zapre najkasneje v 90 dneh, potem ko začne ta konvencija zanj veljati, vse objekte in tehnološko opremo

facilities specified in paragraph 1, in accordance with Part V of the Verification Annex, and give notice thereof; and

(b) Provide access to chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, subsequent to closure, for the purpose of systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in order to ensure that the facility remains closed and is subsequently destroyed.

8. Each State Party shall destroy all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 and related facilities and equipment, pursuant to the Verification Annex and in accordance with an agreed rate and sequence of destruction (hereinafter referred to as "order of destruction"). Such destruction shall begin not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall finish not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party is not precluded from destroying such facilities at a faster rate.

9. Each State Party shall:

(a) Submit detailed plans for destruction of chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 180 days before the destruction of each facility begins;

(b) Submit declarations annually regarding the implementation of its plans for the destruction of all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1, not later than 90 days after the end of each annual destruction period; and

(c) Certify, not later than 30 days after the destruction process has been completed, that all chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 have been destroyed.

10. If a State ratifies or accedes to this Convention after the 10-year period for destruction set forth in paragraph 8, it shall destroy chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 as soon as possible. The order of destruction and procedures for stringent verification for such a State Party shall be determined by the Executive Council.

11. Each State Party, during the destruction of chemical weapons production facilities, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall destroy chemical weapons production facilities in accordance with its national standards for safety and emissions.

12. Chemical weapons production facilities specified in paragraph 1 may be temporarily converted for destruction of chemical weapons in accordance with Part V, paragraphs 18 to 25, of the Verification Annex. Such a converted facility must be destroyed as soon as it is no longer in use for destruction of chemical weapons but, in any case, not later than 10 years after entry into force of this Convention.

13. A State Party may request, in exceptional cases of compelling need, permission to use a chemical weapons production facility specified in paragraph 1 for purposes not prohibited under this Convention. Upon the recommendation of the Executive Council, the Conference of the States Parties shall decide whether or not to approve the request and shall establish the conditions upon which approval is contingent in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

14. The chemical weapons production facility shall be converted in such a manner that the converted facility is not more capable of being reconverted into a chemical weapons production facility than any other facility used for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes not involving chemicals listed in Schedule 1.

za proizvodnjo kemičnega orožja, navedene v 1. odstavku, in sicer skladno s V. delom Priloge o preverjanju, in to sporoči ter

(b) zagotovi po zaprtju dostop do objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, navedenih v 1. odstavku, zaradi sistematičnega preverjanja z inšpekcijo na kraju samem in spremljanja stanja z inštrumenti na kraju samem z namenom, da se zagotovi, da objekt ostane zaprt in je kasneje uničen.

8. Vsaka država pogodbenica uniči vse objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, navedene v 1. odstavku, in z njimi povezane objekte in opremo na podlagi Priloge o preverjanju in v skladu z dogovorjeno stopnjo in zaporedjem uničevanja (v nadaljevanju "vrstni red uničevanja"). S takim uničevanjem začne najkasneje eno leto, potem ko začne ta konvencija zanjo veljati, in ga konča najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije. Nič pa državi pogodbenici ne preprečuje, da ne bi hitreje uničevala kemičnega orožja.

9. Vsaka država pogodbenica:

(a) predloži podrobne načrte za uničenje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, navedenega v 1. odstavku, najkasneje 180 dni pred začetkom uničevanja vsakega objekta;

(b) predloži vsako leto izjave o izvajanju svojih načrtov za uničenje vseh objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, navedenih v 1. odstavku, najkasneje 90 dni po koncu vsakega letnega obdobja uničevanja in

(c) potrdi najkasneje 30 dni po končanem postopku uničevanja, da so bili vsi objekti in tehnološka oprema za proizvodnjo kemičnega orožja, navedeni v 1. odstavku, uničeni.

10. Če država ratificira to konvencijo ali k njej pristopi po preteku 10-letnega obdobja za uničenje, določenega v 8. odstavku, v najkrajšem možnem času uniči objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, navedene v 1. odstavku. Vrstni red uničevanja in postopke za strogo preverjanje za tako državo pogodbenico določi Izvršni svet.

11. Vsaka država pogodbenica med uničevanjem objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja namenja največjo pozornost zagotavljanju varnosti ljudi in varstvu okolja. Vsaka država pogodbenica uniči objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja v skladu z notranjimi standardi in predpisi za varnost in emisije.

12. Objekti in tehnološka oprema za proizvodnjo kemičnega orožja, navedeni v 1. odstavku, se lahko začasno preuredijo za uničevanje kemičnega orožja v skladu z odstavki 18. do 25. V. dela Priloge o preverjanju. Tako preurejeni objekt in tehnološka oprema morata biti uničena, takoj ko se ne uporabljata več za uničevanje kemičnega orožja, v vsakem primeru pa najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije.

13. Država pogodbenica lahko v izjemnih primerih, ko je to nujno potrebno, prosi za dovoljenje za uporabo objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, navedenih v 1. odstavku, za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo. Po priporočilu Izvršnega sveta Konferenca držav pogodbenic odloči ali naj ugodni zahtevi ali ne, in določi pogoje, od katerih je odobritev odvisna, in sicer v skladu s poglavjem D V. dela Priloge o preverjanju.

14. Objekti in tehnološka oprema za proizvodnjo kemičnega orožja se preuredijo na tak način, da preurejeni objekti in tehnološka oprema ne morejo biti nič lažje ponovno preurejeni v objekt in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja kot kateri koli objekt in tehnološka oprema, ki se uporabljata za industrijske, kmetijske, raziskovalne, medicinske, farmacevtske ali druge miroljubne namene, ki ne vključujejo kemikalij, naštetih v Seznamu 1.

15. All converted facilities shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with Part V, Section D, of the Verification Annex.

16. In carrying out verification activities pursuant to this Article and Part V of the Verification Annex, the Organization shall consider measures to avoid unnecessary duplication of bilateral or multilateral agreements on verification of chemical weapons production facilities and their destruction among States Parties.

To this end, the Executive Council shall decide to limit the verification to measures complementary to those undertaken pursuant to such a bilateral or multilateral agreement, if it considers that:

(a) Verification provisions of such an agreement are consistent with the verification provisions of this Article and Part V of the Verification Annex;

(b) Implementation of the agreement provides for sufficient assurance of compliance with the relevant provisions of this Convention; and

(c) Parties to the bilateral or multilateral agreement keep the Organization fully informed about their verification activities.

17. If the Executive Council takes a decision pursuant to paragraph 16, the Organization shall have the right to monitor the implementation of the bilateral or multilateral agreement.

18. Nothing in paragraphs 16 and 17 shall affect the obligation of a State Party to make declarations pursuant to Article III, this Article and Part V of the Verification Annex.

19. Each State Party shall meet the costs of destruction of chemical weapons production facilities it is obliged to destroy. It shall also meet the costs of verification under this Article unless the Executive Council decides otherwise. If the Executive Council decides to limit verification measures of the Organization pursuant to paragraph 16, the costs of complementary verification and monitoring by the Organization shall be paid in accordance with the United Nations scale of assessment, as specified in Article VIII, paragraph 7.

ARTICLE VI ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION

1. Each State Party has the right, subject to the provisions of this Convention, to develop, produce, otherwise acquire, retain, transfer and use toxic chemicals and their precursors for purposes not prohibited under this Convention.

2. Each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that toxic chemicals and their precursors are only developed, produced, otherwise acquired, retained, transferred, or used within its territory or in any other place under its jurisdiction or control for purposes not prohibited under this Convention. To this end, and in order to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention, each State Party shall subject toxic chemicals and their precursors listed in Schedules 1, 2 and 3 of the Annex on Chemicals, facilities related to such chemicals, and other facilities as specified in the Verification Annex, that are located on its territory or in any other place under its jurisdiction or control, to verification measures as provided in the Verification Annex.

3. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 1 (hereinafter referred to as "Schedule 1 chemicals") to the prohibitions on production, acquisition, retention, transfer and use as specified in Part VI of the Verification Annex. It shall subject Schedule 1 chemicals and facilities specified in Part VI of the Verification Annex to

15. Vse preurejene objekte in tehnološko opremo je treba sistematično preverjati z inšpekcijo na kraju samem in spremljanjem stanja z instrumenti na kraju samem v skladu s poglavjem D V. dela Priloge o preverjanju.

16. Pri izvajanju preverjanja v skladu s tem členom in V. delom Priloge o preverjanju Organizacija pretehta ukrepe za preprečevanje nepotrebne podvajanja dvostranskih ali večstranskih sporazumov med državami pogodbenicami o preverjanju objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja in njihovem uničevanju.

V ta namen se Izvršni svet odloči, da omeji preverjanje na ukrepe, ki dopolnjujejo tiste, ki se izvajajo na podlagi takih dvostranskih ali večstranskih sporazumov, če meni, da:

(a) so določbe o preverjanju v takem sporazumu v skladu z določbami o preverjanju v tem členu in V. delu Priloge o preverjanju;

(b) izvajanje takega sporazuma daje zadostna zagotovila o skladnosti z ustreznimi določbami te konvencije; in

(c) pogodbenice dvostranskega ali večstranskega sporazuma Organizacijo v celoti in sproti obveščajo o svojih dejavnostih preverjanja.

17. Če Izvršni svet sprejme odločitev iz 16. odstavka, ima Organizacija pravico spremljati izvajanje dvostranskega ali večstranskega sporazuma.

18. Nič v 16. in 17. odstavku ne sme vplivati na obveznost države pogodbenice, da predloži prijavnne deklaracije in izjave na podlagi 3. člena, tega člena in V. dela Priloge o preverjanju.

19. Vsaka država pogodbenica krije stroške uničevanja objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jih mora uničiti. Krije tudi stroške preverjanja iz tega člena, razen če Izvršni svet ne odloči drugače. Če se Izvršni svet odloči, da omeji ukrepe preverjanja Organizacije v skladu s 16. odstavkom, se stroški dopolnilnega preverjanja in spremljanja stanja s strani Organizacije plačajo v skladu z razdelilnikom prispevkov za Združene narode, kot to določa 7. odstavek 8. člena.

6. člen DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO

1. Vsaka država pogodbenica ima ob upoštevanju določb te konvencije pravico, da razvija, proizvaja, drugače pridobiva, zadržuje, prenaša in uporablja strupene kemikalije in njihove predhodne sestavine za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

2. Vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, da zagotovi, da so strupene kemikalije in njihove predhodne sestavine razvite, proizvedene, drugače pridobljene, zadrževane, prenesene ali uporabljene na njenem ozemlju ali na katerem koli drugem mestu v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom le za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo. V ta namen in zato da se preveri, da so dejavnosti v skladu z obveznostmi po tej konvenciji, mora vsaka država pogodbenica, kot predvideva Priloga o preverjanju, dovoliti ukrepe preverjanja za kemikalije in njihove predhodne sestavine, navedene v Seznameh 1, 2 in 3 Priloge o kemikalijah, za objekte in tehnološko opremo v zvezi s takimi kemikalijami in druge objekte in tehnološko opremo, kot so navedeni v Prilogi o preverjanju, ki so na njenem ozemlju ali na katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom.

3. Vsaka država pogodbenica za kemikalije, naštete v Seznamu 1 (v nadaljevanju "kemikalije iz Seznama 1"), sprejme prepoved proizvodnje, pridobivanja, zadrževanja, prenosa in uporabe, kot je navedeno v VI. delu Priloge o preverjanju. Za kemikalije iz Seznama 1 in objekte in tehnološko opremo, navedene v VI. delu Priloge o preverjanju,

systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments in accordance with that Part of the Verification Annex.

4. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 2 (hereinafter referred to as "Schedule 2 chemicals") and facilities specified in Part VII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

5. Each State Party shall subject chemicals listed in Schedule 3 (hereinafter referred to as "Schedule 3 chemicals") and facilities specified in Part VIII of the Verification Annex to data monitoring and on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex.

6. Each State Party shall subject facilities specified in Part IX of the Verification Annex to data monitoring and eventual on-site verification in accordance with that Part of the Verification Annex unless decided otherwise by the Conference of the States Parties pursuant to Part IX, paragraph 22, of the Verification Annex.

7. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State Party shall make an initial declaration on relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

8. Each State Party shall make annual declarations regarding the relevant chemicals and facilities in accordance with the Verification Annex.

9. For the purpose of on-site verification, each State Party shall grant to the inspectors access to facilities as required in the Verification Annex.

10. In conducting verification activities, the Technical Secretariat shall avoid undue intrusion into the State Party's chemical activities for purposes not prohibited under this Convention and, in particular, abide by the provisions set forth in the Annex on the Protection of Confidential Information (hereinafter referred to as "Confidentiality Annex").

11. The provisions of this Article shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

ARTICLE VII

NATIONAL IMPLEMENTATION MEASURES

General undertakings

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, adopt the necessary measures to implement its obligations under this Convention. In particular, it shall:

(a) Prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Convention, including enacting penal legislation with respect to such activity;

(b) Not permit in any place under its control any activity prohibited to a State Party under this Convention; and

(c) Extend its penal legislation enacted under subparagraph (a) to any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken anywhere by natural persons, possessing its nationality, in conformity with international law.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

mora dovoliti sistematično preverjanje z inšpekcijo na kraju samem in spremljanje stanja z inštrumenti na kraju samem, in sicer v skladu s tem delom Priloge o preverjanju.

4. Vsaka država pogodbenica mora za kemikalije, navedene v Seznamu 2 (v nadaljevanju "kemikalije iz Seznama 2"), ter objekte in tehnološko opremo, navedene v VII. delu Priloge o preverjanju, dovoliti spremljanje podatkov in preverjanje na kraju samem, in sicer v skladu s tem delom Priloge o preverjanju.

5. Vsaka država pogodbenica mora za kemikalije, navedene v Seznamu 3 (v nadaljevanju "kemikalije iz Seznama 3"), in objekte in tehnološko opremo iz VIII. dela Priloge o preverjanju, dovoliti spremljanje podatkov in preverjanje na kraju samem, in sicer v skladu s tem delom Priloge o preverjanju.

6. Vsaka država pogodbenica mora za objekte in tehnološko opremo, navedene v IX. delu Priloge o preverjanju, dovoliti spremljanje podatkov in morebitno preverjanje na kraju samem v skladu s tem delom Priloge o preverjanju, razen če Konferenca držav pogodbenic ne odloči drugače na podlagi 22. odstavka IX. dela Priloge o preverjanju.

7. Najkasneje 30 dni po začetku veljavnosti te konvencije za državo pogodbenico le-ta izdela začetno prijavno deklaracijo o zadevnih kemikalijah ter objektih in tehnološki opremi skladno s Prilogo o preverjanju.

8. Vsaka država pogodbenica izdela letne prijavne deklaracije za zadevne kemikalije ter objekte in tehnološko opremo v skladu s Prilogo o preverjanju.

9. Za namen preverjanja na kraju samem vsaka država pogodbenica inšpektorjem dovoli dostop do objektov, kot to zahteva Priloga o preverjanju.

10. Pri izvajanju preverjanja se Tehnični sekretariat izogiba nepotrebnemu poseganju v kemijske dejavnosti države pogodbenice za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, in se zlasti drži določb, navedenih v Prilogi o varstvu zaupnih podatkov (v nadaljevanju "Priloga o zaupnosti").

11. Določbe tega člena je treba izvajati tako, da to ne ovira gospodarskega in tehnološkega razvoja držav pogodbenic in mednarodnega sodelovanja na področju kemijskih dejavnosti za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, vključno z mednarodno izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij ter kemikalij in opreme za proizvodnjo, predelavo ali uporabo kemikalij za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

7. člen

UKREPI IZVAJANJA NA DRŽAVNI RAVNI

Splošne obveznosti

1. Vsaka država pogodbenica sprejme skladno s svojimi ustavnimi postopki potrebne ukrepe za izvajanje svojih obveznosti iz te konvencije. Država pogodbenica predvsem:

(a) prepove fizičnim in pravnim osebam kjer koli na svojem ozemlju oziroma na katerem koli drugem kraju v njeni pristojnosti, kot jo priznava mednarodno pravo, izvajati katero koli dejavnost, ki je prepovedana državi pogodbenici s to konvencijo in v ta namen sprejme kazensko zakonodajo za tako dejavnost;

(b) ne dovoli na nobenem kraju pod njenim nadzorom nobene dejavnosti, prepovedane državi pogodbenici s to konvencijo in

(c) razširi v skladu z mednarodnim pravom svojo kazensko zakonodajo, predpisano v pododstavku (a), na vsako državo pogodbenico s to konvencijo prepovedano dejavnost, ki bi jo kjer koli izvajale fizične osebe z njenim državljanstvom.

2. Vsaka država pogodbenica sodeluje z drugimi državami pogodbenicami in daje ustrezno obliko pravne pomoči za lažje izvajanje obveznosti iz 1. odstavka.

3. Each State Party, during the implementation of its obligations under this Convention, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment, and shall cooperate as appropriate with other States Parties in this regard.

Relations between the State Party and the Organization

4. In order to fulfil its obligations under this Convention, each State Party shall designate or establish a National Authority to serve as the national focal point for effective liaison with the Organization and other States Parties. Each State Party shall notify the Organization of its National Authority at the time that this Convention enters into force for it.

5. Each State Party shall inform the Organization of the legislative and administrative measures taken to implement this Convention.

6. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Convention. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Convention and in accordance with the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

7. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization in the exercise of all its functions and in particular to provide assistance to the Technical Secretariat.

ARTICLE VIII
THE ORGANIZATION

A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties to this Convention hereby establish the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons to achieve the object and purpose of this Convention, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties to this Convention shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Headquarters of the Organization shall be The Hague, Kingdom of the Netherlands.

4. There are hereby established as the organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council, and the Technical Secretariat.

5. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Convention in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Convention. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Convention and, in particular, shall abide by the provisions set forth in the Confidentiality Annex.

6. In undertaking its verification activities the Organization shall consider measures to make use of advances in science and technology.

7. The costs of the Organization's activities shall be paid by States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and this Organization, and subject to the provisions of Articles IV and V. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from

3. Vsaka država pogodbenica namenja med izvajanjem svojih obveznosti po tej konvenciji največjo pozornost zagotavljanju varnosti ljudi in varstvu okolja in v zvezi s tem ustrezno sodeluje z drugimi državami pogodbenicami.

Odnosi med državo pogodbenico in Organizacijo

4. Za izpolnjevanje obveznosti po tej konvenciji vsaka država pogodbenica določi ali ustanovi ustrezen državni organ kot osrednje mesto v državi za učinkovito povezavo z Organizacijo in drugimi državami pogodbenicami. Vsaka država pogodbenica obvesti Organizacijo o svojem državnem organu takrat, ko ta konvencija zanjo začne veljati.

5. Vsaka država pogodbenica obvesti Organizacijo o zakonodajnih in upravnih ukrepih, ki jih je sprejela za izvajanje te konvencije.

6. Vsaka država pogodbenica obravnava kot zaupne vse informacije in podatke, ki jih prejme od Organizacije v zvezi z izvajanjem te konvencije in zagotavlja posebno ravnanje z njimi. Take informacije in podatke obravnava izključno v zvezi s svojimi pravicami in obveznostmi po tej konvenciji in v skladu z določbami, navedenimi v Prilogi o zaupnosti.

7. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo sodelovala z Organizacijo pri opravljanju vseh svojih nalog in da bo predvsem zagotavljala pomoč Tehničnemu sekretariatu.

8. člen
ORGANIZACIJA

A. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Države pogodbenice te konvencije s tem ustanovljajo Organizacijo za prepoved kemičnega orožja, da bi dosegle cilje in namen te konvencije, zagotovile izvajanje njenih določb, vključno s tistimi za mednarodno preverjanje skladnosti z njo, ter da bodo pripravile forum za posvetovanje in sodelovanje med državami pogodbenicami.

2. Vse države pogodbenice te konvencije so članice Organizacije. Država pogodbenica ne sme biti prikrajšana za članstvo v Organizaciji.

3. Glavni sedež Organizacije je v Haagu v Kraljevini Nizozemski.

4. S tem se kot organi Organizacije ustanovijo: Konferenca držav pogodbenic, Izvršni svet in Tehnični sekretariat.

5. Organizacija izvaja dejavnosti preverjanja, ki so predvidene s to konvencijo, na čim manj moteč način, s pravočasnim in učinkovitim doseganjem svojih ciljev. Zahteva samo informacije in podatke, potrebne za izpolnjevanje svojih nalog po tej konvenciji. Sprejme vse preventivne ukrepe za zaščito zaupnosti informacij o civilnih in vojaških dejavnostih ter objektih in tehnološki opremi, s katerimi se seznanj pri izvajanju te konvencije, in se predvsem ravna po določbah, navedenih v Prilogi o zaupnosti.

6. Pri opravljanju dejavnosti preverjanja Organizacija prouči ukrepe za uporabo najnovejših dosežkov v znanosti in tehnologiji.

7. Stroške delovanja Organizacije plačujejo države pogodbenice v skladu z razdelilnikom prispevkov za Združene narode, ki se uskladi tako, da so upoštevane razlike v članstvu med Združenimi narodi in to Organizacijo, zanjo pa veljajo določbe 4. in 5. člena. Finančni prispevki držav pogodbenic Pripravljalni komisiji se na ustrezen način odtegnejo od njihovih prispevkov v redni proračun. Proračun Or-

their contributions to the regular budget. The budget of the Organization shall comprise two separate chapters, one relating to administrative and other costs, and one relating to verification costs.

8. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

Composition, procedures and decision-making

9. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as "the Conference") shall be composed of all members of this Organization. Each member shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

10. The first session of the Conference shall be convened by the depositary not later than 30 days after the entry into force of this Convention.

11. The Conference shall meet in regular sessions which shall be held annually unless it decides otherwise.

12. Special sessions of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council;
- (c) When requested by any member and supported by one third of the members; or
- (d) In accordance with paragraph 22 to undertake reviews of the operation of this Convention.

Except in the case of subparagraph (d), the special session shall be convened not later than 30 days after receipt of the request by the Director-General of the Technical Secretariat, unless specified otherwise in the request.

13. The Conference shall also be convened in the form of an Amendment Conference in accordance with Article XV, paragraph 2.

14. Sessions of the Conference shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

15. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each regular session, it shall elect its Chairman and such other officers as may be required. They shall hold office until a new Chairman and other officers are elected at the next regular session.

16. A majority of the members of the Organization shall constitute a quorum for the Conference.

17. Each member of the Organization shall have one vote in the Conference.

18. The Conference shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of the members present and voting. Decisions on matters of substance should be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the Chairman shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take the decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Convention. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Conference by the majority required for decisions on matters of substance.

organizacije obsega dva ločena dela, eden se nanaša na stroške uprave in druge stroške, drugi pa na stroške preverjanja.

8. Članica Organizacije, ki zamuja s plačilom svojega finančnega prispevka Organizaciji, nima pravice glasovati v Organizaciji, če je znesek njenega zaostalega plačila enak ali večji od zneska prispevka, ki ga dolguje za celi predhodni dve leti. Konferenca držav pogodbenic pa kljub temu lahko dovoli taki članici, da glasuje, če so predloženi zadostni dokazi, da je do neplačila prišlo zaradi okoliščin, na katere članica ni mogla vplivati.

B. KONFERENCA DRŽAV POGODBENIC

Sestava, postopki in odločanje

9. Konferenca držav pogodbenic (v nadaljevanju "Konferenca") je sestavljena iz vseh članic te Organizacije. Vsaka članica ima v Konferenci enega predstavnika, ki ga lahko spremljajo namestniki in svetovalci.

10. Prvo zasedanje Konference depozitar skliče 30 dni po začetku veljavnosti te konvencije.

11. Konferenca se sestaja na rednih letnih zasedanjih, razen če Konferenca ne odloči drugače.

12. Izredna zasedanja Konference se skličejo:

- (a) kadar tako odloči Konferenca;
- (b) kadar to zahteva Izvršni svet;
- (c) kadar to zahteva katera koli članica in jo podpira tretjina članic, ali
- (d) v skladu z 22. odstavkom za izvajanje pregledov delovanja te konvencije.

Razen v primeru pododstavka (d) se izredno zasedanje skliče najkasneje 30 dni po prejemu zahteve generalnega direktorja Tehničnega sekretariata, razen če ni v zahtevi drugače opredeljeno.

13. Konferenca se skliče tudi v obliki amandmajske konference v skladu z 2. odstavkom 15. člena.

14. Zasedanja Konference so na sedežu Organizacije, razen če Konferenca ne odloči drugače.

15. Konferenca sprejme svoj poslovnik. Na začetku vsakega rednega zasedanja Konferenca izvoli predsednika in druge funkcionarje po potrebi. Ti obdržijo svojo funkcijo, dokler na naslednjem rednem zasedanju niso izvoljeni nov predsednik in drugi funkcionar.

16. Kvorum za konference je večina članic Organizacije.

17. Vsaka članica Organizacije ima en glas na Konferenci.

18. Konferenca odloča o vprašanih poslovnika z navadno večino prisotnih članic, ki glasujejo. Odločitve o bistvenih vprašanih naj bi bile, če je le mogoče, sprejete s konsenzom. Če konsenza ni mogoče doseči, ko je o zadevi treba odločiti, predsednik odloži glasovanje za 24 ur in si v tem času na vse možne načine prizadeva olajšati doseganje konsenza ter poroča Konferenci pred iztekom tega časa. Če ob izteku 24 ur konsenz ni možen, Konferenca sprejme odločitev z dvotretjinsko večino prisotnih članic, ki glasujejo, razen če v konvenciji ni določeno drugače. Kadar se pojavi vprašanje, ali je določena zadeva bistvena ali ne, jo je treba obravnavati kot bistveno, razen če Konferenca ne odloči drugače z večino, ki je potrebna za odločanje o bistvenih zadevah.

Powers and functions

19. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Convention, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues related to this Convention raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

20. The Conference shall oversee the implementation of this Convention, and act in order to promote its object and purpose. The Conference shall review compliance with this Convention. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines in accordance with this Convention to either of them in the exercise of their functions.

21. The Conference shall:

(a) Consider and adopt at its regular sessions the report, programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 7;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as "the Director-General");

(e) Approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Convention;

(g) Foster international cooperation for peaceful purposes in the field of chemical activities;

(h) Review scientific and technological developments that could affect the operation of this Convention and, in this context, direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him, in the performance of his functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Convention, to the Conference, the Executive Council or States Parties. The Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts appointed in accordance with terms of reference adopted by the Conference;

(i) Consider and approve at its first session any draft agreements, provisions and guidelines developed by the Preparatory Commission;

(j) Establish at its first session the voluntary fund for assistance in accordance with Article X;

(k) Take the necessary measures to ensure compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention, in accordance with Article XII.

22. The Conference shall not later than one year after the expiry of the fifth and the tenth year after the entry into force of this Convention, and at such other times within that time period as may be decided upon, convene in special sessions to undertake reviews of the operation of this Convention. Such reviews shall take into account any relevant scientific and technological developments. At intervals of five years thereafter, unless otherwise decided upon, further sessions of the Conference shall be convened with the same objective.

C. THE EXECUTIVE COUNCIL

Composition, procedure and decision-making

23. The Executive Council shall consist of 41 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the principle of rotation, to serve on the Executive Council. The

Pooblastila in naloge

19. Konferenca je glavni organ Organizacije. Obravnava vsa vprašanja, zadeve ali probleme s področja te konvencije vključno s tistimi, ki se nanašajo na pooblastila in naloge Izvršnega sveta in Tehničnega sekretariata. Konferenca lahko daje priporočila in odloča o vseh vprašanjih, zadevah ali problemih, povezanih s to konvencijo, ki jih sproži država pogodbenica ali nanje opozori Izvršni svet.

20. Konferenca nadzira izvajanje konvencije in deluje, tako da spodbuja njen cilj in namen. Konferenca pregleda skladnost s to konvencijo. Poleg tega nadzira dejavnosti Izvršnega sveta in Tehničnega sekretariata ter jima v skladu s to konvencijo lahko daje smernice za izvajanje njihovih dejavnosti.

21. Konferenca:

(a) obravnava in sprejme na rednih zasedanjih poročilo, program in proračun Organizacije, ki jih predloži Izvršni svet, ter obravnava druga poročila;

(b) odloča o lestvici finančnih prispevkov, ki jih morajo plačati države pogodbenice v skladu s 7. odstavkom;

(c) izvoli članice Izvršnega sveta;

(d) imenuje generalnega direktorja Tehničnega sekretariata (v nadaljevanju "generalni direktor");

(e) sprejme poslovnik Izvršnega sveta, ki ga je ta predlagal;

(f) ustanovi tiste pomožne organe, za katere meni, da so potrebni za opravljanje nalog v skladu s to konvencijo;

(g) spodbuja mednarodno sodelovanje v miroljubne namene na področju kemijskih dejavnosti;

(h) pregleduje znanstvene in tehnološke razvojne dosežke, ki bi lahko vplivali na delovanje te konvencije, in v zvezi s tem napoti generalnega direktorja, da ustanovi znanstvenosvetovalni odbor, ki naj mu omogoča, da pri opravljanju svojih nalog, strokovno svetuje na področjih znanosti in tehnologije, ki so pomembna za konvencijo, Konferenci, Izvršnemu svetu ali državam pogodbenicam. Znanstvenosvetovalni odbor je sestavljen iz neodvisnih strokovnjakov, imenovanih v skladu s pooblastili in obveznostmi, ki jih je sprejela Konferenca;

(i) obravnava in sprejme na prvem zasedanju vsak osnutek sporazumov, določb in smernic, ki jih je pripravila pripravljalna komisija;

(j) na prvem zasedanju ustanovi prostovoljni sklad za pomoč v skladu z 10. členom;

(k) sprejme potrebne ukrepe, da se zagotovi skladnost s to konvencijo, in v skladu z 12. členom zagotovi odpravo in popravo vsakega položaja, ki je v nasprotju z določbami te konvencije.

22. Konferenca se najkasneje v enem letu po izteku petega in desetega leta po začetku veljavnosti te konvencije in ob takih drugih priložnostih v tem časovnem obdobju, kot bi lahko bilo odločeno, sestane na izrednih zasedanjih in opravi preglede delovanja te konvencije. Pri takih pregledih se upoštevajo vsi zadevni znanstveni in tehnološki razvojni dosežki. V vsakem naslednjem petletnem časovnem obdobju, razen če ni drugače odločeno, se skličejo nadaljnja zasedanja konference z istim ciljem.

C. IZVRŠNI SVET

Sestava, postopek in odločanje

23. Izvršni svet sestavlja 41 članic. Vsaka država pogodbenica ima po načelu rotacije pravico biti v Izvršnem svetu. Konferenca izvoli članice Izvršnega sveta za dobo

members of the Executive Council shall be elected by the Conference for a term of two years. In order to ensure the effective functioning of this Convention, due regard being specially paid to equitable geographical distribution, to the importance of chemical industry, as well as to political and security interests, the Executive Council shall be composed as follows:

(a) Nine States Parties from Africa to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(b) Nine States Parties from Asia to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these nine States Parties, four members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these four members;

(c) Five States Parties from Eastern Europe to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these five States Parties, one member shall, as a rule, be the State Party with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating this one member;

(d) Seven States Parties from Latin America and the Caribbean to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these seven States Parties, three members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these three members;

(e) Ten States Parties from among Western European and other States to be designated by States Parties located in this region. As a basis for this designation it is understood that, out of these 10 States Parties, 5 members shall, as a rule, be the States Parties with the most significant national chemical industry in the region as determined by internationally reported and published data; in addition, the regional group shall agree also to take into account other regional factors in designating these five members;

(f) One further State Party to be designated consecutively by States Parties located in the regions of Asia and Latin America and the Caribbean. As a basis for this designation it is understood that this State Party shall be a rotating member from these regions.

24. For the first election of the Executive Council 20 members shall be elected for a term of one year, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 23.

25. After the full implementation of Articles IV and V the Conference may, upon the request of a majority of the members of the Executive Council, review the composition of the Executive Council taking into account developments related to the principles specified in paragraph 23 that are governing its composition.

26. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

27. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

dveh let. Za zagotavljanje učinkovitega delovanja te konvencije ob posebnem upoštevanju pravične geografske porazdelitve, pomena kemijske industrije ter političnih in varnostnih interesov je Izvršni svet sestavljen takole:

(a) devet držav pogodbenic iz Afrike, ki jih imenujejo države pogodbenice iz te regije. Kot podlaga za to imenovanje se razume, da morajo biti tri od teh devetih članic praviloma države pogodbenice z najpomembnejšo nacionalno kemijsko industrijo v regiji, na podlagi mednarodno prijavljenih in objavljenih podatkov; poleg tega se mora regionalna skupina strinjati, da bo upoštevala druge regionalne dejavnike pri imenovanju teh treh članic;

(b) devet držav pogodbenic iz Azije, ki jih imenujejo države pogodbenice iz te regije. Kot podlaga za to imenovanje se razume, da morajo biti štiri od teh devetih članic praviloma države pogodbenice z najpomembnejšo nacionalno kemijsko industrijo v regiji, na podlagi mednarodno prijavljenih in objavljenih podatkov; poleg tega se mora regionalna skupina strinjati, da bo upoštevala druge regionalne dejavnike pri imenovanju teh štirih članic;

(c) pet držav pogodbenic iz Vzhodne Evrope, ki jih imenujejo države pogodbenice iz te regije. Kot podlaga za to imenovanje se razume, da mora biti ena od teh petih članic praviloma država pogodbenica z najpomembnejšo nacionalno kemijsko industrijo v tej regiji, na podlagi mednarodno prijavljenih in objavljenih podatkov; poleg tega se mora regionalna skupina tudi strinjati, da bo upoštevala druge regionalne dejavnike pri imenovanju te članice;

(d) sedem držav pogodbenic iz Latinske Amerike, ki jih imenujejo države pogodbenice iz te regije. Kot podlaga za to imenovanje se razume, da morajo biti tri od teh sedmih članic praviloma države pogodbenice z najpomembnejšo nacionalno kemijsko industrijo v regiji, na podlagi mednarodno prijavljenih in objavljenih podatkov; poleg tega se mora regionalna skupina strinjati, da bo upoštevala druge regionalne dejavnike pri imenovanju teh treh članic;

(e) deset držav pogodbenic iz Zahodne Evrope, ki jih imenujejo države pogodbenice iz te regije. Kot podlaga za to imenovanje se razume, da morajo biti pet od teh desetih članic praviloma države pogodbenice z najpomembnejšo nacionalno kemijsko industrijo v regiji, na podlagi mednarodno prijavljenih in objavljenih podatkov; poleg tega se mora regionalna skupina strinjati, da bo upoštevala druge regionalne dejavnike pri imenovanju teh petih članic;

(f) še ena država pogodbenica, ki jo naknadno imenujejo države pogodbenice iz regije Azije in Latinske Amerike ter Karibskih otokov. Kot podlaga za tako imenovanje se razume, da mora biti ta država pogodbenica imenovana na podlagi rotacije med članicami iz te regije.

24. Pri prvi izvolitvi v Izvršni svet je 20 članic izvoljenih za obdobje enega leta, pri čemer se posebej upoštevajo določena številčna razmerja, kot so opisana v 23. odstavku.

25. Po popolni izvedbi 4. in 5. člena lahko Konferenca, na zahtevo večine članic Izvršnega sveta ponovno pregleda sestavo Izvršnega sveta in pri tem upošteva razvoj dogodkov v zvezi z načeli, navedenimi v 23. odstavku, ki urejajo njegovo sestavo.

26. Izvršni svet izdela svoj poslovnik in ga predloži Konferenci v potrditev.

27. Izvršni svet izvoli predsednika izmed svojih članic.

28. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as often as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

29. Each member of the Executive Council shall have one vote. Unless otherwise specified in this Convention, the Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on questions of procedure by a simple majority of all its members. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the Executive Council by the majority required for decisions on matters of substance.

Powers and functions

30. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. The Executive Council shall carry out the powers and functions entrusted to it under this Convention, as well as those functions delegated to it by the Conference. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and assure their proper and continuous implementation.

31. The Executive Council shall promote the effective implementation of, and compliance with, this Convention. It shall supervise the activities of the Technical Secretariat, cooperate with the National Authority of each State Party and facilitate consultations and cooperation among States Parties at their request.

32. The Executive Council shall:

- (a) Consider and submit to the Conference the draft programme and budget of the Organization;
- (b) Consider and submit to the Conference the draft report of the Organization on the implementation of this Convention, the report on the performance of its own activities and such special reports as it deems necessary or which the Conference may request;
- (c) Make arrangements for the sessions of the Conference including the preparation of the draft agenda.

33. The Executive Council may request the convening of a special session of the Conference.

34. The Executive Council shall:

- (a) Conclude agreements or arrangements with States and international organizations on behalf of the Organization, subject to prior approval by the Conference;
- (b) Conclude agreements with States Parties on behalf of the Organization in connection with Article X and supervise the voluntary fund referred to in Article X;
- (c) Approve agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities, negotiated by the Technical Secretariat with States Parties.

35. The Executive Council shall consider any issue or matter within its competence affecting this Convention and its implementation, including concerns regarding compliance, and cases of non-compliance, and, as appropriate, inform States Parties and bring the issue or matter to the attention of the Conference.

36. In its consideration of doubts or concerns regarding compliance and cases of non-compliance, including, *inter alia*, abuse of the rights provided for under this Convention, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request the State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, *inter alia*, one or more of the following measures:

- (a) Inform all States Parties of the issue or matter;

28. Izvršni svet se sestaja na rednih zasedanjih. V obdobju med rednimi zasedanji se sestaja tako pogosto, kot je potrebno za izpolnjevanje njegovih pooblastil in nalog.

29. Vsaka članica Izvršnega sveta ima en glas. Če ni v tej konvenciji drugače določeno, Izvršni svet sprejema odločitve o bistvenih zadevah z dvotretjinsko večino vseh svojih članic. Izvršni svet sprejema odločitve o vprašanih postopka z navadno večino vseh svojih članic. Kadar se pojavi vprašanje ali je določena zadeva bistvena ali ne, jo je treba obravnavati kot bistveno, razen če Konferenca ne odloči drugače z večino, ki je potrebna za odločanje o bistvenih zadevah

Pooblastila in naloge

30. Izvršni svet je izvršilni organ Organizacije. Odgovoren je Konferenci. Izvršni svet izvaja pooblastila in naloge, ki so mu poverjene s to konvencijo, kot tudi tiste naloge, ki mu jih naloži Konferenca. Pri tem ravna v skladu s priporočili, odločitvami in smernicami Konference ter zagotavlja njihovo pravilno in stalno izvajanje.

31. Izvršni svet spodbuja učinkovito izvajanje te konvencije in skladnost z njo. Nadzira delovanje Tehničnega sekretariata, sodeluje z državnimi organi vsake države pogodbenice in olajšuje posvetovanja in sodelovanje med državami pogodbenicami na njihovo zahtevo.

32. Izvršni svet:

- (a) prouči in predloži Konferenci osnutek programa in proračuna Organizacije;
- (b) prouči in predloži Konferenci osnutek poročila Organizacije o izvajanju te konvencije, poročilo o izvajanju lastnih dejavnosti in takšna posebna poročila, za katera sodi, da so potrebna ali ki bi jih morda zahtevala Konferenca;

(c) se dogovarja za zasedanja Konference, vključno s pripravo osnutka dnevnega reda.

33. Izvršni svet lahko zahteva sklic izrednega zasedanja Konference.

34. Izvršni svet:

- (a) sklepa sporazume ali dogovore z državami in mednarodnimi organizacijami v imenu Organizacije na podlagi predhodne odobritve Konference;
- (b) sklepa sporazume z državami pogodbenicami v imenu Organizacije v zvezi z 10. členom in nadzira prostovoljni sklad iz 10. člena;
- (c) potrdi sporazume ali dogovore, ki se nanašajo na izvajanje preverjanja, o katerih se je z državami pogodbenicami pogajal Tehnični sekretariat.

35. Izvršni svet obravnava vsako vprašanje ali zadevo, ki je v njegovi pristojnosti in ki vpliva na to konvencijo in njeno izvajanje, vključno s pomisleki v zvezi s skladnostjo, in primerne neskladnosti ter po potrebi obvešča države pogodbenice in opozori Konferenco na določeno vprašanje ali zadevo.

36. Pri obravnavanju dvomov in pomislekov v zvezi s skladnostjo in primeri neskladnosti, med drugimi tudi z zlorabo pravic, ki jih zagotavlja ta konvencija, se Izvršni svet posvetuje s prizadetimi državami pogodbenicami in po potrebi od države pogodbenice zahteva ukrepe, s katerimi ta v določenem roku popravi položaj. Če Izvršni svet sodi, da je potrebno nadaljnje delovanje, sprejme med drugim enega ali več izmed naslednjih ukrepov:

- (a) seznaniti vse države pogodbenice o vprašanju ali zadevi;

(b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;

(c) Make recommendations to the Conference regarding measures to redress the situation and to ensure compliance.

The Executive Council shall, in cases of particular gravity and urgency, bring the issue or matter, including relevant information and conclusions, directly to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council. It shall at the same time inform all States Parties of this step.

D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

37. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification measures provided for in this Convention. It shall carry out the other functions entrusted to it under this Convention as well as those functions delegated to it by the Conference and the Executive Council.

38. The Technical Secretariat shall:

(a) Prepare and submit to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;

(b) Prepare and submit to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Convention and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;

(c) Provide administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and subsidiary organs;

(d) Address and receive communications on behalf of the Organization to and from States Parties on matters pertaining to the implementation of this Convention;

(e) Provide technical assistance and technical evaluation to States Parties in the implementation of the provisions of this Convention, including evaluation of scheduled and unscheduled chemicals.

39. The Technical Secretariat shall:

(a) Negotiate agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties, subject to approval by the Executive Council;

(b) Not later than 180 days after entry into force of this Convention, coordinate the establishment and maintenance of permanent stockpiles of emergency and humanitarian assistance by States Parties in accordance with Article X, paragraphs 7 (b) and (c). The Technical Secretariat may inspect the items maintained for serviceability. Lists of items to be stockpiled shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i) above;

(c) Administer the voluntary fund referred to in Article X, compile declarations made by the States Parties and register, when requested, bilateral agreements concluded between States Parties or between a State Party and the Organization for the purposes of Article X.

40. The Technical Secretariat shall inform the Executive Council of any problem that has arisen with regard to the discharge of its functions, including doubts, ambiguities or uncertainties about compliance with this Convention that have come to its notice in the performance of its verification activities and that it has been unable to resolve or clarify through its consultations with the State Party concerned.

41. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, inspectors and such scientific, technical and other personnel as may be required.

42. The Inspectorate shall be a unit of the Technical Secretariat and shall act under the supervision of the Director-General.

(b) opozori Konferenco na to vprašanje ali zadevo;

(c) da priporočila Konferenci v zvezi z ukrepi za popravilo položaja in zagotovitev skladnosti.

V posebej težkih in nujnih primerih Izvršni svet opozori na vprašanja ali zadeve, skupaj z zadevnimi informacijami in zaključki neposredno Generalno skupščino Združenih narodov in Varnostni svet Združenih narodov. Izvršni svet mora hkrati obvestiti vse države pogodbenice o takem koraku.

D. TEHNIČNI SEKRETARIAT

37. Tehnični sekretariat pomaga Konferenci in Izvršnemu svetu pri opravljanju njenih nalog. Tehnični sekretariat izvaja ukrepe preverjanja, predvidene v tej konvenciji. Izvajati mora druge naloge, ki so mu zaupane s to konvencijo, kot tudi tiste funkcije, ki jih nanj preneseta Konferenca ali Izvršni svet.

38. Tehnični sekretariat:

(a) pripravi in predloži Izvršnemu svetu osnutek programa in proračuna Organizacije;

(b) pripravi in predloži Izvršnemu svetu osnutek poročila Organizacije o izvajanju te konvencije in taka druga poročila, ki jih lahko zahteva Konferenca ali Izvršni svet;

(c) poskrbi za upravno in tehnično podporo Konferenci, Izvršnemu svetu in pomožnim organom;

(d) pošilja sporočila v imenu Organizacije državam pogodbenicam o zadevah, ki se nanašajo na izvajanje konvencije in taka sporočila od držav pogodbenic tudi sprejema;

(e) daje tehnično pomoč in tehnično oceno državam pogodbenicam pri izvajanju določb te konvencije, vključno z oceno kemikalij, ki so ali niso vključene v sezname.

39. Tehnični sekretariat:

(a) se z državami pogodbenicami pogaja o sporazumih ali dogovorih v zvezi z izvajanjem dejavnosti preverjanja, odobri pa jih Izvršni svet;

(b) najkasneje 180 dni po začetku veljavnosti te konvencije uskladi ustanovitev in vzdrževanje stalnih zalog nujne in humanitarne pomoči držav pogodbenic, skladno z pododstavkoma (b) in (c) 7. odstavka 10. člena. Tehnični sekretariat lahko pregleda predmete shranjene za izvajanje te dejavnosti. Sezname predmetov, ki morajo biti v zalogi, obravnava in odobri Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka;

(c) upravlja prostovoljni sklad iz 10. člena, zbira in združuje prijavne deklaracije in izjave, ki jih dajo države pogodbenice in evidentira, kadar se to zahteva, dvostranske sporazume med državami pogodbenicami ali med državo pogodbenico in Organizacijo za namene 10. člena.

40. Tehnični sekretariat obvesti Izvršni svet o kakršni koli težavi v zvezi z opravljanjem nalog, vključno z dvomi, dvoumnostmi ali negotovostmi glede skladnosti s to konvencijo, za katere je izvedel pri opravljanju dejavnosti preverjanja in ki jih ni mogel rešiti ali pojasniti v posvetovanjih s prizadeto državo pogodbenico.

41. Tehnični sekretariat ima generalnega direktorja, ki je njegov vodja in glavni upravni funkcionar, inšpektorje in tako znanstveno, tehnično in drugo osebje, kot je potrebno.

42. Inšpektorat je enota Tehničnega sekretariata in deluje pod nadzorstvom generalnega direktorja.

43. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter.

44. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as other members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to a minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

45. The Director-General shall be responsible for the organization and functioning of the Scientific Advisory Board referred to in paragraph 21 (h). The Director-General shall, in consultation with States Parties, appoint members of the Scientific Advisory Board, who shall serve in their individual capacity. The members of the Board shall be appointed on the basis of their expertise in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Convention. The Director-General may also, as appropriate, in consultation with members of the Board, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues. In regard to the above, States Parties may submit lists of experts to the Director-General.

46. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect on their positions as international officers responsible only to the Conference and the Executive Council.

47. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors and the other members of the staff and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

48. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

49. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

50. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the headquarters of the Organization is seated. These agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to paragraph 21 (i).

51. Notwithstanding paragraphs 48 and 49, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex.

43. Generalnega direktorja imenuje Konferenca po priporočilu Izvršnega sveta za dobo štirih let z možnostjo enkratnega ponovnega imenovanja.

44. Generalni direktor je odgovoren Konferenci in Izvršnemu svetu za imenovanje osebja in organizacijo ter delovanje Tehničnega sekretariata. Največjo pozornost pri zaposlovanju osebja in določanju pogojev opravljanja službe je treba posvetiti nujnosti zagotavljanja najvišjih standardov učinkovitosti, strokovne sposobnosti in poštenosti. Samo državljani držav pogodbenic lahko opravljajo delo generalnega sekretarja, inšpektorjev ali drugih članov strokovnega in administrativnega osebja. Ustrezno pozornost je potrebno posvetiti pomembnosti pridobivanja osebja po čim bolj obširnih geografskih merilih. Pridobivanje osebja vodi načelo, da mora biti osebja čim manj za ustrezno izpolnjevanje nalog Tehničnega sekretariata.

45. Generalni direktor je odgovoren za organizacijo in delovanje znanstvenosvetovalnega odbora iz pododstavka (h) 21. odstavka. Generalni direktor po posvetovanju z državami pogodbenicami imenuje člane znanstvenosvetovalnega odbora, ki delujejo kot neodvisni posamezniki. Člani odbora so imenovani na podlagi svojega strokovnega znanja in izkušenj iz določenih znanstvenih področij, pomembnih za izvajanje te konvencije. Generalni direktor lahko po potrebi in po posvetu s člani odbora ustanovi začasne delovne skupine znanstvenih strokovnjakov, da pripravijo priporočila o posebnih zadevah. V zvezi z navedenim države pogodbenice lahko predložijo sezname strokovnjakov generalnemu direktorju.

46. Pri opravljanju svojih dolžnosti generalni direktor, inšpektorji in drugi člani osebja ne smejo iskati ali dobivati navodil od katere koli vlade ali drugega vira izven Organizacije. Vzdržati se morajo vsakega dejanja, ki bi lahko vplivalo na njihov položaj mednarodnih funkcionarjev, ki so odgovorni Konferenci in Izvršnemu svetu.

47. Vsaka država pogodbenica spoštuje izključno mednarodno naravo nalog generalnega direktorja, inšpektorjev in drugih članov osebja in ne sme poskušati vplivati nanje pri opravljanju njihovih nalog.

E. PRIVILEGIJI IN IMUNITETE

48. Organizacija uživa na ozemlju in na vsakem drugem kraju v pristojnosti ali pod nadzorom države pogodbenice takšno pravno sposobnost in takšne privilegije in imunitete, kot so potrebni za opravljanje njenih nalog.

49. Predstavniki držav pogodbenic skupaj s svojimi namestniki in svetovalci, predstavniki, ki jih imenuje Izvršni svet skupaj z njihovimi namestniki in svetovalci, generalni direktor in osebje Organizacije uživajo take privilegije in imunitete, kot so potrebni za neodvisno opravljanje njihovih nalog v zvezi z Organizacijo.

50. Pravna sposobnost, privilegiji in imunitete iz tega člena so opredeljeni v sporazumih med Organizacijo in državami pogodbenicami kot tudi v sporazumu med Organizacijo in državo, kjer je glavni sedež Organizacije. Konferenca te sporazume obravnava in sprejme v skladu s pododstavkom (i) 21. odstavka.

51. Ne glede na 48. in 49. odstavek so privilegiji in imunitete, ki jih uživata generalni direktor in osebje Tehničnega sekretariata med opravljanjem dejavnosti preverjanja, tisti, ki so objavljeni v poglavju B II. dela Priloge o preverjanju.

ARTICLE IX
CONSULTATIONS, COOPERATION AND
FACT-FINDING

1. States Parties shall consult and cooperate, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Convention.

2. Without prejudice to the right of any State Party to request a challenge inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, through exchange of information and consultations among themselves, any matter which may cause doubt about compliance with this Convention, or which gives rise to concerns about a related matter which may be considered ambiguous. A State Party which receives a request from another State Party for clarification of any matter which the requesting State Party believes causes such a doubt or concern shall provide the requesting State Party as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the request, with information sufficient to answer the doubt or concern raised along with an explanation of how the information provided resolves the matter. Nothing in this Convention shall affect the right of any two or more States Parties to arrange by mutual consent for inspections or any other procedures among themselves to clarify and resolve any matter which may cause doubt about compliance or gives rise to a concern about a related matter which may be considered ambiguous. Such arrangements shall not affect the rights and obligations of any State Party under other provisions of this Convention.

Procedure for requesting clarification

3. A State Party shall have the right to request the Executive Council to assist in clarifying any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about the possible non-compliance of another State Party with this Convention. The Executive Council shall provide appropriate information in its possession relevant to such a concern.

4. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any situation which may be considered ambiguous or which gives rise to a concern about its possible non-compliance with this Convention. In such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the State Party concerned through the Director-General not later than 24 hours after its receipt;

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case not later than 10 days after the receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party not later than 24 hours after its receipt;

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain from the requested State Party further clarification;

(e) For the purpose of obtaining further clarification requested under subparagraph (d), the Executive Council may call on the Director-General to establish a group of experts from the Technical Secretariat, or if appropriate staff are not available in the Technical Secretariat, from elsewhere, to examine all available information and data relevant to the situation causing the concern. The group of

9. člen
POSVETOVANJA, SODELOVANJE IN
UGOTAVLJANJE DEJSTEV

1. Države pogodbenice se posvetujejo in sodelujejo neposredno med seboj ali prek Organizacije ali drugih ustreznih mednarodnih postopkov, vključno s postopki v okviru Združenih narodov in v skladu z Ustanovno listino ZN, glede katere koli zadeve, ki se lahko pojavi v zvezi s ciljem in namenom ali izvajanjem določb te konvencije.

2. Kadar koli je mogoče, se države pogodbenice najprej po najboljših močeh potrudijo, da z izmenjavo informacij in medsebojnimi posvetovanji pojasnijo in razrešijo vsako zadevo, ki lahko povzroči dvom o skladnosti s to konvencijo ali ki vzbudi pomisleke o zadevi, ki je povezana s tem in je po njihovem mnenju nejasna, kar pa ne vpliva na pravico vsake države pogodbenice, da zahteva preveritveno inšpekcijo. Država pogodbenica, ki prejme od druge države pogodbenice zahtevo za pojasnilo o kateri koli zadevi, ki je po mnenju države pogodbenice, ki zahteva inšpekcijo, vzrok takemu dvomu ali pomisleku, mora državi, ki zahteva pojasnilo, čim prej, najkasneje pa v 10 dneh po zahtevi, zagotoviti zadostne informacije, da odgovori na dvom ali pomislek skupaj s pojasnilom, kako te informacije rešujejo zadevo. Nič v tej konvenciji ne vpliva na pravico katerih koli dveh ali več držav pogodbenic, da se medsebojno dogovorijo za inšpekcije ali katere koli druge postopke med njimi samimi za pojasnitev in rešitev vsake zadeve, ki lahko povzroči dvom o skladnosti ali vzbudi pomislek o zadevi, ki je povezana s tem in je po njihovem mnenju dvoumna. Taki dogovori ne vplivajo na pravice in obveznosti katere koli države pogodbenice po drugih določbah te konvencije.

Postopek za zahtevo za pojasnilo

3. Država pogodbenica ima pravico zahtevati od Izvršnega sveta pomoč pri pojasnjevanju katerega koli stanja, za katero meni, da je dvoumno ali ki vzbuja pomislek o morebitni neskladnosti druge države pogodbenice s to konvencijo. Izvršni svet daje ustrezne informacije, ki jih ima na voljo in ki so pomembne za tak pomislek.

4. Država pogodbenica ima pravico, da od Izvršnega sveta zahteva, da pridobi pojasnilo od druge države pogodbenice o katerem koli stanju, za katero meni, da je nejasno ali ki vzbuja pomislek o morebitni neskladnosti s to konvencijo. V takem primeru velja:

(a) Izvršni svet prek generalnega direktorja posreduje zadevni državi pogodbenici zahtevo za pojasnilo najkasneje v 24 urah po prejemu;

(b) država pogodbenica, ki je prejela zahtevo, da Izvršnemu svetu pojasnilo čim prej, najkasneje pa v 10 dneh po prejemu zahteve;

(c) Izvršni svet potrdi prejem pojasnila in ga posreduje državi, ki je zahtevala pojasnilo, najkasneje v 24 urah po prejemu;

(d) če država pogodbenica, ki je zahtevala pojasnilo, meni, da je pojasnilo neustrezno, ima pravico od Izvršnega sveta zahtevati, da pridobi nadaljnja pojasnila od države pogodbenice, ki je prejela zahtevo za pojasnilo;

(e) za pridobitev nadaljnjega pojasnila, zahtevanega po pododstavku (d), lahko Izvršni svet pozove generalnega direktorja, da ustanovi skupino strokovnjakov iz Tehničnega sekretariata oziroma od drugod, če ustreznega osebja ni na voljo v Tehničnem sekretariatu, z namenom da prouči vse pomembne informacije in podatke, ki se nanašajo na stanje, ki vzbuja pomisleke. Skupina strokovnjakov Izvršnemu sve-

experts shall submit a factual report to the Executive Council on its findings;

(f) If the requesting State Party considers the clarification obtained under subparagraphs (d) and (e) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a special session of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. In such a special session, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

5. A State Party shall also have the right to request the Executive Council to clarify any situation which has been considered ambiguous or has given rise to a concern about its possible non-compliance with this Convention. The Executive Council shall respond by providing such assistance as appropriate.

6. The Executive Council shall inform the States Parties about any request for clarification provided in this Article.

7. If the doubt or concern of a State Party about a possible non-compliance has not been resolved within 60 days after the submission of the request for clarification to the Executive Council, or it believes its doubts warrant urgent consideration, notwithstanding its right to request a challenge inspection, it may request a special session of the Conference in accordance with Article VIII, paragraph 12 (c). At such a special session, the Conference shall consider the matter and may recommend any measure it deems appropriate to resolve the situation.

Procedures for challenge inspections

8. Each State Party has the right to request an on-site challenge inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any other State Party for the sole purpose of clarifying and resolving any questions concerning possible non-compliance with the provisions of this Convention, and to have this inspection conducted anywhere without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the Verification Annex.

9. Each State Party is under the obligation to keep the inspection request within the scope of this Convention and to provide in the inspection request all appropriate information on the basis of which a concern has arisen regarding possible non-compliance with this Convention as specified in the Verification Annex. Each State Party shall refrain from unfounded inspection requests, care being taken to avoid abuse. The challenge inspection shall be carried out for the sole purpose of determining facts relating to the possible non-compliance.

10. For the purpose of verifying compliance with the provisions of this Convention, each State Party shall permit the Technical Secretariat to conduct the on-site challenge inspection pursuant to paragraph 8.

11. Pursuant to a request for a challenge inspection of a facility or location, and in accordance with the procedures provided for in the Verification Annex, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Convention and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

(b) The obligation to provide access within the requested site for the sole purpose of establishing facts relevant to the concern regarding possible non-compliance; and

(c) The right to take measures to protect sensitive installations, and to prevent disclosure of confidential information and data, not related to this Convention.

tu predloži poročilo o dejanskem stanju na podlagi svojih ugotovitev.

(f) če država pogodbenica, ki je zahtevala pojasnilo, meni, da je pojasnilo, pridobljeno po pododstavkih (d) in (e), nezadovoljivo, ima pravico zahtevati izredno sejo Izvršnega sveta, pri kateri lahko sodelujejo vpletene države pogodbenice, ki niso članice Izvršnega sveta. Na taki izredni seji Izvršni svet obravnava zadevo in lahko priporoči kateri koli ukrep, za katerega sodi, da je ustrezen za reševanje nastalega stanja.

5. Država pogodbenica ima tudi pravico zahtevati od Izvršnega sveta, da razčisti vsako stanje, za katero se sodi, da je nejasno ali je vzbudilo pomisleke o morebitni neskladnosti s to konvencijo. Izvršni svet se odzove tako, da zagotovi ustrezno pomoč.

6. Izvršni svet obvesti države pogodbenice o vsaki zahtevi za pojasnilo, ki jo predvideva ta člen.

7. Če dvom ali pomislek države pogodbenice o morebitni neskladnosti ni rešen v 60 dneh po vložitvi zahteve za pojasnilo pri Izvršnem svetu ali če je prepričana, da dvomi terjajo nujno obravnavo, lahko ne glede na svojo pravico, da zahteva preveritveno inšpekcijo, zahteva izredno zasedanje Konferenca v skladu s pododstavkom (c) 12. odstavek 8. člena. Na takem izrednem zasedanju Konferenca obravnava zadevo in lahko priporoči kateri koli ukrep, za katerega sodi, da je ustrezen za reševanje nastalega stanja.

Postopki za preveritvene inšpekcije

8. Vsaka država pogodbenica ima pravico zahtevati preveritveno inšpekcijo na kraju samem za kakršen koli objekt in tehnološko opremo ali lokacijo na ozemlju ali na katerem koli kraju v pristojnosti ali pod nadzorom katere koli druge države pogodbenice zgolj z namenom, da se pojasni in rešijo kakšna koli vprašanja o morebitni neskladnosti z določbami te konvencije in da to inšpekcijo kjer koli brez odlašanja opravi skladno s Prilogo o preverjanju inšpekcijska skupina, ki jo imenuje generalni direktor.

9. Vsaka država pogodbenica je dolžna omejiti zahteve za inšpekcijo samo na področje te konvencije in v zahtevku za inšpekcijo navesti vse ustrezne informacije, na podlagi katerih je prišlo do pomislekov o morebitni neskladnosti s to konvencijo, kot to podrobno opredeljuje Priloga o preverjanju. Vsaka država pogodbenica se vzdrži neutemeljenih zahtevkov za inšpekcijo, pri čemer je treba paziti, da ne pride do zlorab. Preveritvena inšpekcija se opravi izključno z namenom, da se določijo dejstva, ki se nanašajo na morebitno neskladnost.

10. Za namen preverjanja skladnosti z določbami te konvencije vsaka država pogodbenica dovoli Tehničnemu sekretariatu, da opravi preveritveno inšpekcijo na kraju samem skladno z 8. členom.

11. Na podlagi zahteve za preveritveno inšpekcijo za objekt in tehnološko opremo ali lokacijo in v skladu s postopki, predvidenimi v Prilogi o preverjanju, ima država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija:

(a) pravico in dolžnost, da si primerno prizadeva prikazati svojo skladnost s to konvencijo in v ta namen omogočiti inšpekcijski skupini opraviti njeno nalogo;

(b) dolžnost, zagotoviti dostop do vsega znotraj zahtevanega območja izključno z namenom, da se ugotovijo dejstva, ki se nanašajo na pomisleke o možni neskladnosti, in

(c) pravico sprejeti ukrepe za zaščito občutljivih objektov in naprav ter preprečitev razkritja zaupnih informacij in podatkov, ki niso povezani s to konvencijo.

12. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party may, subject to the agreement of the inspected State Party, send a representative who may be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the challenge inspection.

(b) The inspected State Party shall then grant access to the observer in accordance with the Verification Annex.

(c) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the final report.

13. The requesting State Party shall present an inspection request for an on-site challenge inspection to the Executive Council and at the same time to the Director-General for immediate processing.

14. The Director-General shall immediately ascertain that the inspection request meets the requirements specified in Part X, paragraph 4, of the Verification Annex, and, if necessary, assist the requesting State Party in filing the inspection request accordingly. When the inspection request fulfils the requirements, preparations for the challenge inspection shall begin.

15. The Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

16. After having received the inspection request, the Executive Council shall take cognizance of the Director-General's actions on the request and shall keep the case under its consideration throughout the inspection procedure. However, its deliberations shall not delay the inspection process.

17. The Executive Council may, not later than 12 hours after having received the inspection request, decide by a three-quarter majority of all its members against carrying out the challenge inspection, if it considers the inspection request to be frivolous, abusive or clearly beyond the scope of this Convention as described in paragraph 8. Neither the requesting nor the inspected State Party shall participate in such a decision. If the Executive Council decides against the challenge inspection, preparations shall be stopped, no further action on the inspection request shall be taken, and the States Parties concerned shall be informed accordingly.

18. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the challenge inspection. The inspection mandate shall be the inspection request referred to in paragraphs 8 and 9 put into operational terms, and shall conform with the inspection request.

19. The challenge inspection shall be conducted in accordance with Part X or, in the case of alleged use, in accordance with Part XI of the Verification Annex. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission.

20. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the challenge inspection and facilitate its task. If the inspected State Party proposes, pursuant to Part X, Section C, of the Verification Annex, arrangements to demonstrate compliance with this Convention, alternative to full and comprehensive access, it shall make every reasonable effort, through consultations with the inspection team, to reach agreement on the modalities for establishing the facts with the aim of demonstrating its compliance.

21. The final report shall contain the factual findings as well as an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted for the satisfactory implementation of the challenge inspection. The

12. Za opazovalca velja:

(a) država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, lahko ob soglasju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, pošlje predstavnika, ki je lahko državljan države pogodbenice, ki zahteva inšpekcijo, ali tretje države pogodbenice, da opazuje potek preveritvene inšpekcije;

(b) država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, v takem primeru opazovalcu dovoli dostop v skladu s Prilogo o preverjanju;

(c) država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, praviloma sprejme predlaganega opazovalca, če pa država, v kateri se opravlja inšpekcija, to zavrne, je treba to dejstvo navesti v končnem poročilu.

13. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, predloži zahtevek za preveritveno inšpekcijo na kraju samem Izvršnemu svetu in hkrati generalnemu direktorju v takojšnjo obravnavo.

14. Generalni direktor takoj preveri, ali zahtevek za inšpekcijo ustreza zahtevam, podrobno določenim v 4. odstavku X. dela Priloge o preverjanju, in če je potrebno, pomaga državi pogodbenici, ki zahteva inšpekcijo, da ustrežno izpolni zahtevek za inšpekcijo. Ko zahtevek za inšpekcijo ustreza zahtevi, se začno priprave na preveritveno inšpekcijo.

15. Generalni direktor prenese zahtevek za inšpekcijo državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija najmanj 12 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

16. Po prejemu zahtevka za inšpekcijo se Izvršni svet podrobno seznanj z ravnanjem generalnega direktorja v zvezi z zahtevkom in spremlja primer ves čas inšpekcijskega postopka. Vendar pa njegovo obravnavanje primera ne sme zadrževati inšpekcijskega postopka.

17. Izvršni svet lahko najkasneje 12 ur po prejemu zahtevka za inšpekcijo odloči s tričetrtinsko večino vseh svojih članic proti izvedbi preveritvene inšpekcije, če meni, da je zahtevek za inšpekcijo nepremišljen, zlonameran ali očitno zunaj področja te konvencije, kot je opisano v 8. odstavku. Niti država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, niti država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne smeta sodelovati pri taki odločitvi. Če se Izvršni svet odloči proti preveritveni inšpekciji, je treba ustaviti priprave, ne sme biti izvedeno nobeno nadaljnje dejanje v zvezi z zahtevkom za inšpekcijo in prizadete države pogodbenice morajo biti o tem obveščene.

18. Generalni direktor izda inšpekcijski nalog za izvedbo preveritvene inšpekcije. Inšpekcijski nalog mora biti operativno izoblikovan zahtevek za inšpekcijo iz 8. in 9. odstavka in mora biti skladen z zahtevkom za inšpekcijo.

19. Preveritvena inšpekcija se izvaja v skladu z X. delom, v primeru domnevne uporabe kemičnega orožja pa v skladu z XI. delom Priloge o preverjanju. Inšpekcijska skupina se ravna po načelu opravljanja preveritvene inšpekcije na čim manj moteč način, vendar v skladu z uspešno in pravočasno izpolnitvijo svoje naloge.

20. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pomaga inšpekcijski skupini ves čas preveritvene inšpekcije in ji omogoča opravljanje naloge. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, skladno s poglavjem C X. dela Priloge o preverjanju predlaga režime za dokazovanje skladnosti s to konvencijo kot alternativo za popoln in celovit dostop, si po posvetovanjih z inšpekcijsko skupino čim bolj prizadeva doseči dogovor o pogojih in načinih za ugotavljanje dejstev z namenom, da se dokaže skladnost.

21. Končno poročilo vsebuje dejanske ugotovitve in oceno inšpekcijske skupine o stopnji in naravi dostopa in sodelovanja, zagotovljenega za zadovoljivo izvedbo preveritvene inšpekcije. Generalni direktor nemudoma posreduje

Director-General shall promptly transmit the final report of the inspection team to the requesting State Party, to the inspected State Party, to the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council the assessments of the requesting and of the inspected States Parties, as well as the views of other States Parties which may be conveyed to the Director-General for that purpose, and then provide them to all States Parties.

22. The Executive Council shall, in accordance with its powers and functions, review the final report of the inspection team as soon as it is presented, and address any concerns as to:

- (a) Whether any non-compliance has occurred;
- (b) Whether the request had been within the scope of this Convention; and
- (c) Whether the right to request a challenge inspection had been abused.

23. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 22, it shall take the appropriate measures to redress the situation and to ensure compliance with this Convention, including specific recommendations to the Conference. In the case of abuse, the Executive Council shall examine whether the requesting State Party should bear any of the financial implications of the challenge inspection.

24. The requesting State Party and the inspected State Party shall have the right to participate in the review process. The Executive Council shall inform the States Parties and the next session of the Conference of the outcome of the process.

25. If the Executive Council has made specific recommendations to the Conference, the Conference shall consider action in accordance with Article XII.

ARTICLE X ASSISTANCE AND PROTECTION AGAINST CHEMICAL WEAPONS

1. For the purposes of this Article, "Assistance" means the coordination and delivery to States Parties of protection against chemical weapons, including, *inter alia*, the following: detection equipment and alarm systems; protective equipment; decontamination equipment and decontaminants; medical antidotes and treatments; and advice on any of these protective measures.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of any State Party to conduct research into, develop, produce, acquire, transfer or use means of protection against chemical weapons, for purposes not prohibited under this Convention.

3. Each State Party undertakes to facilitate, and shall have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning means of protection against chemical weapons.

4. For the purposes of increasing the transparency of national programmes related to protective purposes, each State Party shall provide annually to the Technical Secretariat information on its programme, in accordance with procedures to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

5. The Technical Secretariat shall establish, not later than 180 days after entry into force of this Convention and maintain, for the use of any requesting State Party, a data bank containing freely available information concerning various means of protection against chemical weapons as well as such information as may be provided by States Parties.

končno poročilo inšpekcijske skupine državi pogodbenici, ki je zahtevala inšpekcijo, državi pogodbenici, v kateri je bila opravljena inšpekcija, Izvršnemu svetu in vsem drugim državam pogodbenicam. Generalni direktor nadalje nemudoma posreduje Izvršnemu svetu oceno države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, in države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija, ter stališča drugih držav pogodbenic, ki so jih morebiti posredovale generalnemu direktorju v ta namen, in jih nato pošlje vsem državam pogodbenicam.

22. Izvršni svet skladno s svojimi pooblastili in nalogami, pregleda končno poročilo inšpekcijske skupine takoj, ko ga prejme, in izrazi vse pomisleke v zvezi z naslednjimi vprašanji:

- (a) ali je prišlo do neskladnosti;
- (b) ali je zahteva bila s področja te konvencije in

(c) ali je bila pravica do zahteve za preveritveno inšpekcijo zlorabljen.

23. Če Izvršni svet v skladu s svojimi pooblastili in nalogami ugotovi, da bo morebiti potrebno nadaljnje ukrepanje v zvezi z 22. odstavkom, sprejme vse ustrezne ukrepe za popravilo stanja in zagotovitev skladnosti s to konvencijo, vključno s posebnimi priporočili Konferenci. V primeru zlorabe Izvršni svet preveri, ali mora država, ki je zahtevala inšpekcijo, nositi kake finančne posledice preveritvene inšpekcije.

24. Država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo, in država pogodbenica, v kateri je bila inšpekcija opravljena, imata pravico sodelovati pri revizijskem postopku. Izvršni svet obvesti države pogodbenice in naslednje zasedanje Konference o izidu tega postopka.

25. Če je Izvršni svet dal posebna priporočila Konferenci, Konferenca obravnava ukrepanje v skladu z 12. členom.

10. člen POMOČ IN ZAŠČITA PRED KEMIČNIM OROŽJEM

1. Za namene tega člena izraz "pomoč" pomeni usklajevanje in zagotavljanje zaščite pred kemičnim orožjem državam pogodbenicam, med drugim z: opremo za odkrivanje in alarmnimi sistemi, zaščitno opremo, opremo in snovmi za dekontaminacijo, protistrupi in zdravniškimi posegi ter nasveti za vsak tak zaščitni ukrep.

2. Nič v tej konvenciji se ne razlaga tako, kot da ovira pravico države pogodbenice do raziskovanja, razvijanja, proizvodnje, pridobivanja, prenosa ali uporabe sredstev za zaščito pred kemičnim orožjem za namene, ki niso prepovedani po tej konvenciji.

3. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo omogočala največjo možno izmenjavo opreme, materiala ter znanstvenih in tehnoloških informacij, ki se nanašajo na sredstva za zaščito pred kemičnim orožjem, in ima pravico pri tem sodelovati.

4. Za boljšo preglednost nacionalnih programov, povezanih z nameni zaščite, vsaka država pogodbenica Tehničnemu sekretariatu letno pošilja informacije o svojem programu v skladu s postopki, ki jih obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

5. Tehnični sekretariat najkasneje v 180 dneh po začetku veljavnosti te konvencije vzpostavi in vzdržuje za potrebe katere koli države pogodbenice prosilke banko podatkov, ki vsebuje prosto dosegljive informacije o različnih sredstvih za zaščito pred kemičnim orožjem in take informacije, ki jih lahko dajo države pogodbenice.

The Technical Secretariat shall also, within the resources available to it, and at the request of a State Party, provide expert advice and assist the State Party in identifying how its programmes for the development and improvement of a protective capacity against chemical weapons could be implemented.

6. Nothing in this Convention shall be interpreted as impeding the right of States Parties to request and provide assistance bilaterally and to conclude individual agreements with other States Parties concerning the emergency procurement of assistance.

7. Each State Party undertakes to provide assistance through the Organization and to this end to elect to take one or more of the following measures:

(a) To contribute to the voluntary fund for assistance to be established by the Conference at its first session;

(b) To conclude, if possible not later than 180 days after this Convention enters into force for it, agreements with the Organization concerning the procurement, upon demand, of assistance;

(c) To declare, not later than 180 days after this Convention enters into force for it, the kind of assistance it might provide in response to an appeal by the Organization. If, however, a State Party subsequently is unable to provide the assistance envisaged in its declaration, it is still under the obligation to provide assistance in accordance with this paragraph.

8. Each State Party has the right to request and, subject to the procedures set forth in paragraphs 9, 10 and 11, to receive assistance and protection against the use or threat of use of chemical weapons if it considers that:

(a) Chemical weapons have been used against it;

(b) Riot control agents have been used against it as a method of warfare; or

(c) It is threatened by actions or activities of any State that are prohibited for States Parties by Article I.

9. The request, substantiated by relevant information, shall be submitted to the Director-General, who shall transmit it immediately to the Executive Council and to all States Parties. The Director-General shall immediately forward the request to States Parties which have volunteered, in accordance with paragraphs 7 (b) and (c), to dispatch emergency assistance in case of use of chemical weapons or use of riot control agents as a method of warfare, or humanitarian assistance in case of serious threat of use of chemical weapons or serious threat of use of riot control agents as a method of warfare to the State Party concerned not later than 12 hours after receipt of the request. The Director-General shall initiate, not later than 24 hours after receipt of the request, an investigation in order to provide foundation for further action. He shall complete the investigation within 72 hours and forward a report to the Executive Council. If additional time is required for completion of the investigation, an interim report shall be submitted within the same time-frame. The additional time required for investigation shall not exceed 72 hours. It may, however, be further extended by similar periods. Reports at the end of each additional period shall be submitted to the Executive Council. The investigation shall, as appropriate and in conformity with the request and the information accompanying the request, establish relevant facts related to the request as well as the type and scope of supplementary assistance and protection needed.

10. The Executive Council shall meet not later than 24 hours after receiving an investigation report to consider the situation and shall take a decision by simple majority within the following 24 hours on whether to instruct the Technical Secretariat to provide supplementary assistance. The Technical Secretariat shall immediately transmit to all States Parties and relevant international organizations the investigation report and the decision taken by the Executive Council. When so decided by the Executive Council, the Director-General

Tehnični sekretariat v okviru njemu razpoložljivih virov in na zahtevo države pogodbenice daje strokovne nasvete in pomaga državi pogodbenici pri ugotavljanju, kako se lahko izvajajo njeni programi za razvijanje in izboljšanje sposobnosti za zaščito pred kemičnim orožjem.

6. Nič v tej konvenciji se ne razlaga tako, kot da ovira pravico držav pogodbenic, da dvostransko prosijo in dajejo pomoč ter sklepajo posamezne sporazume z drugimi državami pogodbenicami o zagotavljanju pomoči v nujnih primerih.

7. Vsaka država pogodbenica se obvezuje zagotavljati pomoč prek Organizacije in v ta namen izbere enega ali več izmed naslednjih ukrepov:

(a) prispeva v prostovoljni sklad za pomoč, ki ga ustanovi Konferenca na svojem prvem zasedanju;

(b) sklene, če je mogoče najkasneje v 180 dneh po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, sporazume z Organizacijo o zagotavljanju pomoči na podlagi zaprosila;

(c) izjavi najkasneje 180 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, kakšno vrsto pomoči lahko daje na poziv Organizacije. Če pa država pogodbenica kasneje ne more zagotoviti pomoči, kot jo je predvidela v svoji izjavi, je vendarle še vedno obvezana zagotoviti pomoč v skladu s tem odstavkom.

8. Vsaka država pogodbenica ima pravico zahtevati in na podlagi postopkov, navedenih v 9., 10. in 11. odstavku tudi prejeti pomoč in zaščito pred uporabo ali grožnjo uporabe kemičnega orožja, če meni, da:

(a) je bilo proti njej uporabljeno kemično orožje;

(b) so bila uporabljena sredstva za obvladovanje nemirov kot način bojevanja ali

(c) ji katera koli država grozi z ukrepi ali dejavnostmi, prepovedanimi za države pogodbenice po 1. členu.

9. Zaposilo, podkrepjeno z ustreznimi informacijami, se predloži generalnemu direktorju, ki ga nemudoma posreduje Izvršnemu svetu in vsem državam pogodbenicam. Generalni direktor nemudoma posreduje zaposilo državam pogodbenicam, ki so se skladno s pododstavkoma (b) in (c) 7. odstavka prostovoljno javile za dajanje nujne pomoči v primeru uporabe kemičnega orožja ali uporabe sredstev za obvladovanje nemirov kot načina bojevanja ali za dajanje človekoljubne pomoči v primeru resne grožnje uporabe kemičnega orožja ali resne grožnje uporabe sredstev za obvladovanje nemirov kot načina bojevanja zadevni državi pogodbenici najkasneje 12 ur po prejemu zaprosila. Generalni direktor najkasneje 24 ur po prejemu zaprosila začne preiskavo, da zagotovi podlago za nadaljnje ukrepanje. Preiskavo konča v 72 urah in pošlje poročilo Izvršnemu svetu. Če je za dokončanje preiskave potreben dodaten čas, je v tem času treba predložiti začasno poročilo. Dodatni potrebni čas za preiskavo ne sme presegati 72 ur. Lahko pa se še nadalje podaljša za podobna obdobja. Poročila ob koncu vsakega dodatnega obdobja se predložijo Izvršnemu svetu. Preiskava na primeren način in skladno z zaprosilom in informacijami, ki so bile priložene zaprosilu, ugotovi pomembna dejstva, ki se nanašajo na zaposilo, ter vrsto in obseg dodatne potrebne pomoči in zaščite.

10. Izvršni svet se sestane najkasneje 24 ur po prejemu poročila o preiskavi, da prouči stanje, in v naslednjih 24 urah z navadno večino odloči o tem, ali naj Tehničnemu sekretariatu naloži, da zagotovi dodatno pomoč. Tehnični sekretariat vsem državam pogodbenicam in ustreznim mednarodnim organizacijam nemudoma posreduje poročilo o preiskavi in odločitev Izvršnega sveta. Kadar Izvršni svet tako odloči, generalni direktor nemudoma zagotovi pomoč. V ta namen lahko generalni direktor sodeluje z državo pogodbenico pro-

shall provide assistance immediately. For this purpose, the Director-General may cooperate with the requesting State Party, other States Parties and relevant international organizations. The States Parties shall make the fullest possible efforts to provide assistance.

11. If the information available from the ongoing investigation or other reliable sources would give sufficient proof that there are victims of use of chemical weapons and immediate action is indispensable, the Director-General shall notify all States Parties and shall take emergency measures of assistance, using the resources the Conference has placed at his disposal for such contingencies. The Director-General shall keep the Executive Council informed of actions undertaken pursuant to this paragraph.

ARTICLE XI

ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

1. The provisions of this Convention shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic or technological development of States Parties, and international cooperation in the field of chemical activities for purposes not prohibited under this Convention including the international exchange of scientific and technical information and chemicals and equipment for the production, processing or use of chemicals for purposes not prohibited under this Convention.

2. Subject to the provisions of this Convention and without prejudice to the principles and applicable rules of international law, the States Parties shall:

(a) Have the right, individually or collectively, to conduct research with, to develop, produce, acquire, retain, transfer, and use chemicals;

(b) Undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of chemicals, equipment and scientific and technical information relating to the development and application of chemistry for purposes not prohibited under this Convention;

(c) Not maintain among themselves any restrictions, including those in any international agreements, incompatible with the obligations undertaken under this Convention, which would restrict or impede trade and the development and promotion of scientific and technological knowledge in the field of chemistry for industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes;

(d) Not use this Convention as grounds for applying any measures other than those provided for, or permitted, under this Convention nor use any other international agreement for pursuing an objective inconsistent with this Convention;

(e) Undertake to review their existing national regulations in the field of trade in chemicals in order to render them consistent with the object and purpose of this Convention.

ARTICLE XII

MEASURES TO REDRESS A SITUATION AND TO ENSURE COMPLIANCE, INCLUDING SANCTIONS

1. The Conference shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2, 3 and 4, to ensure compliance with this Convention and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Convention. In considering action pursuant to this paragraph, the Conference shall take into account all information and recommendations on the issues submitted by the Executive Council.

2. In cases where a State Party has been requested by the Executive Council to take measures to redress a situation raising problems with regard to its compliance, and where the State Party fails to fulfil the request within the specified

silko, drugimi državami pogodbenicami in ustreznimi mednarodnimi organizacijami. Države pogodbenice si v največji možni meri prizadevajo zagotavljati pomoč.

11. Če bi razpoložljive informacije iz preiskave, ki je v teku, ali drugih zanesljivih virov dale zadosten dokaz, da je že prišlo do žrtev zaradi uporabe kemičnega orožja, in je nujno potrebno takojšnje ukrepanje, generalni direktor obvesti vse države pogodbenice in sprejme nujne ukrepe za pomoč, pri tem pa uporabi sredstva, ki mu jih je dala na voljo Konferenca za takšne izredne primere. Generalni direktor tekoče obvešča Izvršni svet o ukrepih, ki so bili izvedeni na podlagi tega odstavka.

11. člen

GOSPODARSKI IN TEHNOLOŠKI RAZVOJ

1. Določbe te konvencije je treba izvajati na način, ki ne ovira gospodarskega in tehnološkega razvoja držav pogodbenic in mednarodnega sodelovanja na področju kemijskih dejavnosti za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, vključno z mednarodno izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij ter kemikalij in opreme za proizvodnjo, predelavo ali uporabo kemikalij za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

2. Na podlagi določb te konvencije in brez poseganja v načela in veljavna pravila mednarodnega prava države pogodbenice:

(a) imajo pravico vsaka zase ali skupaj izvajati raziskave s kemikalijami, razvijati, proizvajati, pridobivati, zadrževati, prenašati in uporabljati kemikalije;

(b) prevzemajo obvezo, da bodo omogočale največjo možno izmenjavo kemikalij, opreme ter znanstvenih in tehničnih informacij v zvezi z razvojem in uporabo kemije za namene, ki niso prepovedani po tej konvenciji, in imajo pravico pri tem sodelovati;

(c) med seboj nimajo nobenih omejitev, vključno s tistimi iz katerih koli mednarodnih sporazumov, ki niso združljive z obveznostmi, prevzetimi s to konvencijo, ki bi omejevale ali ovirale trgovanje ter razvoj in pospeševanje znanstvenega in tehnološkega znanja na področju kemije za industrijske, kmetijske, raziskovalne, medicinske, farmacevtske ali druge miroljubne namene;

(d) ne uporabljajo te konvencije kot podlago za uvedbo katerih koli ukrepov, razen tistih, ki so predvideni ali dovoljeni s to konvencijo, in ne uporabljajo nobenega drugega mednarodnega sporazuma za doseganje cilja, ki ni skladen s to konvencijo;

(e) prevzemajo obvezo, da ponovno pregledajo svoje obstoječe notranje predpise s področja trgovanja s kemikalijami, da zagotovijo njihovo skladnost s ciljem in namenom te konvencije.

12. člen

UKREPI ZA POPRAVO STANJA IN ZAGOTOVITEV SKLADNOSTI, VKLJUČNO S SANKCIJAMI

1. Konferenca sprejema potrebne ukrepe, navedene v 2., 3. in 4. odstavku, za zagotovitev skladnosti s to konvencijo ter za popravilo in odpravo vsakega stanja, ki je v nasprotju z določbami te konvencije. Pri obravnavi ukrepanja na podlagi tega odstavka Konferenca upošteva vse informacije in priporočila, ki jih je o zadevah predložil Izvršni svet.

2. Kadar je Izvršni svet od države pogodbenice zahteval, da sprejme ukrepe za popravilo stanja, ki je povzročilo težave v zvezi z njeno skladnostjo, in država pogodbenica ni izpolnila zahteve v za to določenem času, lahko Konferenca

time, the Conference may, *inter alia*, upon the recommendation of the Executive Council, restrict or suspend the State Party's rights and privileges under this Convention until it undertakes the necessary action to conform with its obligations under this Convention.

3. In cases where serious damage to the object and purpose of this Convention may result from activities prohibited under this Convention, in particular by Article I, the Conference may recommend collective measures to States Parties in conformity with international law.

4. The Conference shall, in cases of particular gravity, bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations General Assembly and the United Nations Security Council.

ARTICLE XIII RELATION TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Convention shall be interpreted as in any way limiting or detracting from the obligations assumed by any State under the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, signed at Geneva on 17 June 1925, and under the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on Their Destruction, signed at London, Moscow and Washington on 10 April 1972.

ARTICLE XIV SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Convention shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Convention and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Convention and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The States Parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to start the settlement process of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article VIII, paragraph 21 (f).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article VIII, paragraph 34 (a).

med drugim na priporočilo Izvršnega sveta omeji ali začasno ukine pravice in privilegije države pogodbenice po tej konvenciji, dokler ta ne ukrene vsega potrebnega, da doseže skladnost s svojimi obveznostmi po tej konvenciji.

3. Kadar dejavnosti, prepovedane po tej konvenciji, zlasti po njenem 1. členu, lahko resno škodujejo cilju in namenu te konvencije, lahko Konferenca priporoči državam pogodbenicam skupinske ukrepe skladno z mednarodnim pravom.

4. V posebej hudih primerih Konferenca predloži zadevo skupaj z ustreznimi informacijami in svojimi ugotovitvami Generalni skupščini Združenih narodov in Varnostnemu svetu Združenih narodov.

13. člen ODNOS DO DRUGIH MEDNARODNIH SPORAZUMOV

Nič v tej konvenciji se ne razlaga tako, kot da kakor koli omejuje ali zmanjšuje obveznosti, ki jih s to konvencijo prevzame katera koli država po Protokolu o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov v vojne namene in bakterioloških načinov bojevanja, podpisanem v Ženevi 17. junija 1925, in po Konvenciji o prepovedi izpopolnjevanja, proizvodnje in kopičenja zalog bakteriološkega (biološkega) in strupenega orožja ter njegovem uničevanju, podpisani v Londonu, Moskvi in Washingtonu 10. aprila 1972.

14. člen REŠEVANJE SPOROV

1. Spori, ki bi lahko nastali v zvezi z uporabo ali razlago te konvencije, se rešujejo v skladu z ustreznimi določbami te konvencije in skladno z določbami Ustanovne listine Združenih narodov.

2. Kadar v zvezi z razlago in uporabo te konvencije pride do spora med dvema ali več državami pogodbenicami ali med eno ali več državami in Organizacijo, se prizadete strani skupaj posvetujejo s ciljem, da dosežejo hitro rešitev spora s pogajanjem ali na drug miren način, ki ga same izberejo, lahko pa se obrnejo na ustrezne organe te konvencije in ob medsebojnem soglasju lahko predajo spor v reševanje Meddržavnemu sodišču v skladu s statutom sodišča. Prizadete države pogodbenice o sprejetih ukrepih obveščajo Izvršni svet.

3. Izvršni svet lahko prispeva k reševanju spora s katerimi koli po njegovem mnenju primernimi sredstvi, vključno s ponujanjem svojih dobrih uslug in s tem, da države pogodbenice v sporu pozove, da začno postopek reševanja po svoji izbiri, in jim priporoči časovne roke za kateri koli dogovorjen postopek.

4. Konferenca obravnava vprašanja v zvezi s spori, na katere opozorijo države pogodbenice ali ki ji jih predloži Izvršni svet. Če se ji zdi potrebno, ustanovi organe ali jim naloži določene naloge v zvezi z reševanjem teh sporov skladno s pododstavkom (f) 21. odstavka 8. člena.

5. Konferenca in Izvršni svet sta vsak zase pooblaščenca, da po pooblastilu Generalne skupščine Združenih narodov zahtevata od Meddržavnega sodišča svetovalno mnenje o katerem koli pravnem vprašanju, ki se pojavi na področju dejavnosti Organizacije. Organizacija in Združeni narodi v ta namen sklenejo sporazum v skladu s pododstavkom (a) 34. odstavka 8. člena.

6. This Article is without prejudice to Article IX or to the provisions on measures to redress a situation and to ensure compliance, including sanctions.

ARTICLE XV AMENDMENTS

1. Any State Party may propose amendments to this Convention. Any State Party may also propose changes, as specified in paragraph 4, to the Annexes of this Convention. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 and 3. Proposals for changes, as specified in paragraph 4, shall be subject to the procedures in paragraph 5.

2. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Director-General for circulation to all States Parties and to the Depositary. The proposed amendment shall be considered only by an Amendment Conference. Such an Amendment Conference shall be convened if one third or more of the States Parties notify the Director-General not later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless the requesting States Parties ask for an earlier meeting. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

3. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all the States Parties referred to under subparagraph (b) below:

(a) When adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of all States Parties with no State Party casting a negative vote; and

(b) Ratified or accepted by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

4. In order to ensure the viability and the effectiveness of this Convention, provisions in the Annexes shall be subject to changes in accordance with paragraph 5, if proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All changes to the Annex on Chemicals shall be made in accordance with paragraph 5. Sections A and C of the Confidentiality Annex, Part X of the Verification Annex, and those definitions in Part I of the Verification Annex which relate exclusively to challenge inspections, shall not be subject to changes in accordance with paragraph 5.

5. Proposed changes referred to in paragraph 4 shall be made in accordance with the following procedures:

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) Not later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Convention and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 4. Not later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

6. Ta člen ne vpliva na 9. člen ali na določbe o ukrepih za popravo stanja in zagotavljanje skladnosti, vključno s sankcijami.

15. člen AMANDMAJI

1. Vsaka država pogodbenica lahko predlaga amandmaje k tej konvenciji. Vsaka država pogodbenica lahko tudi predlaga spremembe prilog k tej konvenciji, kot so navedene v 4. odstavku. Za predloge za amandmaje je treba izvesti postopke iz 2. in 3. odstavka. Za predloge za spremembe, navedene v 4. odstavku, je treba izvesti postopke iz 5. odstavka.

2. Besedilo predlaganega amandmaja je treba predložiti generalnemu direktorju, da ga razpošlje vsem državam pogodbenicam in depozitarju. Predlagani amandma lahko obravnava le amandmajska konferenca. Tako amandmajska konferenca je treba sklicati, če ena tretjina ali več držav pogodbenic obvesti generalnega direktorja najkasneje 30 dni po tem, ko je besedilo razposlal, da podpirajo nadaljnjo obravnavo predloga. Amandmajska konferenca mora biti takoj po rednem zasedanju konference, razen če države pogodbenice prosilke ne prosijo za zgodnejši sestanek. V nobenem primeru amandmajska konferenca ne sme biti prej kot 60 dni po tem, ko je bil predlagani amandma razposlan.

3. Amandmaji začnejo veljati za vse države pogodbenice 30 dni po tem, ko so vse države pogodbenice iz pododstavka (b) tega odstavka deponirale listine o ratifikaciji ali sprejetju:

(a) kadar jih sprejme amandmajska konferenca tako, da večina vseh držav pogodbenic glasuje za in da nobena država pogodbenica ne glasuje proti in

(b) ko jih ratificirajo ali sprejmejo vse tiste države pogodbenice, ki so na amandmajski konferenci glasovale za.

4. Za zagotavljanje možnosti razvoja in učinkovitosti te konvencije je določbe v prilogah treba spreminjati v skladu s 5. odstavkom, če so predlagane spremembe povezane samo z zadevami upravne ali tehnične narave. Vse spremembe Priloge o kemikalijah je treba opraviti v skladu s 5. odstavkom. Poglavlji A in C Priloge o zaupnosti, X. del Priloge o preverjanju in tiste opredelitve pojmov iz I. dela Priloge o preverjanju, ki se izključno nanašajo na preveritvene inšpekcije, se ne smejo spreminjati v skladu s 5. odstavkom.

5. Predlagane spremembe, ki jih navaja 4. odstavek, se izvajajo skladno z naslednjimi postopki:

(a) besedilo predlaganih sprememb se posreduje generalnemu direktorju skupaj s potrebnimi informacijami. Dodatne informacije za oceno predloga lahko dasta katera koli država pogodbenica in generalni direktor. Generalni direktor takoj sporoči vse take predloge in informacije vsem državam pogodbenicam, Izvršnemu svetu in depozitarju.

(b) najkasneje 60 dni po prejemu generalni direktor oceni predlog, da ugotovi vse njegove možne posledice za določbe te konvencije in njeno izvajanje ter vse take informacije sporoči vsem državam pogodbenicam in Izvršnemu svetu;

(c) Izvršni svet prouči predlog v luči vseh informacij, ki jih ima na voljo, in pretehta, ali predlog izpolnjuje zahteve 4. odstavka. Najkasneje 90 dni po prejemu Izvršni svet da svoje priporočilo z vsemi ustreznimi pojasnili vsem državam pogodbenicam v premislek. Države pogodbenice potrdijo prejem v 10 dneh;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under subparagraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 4, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

ARTICLE XVI

DURATION AND WITHDRAWAL

1. This Convention shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Convention, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal 90 days in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

3. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law, particularly the Geneva Protocol of 1925.

ARTICLE XVII

STATUS OF THE ANNEXES

The Annexes form an integral part of this Convention. Any reference to this Convention includes the Annexes.

ARTICLE XVIII

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature for all States before its entry into force.

ARTICLE XIX

RATIFICATION

This Convention shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

ARTICLE XX

ACCESSION

Any State which does not sign this Convention before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

ARTICLE XXI

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force 180 days after the date of the deposit of the 65th instrument of ratification, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

(d) če Izvršni svet priporoči vsem državam pogodbenicam, da predlog sprejmejo, se šteje, da je sprejet, če temu nobena izmed držav pogodbenic ne ugovarja v 90 dneh po prejemu priporočila. Če Izvršni svet priporoči zavrnitev predloga, se šteje, da je predlog zavrnjen, če nobena izmed držav pogodbenic v 90 dneh po prejemu priporočila zavrnitvi ne ugovarja;

(e) če priporočilo Izvršnega sveta ni sprejeto tako, kot to zahteva pododstavek (d), odloči o predlogu in o tem, ali izpolnjuje zahteve iz 4. odstavka kot o bistveni zadevi, Konferenca na svojem naslednjem zasedanju;

(f) generalni direktor vse države pogodbenice in depozitarja obvesti o vsaki odločitvi iz tega odstavka;

(g) spremembe, sprejete po tem postopku, začnejo veljati za vse države pogodbenice 180 dni po datumu obvestila generalnega direktorja o sprejetju, razen če Izvršni svet ne priporoči ali Konferenca ne določi drugega časovnega obdobja.

16. člen

VELJAVNOST IN ODPOVED

1. Veljavnost te konvencije je neomejena.

2. Vsaka država pogodbenica ima pri uresničevanju svoje državne suverenosti pravico odpovedati to konvencijo, če odloči, da so izredni dogodki, povezani z vsebino te konvencije, ogrozili njene najvišje interese. O svoji odpovedi obvesti 90 dni vnaprej vse druge države pogodbenice, Izvršni svet, depozitarja in Varnostni svet Združenih narodov. Tako obvestilo vključuje izjavo o izrednih dogodkih, za katere sodi, da so ogrozili njene najvišje interese.

3. Če država pogodbenica odpove to konvencijo, to na noben način ne vpliva na dolžnost držav, da še naprej izpolnjujejo obveznosti, sprejete po ustreznih pravilih mednarodnega prava, zlasti po Ženevskem protokolu iz leta 1925.

17. člen

STATUS PRILOG

Priloge so sestavni del te konvencije. Vsako sklicevanje na to konvencijo vključuje priloge.

18. člen

PODPIS

Konvencija je na voljo za podpis vsem državam, preden začne veljati.

19. člen

RATIFIKACIJA

To konvencijo ratificirajo države podpisnice skladno s svojimi ustavnimi postopki.

20. člen

PRISTOP

Vsaka država, ki te konvencije ne podpiše pred začetkom njene veljavnosti, lahko k njej pristopi kadar koli kasneje.

21. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta konvencija začne veljati 180 dni po deponiranju 65. listine o ratifikaciji, vendar vsekakor ne prej kot dve leti po tem, ko je bila dana na voljo za podpis.

2. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instrument of ratification or accession.

ARTICLE XXII RESERVATIONS

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations. The Annexes of this Convention shall not be subject to reservations incompatible with its object and purpose.

ARTICLE XXIII DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention and shall, *inter alia*:

(a) Promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention, and of the receipt of other notices;

(b) Transmit duly certified copies of this Convention to the Governments of all signatory and acceding States; and

(c) Register this Convention pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XXIV AUTHENTIC TEXTS

This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Paris on the thirteenth day of January, one thousand nine hundred and ninety-three.

ANNEX ON CHEMICALS

CONTENTS

- A. GUIDELINES FOR SCHEDULES OF CHEMICALS
B. SCHEDULES OF CHEMICALS

A. GUIDELINES FOR SCHEDULES OF CHEMICALS

Guidelines for Schedule 1

1. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical or precursor should be included in Schedule 1:

(a) It has been developed, produced, stockpiled or used as a chemical weapon as defined in Article II;

(b) It poses otherwise a high risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its high potential for use in activities prohibited under this Convention because one or more of the following conditions are met:

2. Za države, katerih listine o ratifikaciji ali pristopu so deponirane po začetku veljavnosti te konvencije, začne ta konvencija veljati 30. dan po datumu deponiranja njihove listine o ratifikaciji ali pristopu.

22. člen PRIDRŽKI

Pridržki k členom te konvencije niso možni. Pridržki k prilogam te konvencije niso možni, če niso skladni z njenim ciljem in namenom.

23. člen DEPOZITAR

Generalni sekretar Združenih narodov je s tem določen za depozitarja te konvencije in med drugim:

(a) takoj obvesti vse države podpisnice in države, ki pristopijo h konvenciji, o datumu vsakega podpisa, o datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji ali pristopu in o datumu začetka veljavnosti te konvencije ter o prejemu drugih obvestil;

(b) pošlje pravilno overjene kopije te konvencije vladam vseh držav podpisnic in držav, ki pristopijo h konvenciji in

(c) registrira to konvencijo skladno s 102. členom Ustavne listine Združenih narodov.

24. člen VERODOSTOJNA BESEDILA

Ta konvencija, katere angleško, arabsko, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo je enako verodostojno, se hrani pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Parizu trinajstega januarja tisoč devetsto triindvetdeset.

PRILOGA O KEMIKALIJAH

VSEBINA

- A. SMERNICE ZA SEZNAME KEMIKALIJ
B. SEZNAMI KEMIKALIJ

A. SMERNICE ZA SEZNAME KEMIKALIJ

Smernice za Seznam 1

1. Pri odločanju o tem, ali naj se strupena kemikalija ali njena predhodna sestavina uvrsti v Seznam 1, je treba upoštevati naslednja merila:

(a) bila je razvita, proizvedena, nakopičena v zaloge ali uporabljena kot kemično orožje, kot je določeno v 2. členu;

(b) sicer pomeni veliko tveganje za cilj in namen te konvencije zaradi velike možnosti, da se uporabi pri dejavnostih, prepovedanih s to konvencijo, ker izpolnjuje enega ali več izmed naslednjih pogojev:

(i) It possesses a chemical structure closely related to that of other toxic chemicals listed in Schedule 1, and has, or can be expected to have, comparable properties;

(ii) It possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that would enable it to be used as a chemical weapon;

(iii) It may be used as a precursor in the final single technological stage of production of a toxic chemical listed in Schedule 1, regardless of whether this stage takes place in facilities, in munitions or elsewhere;

(c) It has little or no use for purposes not prohibited under this Convention.

Guidelines for Schedule 2

2. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical not listed in Schedule 1 or a precursor to a Schedule 1 chemical or to a chemical listed in Schedule 2, part A, should be included in Schedule 2:

(a) It poses a significant risk to the object and purpose of this Convention because it possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that could enable it to be used as a chemical weapon;

(b) It may be used as a precursor in one of the chemical reactions at the final stage of formation of a chemical listed in Schedule 1 or Schedule 2, part A;

(c) It poses a significant risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its importance in the production of a chemical listed in Schedule 1 or Schedule 2, part A;

(d) It is not produced in large commercial quantities for purposes not prohibited under this Convention.

Guidelines for Schedule 3

3. The following criteria shall be taken into account in considering whether a toxic chemical or precursor, not listed in other Schedules, should be included in Schedule 3:

(a) It has been produced, stockpiled or used as a chemical weapon;

(b) It poses otherwise a risk to the object and purpose of this Convention because it possesses such lethal or incapacitating toxicity as well as other properties that might enable it to be used as a chemical weapon;

(c) It poses a risk to the object and purpose of this Convention by virtue of its importance in the production of one or more chemicals listed in Schedule 1 or Schedule 2, part B;

(d) It may be produced in large commercial quantities for purposes not prohibited under this Convention.

B. SCHEDULES OF CHEMICALS

The following Schedules list toxic chemicals and their precursors. For the purpose of implementing this Convention, these Schedules identify chemicals for the application of verification measures according to the provisions of the Verification Annex. Pursuant to Article II, subparagraph 1 (a), these Schedules do not constitute a definition of chemical weapons.

(Whenever reference is made to groups of dialkylated chemicals, followed by a list of alkyl groups in parentheses, all chemicals possible by all possible combinations of alkyl groups listed in the parentheses are considered as listed in the respective Schedule as long as they are not explicitly exempted. A chemical marked "*" on Schedule 2, part A, is subject to special thresholds for declaration and verification, as specified in Part VII of the Verification Annex.)

(i) ima kemično strukturo zelo sorodno kemični strukturi drugih strupenih kemikalij, naštetih v Seznamu 1, in ima ali se lahko pričakuje, da ima podobne lastnosti;

(ii) je tako strupena, da lahko povzroči smrt ali onesposobitev, in ima druge lastnosti, ki bi omogočile, da se uporabi kot kemično orožje;

(iii) se lahko uporabi kot predhodna sestavina na eni sami končni tehnološki stopnji proizvodnje strupene kemikalije, našete v Seznamu 1, ne glede na to ali ta stopnja poteka v objektih in na tehnološki opremi, v strelivu ali kje drugje;

(c) se malo uporablja ali se ne uporablja za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

Smernice za Seznam 2

2. Pri odločanju o tem, ali naj se strupena kemikalija, ki ni našeta v Seznamu 1, ali predhodna sestavina kemikalije iz Seznama 1 ali kemikalije, našete v delu A Seznama 2, vključijo v Seznam 2, je treba upoštevati naslednja merila:

(a) pomeni pomembno tveganje za cilj in namen te konvencije, ker je tako strupena, da lahko povzroči smrt ali onesposobitev, in ima druge lastnosti, ki bi lahko omogočile, da se uporabi kot kemično orožje;

(b) se lahko uporabi kot predhodna sestavina pri eni od kemičnih reakcij na končni izdelave kemikalije, našete v Seznamu 1 ali delu A Seznama 2;

(c) pomeni pomembno tveganje za cilj in namen te konvencije zaradi njenega pomena za proizvodnjo kemikalije, našete v Seznamu 1 ali delu A Seznama 2;

(d) se ne proizvaja v večjih gospodarsko pomembnih količinah za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

Smernice za Seznam 3

3. Pri odločanju o tem, ali naj se strupena kemikalija ali njena predhodna sestavina, ki ni našeta v drugih seznamih, vključi v Seznam 3, je treba upoštevati naslednja merila:

(a) bila je proizvedena, nakopičena v zaloge ali uporabljena kot kemično orožje;

(b) sicer pomeni veliko tveganje za cilj in namen te konvencije, ker je tako strupena, da lahko povzroči smrt ali onesposobitev, in ima druge lastnosti, ki bi morebiti lahko omogočile, da se uporabi kot kemično orožje;

(c) pomeni tveganje za cilj in namen te konvencije zaradi njene pomembnosti pri proizvodnji ene ali več kemikalij, naštetih v Seznamu 1 ali delu B Seznama 2;

(d) se lahko proizvaja v večjih gospodarsko pomembnih količinah za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

B. SEZNAMI KEMIKALIJ

Naslednji seznam naštevajo strupene kemikalije in njihove predhodne sestavine. Za namen izvajanja te konvencije so v seznamih opredeljene kemikalije, za katere se uporabljajo ukrepi preverjanja na podlagi določb Priloge o preverjanju. V skladu z pododstavkom (a) 1. odstavka 2. člena ti seznam ne pomenijo definicije kemičnega orožja.

(Pri vsakem sklicevanju na skupine dialkiliranih kemikalij, ki jim sledi seznam alkilnih skupin v oklepajih, se šteje, da so v ustreznem seznamu našete vse možne kemikalije z vsemi možnimi kombinacijami alkilnih skupin, naštetih v oklepajih, razen če niso izrecno izvzete. Za kemikalijo, označeno z "*" v delu A Seznama 2, veljajo posebni količinski pragi za prijavljanje in preverjanje, kot so določeni v VII. delu Priloge o preverjanju.)

Schedule 1

(CAS registry number)

A. Toxic chemicals:

- (1) O-Alkyl (C_{10} , incl. cycloalkyl) alkyl
(Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphonofluoridates
- e.g. Sarin: O-Isopropyl methylphosphonofluoridate (107-44-8)
Soman: O-Pinacolyl methylphosphonofluoridate (96-64-0)
- (2) O-Alkyl (C_{10} , incl. cycloalkyl) N,N-dialkyl
(Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidocyanidates
- e.g. Tabun: O-Ethyl N,N-dimethyl phosphoramidocyanidate (77-81-6)
- (3) O-Alkyl (H or C_{10} , incl. cycloalkyl) S-2-dialkyl
(Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl
(Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonothiolates and corresponding alkylated or protonated salts
- e.g. VX: O-Ethyl S-2-diisopropylaminoethyl methyl phosphonothiolate (50782-69-9)
- (4) Sulfur mustards:
- 2-Chloroethylchloromethylsulfide (2625-76-5)
Mustard gas: Bis(2-chloroethyl)sulfide (505-60-2)
Bis(2-chloroethylthio)methane (63869-13-6)
Sesquimustard: 1,2-Bis(2-chloroethylthio)ethane (3563-36-8)
1,3-Bis(2-chloroethylthio)-n-propane (63905-10-2)
1,4-Bis(2-chloroethylthio)-n-butane (142868-93-7)
1,5-Bis(2-chloroethylthio)-n-pentane (142868-94-8)
Bis(2-chloroethylthiomethyl)ether (63918-90-1)
O-Mustard: Bis(2-chloroethylthioethyl)ether (63918-89-8)
- (5) Lewisites:
- Lewisite 1: 2-Chlorovinylchloroarsine (541-25-3)
Lewisite 2: Bis(2-chlorovinyl)chloroarsine (40334-69-8)
Lewisite 3: Tris(2-chlorovinyl)arsine (40334-70-1)
- (6) Nitrogen mustards:
- HN1: Bis(2-chloroethyl)ethylamine (538-07-8)
HN2: Bis(2-chloroethyl)methylamine (51-75-2)
HN3: Tris(2-chloroethyl)amine (555-77-1)
- (7) Saxitoxin (35523-89-8)
- (8) Ricin (9009-86-3)
- B. Precursors:
- (9) Alkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonyldifluorides
- e.g. DF: Methylphosphonyldifluoride (676-99-3)
- (10) O-Alkyl (H or C_{10} , incl. cycloalkyl) O-2-dialkyl
(Me, Et, n-Pr or i-Pr)-aminoethyl alkyl
(Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphonites and
corresponding alkylated or protonated salts
- e.g. QL: O-Ethyl O-2-diisopropylaminoethyl methylphosphonite (57856-11-8)
- (11) Chlorosarin: O-Isopropyl methylphosphonochloridate (1445-76-7)
- (12) Chlorosoman: O-Pinacolyl methylphosphonochloridate (7040-57-5)

Seznam 1

(registrska številka CAS)

A. Strupene kemikalije:

- (1) O-alkil(-C10, vključno cikloalkil)alkil
(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)-fosfonofluoridati
- npr. sarin: O-izopropil metilfosfonofluoridat (107-44-8)
soman: O-pinakolil metilfosfonofluoridat (96-64-0)
- (2) O-alkil(-C10, vključno cikloalkil)N,N-dialkil
(Me, Et, n-Pr ali i-Pr) fosforamidocianidati
- npr. tabun: O-etil N,N-dimetil fosforamidocianidati (77-81-6)
- (3) O-alkil(H ali-C10, vključno cikloalkil)S-2 dialkil
(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)-aminoetil alkil
(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)fosfonotiolati in ustrezne alkilirane ali protonirane soli
- npr. VX: O-etil S-2-diizopropil aminoetil metil fosfonotiolat (50782-69-9)
- (4) žveplovi iperiti:
- 2-kloroetil klorometil sulfid (2625-76-5)
iperit: bis(2-kloroetil)sulfid (505-60-2)
bis(2-kloroetiltio)metan (63869-13-6)
1,2-bis(2-kloroetiltio)etan (3563-36-8)
1,3-bis(2-kloroetiltio)-n-propan (63905-10-2)
1,4-bis(2-kloroetiltio)-n-butan (142868-93-7)
1,5-bis(2-kloroetiltio)-n-pentan (142868-94-8)
bis(2-kloroetiltio)metileter (63918-90-1)
kisikov iperit:bis(2-kloroetiltio)eter (63918-89-8)
- (5) luiziti:
- luiziti: luizit 1: 2-klorovinildiklorarzin (541-25-3)
luizit 2: bis(2-klorovinil)kloroarzin (40334-69-8)
luizit 3: tris(2-klorovinil) arzin (40334-70-1)
- (6) dušikovi iperiti:
- HN1: bis(2-kloroetil)etilamin (538-07-8)
HN2: bis(2-kloroetil)metilamin (51-75-2)
HN3: tris(2-kloroetil)amin (555-77-1)
- (7) saksitoksin (35523-89-8)
- (8) ricin (9009-86-3)
- B. Predhodne sestavine:**
- (9) alkil(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)fosfonildifluoridi
- npr. DF: metilfosfonildifluorid (676-99-3)
- (10) O-alkil (H ali C10, vključno cikloalkil) O-2-dialkil
(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)-aminoetil alkil
(Me, Et, n-Pr ali i-Pr) fosfonit in
ustrezne alkilirane ali protonirane soli
- npr. QL: O-etil O-2-diizopropilaminoetil metilfosfonit (57856-11-8)
- (11) klorosarin: O-izopropil metilfosfonokloridat (1445-76-7)
- (12) klorosoman: O-pinakolil metilfosfonokloridat (7040-57-5)

Schedule 2

A. Toxic chemicals:	(CAS registry number)
(1) Amiton: O,O-Diethyl S-[2-(diethylamino)ethyl] phosphorothiolate and corresponding alkylated or protonated salts	(78-53-5)
(2) PFIB: 1,1,3,3,3-Pentafluoro-2-(trifluoromethyl)-1-propene	(382-21-8)
(3) BZ: 3-Quinuclidinyl benzilate (*)	(6581-06-2)
B. Precursors:	
(4) Chemicals, except for those listed in Schedule 1, containing a phosphorus atom to which is bonded one methyl, ethyl or propyl (normal or iso) group but not further carbon atoms, e.g. Methylphosphonyl dichloride (676-97-1) Dimethyl methylphosphonate (756-79-6)	
Exemption: Fonofos: O-Ethyl S-phenyl ethylphosphonothiothionate (944-22-9)	
(5) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) phosphoramidic dihalides	
(6) Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) N,N-dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr)-phosphoramidates	
(7) Arsenic trichloride	(7784-34-1)
(8) 2,2-Diphenyl-2-hydroxyacetic acid	(76-93-7)
(9) Quinuclidin-3-ol	(1619-34-7)
(10) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethyl-2-chlorides and corresponding protonated salts	
(11) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-ols and corresponding protonated salts Exemptions: N,N-Dimethylaminoethanol (108-01-0) and corresponding protonated salts N,N-Diethylaminoethanol (100-37-8) and corresponding protonated salts	
(12) N,N-Dialkyl (Me, Et, n-Pr or i-Pr) aminoethane-2-thiols and corresponding protonated salts	
(13) Thiodiglycol: Bis(2-hydroxyethyl)sulfide	(111-48-8)
(14) Pinacolyl alcohol: 3,3-Dimethylbutan-2-ol	(464-07-3)

Schedule 3

A. Toxic chemicals:	
(1) Phosgene: Carbonyl dichloride	(75-44-5)
(2) Cyanogen chloride	(506-77-4)
(3) Hydrogen cyanide	(74-90-8)
(4) Chloropicrin: Trichloronitromethane	(76-06-2)
B. Precursors:	
(5) Phosphorus oxychloride	(10025-87-3)
(6) Phosphorus trichloride	(7719-12-2)
(7) Phosphorus pentachloride	(10026-13-8)
(8) Trimethyl phosphite	(121-45-9)
(9) Triethyl phosphite	(122-52-1)
(10) Dimethyl phosphite	(868-85-9)
(11) Diethyl phosphite	(762-04-9)
(12) Sulfur monochloride	(10025-67-9)
(13) Sulfur dichloride	(10545-99-0)
(14) Thionyl chloride	(7719-09-7)
(15) Ethyldiethanolamine	(139-87-7)
(16) Methyl-diethanolamine	(105-59-9)
(17) Triethanolamine	(102-71-6)

Seznam 2

- A. Strupene kemikalije: (registrska številka CAS)
- (1) amiton: O,O-dietil S-[2-(dietilamino)etil] fosforotiolat in ustrezne alkilirane ali protonirane soli (78-53-5)
- (2) PFIB: 1,1,3,3,3-pentafluoro-2-(trifluorometil)-1-propen (382-21-8)
- (3) BZ: 3-kinuklidinil benzilat (*) (581-06-2)
- B. Predhodne sestavine:
- (4) kemikalije, razen tistih, ki so navedene v Seznamu 1, ki vsebujejo fosforjev atom, na katerega se veže ena metilna, etilna ali propilna (normalna ali izo) skupina, vendar nobeni nadaljnji ogljikovi atomi
- npr. metilfosfonil diklorid (676-97-1)
dimetil metilfosfonat (756-79-6)
- izjeme: fonofos O-etil S-fenil etilfosfonotiolotiat (944-22-9)
- (5) N,N-dialkil (Me, Et, n-Pr ali i-Pr) fosforamidni dihalidi
- (6) dialkil (Me, Et, n-Pr ali i-Pr) N,N-dialkil (Me, Et, n-Pr ali i-Pr)-fosforamidati
- (7) arzenov triklorid (7784-34-1)
- (8) 2,2-difenil-2-hidroksi oetna kislina (76-93-7)
- (9) kinuklidin-3-ol (1619-34-7)
- (10) N,N-dialkil(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)aminoetil-2-kloridi in ustrezne protonirane soli
- (11) N,N-dialkil(Me, Et, n-Pr ali i-Pr)aminoetan-2-oli in ustrezne protonirane soli
- izjeme: N,N-dimetilaminoetanol (108-01-0)
in ustrezne protonirane soli
N,N-dietilaminoetanol (100-37-8)
in ustrezne protonirane soli
- (12) N,N-dialkil(Me, Et, n-Pr ali i-Pr) aminoetan-2-tioli in ustrezne protonirane soli
- (13) tiodiglikol: bis(2-hidroksietil)sulfid (111-48-8)
- (14) pinakolil alkohol: 3,3-dimetilbutan-2-ol (464-07-3)

Seznam 3

- A. Strupene kemikalije:
- (1) fosgen: karbonil diklorid (75-44-5)
- (2) klorciani (506-77-4)
- (3) vodikov cianid (74-90-8)
- (4) kloropikrin: trikloronitrometan (76-06-2)
- B. Predhodne sestavine:
- (5) fosforjev oksiklorid (10025-87-3)
- (6) fosforjev triklorid (7719-12-2)
- (7) fosforjev pentaklorid (10026-13-8)
- (8) trimetil fosfit (121-45-9)
- (9) trietil fosfit (122-52-1)
- (10) dimetil fosfit (868-85-9)
- (11) dietil fosfit (762-04-9)
- (12) žveplov monoklorid (10025-67-9)
- (13) žveplov diklorid (10545-99-0)
- (14) tionil klorid (7719-09-7)
- (15) etildietanolamin (139-87-7)
- (16) metildietanolamin (105-59-9)
- (17) trietanolamin (102-71-6)

ANNEX ON IMPLEMENTATION AND VERIFICATION

("VERIFICATION ANNEX")

CONTENTS

PART I: DEFINITIONS
 PART II: GENERAL RULES OF VERIFICATION
 A. DESIGNATION OF INSPECTORS AND INSPECTION ASSISTANTS
 B. PRIVILEGES AND IMMUNITIES
 C. STANDING ARRANGEMENTS
 Points of entry
 Arrangements for use of non-scheduled aircraft
 Administrative arrangements
 Approved equipment
 D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES
 Notification
 Entry into the territory of the inspected State Party or Host State and transfer to the inspection site
 Pre-inspection briefing
 E. CONDUCT OF INSPECTIONS
 General rules
 Safety
 Communications
 Inspection team and inspected State Party rights
 Collection, handling and analysis of samples
 Extension of inspection duration
 Debriefing
 F. DEPARTURE
 G. REPORTS
 H. APPLICATION OF GENERAL PROVISIONS
 PART III: GENERAL PROVISIONS FOR VERIFICATION MEASURES PURSUANT TO ARTICLES IV, V AND VI, PARAGRAPH 3
 A. INITIAL INSPECTIONS AND FACILITY AGREEMENTS
 B. STANDING ARRANGEMENTS
 C. PRE-INSPECTION ACTIVITIES
 PART IV (A): DESTRUCTION OF CHEMICAL WEAPONS AND ITS VERIFICATION PURSUANT TO ARTICLE IV
 A. DECLARATIONS
 Chemical weapons
 Declarations of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii)
 Declarations of past transfers and receipts
 Submission of the general plan for destruction of chemical weapons
 B. MEASURES TO SECURE THE STORAGE FACILITY AND STORAGE FACILITY PREPARATION
 C. DESTRUCTION
 Principles and methods for destruction of chemical weapons
 Order of destruction
 Modification of intermediate destruction deadlines
 Extension of the deadline for completion of destruction
 Detailed annual plans for destruction
 Annual reports on destruction
 D. VERIFICATION
 Verification of declarations of chemical weapons through on-site inspection
 Systematic verification of storage facilities
 Inspections and visits

PRILOGA O IZVAJANJU IN PREVERJANJU

("PRILOGA O PREVERJANJU")

VSEBINA

I. DEL: OPREDELITEV POJMOV
 II. DEL: SPLOŠNA PRAVILA PREVERJANJA
 A. IMENOVANJE INŠPEKTORJEV IN INŠPEKCIJSKIH ASISTENTOV
 B. PRIVILEGIJI IN IMUNITETE
 C. STALNE UREDITVE
 Vstopni mejni prehodi
 Dogovori za uporabo letal zunaj voznega reda
 Upravni dogovori
 Odobrena oprema
 D. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI
 Obvestilo
 Vstop na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice in prevoz na kraj inšpekcije
 Predinšpekcijsko obveščanje
 E. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJE
 Splošna pravila
 Varnost
 Komunikacije
 Inšpekcijska skupina in pravice države, v kateri se opravlja inšpekcija
 Zbiranje vzorcev, ravnanje z njimi in njihova analiza
 Podaljšanje trajanja inšpekcije
 Poročanje
 F. ODHOD
 G. POROČILA
 H. UPORABA SPLOŠNIH DOLOČB
 III. DEL: SPLOŠNE DOLOČBE ZA UKREPE PREVERJANJA NA PODLAGI 4. IN 5. ČLENA TER 3. ODSTAVKA 6. ČLENA
 A. ZAČETNE INŠPEKCIJE IN SPORAZUMI O OBJEKTIH
 B. STALNE UREDITVE
 C. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI
 IV. (A) DEL: UNIČEVANJE KEMIČNEGA OROŽJA IN NJEGOVO PREVERJANJE NA PODLAGI 4. ČLENA
 A. PRIJAVNE DEKLARACIJE
 Kemično orožje
 Prijavne deklaracije kemičnega orožja na podlagi točke (iii) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena
 Izjave o preteklih prenosih in sprejemih
 Predložitev splošnega načrta za uničenje kemičnega orožja
 B. UKREPI ZA ZAVAROVANJE SKLADIŠČNIH OBJEKTOV IN PRIPRAVA SKLADIŠČNIH OBJEKTOV
 C. UNIČEVANJE
 Načela in načini za uničenje kemičnega orožja
 Vrstni red uničevanja
 Sprememba vmesnih rokov za uničenje
 Podaljšanje roka za dokončano uničenje
 Podrobni letni načrti za uničevanje
 Letna poročila o uničevanju
 D. PREVERJANJE
 Preverjanje prijavnih deklaracij kemičnega orožja z inšpekcijo na kraju samem
 Sistematično preverjanje skladiščnih objektov
 Inšpekcije in obiski

Systematic verification of the destruction of chemical weapons	Sistematično preverjanje uničevanja kemičnega orožja
Chemical weapons storage facilities at chemical weapons destruction facilities	Skladiščni objekti za kemično orožje pri objektih za uničevanje kemičnega orožja
Systematic on-site verification measures at chemical weapons destruction facilities	Ukrepi sistematičnega preverjanja na kraju samem v objektih za uničevanje kemičnega orožja
PART IV (B): OLD CHEMICAL WEAPONS AND ABANDONED CHEMICAL WEAPONS	IV. (B) DEL: STARO KEMIČNO OROŽJE IN ZAPUŠČENO KEMIČNO OROŽJE
A. GENERAL	A. SPLOŠNO
B. REGIME FOR OLD CHEMICAL WEAPONS	B. REŽIM ZA STARO KEMIČNO OROŽJE
C. REGIME FOR ABANDONED CHEMICAL WEAPONS	C. REŽIM ZA ZAPUŠČENO KEMIČNO OROŽJE
PART V: DESTRUCTION OF CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES AND ITS VERIFICATION PURSUANT TO ARTICLE V	V. DEL: UNIČEVANJE OBJEKTOV IN TEHNOLOŠKE OPREME ZA PROIZVODNJO KEMIČNEGA OROŽJA IN NJEGOVO PREVERJANJE NA PODLAGI 5. ČLENA
A. DECLARATIONS	A. PRIJAVNE DEKLARACIJE
Declarations of chemical weapons production facilities	Prijavne deklaracije objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja
Declarations of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii)	Prijavne deklaracije objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja na podlagi točke (iii) pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena
Declarations of past transfers and receipts	Izjave o preteklih prenosih in sprejemih
Submission of general plans for destruction	Predložitev splošnih načrtov za uničenje
Submission of annual plans for destruction and annual reports on destruction	Predložitev letnih načrtov za uničevanje in letna poročila o uničevanju
B. DESTRUCTION	B. UNIČEVANJE
General principles for destruction of chemical weapons production facilities	Splošna načela za uničevanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja
Principles and methods for closure of a chemical weapons production facility	Načela in načini za zapiranje objekta za proizvodnjo kemičnega orožja
Technical maintenance of chemical weapons production facilities prior to their destruction	Tehnično vzdrževanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja pred njihovim uničenjem
Principles and methods for temporary conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities	Načela in načini začasne preureditve objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v objekte in tehnološko opremo za uničevanje kemičnega orožja
Principles and methods related to destruction of a chemical weapons production facility	Načela in načini, povezani z uničevanjem objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja
Order of destruction	Vrstni red uničevanja
Detailed plans for destruction	Podrobni načrti uničevanja
Review of detailed plans	Pregled podrobnih načrtov
C. VERIFICATION	C. PREVERJANJE
Verification of declarations of chemical weapons production facilities through on-site inspection	Preverjanje prijavnih deklaracij objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja z inšpekcijo na kraju samem
Systematic verification of chemical weapons production facilities and cessation of their activities	Sistematično preverjanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja in prenehanje njihovih dejavnosti
Verification of destruction of chemical weapons production facilities	Preverjanje uničenja objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja
Verification of temporary conversion of a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility	Preverjanje začasne preureditve objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v objekt in tehnološko opremo za uničevanje kemičnega orožja
D. CONVERSION OF CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES TO PURPOSES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION	D. PREUREDITEV OBJEKTOV IN TEHNOLOŠKE OPREME ZA PROIZVODNJO KEMIČNEGA OROŽJA ZA NAMENE, KI NISO PREPOVEDANI S TO KONVENCIJO
Procedures for requesting conversion	Postopki za vložitev zahtevka za preureditev
Actions pending a decision	Ukrepanje do sprejema odločitve
Conditions for conversion	Pogoji za preureditev
Decisions by the Executive Council and the Conference	Odločitve Izvršnega sveta in Konference
Detailed plans for conversion	Podrobni načrti za preureditev
Review of detailed plans	Pregled podrobnih načrtov

PART VI: ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI:
REGIME FOR SCHEDULE 1 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. GENERAL PROVISIONS

B. TRANSFERS

C. PRODUCTION

General principles for production

Single small-scale facility

Other facilities

D. DECLARATIONS

Single small-scale facility

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

E. VERIFICATION

Single small-scale facility

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

PART VII: ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI:
REGIME FOR SCHEDULE 2 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

Declarations of plant sites producing, processing or consuming Schedule 2 chemicals

Declarations on past production of Schedule 2 chemicals for chemical weapons purposes

Information to States Parties

B. VERIFICATION

General

Inspection aims

Initial inspections

Inspections

Inspection procedures

Notification of inspection

C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

PART VIII: ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI:
REGIME FOR SCHEDULE 3 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

Declarations of plant sites producing Schedule 3 chemicals

Declarations on past production of Schedule 3 chemicals for chemical weapons purposes

Information to States Parties

B. VERIFICATION

General

Inspection aims

Inspection procedures

Notification of inspection

C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

PART IX: ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI:
REGIME FOR OTHER CHEMICAL PRODUCTION FACILITIES

A. DECLARATIONS

VI. DEL: DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM:

REŽIM ZA KEMIKALIJE IZ SEZNAMA 1 IN OBJEKTE IN TEHNOLOŠKO OPREMO, POVEZANE S TEMI KEMIKALIJAMI

A. SPLOŠNE DOLOČBE

B. PRENOSI

C. PROIZVODNJA

Splošna načela za proizvodnjo

Posamezen manjši objekt

Drugi objekti

D. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Posamezen manjši objekt

Drugi objekti iz 10. in 11. odstavka

E. PREVERJANJE

Posamezen manjši objekt

Drugi objekti iz 10. in 11. odstavka

VII. DEL: DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM:

REŽIM ZA KEMIKALIJE IZ SEZNAMA 2 IN OBJEKTE IN TEHNOLOŠKO OPREMO, POVEZANE S TEMI KEMIKALIJAMI

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Prijavne deklaracije zbirnih nacionalnih podatkov

Prijavne deklaracije tovarniških kompleksov za proizvodnjo, predelavo ali porabo kemikalij iz Seznama 2

Izjave o pretekli proizvodnji kemikalij iz Seznama 2 za namene kemičnega orožja

Obveščanje držav pogodbenic

B. PREVERJANJE

Splošno

Cilji inšpekcije

Začetne inšpekcije

Inšpekcije

Inšpekcijski postopki

Obvestilo o inšpekciji

C. PRENOSI V DRŽAVE, KI NISO POGODBENICE TE KONVENCIJE

VIII. DEL: DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM:

REŽIM ZA KEMIKALIJE IZ SEZNAMA 3 TER OBJEKTE IN TEHNOLOŠKO OPREMO, POVEZANE S TEMI KEMIKALIJAMI

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Prijavne deklaracije zbirnih nacionalnih podatkov

Prijavne deklaracije kompleksov za proizvodnjo kemikalij iz Seznama 3

Izjave o pretekli proizvodnji kemikalij iz Seznama 3 za namene kemičnega orožja

Obveščanje držav pogodbenic

B. PREVERJANJE

Splošno

Cilji inšpekcije

Inšpekcijski postopki

Obvestilo o inšpekciji

C. PRENOSI V DRŽAVE POGODBENICE, KI NISO POGODBENICE TE KONVENCIJE

IX. DEL: DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM:

REŽIM ZA DRUGE OBJEKTE KEMIJSKE PROIZVODNJE

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

List of other chemical production facilities

Assistance by the Technical Secretariat

Information to States Parties

B. VERIFICATION

General

Inspection aims

Inspection procedures

Notification of inspection

C. IMPLEMENTATION AND REVIEW OF SECTION B

Implementation

Review

PART X: CHALLENGE INSPECTIONS PURSUANT TO ARTICLE IX

A. DESIGNATION AND SELECTION OF INSPECTORS AND INSPECTION ASSISTANTS

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Notification

Entry into the territory of the inspected State Party or the Host State

Alternative determination of final perimeter

Verification of location

Securing the site, exit monitoring

Pre-inspection briefing and inspection plan

Perimeter activities

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

Managed access

Observer

Duration of inspection

D. POST-INSPECTION ACTIVITIES

Departure

Reports

PART XI: INVESTIGATIONS IN CASES OF ALLEGED USE OF CHEMICAL WEAPONS

A. GENERAL

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Request for an investigation

Notification

Assignment of inspection team

Dispatch of inspection team

Briefings

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

Access

Sampling

Extension of inspection site

Extension of inspection duration

Interviews

D. REPORTS

Procedures

Contents

E. STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

PART I
DEFINITIONS

1. "Approved Equipment" means the devices and instruments necessary for the performance of the inspection team's duties that have been certified by the Technical Secretariat in accordance with regulations prepared by the Technical Secretariat pursuant to Part II, paragraph 27 of this Annex. Such equipment may also refer to the administrative supplies or recording materials that would be used by the inspection team.

2. "Building" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized buildings and standard buildings.

Seznam drugih objektov in tehnološke opreme kemijske proizvodnje

Pomoč Tehničnega sekretariata

Obveščanje držav pogodbenic

B. PREVERJANJE

Splošno

Cilji inšpekcije

Inšpekcijski postopki

Obvestila o inšpekciji

C. IZVAJANJE IN PREGLED POGLAVJA B

Izvajanje

Pregled

X. DEL: PREVERITVENE INŠPEKCIJE NA PODLAGI 9. ČLENA

A. IMENOVANJE IN IZBIRANJE INŠPEKTORJEV IN INŠPEKCIJSKIH ASISTENTOV

B. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Obvestila

Vstop na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice

Nadomestna določitev dokončne meje območja

Preverjanje lokacije

Zavarovanje kraja pregleda in nadzorovanje izhoda

Predinšpekcijsko obveščanje in inšpekcijski načrt

Dejavnosti v mejah območja

C. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJ

Splošna pravila

Nadzorovani dostop

Opazovalec

Trajanje inšpekcije

D. POINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Odhod

Poročila

XI. DEL: PREISKAVE V PRIMERIH DOMNEVNE UPORABE KEMIČNEGA OROŽJA

A. SPLOŠNO

B. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Zahtevek za preiskavo

Obvestila

Določitev

Napotitev inšpekcijske skupine

Obveščanja

C. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJ

Dostop

Vzorčenje

Razširitev kraja inšpekcije

Podaljšanje inšpekcije

Razgovori

D. POROČILA

Postopki

Vsebina

E. DRŽAVE, KI NISO POGODBENICE TE KONVENCIJE

I. DEL
OPREDELITEV POJMOV

1. "Odobrena oprema" pomeni naprave in inštrumente, potrebne za izvajanje nalog inšpekcijske skupine, ki jih je potrdil Tehnični sekretariat v skladu s predpisi, ki jih je pripravil Tehnični sekretariat na podlagi 27. odstavka II. dela te priloge. Taka oprema se lahko nanaša tudi na pisarniške potrebščine ali na sredstva za snemanje, ki jih uporablja inšpekcijska skupina.

2. "Zgradba", kot je navedena v opredelitvi pojma objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v 2. členu, vključuje posebne in standardne zgradbe.

(a) "Specialized Building" means:

(i) Any building, including underground structures, containing specialized equipment in a production or filling configuration;

(ii) Any building, including underground structures, which has distinctive features which distinguish it from buildings normally used for chemical production or filling activities not prohibited under this Convention.

(b) "Standard Building" means any building, including underground structures, constructed to prevailing industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals.

3. "Challenge Inspection" means the inspection of any facility or location in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party requested by another State Party pursuant to Article IX, paragraphs 8 to 25.

4. "Discrete Organic Chemical" means any chemical belonging to the class of chemical compounds consisting of all compounds of carbon except for its oxides, sulfides and metal carbonates, identifiable by chemical name, by structural formula, if known, and by Chemical Abstracts Service registry number, if assigned.

5. "Equipment" as referred to in the definition of chemical weapons production facility in Article II comprises specialized equipment and standard equipment.

(a) "Specialized Equipment" means:

(i) The main production train, including any reactor or equipment for product synthesis, separation or purification, any equipment used directly for heat transfer in the final technological stage, such as in reactors or in product separation, as well as any other equipment which has been in contact with any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or would be in contact with such a chemical if the facility were operated;

(ii) Any chemical weapon filling machines;

(iii) Any other equipment specially designed, built or installed for the operation of the facility as a chemical weapons production facility, as distinct from a facility constructed according to prevailing commercial industry standards for facilities not producing any chemical specified in Article II, paragraph 8 (a) (i), or corrosive chemicals, such as: equipment made of high-nickel alloys or other special corrosion-resistant material; special equipment for waste control, waste treatment, air filtering, or solvent recovery; special containment enclosures and safety shields; non-standard laboratory equipment used to analyse toxic chemicals for chemical weapons purposes; custom-designed process control panels; or dedicated spares for specialized equipment.

(b) "Standard Equipment" means:

(i) Production equipment which is generally used in the chemical industry and is not included in the types of specialized equipment;

(ii) Other equipment commonly used in the chemical industry, such as: fire-fighting equipment; guard and security/safety surveillance equipment; medical facilities, laboratory facilities; or communications equipment.

6. "Facility" in the context of Article VI means any of the industrial sites as defined below ("plant site", "plant" and "unit").

(a) "Plant Site" (Works, Factory) means the local integration of one or more plants, with any intermediate administrative levels, which are under one operational control, and includes common infrastructure, such as:

(a) "Posebna zgradba" pomeni:

(i) vsak zgrajen objekt, vključno s podzemnimi objekti, v katerih je posebna oprema v postroju za proizvodnjo ali polnjenje;

(ii) vsak zgrajen objekt, vključno s podzemnimi objekti, ki se po svojih posebnih lastnostih loči od zgradb, ki se navadno uporabljajo za kemijsko proizvodnjo ali polnjenje, ki ni prepovedano s to konvencijo.

(b) "Standardna zgradba" pomeni vsak zgrajen objekt, vključno s podzemnimi objekti, ki je zgrajen po prevladujočih industrijskih standardih za objekte, v katerih se ne proizvajajo kemikalije, navedene v točki (i) pododstavka (a) 8. odstavka 2. člena, ali jedke kemikalije.

3. "Preveritvena inšpekcija" pomeni inšpekcijo katerega koli objekta in tehnološke opreme ali lokacije na ozemlju ali na katerem koli drugem kraju v pristojnosti ali pod nadzorom države pogodbenice, ki jo zahteva druga država pogodbenica na podlagi odstavkov 8 do 25 9. člena.

4. "Posamezna organska kemikalija" pomeni katero koli kemikalijo, ki spada v razred kemičnih spojin, sestavljenih iz vseh ogljikovih spojin, razen oksidov, sulfidov in kovinskih karbonatov, ki jo je mogoče opredeliti s kemijskim imenom, strukturno formulo, če je znana, in z registrsko številko CAS, če ji je dodeljena.

5. "Oprema", kot je navedena v opredelitvi pojma objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v 2. členu, vključuje posebno in standardno opremo.

(a) "Posebna oprema" pomeni:

(i) glavno proizvodno linijo, vključno s katerim koli reaktorjem ali opremo za sintezo, ločevanje ali prečiščevanje, vsako opremo, ki se uporablja neposredno za prenos toplote na končni tehnološki stopnji, kot na primer v reaktorjih ali pri ločevanju izdelka, in vsako drugo opremo, ki je bila v stiku s kakršno koli kemikalijo, navedeno v točki (i) pododstavka (a) 8. odstavka 2. člena, ali bi bila v stiku s tako kemikalijo, če bi objekt obratoval;

(ii) katere koli stroje za polnjenje kemičnega orožja;

(iii) kakršno koli drugo opremo, posebej zasnovano, zgrajeno ali postavljeno za obratovanje objekta kot objekta za proizvodnjo kemičnega orožja, ne pa objekta in tehnološke opreme, zgrajene v skladu s prevladujočimi industrijskimi standardi za objekte, v katerih se ne proizvajajo kemikalije, navedene v točki (i) pododstavka (a) 8. odstavka 2. člena, ali jedke kemikalije, kot na primer: opremo, izdelano iz zlitin z veliko vsebnostjo niklja ali drugega materiala, ki je posebej odporen proti koroziji; posebno opremo za nadzor in opremo za ravnanje z odpadki, prečiščevanje zraka ali prečiščevanje topil, posebne zaprte posode in varnostne obloge; nestandardno laboratorijsko opremo, ki se uporablja pri analizi strupenih kemikalij za namene kemičnega orožja; posebej izdelane procesnokrmilne plošče ali namenske nadomestne dele za posebno opremo.

(b) "Standardna oprema" pomeni:

(i) proizvodno opremo, ki se splošno uporablja v kemijski industriji in ni vključena med vrste posebne opreme;

(ii) drugo opremo, ki se običajno uporablja v kemijski industriji kot, so: protipožarna oprema; varovalno in varnostno/zaščitna oprema za nadzorovanje; medicinski objekti; laboratorijski objekti ali komunikacijska oprema.

6. "Objekt" v smislu 6. člena pomeni kateri koli industrijski kompleks, kot so opredeljeni v nadaljevanju ("tovarniški kompleks", "obrat" in "enota").

(a) "Tovarniški kompleks" (tovarna) pomeni prostorsko povezavo enega ali več obratov ne glede na njihove vmesne ravni upravljanja, ki so pod enim operativnim nadzorom in vključujejo skupno infrastrukturo, kot so:

- (i) Administration and other offices;
- (ii) Repair and maintenance shops;
- (iii) Medical centre;
- (iv) Utilities;
- (v) Central analytical laboratory;
- (vi) Research and development laboratories;
- (vii) Central effluent and waste treatment area; and

(viii) Warehouse storage.

(b) "Plant" (Production facility, Workshop) means a relatively self-contained area, structure or building containing one or more units with auxiliary and associated infrastructure, such as:

- (i) Small administrative section;
- (ii) Storage/handling areas for feedstock and products;
- (iii) Effluent/waste handling/treatment area;
- (iv) Control/analytical laboratory;
- (v) First aid service/related medical section; and

(vi) Records associated with the movement into, around and from the site, of declared chemicals and their feedstock or product chemicals formed from them, as appropriate.

(c) "Unit" (Production unit, Process unit) means the combination of those items of equipment, including vessels and vessel set up, necessary for the production, processing or consumption of a chemical.

7. "Facility Agreement" means an agreement or arrangement between a State Party and the Organization relating to a specific facility subject to on-site verification pursuant to Articles IV, V and VI.

8. "Host State" means the State on whose territory lie facilities or areas of another State, Party to this Convention, which are subject to inspection under this Convention.

9. "In-Country Escort" means individuals specified by the inspected State Party and, if appropriate, by the Host State, if they so wish, to accompany and assist the inspection team during the in-country period.

10. "In-Country Period" means the period from the arrival of the inspection team at a point of entry until its departure from the State at a point of entry.

11. "Initial Inspection" means the first on-site inspection of facilities to verify declarations submitted pursuant to Articles III, IV, V and VI and this Annex.

12. "Inspected State Party" means the State Party on whose territory or in any other place under its jurisdiction or control an inspection pursuant to this Convention takes place, or the State Party whose facility or area on the territory of a Host State is subject to such an inspection; it does not, however, include the State Party specified in Part II, paragraph 21 of this Annex.

13. "Inspection Assistant" means an individual designated by the Technical Secretariat as set forth in Part II, Section A, of this Annex to assist inspectors in an inspection or visit, such as medical, security and administrative personnel and interpreters.

14. "Inspection Mandate" means the instructions issued by the Director-General to the inspection team for the conduct of a particular inspection.

15. "Inspection Manual" means the compilation of additional procedures for the conduct of inspections developed by the Technical Secretariat.

16. "Inspection Site" means any facility or area at which an inspection is carried out and which is specifically defined

- (i) uprava in drugi uradi;
- (ii) delavnice za popravilo in vzdrževanje;
- (iii) zdravstveni center;
- (iv) pomožna infrastruktura;
- (v) osrednji laboratorij za analizo;
- (vi) laboratoriji za raziskave in razvoj;
- (vii) osrednje območje za prečiščevanje izpustov in odpadkov in

(viii) skladišča.

(b) "Obrat" (proizvodni objekt, delavnica) pomeni relativno samostojno območje, objekt ali zgradbo, ki jo sestavlja ena ali več enot s pomožno ali pripadajočo infrastrukturo, kot so:

- (i) majhen upravni oddelek;
- (ii) območje za skladiščenje, ravnanje s surovinami in izdelki;
- (iii) območje za ravnanje z izpusti in odpadki oziroma njihovo prečiščevanje;
- (iv) laboratorij za kontrolo/analizo;
- (v) služba prve pomoči ali soroden zdravstveni oddelek; in

(vi) evidence, povezane s pretokom deklariranih kemikalij oziroma njihovih surovin ali iz njih izdelanih kemičnih izdelkov po kompleksu in z njega.

(c) "Enota" (proizvodna enota, predelovalna enota) pomeni kombinacijo tistih delov opreme, vključno s posodami in razporedom posod, potrebnih za proizvodnjo, predelovanje ali porabo kemikalije.

7. "Sporazum o objektu" pomeni sporazum ali dogovor med državo pogodbenico in Organizacijo v zvezi z določenim objektom, ki se preverja na kraju samem na podlagi 4., 5. in 6. člena.

8. "Država gostiteljica" pomeni državo, na katere ozemlju so objekti, ali območja druge države, ki je pogodbenica te konvencije, ki se pregledujejo na podlagi te konvencije.

9. "Spremljevalci v državi" pomeni posameznike, ki jih, če je primerno, določi država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, oziroma v danem primeru država gostiteljica, da spremljajo inšpekcijsko skupino in ji pomagajo med njenim bivanjem v državi.

10. "Čas bivanja v državi" pomeni obdobje od prihoda inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod do njenega odhoda iz države na vstopnem mejnem prehodu.

11. "Začetna inšpekcija" pomeni prvo inšpekcijo objektov na kraju samem, da se preverijo prijavne deklaracije, predložene na podlagi 3., 4., 5. in 6. člena in te priloge.

12. "Država, v kateri se opravlja inšpekcija" pomeni državo pogodbenico, na katere ozemlju ali katerem koli kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom poteka inšpekcija na podlagi te konvencije, ali državo pogodbenico, v katere objektu ali območju na ozemlju države gostiteljice se opravlja taka inšpekcija; vendar pa ne vključuje države pogodbenice, navedene v 21. odstavku II. dela te priloge.

13. "Inšpekcijski asistent" pomeni posameznika, ki ga, kot je določeno v poglavju A II. dela te priloge, imenuje Tehnični sekretariat za pomoč inšpektorjem pri inšpekciji ali obisku, kot so zdravstveno, varnostno in upravno osebje ter tolmači.

14. "Inšpekcijski nalog" pomeni navodila, ki jih izda generalni direktor inšpekcijski skupini za izvedbo posebej določene inšpekcije.

15. "Inšpekcijski priročnik" pomeni zbir dodatnih postopkov za izvedbo inšpekcij, ki jih je pripravil Tehnični sekretariat.

16. "Kraj inšpekcije" pomeni vsak objekt ali območje, na katerem se opravlja inšpekcija in ki je podrobno oprede-

in the respective facility agreement or inspection request or mandate or inspection request as expanded by the alternative or final perimeter.

17. "Inspection Team" means the group of inspectors and inspection assistants assigned by the Director-General to conduct a particular inspection.

18. "Inspector" means an individual designated by the Technical Secretariat according to the procedures as set forth in Part II, Section A, of this Annex, to carry out an inspection or visit in accordance with this Convention.

19. "Model Agreement" means a document specifying the general form and content for an agreement concluded between a State Party and the Organization for fulfilling the verification provisions specified in this Annex.

20. "Observer" means a representative of a requesting State Party or a third State Party to observe a challenge inspection.

21. "Perimeter" in case of challenge inspection means the external boundary of the inspection site, defined by either geographic coordinates or description on a map.

(a) "Requested Perimeter" means the inspection site perimeter as specified in conformity with Part X, paragraph 8, of this Annex;

(b) "Alternative Perimeter" means the inspection site perimeter as specified, alternatively to the requested perimeter, by the inspected State Party; it shall conform to the requirements specified in Part X, paragraph 17, of this Annex;

(c) "Final Perimeter" means the final inspection site perimeter as agreed in negotiations between the inspection team and the inspected State Party, in accordance with Part X, paragraphs 16 to 21, of this Annex;

(d) "Declared Perimeter" means the external boundary of the facility declared pursuant to Articles III, IV, V and VI.

22. "Period of Inspection", for the purposes of Article IX, means the period of time from provision of access to the inspection team to the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

23. "Period of Inspection", for the purposes of Articles IV, V and VI, means the period of time from arrival of the inspection team at the inspection site until its departure from the inspection site, exclusive of time spent on briefings before and after the verification activities.

24. "Point of Entry"/"Point of Exit" means a location designated for the in-country arrival of inspection teams for inspections pursuant to this Convention or for their departure after completion of their mission.

25. "Requesting State Party" means a State Party which has requested a challenge inspection pursuant to Article IX.

26. "Tonne" means metric ton, i.e. 1,000 kg.

PART II

GENERAL RULES OF VERIFICATION

A. DESIGNATION OF INSPECTORS AND INSPECTION ASSISTANTS

1. Not later than 30 days after entry into force of this Convention the Technical Secretariat shall communicate, in writing, to all States Parties the names, nationalities and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation, as well as a description of their qualifications and professional experiences.

ljen v ustreznem sporazumu o objektu ali v zahtevku za inšpekcijo ali inšpekcijskem nalogu ali v zahtevku za inšpekcijo, dopolnjenem z nadomestno ali dokončno mejo območja.

17. "Inšpekcijska skupina" pomeni skupino inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, ki jim generalni direktor naloži izvedbo določene inšpekcije.

18. "Inšpektor" pomeni posameznika, ki ga v skladu s postopki, določenimi v poglavju A II. dela te priloge, imenuje Tehnični sekretariat, da opravi inšpekcijo ali obisk v skladu s to konvencijo.

19. "Vzorčni sporazum" pomeni dokument, ki podrobno določa splošno obliko in vsebino sporazuma, sklenjenega med državo pogodbenico in Organizacijo za izpolnjevanje določb preverjanja, kot jih navaja ta priloga.

20. "Opazovalec" pomeni predstavnika države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, ali tretje države pogodbenice, da opazuje preveritveno inšpekcijo.

21. "Meja območja" pomeni pri preveritveni inšpekciji zunanjo mejo kraja inšpekcije, določeno bodisi z geografskimi koordinatami ali z opisom na zemljevidu.

(a) "Zahtevana meja območja" pomeni mejo območja kraja inšpekcije, kot je določena v skladu z 8. odstavkom X. dela te priloge.

(b) "Nadomestna meja območja" pomeni mejo območja kraja inšpekcije, kot jo določa država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, namesto zahtevane meje območja; biti mora v skladu z zahtevami 17. odstavka X. dela te priloge.

(c) "Dokončna meja območja" pomeni v skladu z odstavki 16 do 21 X. dela te priloge mejo območja kraja inšpekcije, kot je dogovorjeno v pogajanjih med inšpekcijsko skupino in državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija.

(d) "Prijavljena meja območja" pomeni zunanjo mejo objekta, prijavljeno v skladu s 3., 4., 5. in 6. členom.

22. "Čas trajanja inšpekcije" pomeni za namene 9. člena obdobje od zagotovitve dostopa inšpekcijski skupini na kraj inšpekcije do njenega odhoda s kraja inšpekcije, v kar pa ni vštet čas, porabljen za obveščanje pred preverjanjem in poročanje po njem.

23. "Čas trajanja inšpekcije" pomeni za namene 4., 5. in 6. člena obdobje od prihoda inšpekcijske skupine na kraj inšpekcije do njenega odhoda s kraja inšpekcije, v kar pa ni vštet čas za obveščanje pred preverjanjem in poročanje po njem.

24. "Vstopni mejni prehod/izstopni mejni prehod" pomeni mesto, določeno za prihod inšpekcijskih skupin za izvajanje inšpekcij na podlagi te konvencije v državo ali za njihov odhod po dokončanju njihove naloge.

25. "Država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo" pomeni državo pogodbenico, ki je zahtevala preveritveno inšpekcijo na podlagi 9. člena.

26. "Tona" pomeni tono po metrskem sistemu, t. j. 1000 kg.

II. DEL

SPLOŠNA PRAVILA PREVERJANJA

A. IMENOVANJE INŠPEKTORJEV IN INŠPEKCIJSKIH ASISTENTOV

1. Najkasneje 30 dni po začetku veljavnosti te konvencije Tehnični sekretariat pisno sporoči vsem državam pogodbenicam imena, državljanstva in položaj inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, predlaganih za imenovanje, ter opis njihove izobrazbe in strokovnih izkušenj.

2. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the list of inspectors and inspection assistants, proposed for designation communicated to it. The State Party shall inform the Technical Secretariat in writing of its acceptance of each inspector and inspection assistant, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list. Any inspector and inspection assistant included in this list shall be regarded as designated unless a State Party, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection.

In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in verification activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party which has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall, as necessary, submit further proposals in addition to the original list.

3. Verification activities under this Convention shall only be performed by designated inspectors and inspection assistants.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, a State Party has the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been designated. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately inform the State Party concerned of the withdrawal of the designation of the inspector or inspection assistant.

5. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek to have removed from the inspection team for that inspection any of the designated inspectors or inspection assistants named in the inspection team list.

6. The number of inspectors or inspection assistants accepted by and designated to a State Party must be sufficient to allow for availability and rotation of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants.

7. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors or inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the tasks of the Technical Secretariat, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

8. Whenever amendments to the above-mentioned lists of inspectors and inspection assistants are necessary or requested, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list.

9. The members of the inspection team carrying out an inspection of a facility of a State Party located on the territory of another State Party shall be designated in accordance with the procedures set forth in this Annex as applied both to the inspected State Party and the Host State Party.

B. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

10. Each State Party shall, not later than 30 days after acknowledgement of receipt of the list of inspectors and inspection assistants or of changes thereto, provide multiple entry/exit and/or transit visas and other such documents to enable each inspector or inspection assistant to enter and to

2. Vsaka država pogodbenica nemudoma potrdi prejem seznama inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, predlaganih za imenovanje, ki ji je bil sporočen. Država pogodbenica Tehnični sekretariat pisno obvesti o sprejetju vsakega inšpektorja in inšpekcijskega asistenta najkasneje 30 dni po potrditvi prejema seznama. Za vsakega inšpektorja in inšpekcijskega asistenta, ki je vključen v seznam, se šteje, da je imenovan, razen če država pogodbenica najkasneje 30 dni po potrditvi prejema seznama pisno ne izjavi, da ga ne sprejema. Država pogodbenica lahko navede tudi razlog za nasprotovanje.

Če predlagani inšpektor ali inšpekcijski asistent ni bil sprejet, ne sme opravljati preverjanja ali sodelovati pri njem na ozemlju ali katerem koli drugem kraju v pristojnosti ali pod nadzorom države pogodbenice, ki je izjavila, da ga ne sprejema. Tehnični sekretariat takoj obvesti prizadeto državo dodatne predloge k prvotnemu seznamu.

3. Preverjanje po tej konvenciji opravljajo le imenovani inšpektorji in inšpekcijski asistenti.

4. Po pogojih določb iz 5. odstavka ima država pogodbenica v vsakem trenutku pravico nasprotovati inšpektorju ali inšpekcijskemu asistentu, ki je že imenovan. Svoje nasprotovanje pisno sporoči Tehničnemu sekretariatu in lahko navede tudi razlog za nasprotovanje. Tako izraženo nasprotovanje začne veljati 30 dni po tem, ko ga prejme Tehnični sekretariat. Tehnični sekretariat takoj obvesti prizadeto državo pogodbenico o umiku imenovanja inšpektorja ali inšpekcijskega asistenta.

5. Država pogodbenica, ki je bila obveščena o inšpekciji, ne sme poskušati odstraniti iz inšpekcijske skupine za to inšpekcijo nobenega izmed imenovanih inšpektorjev ali inšpekcijskih asistentov, navedenih v seznamu inšpekcijske skupine.

6. Število inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, ki jih je država pogodbenica sprejela in so bili zanjo imenovani, mora biti dovolj veliko, da omogoča razpoložljivost in kroženje primerne števila inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov.

7. Če po mnenju generalnega direktorja nesprejetje predlaganih inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov ovira imenovanje zadostnega števila inšpektorjev ali inšpekcijskih asistentov ali drugače preprečuje uspešno izpolnjevanje nalog Tehničnega sekretariata, generalni direktor predloži zadevo Izvršnemu svetu.

8. Kadar so potrebne ali zahtevane spremembe in dopolnitve omenjenih seznamov inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, morajo biti nadomestni inšpektorji in inšpekcijski asistenti imenovani na enak način, kot je določen za začetni seznam.

9. Člani inšpekcijske skupine, ki opravljajo inšpekcijo na objektih in tehnološki opremi ene države pogodbenice, ki so na ozemlju druge države pogodbenice, morajo biti imenovani v skladu s postopki, določenimi v tej prilogi, in ki veljajo tako za državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, kot za državo pogodbenico gostiteljico.

B. PRIVILEGIJI IN IMUNITETE

10. Vsaka država pogodbenica najkasneje 30 dni po potrditvi prejema seznama inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov ali njegovih sprememb priskrbi vizume za večkratni vstop/izstop in/ali tranzit in druge take listine, ki omogočajo vsakemu inšpektorju ali inšpekcijskemu asistentu vstop in

remain on the territory of that State Party for the purpose of carrying out inspection activities. These documents shall be valid for at least two years after their provision to the Technical Secretariat.

11. To exercise their functions effectively, inspectors and inspection assistants shall be accorded privileges and immunities as set forth in subparagraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Convention and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party or Host State, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

(a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this Convention shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat.

(d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Convention and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations.

(e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Convention shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party or Host State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

(h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party or the Host State.

12. When transiting the territory of non-inspected States Parties, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment, carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 11 (c) and (d).

zadrževanje na ozemlju te države pogodbenice z namenom izvajanja inšpekcijskih dejavnosti. Te listine morajo biti veljavne najmanj dve leti po izročitvi Tehničnemu sekretariatu.

11. Za učinkovito izvajanje njihovih nalog inšpektorji in inšpekcijski asistenti uživajo privilegije in imunitete, navedene v pododstavkih (a) do (i). Privilegiji in imunitete se podelijo članom inšpekcijske skupine za izvajanje te konvencije in ne za osebne koristi posameznikov. Takšni privilegiji in imunitete so jim podeljeni za ves čas od prihoda na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice in odhoda s tega ozemlja kakor tudi kasneje v zvezi z dejanji, ki so bila že prej opravljena pri izvajanju njihovih uradnih nalog.

(a) Članom inšpekcijske skupine je priznana nedotakljivost, ki jo uživajo diplomatski predstavniki na podlagi 29. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

(b) Stanovanjskim in pisarniškim prostorom, v katerih živi in dela inšpekcijska skupina, ki opravlja inšpekcijske dejavnosti na podlagi te konvencije, sta priznani nedotakljivost in varstvo, ki se priznavata prostorom diplomatskih predstavnikov na podlagi 1. odstavka 30. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih.

(c) Dokumentacija in korespondenca skupaj z zapisi inšpekcijske skupine uživajo nedotakljivost kot velja za dokumentacijo in korespondenco diplomatskih predstavnikov na podlagi 2. odstavka 30. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih. Inšpekcijska skupina ima pravico uporabljati šifre za komuniciranje s Tehničnim sekretariatom.

(d) Vzorci in odobrena oprema, ki jo nosijo s seboj člani inšpekcijske skupine, so nedotakljivi na podlagi določb, ki jih vsebuje ta konvencija, in oproščeni plačila vseh carinskih dajatev. Nevarne vzorce je treba prevažati v skladu z ustreznimi predpisi.

(e) Članom inšpekcijske skupine je priznana imuniteta, dodeljena diplomatskim predstavnikom na podlagi 1., 2. in 3. odstavka 31. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih.

(f) Člani inšpekcijske skupine, ki izvajajo predpisane dejavnosti na podlagi te konvencije, so oproščeni plačila dajatev in davkov, kot to velja za diplomatske predstavnike na podlagi 34. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih.

(g) Članom inšpekcijske skupine je dovoljeno prinesiti brez plačila carinskih dajatev ali s tem povezanih stroškov na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice predmete za osebno uporabo z izjemo predmetov, za katere je izvoz ali uvoz prepovedan ali pa zanj veljajo predpisi o karanteni.

(h) Člani inšpekcijske skupine uživajo enake valutne in menjalne ugodnosti, kot jih imajo predstavniki tujih vlad na začasnih uradnih misijah.

(i) Člani inšpekcijske skupine se zaradi osebnega dobička ne smejo ukvarjati z nobeno strokovno ali gospodarsko dejavnostjo na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice.

12. Pri prehodu čez ozemlje držav pogodbenic, v katerih se ne opravlja inšpekcija, so članom inšpekcijske skupine priznani privilegiji in imunitete, ki jih uživajo diplomatski predstavniki na podlagi 1. odstavka 40. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih. Za dokumentacijo in korespondenco skupaj z evidencami ter vzorci in odobreno opremo, ki jo nosijo s seboj, veljajo privilegiji in imunitete, določeni v pododstavkih (c) in (d) 11. odstavka.

13. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party or Host State and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party or Host State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Annex, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

14. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Convention. Waiver must always be express.

15. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to inspectors pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 11 (d).

C. STANDING ARRANGEMENTS

Points of entry

16. Each State Party shall designate the points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat not later than 30 days after this Convention enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection site from at least one point of entry within 12 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat.

17. Each State Party may change the points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification to allow appropriate notification to all States Parties.

18. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

19. In cases where facilities or areas of an inspected State Party are located on the territory of a Host State Party or where the access from the point of entry to the facilities or areas subject to inspection requires transit through the territory of another State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Annex. The Host State Party shall facilitate the inspection of those facilities or areas and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to inspect facilities or areas of an inspected State Party shall facilitate such transit.

20. In cases where facilities or areas of an inspected State Party are located on the territory of a State not Party to this Convention, the inspected State Party shall take all necessary measures to ensure that inspections of those facilities or areas can be carried out in accordance with the provisions of this Annex. A State Party that has one or more facilities or areas on the territory of a State not Party to this Convention shall take all necessary measures to ensure ac-

13. Ne glede na svoje privilegije in imunitete so člani inšpekcijske skupine dolžni spoštovati zakone in predpise države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice in se, kolikor je to skladno z inšpekcijskim nalogom, ne smejo vmešavati v notranje zadeve te države. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ali država pogodbenica gostiteljica meni, da je prišlo do zlorabe privilegijev in imunitet, navedenih v tej prilogi, se morata država pogodbenica in generalni direktor posvetovati, da ugotovita, ali je do take zlorabe res prišlo, in če tako ugotovita, da preprečita ponovitev take zlorabe.

14. Generalni direktor se lahko odreče sodni imuniteti za člane inšpekcijske skupine, kadar meni, da bi imuniteta ovirala pot pravice, in ko se ji je mogoče odreči brez škode za izvajanje določb te konvencije. Odrek mora biti vedno izrecen.

15. Opazovalcem so priznani enaki privilegiji in imunitete, kot jih uživajo inšpektorji na podlagi tega poglavja, z izjemo tistih iz pododstavka (d) 11. odstavka.

C. STALNE UREDITVE

Vstopni mejni prehodi

16. Vsaka država pogodbenica določi vstopne mejne prehode in dostavi zahtevane informacije Tehničnemu sekretariatu najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati. Vstopni mejni prehodi morajo biti takšni, da lahko inšpekcijska skupina pride do vsakega kraja inšpekcije v 12 urah z najmanj enega vstopnega mejnega prehoda. Mesta vstopnih mejnih prehodov Tehnični sekretariat sporoči vsem državam pogodbenicam.

17. Vsaka država pogodbenica lahko spremeni vstopne mejne prehode, tako da o spremembi obvesti Tehnični sekretariat. Spremembe začnejo veljati 30 dni po tem, ko Tehnični sekretariat dobi takšno obvestilo, da lahko ustrezno obvesti vse države pogodbenice.

18. Če Tehnični sekretariat meni, da vstopnih mejnih prehodov za pravočasno izvedbo inšpekcije ni dovolj ali da bi spremembe vstopnih mejnih prehodov, ki jih predlaga država pogodbenica, ovirale tako pravočasno opravljanje inšpekcij, se posvetuje z zadevno državo pogodbenico, da problem reši.

19. Kadar so objekti ali območja države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, na ozemlju države pogodbenice gostiteljice ali kadar je za dostop z vstopnega mejnega prehoda do objektov ali območij, kjer se inšpekcija opravlja, treba iti čez ozemlje druge države pogodbenice, država pogodbenica, kjer se opravlja inšpekcija, uveljavlja pravice in izpolnjuje obveznosti, povezane s takimi inšpekcijami, v skladu s to prilogo. Država pogodbenica gostiteljica pomaga pri inšpekciji takih objektov ali območij in poskrbi za potrebno podporo, da omogoči inšpekcijski skupini opraviti njene naloge hitro in učinkovito. Države pogodbenice, čez katerih ozemlje je potreben prehod za inšpekcijo objektov ali območij države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, pomagajo pri takem prehodu.

20. Kadar so objekti ali območja države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, na ozemlju države, ki ni pogodbenica te konvencije, ukrene država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, vse potrebno, da zagotovi, da se lahko inšpekcije takih objektov ali območij opravijo v skladu z določbami te priloge. Država pogodbenica, ki ima enega ali več objektov ali območij na ozemlju države, ki ni pogodbenica te konvencije, ukrene vse potrebno, da zagotovi, da

ceptance by the Host State of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

21. In cases where the facilities or areas sought to be inspected are located on the territory of a State Party, but in a place under the jurisdiction or control of a State not Party to this Convention, the State Party shall take all necessary measures as would be required of an inspected State Party and a Host State Party to ensure that inspections of such facilities or areas can be carried out in accordance with the provisions of this Annex. If the State Party is unable to ensure access to those facilities or areas, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access. This paragraph shall not apply where the facilities or areas sought to be inspected are those of the State Party.

Arrangements for use of non-scheduled aircraft

22. For inspections pursuant to Article IX and for other inspections where timely travel is not feasible using scheduled commercial transport, an inspection team may need to utilize aircraft owned or chartered by the Technical Secretariat. Not later than 30 days after this Convention enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting inspection teams and equipment necessary for inspection into and out of the territory in which an inspection site is located. Aircraft routings to and from the designated point of entry shall be along established international airways that are agreed upon between the States Parties and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

23. When a non-scheduled aircraft is used, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the aircraft's flight from the last airfield prior to entering the airspace of the State in which the inspection site is located to the point of entry, not less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. For its owned or chartered flights, the Technical Secretariat shall include in the remarks section of each flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft.

24. Not less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the State in which the inspection is to take place, the inspected State Party or Host State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 23 is approved so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

25. The inspected State Party shall provide parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry when such aircraft is owned or chartered by the Technical Secretariat. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. The Technical Secretariat shall bear the cost of such fuel, security protection and servicing.

Administrative arrangements

26. The inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the inspection team such as communication means, interpretation services to the extent

država gostiteljica sprejme inšpektorje in inšpekcijske asistente, imenovane za to državo pogodbenico. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne more zagotoviti dostopa, mora dokazati, da je ukrenila vse potrebno za zagotovitev dostopa.

21. Kadar so objekti ali območja, predvideni za inšpekcijo, sicer na ozemlju države pogodbenice, vendar v kraju, ki je v pristojnosti ali pod nadzorom države, ki ni pogodbenica te konvencije, ukrene država pogodbenica vse potrebno, kar bi bilo sicer zahtevano od države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, in države pogodbenice gostiteljice, da zagotovi, da se lahko inšpekcije takšnih objektov ali območij opravijo v skladu z določbami te priloge. Če država pogodbenica ne more zagotoviti dostopa do teh objektov ali območij, mora dokazati, da je ukrenila vse potrebno za zagotovitev dostopa. Ta odstavek pa ne velja, kadar so objekti ali območja, predvideni za inšpekcijo, objekti ali območja države pogodbenice.

Dogovori za uporabo letal zunaj voznega reda

22. Za inšpekcije na podlagi 9. člena in za druge inšpekcije, ko pravočasno potovanje ni možno z uporabo rednih prevoznih sredstev, inšpekcijska skupina morda potrebuje letala, ki jih ima ali jih zakupi Tehnični sekretariat. Vsaka država pogodbenica najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, obvesti Tehnični sekretariat o številki stalnega diplomatskega dovoljenja za letala zunaj voznega reda, ki prevažajo inšpekcijske skupine in opremo, potrebno za inšpekcijo, na ozemlje kraja inšpekcije in z njega. Smeri letenja do določenega vstopnega prehoda in z njega potekajo po ustaljenih mednarodnih zračnih poteh, dogovorjenih med državami pogodbenicami in Tehničnim sekretariatom kot podlaga za stalno diplomatsko dovoljenje.

23. Kadar se uporabljajo letala zunaj voznega reda, Tehnični sekretariat prek državnega organa dostavi državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, načrt poleta za polet letala od zadnjega letališča pred vstopom v zračni prostor države, v kateri je kraj inšpekcije, do vstopnega mejnega prehoda najmanj šest ur pred načrtovanim odhodom letala s tega letališča. Tak načrt je treba prijaviti v skladu s postopki Mednarodne organizacije civilnega letalstva, ki veljajo za civilna letala. Za lastne in zakupljene polete Tehnični sekretariat v rubriki za opombe vsakega načrta poleta vpiše številko stalnega diplomatskega dovoljenja in ustrezno označbo, da je to inšpekcijsko letalo.

24. Najmanj tri ure pred napovedanim odhodom inšpekcijske skupine z zadnjega letališča pred vstopom v zračni prostor države, kjer bo potekala inšpekcija država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ali država pogodbenica gostiteljica zagotovi, da je načrt poleta prijavljen v skladu s 23. odstavkom in odobren tako, da lahko inšpekcijska skupina prispe na vstopni mejni prehod do predvidenega časa prihoda.

25. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, poskrbi za parkiranje, varnostno zaščito, servisiranje in gorivo, kot to zahteva Tehnični sekretariat za letala inšpekcijske skupine na vstopnem mejnem prehodu, kadar ima Tehnični sekretariat taka letala v lasti ali zakupu. Takim letalom ni treba plačati pristajalnih in vzletnih taks in podobnih dajatev. Tehnični sekretariat krije stroške goriva, varnostne zaščite in servisiranja.

Upravni dogovori

26. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, poskrbi oziroma uredi ugodnosti, ki jih potrebuje inšpekcijska skupina, kot so komunikacijska sredstva, tolmačenje,

necessary for the performance of interviewing and other tasks, transportation, working space, lodging, meals and medical care. In this regard, the inspected State Party shall be reimbursed by the Organization for such costs incurred by the inspection team.

Approved equipment

27. Subject to paragraph 29, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing onto the inspection site such equipment, approved in accordance with paragraph 28, which the Technical Secretariat has determined to be necessary to fulfil the inspection requirements. The Technical Secretariat shall prepare and, as appropriate, update a list of approved equipment, which may be needed for the purposes described above, and regulations governing such equipment which shall be in accordance with this Annex. In establishing the list of approved equipment and these regulations, the Technical Secretariat shall ensure that safety considerations for all the types of facilities at which such equipment is likely to be used, are taken fully into account. A list of approved equipment shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

28. The equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat and be designated, calibrated and approved by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall, to the extent possible, select that equipment which is specifically designed for the specific kind of inspection required. Designated and approved equipment shall be specifically protected against unauthorized alteration.

29. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the prescribed time-frames, to inspect the equipment in the presence of inspection team members at the point of entry, i.e., to check the identity of the equipment brought in or removed from the territory of the inspected State Party or the Host State. To facilitate such identification, the Technical Secretariat shall attach documents and devices to authenticate its designation and approval of the equipment. The inspection of the equipment shall also ascertain to the satisfaction of the inspected State Party that the equipment meets the description of the approved equipment for the particular type of inspection. The inspected State Party may exclude equipment not meeting that description or equipment without the above-mentioned authentication documents and devices. Procedures for the inspection of equipment shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

30. In cases where the inspection team finds it necessary to use equipment available on site not belonging to the Technical Secretariat and requests the inspected State Party to enable the team to use such equipment, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Notification

31. The Director-General shall notify the State Party before the planned arrival of the inspection team at the point of entry and within the prescribed time-frames, where specified, of its intention to carry out an inspection.

32. Notifications made by the Director-General shall include the following information:

- (a) The type of inspection;
- (b) The point of entry;

kolikor je potrebno za opravljanje razgovorov in drugih nalog, prevoz, delovni prostor, nastanitev, prehrana in zdravstvena oskrba. V zvezi s tem Organizacija povrne državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, take stroške, ki so nastali z delom inšpekcijske skupine.

Odobrena oprema

27. Ob upoštevanju 29. odstavka država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne sme omejevati inšpekcijske skupine pri prinašanju na kraj inšpekcije opreme, odobrene v skladu z 28. odstavkom, ki jo je Tehnični sekretariat določil kot potrebno za izpolnitev inšpekcijskih zahtev. Tehnični sekretariat pripravi in po potrebi dopolni seznam odobrene opreme, ki je morda potrebna za prej navedene name, in predpise o taki opremi v skladu s to prilogo. Pri določanju seznama odobrene opreme in teh predpisov Tehnični sekretariat zagotovi, da so popolnoma upoštevani varnostni vidiki za vse vrste objektov, pri katerih se bo taka oprema verjetno uporabljala. Seznam odobrene opreme obravnava in odobri Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

28. Oprema je pod skrbništvom Tehničnega sekretariata in Tehnični sekretariat jo določa, umerja in odobrava. Kolikor je to mogoče, Tehnični sekretariat izbere tako opremo, ki je posebej namenjena za posebno vrsto zahtevane inšpekcije. Določeno in odobreno opremo je treba posebej zaščititi pred nepooblaščenim spreminjanjem.

29. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico pregledati opremo v prisotnosti članov inšpekcijske skupine na vstopnem mejnem prehodu, t.j. preveriti istovetnost opreme, prinesene na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice ali odnesene s tega ozemlja, kar pa ne sme vplivati na predpisane časovne okvire. Za lažje preverjanje istovetnosti Tehnični sekretariat priloži listine in pripomočke za overovitev namembnosti in odobritve opreme. Pregled opreme mora dati tudi zadovoljiva zagotovila državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, da oprema ustreza opisu odobrene opreme za določeno vrsto inšpekcije. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, lahko izključi opremo, ki ne ustreza temu opisu, ali opremo brez prej omenjenih overovitvenih listin in pripomočkov. Postopke za pregled opreme obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

30. Kadar je po mnenju inšpekcijske skupine treba uporabiti opremo, ki je na voljo na kraju samem in ne pripada Tehničnemu sekretariatu, ter zaprosi državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, da skupini omogoči uporabo take opreme, je država pogodbenica dolžna ugoditi temu zaprosilu, kolikor je to v njeni moči.

D. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Obvestilo

31. Generalni direktor obvesti državo pogodbenico pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod in kadar je tako določeno v predpisanih rokih, o njenem namenu, da opravi inšpekcijo.

32. Obvestila, ki jih posreduje generalni direktor, vključujejo:

- (a) vrsto inšpekcije;
- (b) vstopni mejni prehod;

(c) The date and estimated time of arrival at the point of entry;

(d) The means of arrival at the point of entry;

(e) The site to be inspected;

(f) The names of inspectors and inspection assistants;

(g) If appropriate, aircraft clearance for special flights.

33. The inspected State Party shall acknowledge the receipt of a notification by the Technical Secretariat of an intention to conduct an inspection, not later than one hour after receipt of such notification.

34. In the case of an inspection of a facility of a State Party located on the territory of another State Party, both States Parties shall be simultaneously notified in accordance with paragraphs 31 and 32.

Entry into the territory of the inspected State Party or Host State and transfer to the inspection site

35. The inspected State Party or Host State Party which has been notified of the arrival of an inspection team, shall ensure its immediate entry into the territory and shall through an in-country escort or by other means do everything in its power to ensure the safe conduct of the inspection team and its equipment and supplies, from its point of entry to the inspection site(s) and to a point of exit.

36. The inspected State Party or Host State Party shall, as necessary, assist the inspection team in reaching the inspection site not later than 12 hours after the arrival at the point of entry.

Pre-inspection briefing

37. Upon arrival at the inspection site and before the commencement of the inspection, the inspection team shall be briefed by facility representatives, with the aid of maps and other documentation as appropriate, on the facility, the activities carried out there, safety measures and administrative and logistic arrangements necessary for the inspection. The time spent for the briefing shall be limited to the minimum necessary and in any event not exceed three hours.

E. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

38. The members of the inspection team shall discharge their functions in accordance with the provisions of this Convention, as well as rules established by the Director-General and facility agreements concluded between States Parties and the Organization.

39. The inspection team shall strictly observe the inspection mandate issued by the Director-General. It shall refrain from activities going beyond this mandate.

40. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party or Host State and disturbance to the facility or area inspected. The inspection team shall avoid unnecessarily hampering or delaying the operation of a facility and avoid affecting its safety. In particular, the inspection team shall not operate any facility. If inspectors consider that, to fulfil their mandate, particular operations should be carried out in a facility, they shall request the designated representative of the inspected facility to have them per-

(c) datum in predvideni čas prihoda na vstopni mejni prehod;

(d) prevozna sredstva za prihod na vstopni mejni prehod;

(e) kraj, kjer bo opravljena inšpekcija;

(f) imena inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov;

(g) po potrebi dovoljenje za posebne polete.

33. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, potrdi prejem obvestila Tehničnega sekretariata o namenu, da se opravi inšpekcija, najkasneje eno uro po prejemu takega obvestila.

34. Pri inšpekciji objekta države pogodbenice, ki je na ozemlju druge države pogodbenice, morata biti obe državi pogodbenici sočasno obveščeni v skladu z 31. in 32. odstavkom.

Vstop na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice in prevoz na kraj inšpekcije

35. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ali država pogodbenica gostiteljica, ki je bila obveščena o prihodu inšpekcijske skupine, ji zagotovi takojšen vstop na ozemlje in s pomočjo spremstva v državi ali z drugimi sredstvi naredi vse, kar je v njeni moči, da zagotovi varno pot za inšpekcijsko skupino in njeno opremo ter potrebščine od vstopnega mejnega prehoda do kraja oziroma krajev inšpekcije in do izstopnega mejnega prehoda.

36. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ali država pogodbenica gostiteljica po potrebi pomaga inšpekcijski skupini, da pride na kraj inšpekcije najkasneje v 12 urah po prihodu na vstopni mejni prehod.

Predinšpekcijsko obveščanje

37. Ob prihodu na kraj inšpekcije in pred začetkom inšpekcije inšpekcijsko skupino predstavniki objekta s pomočjo zemljevidov in druge potrebne dokumentacije seznanijo z objektom, dejavnostmi, ki se tam izvajajo, varnostnimi ukrepi ter upravno in logistično ureditvijo, potrebno za inšpekcijo. Čas, porabljen za obveščanje, je omejen na najmanjši potrební čas in v nobenem primeru ne sme biti daljši od treh ur.

E. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJ

Splošna pravila

38. Člani inšpekcijske skupine opravljajo svoje naloge v skladu z določbami te konvencije in po pravilih, ki jih določi generalni direktor, ter sporazumih o objektih, sklenjenih med državami pogodbenicami in Organizacijo.

39. Inšpekcijska skupina se strogo ravna po inšpekcijskem nalogu, ki ga je izdal generalni direktor. Vzdrži se dejavnosti, ki presegajo ta nalog.

40. Dejavnosti inšpekcijske skupine so organizirane tako, da zagotavljajo pravočasovno in učinkovito opravljanje njenih nalog in povzročajo čim manj neprijetnosti državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, ali državi gostiteljici in čim manj motijo objekt ali območje, ki ga pregledujejo. Inšpekcijska skupina se izogiba nepotrebemu oviranju in povzročanju zastojev pri delovanju objekta in vplivanju na njegovo varnost. Inšpekcijska skupina zlasti ne sme voditi obratovanja nobenega objekta. Če inšpektorji menijo, da je za izpolnitev njihovega naloga potrebno posebno obratovanje objekta, zahtevajo od imenovanega predstavnika pregledova-

formed. The representative shall carry out the request to the extent possible.

41. In the performance of their duties on the territory of an inspected State Party or Host State, the members of the inspection team shall, if the inspected State Party so requests, be accompanied by representatives of the inspected State Party, but the inspection team must not thereby be delayed or otherwise hindered in the exercise of its functions.

42. Detailed procedures for the conduct of inspections shall be developed for inclusion in the inspection manual by the Technical Secretariat, taking into account guidelines to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Safety

43. In carrying out their activities, inspectors and inspection assistants shall observe safety regulations established at the inspection site, including those for the protection of controlled environments within a facility and for personal safety. In order to implement these requirements, appropriate detailed procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Communications

44. Inspectors shall have the right throughout the in-country period to communicate with the Headquarters of the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own, duly certified, approved equipment and may request that the inspected State Party or Host State Party provide them with access to other telecommunications. The inspection team shall have the right to use its own two-way system of radio communications between personnel patrolling the perimeter and other members of the inspection team.

Inspection team and inspected State Party rights

45. The inspection team shall, in accordance with the relevant Articles and Annexes of this Convention as well as with facility agreements and procedures set forth in the inspection manual, have the right to unimpeded access to the inspection site. The items to be inspected will be chosen by the inspectors.

46. Inspectors shall have the right to interview any facility personnel in the presence of representatives of the inspected State Party with the purpose of establishing relevant facts. Inspectors shall only request information and data which are necessary for the conduct of the inspection, and the inspected State Party shall furnish such information upon request. The inspected State Party shall have the right to object to questions posed to the facility personnel if those questions are deemed not relevant to the inspection. If the head of the inspection team objects and states their relevance, the questions shall be provided in writing to the inspected State Party for reply. The inspection team may note any refusal to permit interviews or to allow questions to be answered and any explanations given, in that part of the inspection report that deals with the cooperation of the inspected State Party.

47. Inspectors shall have the right to inspect documentation and records they deem relevant to the conduct of their mission.

nega objekta, da tako obratovanje izvede. Predstavniki pregledovanega objekta izpolni zahtevo, kolikor je to le mogoče.

41. Pri izpolnjevanju dolžnosti na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice, člane inšpekcijske skupine, če to zahteva država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, spremljajo predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, vendar to inšpekcijske skupine ne sme zadrževati ali drugače ovirati pri opravljanju njenih nalog.

42. Tehnični sekretariat izdela podrobne postopke za opravljanje inšpekcij in jih vključi v inšpekcijski priložnik, pri tem pa upošteva smernice, ki jih obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

Varnost

43. Pri izvajanju svojih dejavnosti inšpektorji in inšpekcijski asistenti spoštujejo varnostne predpise, določene na kraju inšpekcije, vključno s predpisi za zaščito nadzorovanega okolja znotraj objekta in predpisi za osebno varnost. Za izpolnjevanje teh zahtev Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena obravnava in sprejme ustrezne podrobne postopke.

Komunikacije

44. Inšpektorji imajo ves čas bivanja v državi pravico komunicirati s sedežem Tehničnega sekretarata. V ta namen lahko uporabljajo svojo lastno pravilno potrjeno odobreno opremo in lahko zaprosijo, da jim država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ali država pogodbenica gostiteljica zagotovi dostop do drugih telekomunikacij. Inšpekcijska skupina ima pravico uporabljati svoj lastni dvosmerni sistem radijskih zvez med osebjem, ki nadzoruje mejo območja, in drugimi člani inšpekcijske skupine.

Pravice inšpekcijske skupine in države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija

45. Inšpekcijska skupina ima v skladu z ustreznimi členi in prilogami te konvencije ter sporazumi o objektih in postopkih, ki so določeni v inšpekcijskem priložniku, pravico do neoviranega dostopa do kraja inšpekcije. Predmete, ki jih je treba pregledati, bodo izbrali inšpektorji.

46. Inšpektorji se imajo pravico pogovoriti s komer koli od osebja v objektu v prisotnosti predstavnikov države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, da ugotovijo ustrezna dejstva. Inšpektorji lahko zahtevajo le informacije in podatke, ki so potrebni za opravljanje inšpekcije, in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, jim mora take informacije dati. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico ugovarjati vprašanjem, postavljenim osebi v objektu, če meni, da ta vprašanja za inšpekcijo niso pomembna. Če se vodja inšpekcijske skupine ne strinja in trdi, da so pomembna, se vprašanja predložijo državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, v pisni obliki, da nanje odgovori. Inšpekcijska skupina lahko posebej navede vsako zavrnitev dovoljenja za pogovore, dovoljenje, da bi bilo na vprašanja odgovorjeno ter vsa dana pojasnila, in sicer v tistem delu inšpekcijskega poročila, ki obravnava sodelovanje z državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija.

47. Inšpektorji imajo pravico pregledati dokumentacijo in zapise, za katere menijo, da so pomembni za izvajanje njihove naloge.

48. Inspectors shall have the right to have photographs taken at their request by representatives of the inspected State Party or of the inspected facility. The capability to take instant development photographic prints shall be available. The inspection team shall determine whether photographs conform to those requested and, if not, repeat photographs shall be taken. The inspection team and the inspected State Party shall each retain one copy of every photograph.

49. The representatives of the inspected State Party shall have the right to observe all verification activities carried out by the inspection team.

50. The inspected State Party shall receive copies, at its request, of the information and data gathered about its facility(ies) by the Technical Secretariat.

51. Inspectors shall have the right to request clarifications in connection with ambiguities that arise during an inspection. Such requests shall be made promptly through the representative of the inspected State Party. The representative of the inspected State Party shall provide the inspection team, during the inspection, with such clarification as may be necessary to remove the ambiguity. If questions relating to an object or a building located within the inspection site are not resolved, the object or building shall, if requested, be photographed for the purpose of clarifying its nature and function. If the ambiguity cannot be removed during the inspection, the inspectors shall notify the Technical Secretariat immediately. The inspectors shall include in the inspection report any such unresolved question, relevant clarifications, and a copy of any photographs taken.

Collection, handling and analysis of samples

52. Representatives of the inspected State Party or of the inspected facility shall take samples at the request of the inspection team in the presence of inspectors. If so agreed in advance with the representatives of the inspected State Party or of the inspected facility, the inspection team may take samples itself.

53. Where possible, the analysis of samples shall be performed on-site. The inspection team shall have the right to perform on-site analysis of samples using approved equipment brought by it. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. Alternatively, the inspection team may request that appropriate analysis on-site be performed in its presence.

54. The inspected State Party has the right to retain portions of all samples taken or take duplicate samples and be present when samples are analysed on-site.

55. The inspection team shall, if it deems it necessary, transfer samples for analysis off-site at laboratories designated by the Organization.

56. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for analysis off-site is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures, to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i), for inclusion in the inspection manual. He shall:

(a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;

(b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;

(c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories, mobile analytical

48. Inšpektorji imajo pravico, da na njihovo zahtevo predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali pregledovanega objekta fotografirajo. Na voljo mora biti možnost za takojšnje razvijanje fotografij. Inšpekcijska skupina ugotovi, ali fotografije ustrezajo zahtevanim, in če ne, je treba ponovno fotografirati. Inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, obdržita vsaka po eno kopijo vsake fotografije.

49. Predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, imajo pravico opazovati vse dejavnosti preverjanja, ki jih opravlja inšpekcijska skupina.

50. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, dobi na svojo zahtevo kopije informacij in podatkov, ki jih je o njenem objektu ali njenih objektih zbral Tehnični sekretariat.

51. Inšpektorji imajo pravico zahtevati pojasnila v zvezi z dvoumnostmi, ki se pojavijo med inšpekcijo. Takšne zahteve se nemudoma posredujejo prek predstavnika države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija. Predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi inšpekcijski skupini že med inšpekcijo taka pojasnila, kot so potrebna za odpravo dvoumnosti. Če se vprašanja v zvezi z objektom ali zgradbo na kraju inšpekcije ne rešijo, se objekt ali zgradba, če se tako zahteva, fotografirata z namenom, da se razjasnita njuna narava in funkcija. Če dvoumnosti ni mogoče odpraviti med inšpekcijo, inšpektorji takoj obvestijo Tehnični sekretariat. Inšpektorji vključijo v inšpekcijsko poročilo vsako tako nerešeno vprašanje, ustrezna pojasnila in en izvod vsake posnete fotografije.

Zbiranje vzorcev, ravnanje z njimi in njihova analiza

52. Predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali pregledovanega objekta jemljejo vzorce na zahtevo inšpekcijske skupine v prisotnosti inšpektorjev. Če je tako vnaprej dogovorjeno s predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali pregledovanega objekta, lahko inšpekcijska skupina sama jemlje vzorce.

53. Kjer je to mogoče, se vzorci analizirajo na kraju samem. Inšpekcijska skupina ima pravico analizirati vzorce na kraju samem z odobreno opremo, ki jo je prinesla s seboj. Na zahtevo inšpekcijske skupine država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, v skladu z dogovorjenimi postopki zagotovi pomoč za analizo vzorcev na kraju samem. Druga možnost pa je, da lahko inšpekcijska skupina zahteva, da se ustrezne analize na kraju samem opravijo v njeni prisotnosti.

54. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico zadržati dele vseh vzeti vzorcev ali vzeti enake vzorce in prisostvovati analizi vzorcev na kraju samem.

55. Če se zdi inšpekcijski skupini to potrebno, prenese vzorce za analizo na drugem kraju v laboratorije, ki jih določi Organizacija.

56. Generalni direktor je prvi odgovoren za varnost, nedotakljivost in ohranitev vzorcev in mora zagotoviti, da je zavarovana zaupnost vzorcev, prenesenih za analizo na drugem kraju. Generalni direktor to doseže v skladu s postopki, ki jih za vključitev v inšpekcijski priročnik obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena. Generalni direktor v ta namen:

(a) vzpostavi strog režim, ki ureja zbiranje vzorcev, ravnanje z njimi, njihov prevoz in analizo;

(b) potrdi laboratorije, pooblaščenice za opravljanje različnih vrst analiz;

(c) nadzira standardizacijo opreme in postopkov v teh pooblaščenih laboratorijih, prenosne opreme in postopke za

equipment and procedures, and monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories, mobile equipment and procedures; and

(d) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

57. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

58. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to compliance with this Convention and include them in the final inspection report. The Technical Secretariat shall include in the report detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

Extension of inspection duration

59. Periods of inspection may be extended by agreement with the representative of the inspected State Party.

Debriefing

60. Upon completion of an inspection the inspection team shall meet with representatives of the inspected State Party and the personnel responsible for the inspection site to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide to the representatives of the inspected State Party its preliminary findings in written form according to a standardized format, together with a list of any samples and copies of written information and data gathered and other material to be taken off-site. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. This meeting shall be completed not later than 24 hours after the completion of the inspection.

F. DEPARTURE

61. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party or the Host State.

G. REPORTS

62. Not later than 10 days after the inspection, the inspectors shall prepare a factual, final report on the activities conducted by them and on their findings. It shall only contain facts relevant to compliance with this Convention, as provided for under the inspection mandate. The report shall also provide information as to the manner in which the State Party inspected cooperated with the inspection team. Differing observations made by inspectors may be attached to the report. The report shall be kept confidential.

63. The final report shall immediately be submitted to the inspected State Party. Any written comments, which the inspected State Party may immediately make on its findings shall be annexed to it. The final report together with annexed

analizo in spremlja izvajanje kontrole kakovosti in splošne standarde, povezane s potrditvijo teh laboratorijev, prenosne opreme in postopkov in

(d) izmed pooblaščenih laboratorijev izbere tiste, ki opravljajo analitične in druge naloge v zvezi s posebnimi preiskavami.

57. Kadar je treba opraviti analizo na drugem kraju, je treba vzorce analizirati v najmanj dveh pooblaščenih laboratorijih. Tehnični sekretariat zagotovi hitro obdelavo rezultatov analize. Za vzorce je odgovoren Tehnični sekretariat in vse neuporabljene vzorce ali ostanke vzorcev je treba vrniti Tehničnemu sekretariatu.

58. Tehnični sekretariat zbere rezultate laboratorijskih analiz vzorcev, ki so pomembni za skladnost s to konvencijo, in jih vključi v končno inšpekcijsko poročilo. Tehnični sekretariat vključi v poročilo podrobne informacije o opremi in metodologiji, ki so jo uporabili pooblaščen laboratoriji.

Podaljšanje trajanja inšpekcije

59. Čas trajanja inšpekcije se lahko podaljša v dogovoru s predstavnikom države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija.

Poročanje

60. Takoj po koncu inšpekcije se inšpekcijska skupina sestane s predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, in osebjem, ki je odgovorno za kraj inšpekcije, da pregledajo prve ugotovitve inšpekcijske skupine in razjasnijo morebitne dvoumnosti. Inšpekcijska skupina predstavnikom države, v kateri se opravlja inšpekcija, v pisni obliki dostavi svoje prve ugotovitve v skladu s standardnim obrazcem skupaj s seznamom vseh vzorcev in kopijami zbranih informacij in podatkov in drugim gradivom, ki ga je treba odnesti s kraja inšpekcije. Dokument podpiše vodja inšpekcijske skupine. Predstavniki države, v kateri se opravlja inšpekcija, tudi podpiše ta dokument v znak, da se je seznanil z njegovo vsebino. Ta sestanek mora biti končan najkasneje 24 ur po dokončanju inšpekcije.

F. ODHOD

61. Takoj ko so končani poinšpekcijski postopki, inšpekcijska skupina v najkrajšem možnem času zapusti ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice.

G. POROČILA

62. Najkasneje 10 dni po inšpekciji inšpektorji pripravijo stvarno končno poročilo o dejavnostih, ki so jih opravili, in o svojih ugotovitvah. Poročilo vsebuje samo dejstva, pomembna za skladnost s to konvencijo, kot je bilo predvideno v inšpekcijskem nalogu. Poročilo vsebuje tudi informacije o tem, kako je država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, sodelovala z inšpekcijsko skupino. Poročilo so lahko priložena ločena zapažanja inšpektorjev. Poročilo je treba obravnavati kot zaupno.

63. Končno poročilo se takoj predloži državi pogodbenici, v kateri je bila opravljena inšpekcija. Poročilo je treba priložiti vse pisne pripombe, ki jih država, v kateri je bila opravljena inšpekcija, takoj da k navedenim ugotovitvam.

comments made by the inspected State Party shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after the inspection.

64. Should the report contain uncertainties, or should co-operation between the National Authority and the inspectors not measure up to the standards required, the Director-General shall approach the State Party for clarification.

65. If the uncertainties cannot be removed or the facts established are of a nature to suggest that obligations undertaken under this Convention have not been met, the Director-General shall inform the Executive Council without delay.

H. APPLICATION OF GENERAL PROVISIONS

66. The provisions of this Part shall apply to all inspections conducted pursuant to this Convention, except where the provisions of this Part differ from the provisions set forth for specific types of inspections in Parts III to XI of this Annex, in which case the latter provisions shall take precedence.

PART III GENERAL PROVISIONS FOR VERIFICATION MEASURES PURSUANT TO ARTICLES IV, V AND VI, PARAGRAPH 3

A. INITIAL INSPECTIONS AND FACILITY AGREEMENTS

1. Each declared facility subject to on-site inspection pursuant to Articles IV, V, and VI, paragraph 3, shall receive an initial inspection promptly after the facility is declared. The purpose of this inspection of the facility shall be to verify information provided and to obtain any additional information needed for planning future verification activities at the facility, including on-site inspections and continuous monitoring with on-site instruments, and to work on the facility agreements.

2. States Parties shall ensure that the verification of declarations and the initiation of the systematic verification measures can be accomplished by the Technical Secretariat at all facilities within the established time-frames after this Convention enters into force for them.

3. Each State Party shall conclude a facility agreement with the Organization for each facility declared and subject to on-site inspection pursuant to Articles IV, V, and VI, paragraph 3.

4. Facility agreements shall be completed not later than 180 days after this Convention enters into force for the State Party or after the facility has been declared for the first time, except for a chemical weapons destruction facility to which paragraphs 5 to 7 shall apply.

5. In the case of a chemical weapons destruction facility that begins operations more than one year after this Convention enters into force for the State Party, the facility agreement shall be completed not less than 180 days before the facility begins operation.

6. In the case of a chemical weapons destruction facility that is in operation when this Convention enters into force for the State Party, or begins operation not later than one year thereafter, the facility agreement shall be completed not later than 210 days after this Convention enters into force for the State Party, except that the Executive Council may decide that transitional verification arrangements, approved in accordance with Part IV (A), paragraph 51, of this Annex

Končno poročilo se skupaj z dodanimi pripombami države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija, predloži generalnemu direktorju najkasneje 30 dni po inšpekciji.

64. Če poročilo vsebuje negotovosti, ali če sodelovanje med državnim organom in inšpektorji ni ustrezalo zahtevanim standardom, se generalni direktor obrne na državo pogodbenico za pojasnilo.

65. Če negotovosti ni mogoče odpraviti ali so ugotovljena dejstva taka, da kažejo na to, da obveznosti, sprejete po tej konvenciji, niso bile izpolnjene, generalni direktor takoj obvesti Izvršni svet.

H. UPORABA SPLOŠNIH DOLOČB

66. Določbe tega dela veljajo za vse inšpekcije, ki se opravljajo na podlagi te konvencije, razen kadar se določbe tega dela razlikujejo od določb za posebne vrste inšpekcij v III. do XI. delu te priloge, ko imajo prednost te druge določbe.

III. DEL SPLOŠNE DOLOČBE ZA UKREPE PREVERJANJA NA PODLAGI 4. IN 5. ČLENA TER 3. ODSTAVKA 6. ČLENA

A. ZAČETNE INŠPEKCIJE IN SPORAZUMI O OBJEKTIH

1. Za vsak prijavljen objekt, ki se preverja na kraju samem na podlagi 4. in 5. člena ter 3. odstavka 6. člena, se opravi začetna inšpekcija takoj, ko je objekt prijavljen. Namen te inšpekcije objekta je preveriti dostavljene informacije in pridobiti vse dodatne informacije, potrebne za načrtovanje prihodnjega preverjanja v objektu, vključno z inšpekcijami na kraju samem in neprekinjenim spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem ter pripravo sporazumov o objektih.

2. Države pogodbenice zagotovijo, da Tehnični sekretariat lahko opravi preverjanje prijavljenih deklaracij in začne izvajati sistematične ukrepe preverjanja na vseh objektih v določenih časovnih okvirih po tem, ko ta konvencija začne zanj veljati.

3. Vsaka država pogodbenica z Organizacijo sklene sporazum o objektu za vsak prijavljen objekt, ki se preverja na kraju samem na podlagi 4. in 5. člena ter 3. odstavka 6. člena.

4. Sporazumi o objektih morajo biti sklenjeni najkasneje 180 dni po tem, ko začne ta konvencija veljati za državo pogodbenico, ali po tem, ko je bil objekt prvič prijavljen, izjema je le objekt za uničevanje kemičnega orožja, za katerega veljajo odstavki od 5 do 7.

5. V primeru objekta za uničevanje kemičnega orožja, ki začne delovati kasneje kot v enem letu, potem ko je konvencija za državo pogodbenico začela veljati, mora biti sporazum o objektu sklenjen najkasneje 180 dni pred začetkom delovanja objekta.

6. V primeru objekta za uničevanje kemičnega orožja, ki že obratuje, ko začne konvencija za državo pogodbenico veljati, ali ki začne obratovati najkasneje eno leto po tem, mora biti sporazum o objektu sklenjen najkasneje 210 dni, potem ko je konvencija za državo pogodbenico začela veljati, izjemoma pa lahko Izvršni svet odloči, da zadostujejo prehodni dogovori o preverjanju, odobreni na podlagi 51. odstavka IV. (A) dela te priloge, ki vsebujejo prehodni spo-

and including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, are sufficient.

7. In the case of a facility, referred to in paragraph 6, that will cease operations not later than two years after this Convention enters into force for the State Party, the Executive Council may decide that transitional verification arrangements, approved in accordance with Part IV (A), paragraph 51, of this Annex and including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, are sufficient.

8. Facility agreements shall be based on models for such agreements and provide for detailed arrangements which shall govern inspections at each facility. The model agreements shall include provisions to take into account future technological developments and shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

9. The Technical Secretariat may retain at each site a sealed container for photographs, plans and other information that it may wish to refer to in the course of subsequent inspections.

B. STANDING ARRANGEMENTS

10. Where applicable, the Technical Secretariat shall have the right to have continuous monitoring instruments and systems and seals installed and to use them, in conformity with the relevant provisions in this Convention and the facility agreements between States Parties and the Organization.

11. The inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, have the right to inspect any instrument used or installed by the inspection team and to have it tested in the presence of representatives of the inspected State Party. The inspection team shall have the right to use the instruments that were installed by the inspected State Party for its own monitoring of the technological process of the destruction of chemical weapons. To this end, the inspection team shall have the right to inspect those instruments that it intends to use for purposes of verification of the destruction of chemical weapons and to have them tested in its presence.

12. The inspected State Party shall provide the necessary preparation and support for the establishment of continuous monitoring instruments and systems.

13. In order to implement paragraphs 11 and 12, appropriate detailed procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

14. The inspected State Party shall immediately notify the Technical Secretariat if an event occurs or may occur at a facility where monitoring instruments are installed, which may have an impact on the monitoring system. The inspected State Party shall coordinate subsequent actions with the Technical Secretariat with a view to restoring the operation of the monitoring system and establishing interim measures, if necessary, as soon as possible.

15. The inspection team shall verify during each inspection that the monitoring system functions correctly and that emplaced seals have not been tampered with. In addition, visits to service the monitoring system may be required to perform any necessary maintenance or replacement of equipment, or to adjust the coverage of the monitoring system as required.

razum o objektu, določbe za preverjanje z inšpekcijo na kraju samem in spremljanje stanja z inštrumenti na kraju samem ter časovni okvir za uporabo teh dogovorov.

7. V primeru objekta, navedenega v 6. odstavku, ki bo prenehal obratovati najkasneje v dveh letih, potem ko začne konvencija za državo pogodbenico veljati, lahko Izvršni svet odloči, da zadostujejo prehodni dogovori o preverjanju, sprejeti v skladu z 51. odstavkom IV. (A) dela te priloge, ki vsebujejo prehodni sporazum o objektu, določbe za preverjanje z inšpekcijo na kraju samem in spremljanje stanja z inštrumenti na kraju samem ter časovni okvir za uporabo teh dogovorov.

8. Sporazumi o objektih temeljijo na vzorcih za take sporazume in določajo podrobne ureditve za inšpekcije v vsakem objektu. Vzorčni sporazumi vključujejo določbe za upoštevanje prihodnjega tehnološkega razvoja ter jih obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

9. Tehnični sekretariat lahko hrani na vsakem mestu zapečaten zabojnik za fotografije, načrte in druge informacije, ki jih bo morebiti potreboval pri naslednjih inšpekcijah.

B. STALNE UREDITVE

10. Kjer je to primerno, ima Tehnični sekretariat pravico imeti nameščene inštrumente in sisteme za neprekinjeno spremljanje stanja ter plombe in jih uporabljati v skladu z ustreznimi določbami te konvencije in sporazumi o objektih med državami pogodbenicami in Organizacijo.

11. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima v skladu z dogovorjenimi postopki pravico pregledati vsak inštrument, ki ga uporablja ali ga je namestila inšpekcijska skupina, in ga dati preveriti v prisotnosti predstavnikov države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija. Inšpekcijska skupina ima pravico do uporabe inštrumentov, ki jih je namestila država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, za lastno spremljanje tehnološkega postopka uničevanja kemičnega orožja. V ta namen ima inšpekcijska skupina pravico pregledati tiste inštrumente, ki jih namerava uporabiti za preverjanje uničevanja kemičnega orožja, in jih dati preveriti v svoji prisotnosti.

12. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi potrebne priprave in podporo za postavitev inštrumentov in sistemov za neprekinjeno spremljanje stanja.

13. Za izvajanje 11. in 12. odstavka Konferenca obravnava in sprejme primerne podrobne postopke na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

14. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, takoj obvesti Tehnični sekretariat, če na objektu, kjer so nameščeni inštrumenti za spremljanje stanja, pride ali bi lahko prišlo do dogodka, ki bi lahko vplival na sistem spremljanja stanja. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, s Tehničnim sekretariatom usklajuje nadaljnje ukrepanje s ciljem, da se čim prej ponovno vzpostavi delovanje sistema za spremljanje stanja in po potrebi uvedejo začasni ukrepi.

15. Inšpekcijska skupina med vsako inšpekcijo preveri in potrdi, da sistem za spremljanje stanja pravilno deluje in da so nameščene plombe ostale nedotaknjene. Poleg tega so lahko potrebni obiski za servisiranje sistema za spremljanje stanja, da se lahko opravijo kakršna koli potrebna vzdrževalna dela ali zamenja opremo ali se po potrebi prilagodi področje, ki ga pokriva sistem za spremljanje stanja.

16. If the monitoring system indicates any anomaly, the Technical Secretariat shall immediately take action to determine whether this resulted from equipment malfunction or activities at the facility. If, after this examination, the problem remains unresolved, the Technical Secretariat shall immediately ascertain the actual situation, including through immediate on-site inspection of, or visit to, the facility if necessary. The Technical Secretariat shall report any such problem immediately after its detection to the inspected State Party which shall assist in its resolution.

C. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

17. The inspected State Party shall, except as specified in paragraph 18, be notified of inspections not less than 24 hours in advance of the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

18. The inspected State Party shall be notified of initial inspections not less than 72 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry.

PART IV (A)

DESTRUCTION OF CHEMICAL WEAPONS AND ITS VERIFICATION PURSUANT TO ARTICLE IV

A. DECLARATIONS

Chemical weapons

1. The declaration of chemical weapons by a State Party pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (ii), shall include the following:

- (a) The aggregate quantity of each chemical declared;
- (b) The precise location of each chemical weapons storage facility, expressed by:
 - (i) Name;
 - (ii) Geographical coordinates; and
 - (iii) A detailed site diagram, including a boundary map and the location of bunkers/storage areas within the facility.
- (c) The detailed inventory for each chemical weapons storage facility including:
 - (i) Chemicals defined as chemical weapons in accordance with Article II;
 - (ii) Unfilled munitions, sub-munitions, devices and equipment defined as chemical weapons;
 - (iii) Equipment specially designed for use directly in connection with the employment of munitions, sub-munitions, devices or equipment specified in sub-subparagraph (ii);
 - (iv) Chemicals specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions, sub-munitions, devices or equipment specified in sub-subparagraph (ii).

2. For the declaration of chemicals referred to in paragraph 1 (c) (i) the following shall apply:

- (a) Chemicals shall be declared in accordance with the Schedules specified in the Annex on Chemicals;
- (b) For a chemical not listed in the Schedules in the Annex on Chemicals the information required for possible assignment of the chemical to the appropriate Schedule shall be provided, including the toxicity of the pure compound. For a precursor, the toxicity and identity of the principal final reaction product(s) shall be provided;
- (c) Chemicals shall be identified by chemical name in accordance with current International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenclature, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if

16. Če sistem za spremljanje stanja kaže kakršne koli nepravilnosti, Tehnični sekretariat takoj ukrepa, da ugotovi, ali je to posledica slabega delovanja opreme ali dejavnosti na objektu. Če po pregledu problem še ni rešen, Tehnični sekretariat takoj preveri, kakšno je dejansko stanje tudi s pomočjo takojšnje inšpekcije objekta na kraju samem ali obiska v njem, če je to potrebno. Tehnični sekretariat vsak tak problem, takoj ko ga odkrije, javi državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, ta pa mora pomagati pri njegovi rešitvi.

C. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

17. Državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, je treba, razen kot je podrobno opredeljeno v 18. odstavku, obvestiti o inšpekcijah najmanj 24 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

18. Državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, je treba obvestiti o začetnih inšpekcijah najmanj 72 ur pred predvidenim časom prihoda inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

IV. (A) DEL

UNIČEVANJE KEMIČNEGA OROŽJA IN NJEGOVO PREVERJANJE NA PODLAGI 4. ČLENA

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Kemično orožje

1. Prijavna deklaracija države pogodbenice o kemičnem orožju na podlagi točke (ii) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena vsebuje:

- (a) skupno količino vsake prijavljene kemikalije;
- (b) točno mesto objekta za skladiščenje kemičnega orožja, označeno z:
 - (i) imenom;
 - (ii) geografskimi koordinatami in
 - (iii) podrobno shemo prostora, vključno z načrtom meja in lokacijo območij bunkerjev/skladišč znotraj objekta.
- (c) podroben popis vsakega objekta za skladiščenje kemičnega orožja, ki vsebuje:
 - (i) kemikalije, opredeljene kot kemično orožje v skladu z 2. členom;
 - (ii) nepolnjeno strelivo, naboje, pripomočke in opremo, opredeljeno kot kemično orožje;
 - (iii) opremo, posebej zasnovano za uporabo neposredno v povezavi z uporabo streliva, nabojev, pripomočkov in opreme, navedenih v točki (ii);
 - (iv) kemikalije, posebej zasnovane za uporabo neposredno v povezavi z uporabo streliva, nabojev, pripomočkov in opreme, navedenih v točki (ii).

2. Za prijavo deklaracijo kemikalij, navedenih v točki (i) pododstavka (c) 1. odstavka, velja:

- (a) kemikalije je treba prijaviti v skladu s seznamami, navedenimi v Prilogi o kemikalijah;
- (b) za kemikalijo, ki ni našeta v seznamih Priloge o kemikalijah, je treba zagotoviti zahtevane informacije za morebitno uvrstitev kemikalije v ustrezen seznam, vključno s strupenostjo čiste spojine. Za predhodno sestavino je treba navesti strupenost in podatke o glavnem končnem reakcijskem produktu oziroma produktih;
- (c) podatki o kemikalijah morajo vsebovati kemijsko ime v skladu z veljavno nomenklaturo Mednarodnega združenja za čisto in uporabno kemijo (IUPAC), strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena. Za pred-

assigned. For a precursor, the toxicity and identity of the principal final reaction product(s) shall be provided;

(d) In cases involving mixtures of two or more chemicals, each chemical shall be identified and the percentage of each shall be provided, and the mixture shall be declared under the category of the most toxic chemical. If a component of a binary chemical weapon consists of a mixture of two or more chemicals, each chemical shall be identified and the percentage of each provided;

(e) Binary chemical weapons shall be declared under the relevant end product within the framework of the categories of chemical weapons referred to in paragraph 16. The following supplementary information shall be provided for each type of binary chemical munition/device:

- (i) The chemical name of the toxic end-product;
- (ii) The chemical composition and quantity of each component;
- (iii) The actual weight ratio between the components;
- (iv) Which component is considered the key component;

(v) The projected quantity of the toxic end-product calculated on a stoichiometric basis from the key component, assuming 100 per cent yield. A declared quantity (in tonnes) of the key component intended for a specific toxic end-product shall be considered equivalent to the quantity (in tonnes) of this toxic end-product calculated on a stoichiometric basis assuming 100 per cent yield.

(f) For multicomponent chemical weapons, the declaration shall be analogous to that envisaged for binary chemical weapons;

(g) For each chemical the form of storage, i.e. munitions, sub-munitions, devices, equipment or bulk containers and other containers shall be declared. For each form of storage the following shall be listed:

- (i) Type;
- (ii) Size or calibre;
- (iii) Number of items; and
- (iv) Nominal weight of chemical fill per item.

(h) For each chemical the total weight present at the storage facility shall be declared;

(i) In addition, for chemicals stored in bulk, the percentage purity shall be declared, if known.

3. For each type of unfilled munitions, sub-munitions, devices or equipment, referred to in paragraph 1 (c) (ii), the information shall include:

- (a) The number of items;
- (b) The nominal fill volume per item;
- (c) The intended chemical fill.

Declarations of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii)

4. The declaration of chemical weapons pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iii), shall contain all information specified in paragraphs 1 to 3 above. It is the responsibility of the State Party on whose territory the chemical weapons are located to make appropriate arrangements with the other State to ensure that the declarations are made. If the State Party on whose territory the chemical weapons are located is not able to fulfil its obligations under this paragraph, it shall state the reasons therefor.

Declarations of past transfers and receipts

5. A State Party that has transferred or received chemical weapons since 1 January 1946 shall declare these transfers or receipts pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (iv), provided the amount transferred or received exceeded 1 tonne

hodno sestavino je treba navesti strupenost in podatke o glavnem končnem reakcijskem produktu oziroma produktih;

(d) za zmesi dveh ali več kemikalij je treba navesti odstotni sestav zmesi in podatke za vsako kemikalijo posebej, zmes pa je treba prijaviti v skupini najbolj strupene kemikalije v zmesi. Če je komponenta binarnega kemičnega orožja zmes dveh ali več kemikalij, je treba navesti odstotni sestav zmesi in podatke za vsako kemikalijo posebej;

(e) binarno kemično orožje je treba prijaviti pod ustreznim končnim produktom v okviru skupin kemičnega orožja, navedenih v 16. odstavku. Za vsako vrsto dvokomponentnega kemičnega streliva ali pripomočka je treba navesti naslednje dodatne informacije:

- (i) kemijsko ime strupenega končnega produkta;
- (ii) kemijsko sestavo in količino vsake komponente;
- (iii) dejansko masno razmerje med komponentami;
- (iv) katera komponenta je obravnavana kot ključna komponenta;

(v) načrtovano količino strupenega končnega produkta, izračunano stehiometrično iz ključne komponente s 100-odstotnim teoretičnim izkoristkom. Šteje se, da je prijavljena količina (v tonah) ključne komponente za določen strupen končni produkt enaka količini (v tonah) tega končnega strupenega produkta, izračunanega stehiometrično s 100-odstotnim teoretičnim izkoristkom.

(f) za večkomponentno kemično orožje je prijavna deklaracija analogna tisti, ki je predvidena za binarno kemično orožje;

(g) za vsako kemikalijo je treba prijaviti obliko skladiščenja, t. j. strelivo, naboji, pripomočki, oprema ali posode za razsuti material ali večje količine in druge posode. Za vsako obliko skladiščenja je treba navesti:

- (i) vrsto;
- (ii) velikost ali kaliber;
- (iii) število enot in
- (iv) nazivno maso kemičnega polnila na enoto;

(h) za vsako kemikalijo je treba prijaviti skupno maso, ki je v skladišču;

(i) za kemikalije, skladiščene v razsutem stanju ali v večjih količinah, je treba prijaviti tudi odstotek čistosti, če je znan.

3. Za vsako vrsto nepolnjenega streliva, nabojev, pripomočkov ali opreme iz točke (ii) pododstavka (c) 1. odstavka naj informacija vsebuje:

- (a) število enot;
- (b) nazivno prostornino polnila na enoto;
- (c) predvideno kemično polnilo.

Prijavne deklaracije kemičnega orožja na podlagi točke (iii) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena

4. Prijavna deklaracija kemičnega orožja na podlagi točke (iii) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena vsebuje vse podatke, navedene v predhodnih odstavkih 1 do 3. Država pogodbenica, na katere ozemlju je kemično orožje, je odgovorna za sklenitev ustreznih dogovorov z drugo državo, da se zagotovi predložitev prijavnih deklaracij. Če država pogodbenica, na katere ozemlju je kemično orožje, ne more izpolniti svojih obveznosti po tem odstavku, mora za to navesti razloge.

Izjave o preteklih prenosih in sprejemih

5. Država pogodbenica, ki je prenesla ali sprejela kemično orožje po 1. januarju 1946, prijavi take prenose ali sprejeme na podlagi točke (iv) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena, če je bila prenesena ali sprejeta količina večja od 1

per chemical per year in bulk and/or munition form. This declaration shall be made according to the inventory format specified in paragraphs 1 and 2. This declaration shall also indicate the supplier and recipient countries, the dates of the transfers or receipts and, as precisely as possible, the current location of the transferred items. When not all the specified information is available for transfers or receipts of chemical weapons for the period between 1 January 1946 and 1 January 1970, the State Party shall declare whatever information is still available to it and provide an explanation as to why it cannot submit a full declaration.

Submission of the general plan for destruction of chemical weapons

6. The general plan for destruction of chemical weapons submitted pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (v), shall provide an overview of the entire national chemical weapons destruction programme of the State Party and information on the efforts of the State Party to fulfil the destruction requirements contained in this Convention. The plan shall specify:

(a) A general schedule for destruction, giving types and approximate quantities of chemical weapons planned to be destroyed in each annual destruction period for each existing chemical weapons destruction facility and, if possible, for each planned chemical weapons destruction facility;

(b) The number of chemical weapons destruction facilities existing or planned to be operated over the destruction period;

(c) For each existing or planned chemical weapons destruction facility:

(i) Name and location; and

(ii) The types and approximate quantities of chemical weapons, and the type (for example, nerve agent or blister agent) and approximate quantity of chemical fill, to be destroyed;

(d) The plans and programmes for training personnel for the operation of destruction facilities;

(e) The national standards for safety and emissions that the destruction facilities must satisfy;

(f) Information on the development of new methods for destruction of chemical weapons and on the improvement of existing methods;

(g) The cost estimates for destroying the chemical weapons; and

(h) Any issues which could adversely impact on the national destruction programme.

B. MEASURES TO SECURE THE STORAGE FACILITY AND STORAGE FACILITY PREPARATION

7. Not later than when submitting its declaration of chemical weapons, a State Party shall take such measures as it considers appropriate to secure its storage facilities and shall prevent any movement of its chemical weapons out of the facilities, except their removal for destruction.

8. A State Party shall ensure that chemical weapons at its storage facilities are configured to allow ready access for verification in accordance with paragraphs 37 to 49.

9. While a storage facility remains closed for any movement of chemical weapons out of the facility other than their removal for destruction, a State Party may continue at the facility standard maintenance activities, including standard maintenance of chemical weapons; safety monitoring and physical security activities; and preparation of chemical weapons for destruction.

tone posamezne kemikalije na eno leto v obliki streliva ali drugače. To deklaracijo je treba napisati na obrazcu za popis v obliki popisa, kot je določen v 1. in 2. odstavku. Izjava naj navaja tudi države dobaviteljice ali prejemnice, datume prenosov ali sprejemov in čim natančnejšo sedanjo lokacijo vsega prenesenega. Kadar niso na voljo vsi podrobni podatki o prenosih ali sprejemih kemičnega orožja za obdobje med 1. januarjem 1946 in 1. januarjem 1970, država pogodbenica prijavi vse podatke, ki so ji na voljo, in pojasni, zakaj ne more predložiti popolne izjave.

Predložitev splošnega načrta za uničenje kemičnega orožja

6. Splošni načrt za uničenje kemičnega orožja, predložen na podlagi točke (v) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena, daje pregled nad celovitim nacionalnim programom države pogodbenice za uničenje kemičnega orožja in informacije o prizadevanjih države pogodbenice, da izpolni zahteve za uničenje, ki jih vsebuje ta konvencija. Načrt podrobno določa:

(a) splošen program uničevanja z vrstami in približnimi količinami kemičnega orožja, načrtovanega za uničenje v vsakem letnem obdobju uničevanja za vsak obstoječ objekt za uničevanje kemičnega orožja, in če je možno, za vsak načrtovan objekt za uničevanje kemičnega orožja;

(b) število obstoječih ali načrtovanih objektov za uničevanje kemičnega orožja, ki bodo delovali v obdobju uničevanja;

(c) za vsak obstoječ ali načrtovan objekt za uničevanje kemičnega orožja:

(i) ime in mesto in

(ii) vrste in približne količine kemičnega orožja ter vrste (na primer živčni bojni strupi ali mehurjevci) in približno količino kemičnega polnila, ki ga je treba uničiti;

(d) načrte in programe za usposabljanje osebja za delo v objektih za uničevanje;

(e) državne standarde za varnost in emisije, ki jim morajo objekti zadostiti;

(f) informacije o razvoju novih načinov za uničevanje kemičnega orožja in o izboljšanju obstoječih načinov;

(g) oceno stroškov za uničevanje kemičnega orožja in

(h) vse zadeve, ki bi lahko neugodno vplivale na nacionalni program uničevanja.

B. UKREPI ZA ZAVAROVANJE SKLADIŠČNIH OBJEKTOV IN PRIPRAVA SKLADIŠČNIH OBJEKTOV

7. Najkasneje do predložitve prijavnice deklaracije kemičnega orožja država pogodbenica sprejme takšne ukrepe, ki se ji zdijo primerni za zavarovanje njenih skladiščnih objektov, in prepreči vsak premik kemičnega orožja iz objektov, razen odstranitve zaradi uničenja.

8. Država pogodbenica zagotovi tako razporeditev kemičnega orožja v svojih skladiščnih objektih, da omogoči takojšen dostop za preverjanje v skladu z odstavki 37 do 49.

9. Skladiščni objekt ostaja sicer zaprt za kakršen koli premik kemičnega orožja iz objekta, razen za njegovo odstranitev zaradi uničenja, vendar lahko država pogodbenica v objektu še naprej opravlja redna vzdrževalna dela, vključno z rednim vzdrževanjem kemičnega orožja; spremlja stanje v objektu zaradi varnosti in fizično varuje objekt ter pripravlja kemično orožje za uničenje.

10. Maintenance activities of chemical weapons shall not include:

- (a) Replacement of agent or of munition bodies;
- (b) Modification of the original characteristics of munitions, or parts or components thereof.

11. All maintenance activities shall be subject to monitoring by the Technical Secretariat.

C. DESTRUCTION

Principles and methods for destruction of chemical weapons

12. "Destruction of chemical weapons" means a process by which chemicals are converted in an essentially irreversible way to a form unsuitable for production of chemical weapons, and which in an irreversible manner renders munitions and other devices unusable as such.

13. Each State Party shall determine how it shall destroy chemical weapons, except that the following processes may not be used: dumping in any body of water, land burial or open-pit burning. It shall destroy chemical weapons only at specifically designated and appropriately designed and equipped facilities.

14. Each State Party shall ensure that its chemical weapons destruction facilities are constructed and operated in a manner to ensure the destruction of the chemical weapons; and that the destruction process can be verified under the provisions of this Convention.

Order of destruction

15. The order of destruction of chemical weapons is based on the obligations specified in Article I and the other Articles, including obligations regarding systematic on-site verification. It takes into account interests of States Parties for undiminished security during the destruction period; confidence-building in the early part of the destruction stage; gradual acquisition of experience in the course of destroying chemical weapons; and applicability irrespective of the actual composition of the stockpiles and the methods chosen for the destruction of the chemical weapons. The order of destruction is based on the principle of levelling out.

16. For the purpose of destruction, chemical weapons declared by each State Party shall be divided into three categories:

Category 1: Chemical weapons on the basis of Schedule 1 chemicals and their parts and components;

Category 2: Chemical weapons on the basis of all other chemicals and their parts and components;

Category 3: Unfilled munitions and devices, and equipment specifically designed for use directly in connection with employment of chemical weapons.

17. A State Party shall start:

(a) The destruction of Category 1 chemical weapons not later than two years after this Convention enters into force for it, and shall complete the destruction not later than 10 years after entry into force of this Convention. A State Party shall destroy chemical weapons in accordance with the following destruction deadlines:

(i) Phase 1: Not later than two years after entry into force of this Convention, testing of its first destruction facility shall be completed. Not less than 1 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than three years after the entry into force of this Convention;

(ii) Phase 2: Not less than 20 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than five years after the entry into force of this Convention;

10. V vzdrževanje kemičnega orožja ne sodita:

- (a) zamenjava bojnega strupa ali ohišja streliva;
- (b) sprememba prvotnih lastnosti streliva ali njegovih delov ali komponent.

11. Vsa vzdrževalna dela spremlja Tehnični sekretariat.

C. UNIČEVANJE

Načela in načini za uničevanje kemičnega orožja

12. "Uničevanje kemičnega orožja" pomeni postopek, s katerim se kemikalije v bistvu ireverzibilno pretvorijo v obliko, ki je neprimerna za proizvodnjo kemičnega orožja, in s katerim postanejo strelivo in drugi pripomočki kot taki za vedno neuporabni.

13. Vsaka država pogodbenica določi, kako bo uničila kemično orožje, vendar pa ne sme uporabljati naslednjih postopkov: odlaganje v katere koli vode, zakopavanje v zemljo, sežiganje na prostem. Kemično orožje lahko uničuje le v posebej določenih in primerno projektiranih in opremljenih objektih.

14. Vsaka država pogodbenica zagotovi, da so njeni objekti za uničevanje kemičnega orožja zgrajeni in da delujejo na način, ki zagotavlja uničevanje kemičnega orožja, in da je mogoče postopek uničevanja preverjati po določbah te konvencije.

Vrstni red uničevanja

15. Vrstni red uničevanja kemičnega orožja temelji na obveznostih, določenih v 1. in drugih členih, vključno z obveznostmi za sistematično preverjanje na kraju samem. Upošteva interese držav pogodbenic za nezmanjšano varnost v obdobju uničevanja, krepitev zaupanja v zgodnji fazi uničevanja, postopno pridobivanje izkušenj med uničevanjem kemičnega orožja in izvedljivost ne glede na dejansko sestavo nakopičenih zalog in izbrane načine za uničevanje kemičnega orožja. Vrstni red uničevanja temelji na načelu izenačevanja.

16. Za namene uničevanja se kemično orožje, ki ga prijavi država pogodbenica, deli v tri skupine:

1. skupina: kemično orožje na podlagi kemikalij iz Seznama 1 ter njegovi deli in komponente;

2. skupina: kemično orožje na podlagi vseh drugih kemikalij ter njegovi deli in komponente;

3. skupina: nepolnjeno strelivo in pripomočki ter oprema, posebej zasnovani za uporabo neposredno v povezavi z uporabo kemičnega orožja.

17. Država pogodbenica začne:

(a) uničevati kemično orožje 1. skupine najkasneje dve leti po tem, ko začne konvencija zanjo veljati, in uničevanje dokonča najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije. Država pogodbenica uniči kemično orožje v skladu z naslednjimi roki za uničenje:

(i) 1. faza: najkasneje dve leti po začetku veljavnosti te konvencije mora biti končano testiranje njenega prvega objekta za uničevanje. Najmanj 1 odstotek kemičnega orožja 1. skupine je treba uničiti najkasneje v treh letih po začetku veljavnosti te konvencije;

(ii) 2. faza: najmanj 20 odstotkov kemičnega orožja 1. skupine je treba uničiti najkasneje pet let po začetku veljavnosti te konvencije;

(iii) Phase 3: Not less than 45 per cent of the Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than seven years after the entry into force of this Convention;

(iv) Phase 4: All Category 1 chemical weapons shall be destroyed not later than 10 years after the entry into force of this Convention.

(b) The destruction of Category 2 chemical weapons not later than one year after this Convention enters into force for it and shall complete the destruction not later than five years after the entry into force of this Convention. Category 2 chemical weapons shall be destroyed in equal annual increments throughout the destruction period. The comparison factor for such weapons is the weight of the chemicals within Category 2; and

(c) The destruction of Category 3 chemical weapons not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall complete the destruction not later than five years after the entry into force of this Convention. Category 3 chemical weapons shall be destroyed in equal annual increments throughout the destruction period. The comparison factor for unfilled munitions and devices is expressed in nominal fill volume (m³) and for equipment in number of items.

18. For the destruction of binary chemical weapons the following shall apply:

(a) For the purposes of the order of destruction, a declared quantity (in tonnes) of the key component intended for a specific toxic end-product shall be considered equivalent to the quantity (in tonnes) of this toxic end-product calculated on a stoichiometric basis assuming 100 per cent yield.

(b) A requirement to destroy a given quantity of the key component shall entail a requirement to destroy a corresponding quantity of the other component, calculated from the actual weight ratio of the components in the relevant type of binary chemical munition/device.

(c) If more of the other component is declared than is needed, based on the actual weight ratio between components, the excess shall be destroyed over the first two years after destruction operations begin.

(d) At the end of each subsequent operational year a State Party may retain an amount of the other declared component that is determined on the basis of the actual weight ratio of the components in the relevant type of binary chemical munition/device.

19. For multicomponent chemical weapons the order of destruction shall be analogous to that envisaged for binary chemical weapons.

Modification of intermediate destruction deadlines

20. The Executive Council shall review the general plans for destruction of chemical weapons, submitted pursuant to Article III, paragraph 1 (a) (v), and in accordance with paragraph 6, *inter alia*, to assess their conformity with the order of destruction set forth in paragraphs 15 to 19. The Executive Council shall consult with any State Party whose plan does not conform, with the objective of bringing the plan into conformity.

21. If a State Party, due to exceptional circumstances beyond its control, believes that it cannot achieve the level of destruction specified for Phase 1, Phase 2 or Phase 3 of the order of destruction of Category 1 chemical weapons, it may propose changes in those levels. Such a proposal must be made not later than 120 days after the entry into force of this Convention and shall contain a detailed explanation of the reasons for the proposal.

(iii) 3. faza: najmanj 45 odstotkov kemičnega orožja 1. skupine je treba uničiti najkasneje sedem let po začetku veljavnosti te konvencije;

(iv) 4. faza: vse kemično orožje 1. skupine je treba uničiti najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije.

(b) uničevati kemično orožje 2. skupine najkasneje eno leto po tem, ko začne ta konvencija zanjo veljati, in uničevanje dokonča najkasneje pet let po začetku veljavnosti te konvencije. Kemično orožje 2. skupine je treba uničevati v enakih letnih stopnjah povečanja med vsem obdobjem uničevanja. Faktor primerjave za tako orožje je masa kemikalij v 2. skupini in

(c) uničevati kemično orožje 3. skupine najkasneje eno leto po tem, ko začne ta konvencija zanjo veljati, in dokonča uničevanje najkasneje pet let po začetku veljavnosti te konvencije. Kemično orožje 3. skupine je treba uničevati v enakih letnih stopnjah povečanja med vsem obdobjem uničevanja. Faktor primerjave za nepolnjeno strelivo in pripomočke je izražen v nazivni količini polnila (m³), za opremo pa v številu enot.

18. Za uničevanje binarnega kemičnega orožja velja:

(a) za vrstni red uničevanja velja, da je prijavljena količina (v tonah) ključne komponente, namenjene za določen strupen končni produkt, enaka količini (v tonah) tega končnega strupenega produkta, izračunani stehiometrično s 100-odstotnim teoretičnim izkoristkom;

(b) zahteva za uničenje določene količine ključne komponente vsebuje tudi zahtevo za uničenje ustrezne količine druge komponente, izračunane iz dejanskega masnega razmerja komponent pri ustrezni vrsti dvokomponentnega kemičnega streliva oziroma pripomočka;

(c) če je prijavljeno več druge komponente, kot je je potrebne na podlagi dejanskega masnega razmerja med komponentama, je treba presežek uničiti v prvih dveh letih po začetku uničevanja;

(d) ob koncu vsakega naslednjega leta uničevanja lahko država pogodbenica zadrži količino druge prijavljene komponente, ki je določena na podlagi dejanskega masnega razmerja komponent pri ustrezni vrsti dvokomponentnega kemičnega streliva ali pripomočka.

19. Za večkomponentno kemično orožje je vrstni red uničevanja analogen tistemu, ki je predviden za binarno kemično orožje.

Sprememba vmesnih rokov za uničenje

20. Izvršni svet pregleda splošne načrte za uničenje kemičnega orožja, predložene na podlagi točke (v) pododstavka (a) 1. odstavka 3. člena in v skladu s 6. odstavkom, med drugim tudi zato, da oceni njihovo skladnost z vrstnim redom uničevanja, določenim v odstavkih 15 do 19. Izvršni svet se posvetuje z vsako državo pogodbenico, katere načrt ni skladen s temi odstavki, z namenom da se načrt uskladi.

21. Če država pogodbenica zaradi izrednih okoliščin, na katere ne more vplivati, meni, da ne more doseči stopnje uničenja, določene za 1., 2. ali 3. fazo vrstnega reda uničevanja kemičnega orožja 1. skupine, lahko predlaga spremembe teh stopenj. Tak predlog mora biti dan najkasneje 120 dni po začetku veljavnosti te konvencije in naj vsebuje podrobno pojasnilo razlogov zanj.

22. Each State Party shall take all necessary measures to ensure destruction of Category 1 chemical weapons in accordance with the destruction deadlines set forth in paragraph 17 (a) as changed pursuant to paragraph 21. However, if a State Party believes that it will be unable to ensure the destruction of the percentage of Category 1 chemical weapons required by an intermediate destruction deadline, it may request the Executive Council to recommend to the Conference to grant an extension of its obligation to meet that deadline. Such a request must be made not less than 180 days before the intermediate destruction deadline and shall contain a detailed explanation of the reasons for the request and the plans of the State Party for ensuring that it will be able to fulfil its obligation to meet the next intermediate destruction deadline.

23. If an extension is granted, the State Party shall still be under the obligation to meet the cumulative destruction requirements set forth for the next destruction deadline. Extensions granted pursuant to this Section shall not, in any way, modify the obligation of the State Party to destroy all Category 1 chemical weapons not later than 10 years after the entry into force of this Convention.

Extension of the deadline for completion of destruction

24. If a State Party believes that it will be unable to ensure the destruction of all Category 1 chemical weapons not later than 10 years after the entry into force of this Convention, it may submit a request to the Executive Council for an extension of the deadline for completing the destruction of such chemical weapons. Such a request must be made not later than nine years after the entry into force of this Convention.

25. The request shall contain:

- (a) The duration of the proposed extension;
- (b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension; and
- (c) A detailed plan for destruction during the proposed extension and the remaining portion of the original 10-year period for destruction.

26. A decision on the request shall be taken by the Conference at its next session, on the recommendation of the Executive Council. Any extension shall be the minimum necessary, but in no case shall the deadline for a State Party to complete its destruction of all chemical weapons be extended beyond 15 years after the entry into force of this Convention. The Executive Council shall set conditions for the granting of the extension, including the specific verification measures deemed necessary as well as specific actions to be taken by the State Party to overcome problems in its destruction programme. Costs of verification during the extension period shall be allocated in accordance with Article IV, paragraph 16.

27. If an extension is granted, the State Party shall take appropriate measures to meet all subsequent deadlines.

28. The State Party shall continue to submit detailed annual plans for destruction in accordance with paragraph 29 and annual reports on the destruction of Category 1 chemical weapons in accordance with paragraph 36, until all Category 1 chemical weapons are destroyed. In addition, not later than at the end of each 90 days of the extension period, the State Party shall report to the Executive Council on its destruction activity. The Executive Council shall review progress towards completion of destruction and take the necessary measures to document this progress. All information concerning the destruction activities during the extension period shall be provided by the Executive Council to States Parties, upon request.

22. Vsaka država pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi uničevanje kemičnega orožja 1. skupine v skladu z roki za uničenje, določenimi v pododstavku (a) 17. odstavka, spremenjenimi na podlagi 21. odstavka. Če pa država pogodbenica meni, da ne bo mogla zagotoviti odstotka uničenja kemičnega orožja 1. skupine, kot ga zahteva vmesni rok za uničenje, lahko zaprosi Izvršni svet, da priporoči Konferenci odobritev podaljšanja roka. Taka prošnja mora biti vložena najkasneje 180 dni pred vmesnim rokom za uničenje in naj vsebuje podrobno pojasnilo razlogov za prošnjo in načrte države pogodbenice za zagotovitev, da bo lahko izpolnila svoje obveznosti tako, da bo izpolnila naslednji vmesni rok za uničenje.

23. Če je podaljšanje odobreno, je država pogodbenica še vedno zavezana izpolniti skupne zahteve za uničenje, kot so določene za naslednji rok za uničenje. Podaljšanje, odobreno na podlagi tega poglavja, ne sme na noben način spremeniti obveznosti države pogodbenice, da uniči vse kemično orožje 1. skupine najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije.

Podaljšanje roka za dokončanje uničenja

24. Če država pogodbenica meni, da ne bo mogla zagotoviti uničenja kemičnega orožja 1. skupine najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije, lahko Izvršnemu svetu predloži prošnjo za podaljšanje roka za dokončanje uničenja takšnega kemičnega orožja. Tako prošnja mora dati najkasneje devet let po začetku veljavnosti te konvencije.

25. Prošnja naj vsebuje:

- (a) trajanje predlaganega podaljšanja;
- (b) podrobno pojasnilo razlogov za predlagano podaljšanje in
- (c) podroben načrt za uničevanje med predlaganim podaljšanjem in preostalim delom prvotnega 10-letnega obdobja za uničenje.

26. Odločitev o prošnji sprejme Konferenca na svojem naslednjem zasedanju na priporočilo Izvršnega sveta. Vsako podaljšanje naj bo najmanjše potrebno, v nobenem primeru pa ne sme biti rok za državo pogodbenico za dokončanje njenega uničenja vsega kemičnega orožja podaljšán na več kot 15 let po začetku veljavnosti te konvencije. Izvršni svet določi pogoje za odobritev podaljšanja, vključno s posebnimi ukrepi preverjanja, ki se mu zdijo potrebni, kakor tudi posebne ukrepe, ki jih mora sprejeti država pogodbenica za premagovanje težav pri svojem programu za uničevanje. Stroški za preverjanje med podaljšanim obdobjem se razporedijo v skladu s 16. odstavkom 4. člena.

27. Če je podaljšanje odobreno, država pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe za izpolnjevanje vseh naslednjih rokov.

28. Država pogodbenica še naprej dostavlja podrobne letne načrte za uničevanje v skladu z 29. odstavkom in letna poročila o uničenju kemičnega orožja 1. skupine v skladu s 36. odstavkom, dokler ni uničeno vse kemično orožje 1. skupine. Poleg tega država pogodbenica najmanj vsakih 90 dni podaljšane obdobja poroča Izvršnemu svetu o svojih dejavnostih za uničevanje. Izvršni svet pregleda napredek glede na dokončanje uničenja in sprejme potrebne ukrepe za dokumentiranje tega napredka. Izvršni svet državam pogodbenicam na zahtevo dostavlja vse informacije v zvezi z dejavnostmi za uničevanje med podaljšanim obdobjem.

Detailed annual plans for destruction

29. The detailed annual plans for destruction shall be submitted to the Technical Secretariat not less than 60 days before each annual destruction period begins pursuant to Article IV, paragraph 7 (a), and shall specify:

(a) The quantity of each specific type of chemical weapon to be destroyed at each destruction facility and the inclusive dates when the destruction of each specific type of chemical weapon will be accomplished;

(b) The detailed site diagram for each chemical weapons destruction facility and any changes to previously submitted diagrams; and

(c) The detailed schedule of activities for each chemical weapons destruction facility for the upcoming year, identifying time required for design, construction or modification of the facility, installation of equipment, equipment check-out and operator training, destruction operations for each specific type of chemical weapon, and scheduled periods of inactivity.

30. A State Party shall provide, for each of its chemical weapons destruction facilities, detailed facility information to assist the Technical Secretariat in developing preliminary inspection procedures for use at the facility.

31. The detailed facility information for each destruction facility shall include the following information:

(a) Name, address and location;

(b) Detailed, annotated facility drawings;

(c) Facility design drawings, process drawings, and piping and instrumentation design drawings;

(d) Detailed technical descriptions, including design drawings and instrument specifications, for the equipment required for: removing the chemical fill from the munitions, devices, and containers; temporarily storing the drained chemical fill; destroying the chemical agent; and destroying the munitions, devices, and containers;

(e) Detailed technical descriptions of the destruction process, including material flow rates, temperatures and pressures, and designed destruction efficiency;

(f) Design capacity for each specific type of chemical weapon;

(g) A detailed description of the products of destruction and the method of their ultimate disposal;

(h) A detailed technical description of measures to facilitate inspections in accordance with this Convention;

(i) A detailed description of any temporary holding area at the destruction facility that will be used to provide chemical weapons directly to the destruction facility, including site and facility drawings and information on the storage capacity for each specific type of chemical weapon to be destroyed at the facility;

(j) A detailed description of the safety and medical measures in force at the facility;

(k) A detailed description of the living quarters and working premises for the inspectors; and

(l) Suggested measures for international verification.

32. A State Party shall provide, for each of its chemical weapons destruction facilities, the plant operations manuals, the safety and medical plans, the laboratory operations and quality assurance and control manuals, and the environmental permits that have been obtained, except that this shall not include material previously provided.

33. A State Party shall promptly notify the Technical Secretariat of any developments that could affect inspection activities at its destruction facilities.

Podrobni letni načrti za uničevanje

29. Podrobne letne načrte za uničevanje je treba predložiti Tehničnemu sekretariatu najmanj 60 dni pred začetkom vsakega letnega obdobja uničevanja na podlagi pododstavka (a) 7. odstavka 4. člena in naj podrobno določajo:

(a) količino vsake določene vrste kemičnega orožja, ki ga je treba uničiti v vsakem objektu za uničevanje, in končne datume, kdaj bo določena vrsta kemičnega orožja uničena;

(b) podrobno shemo kraja vsakega objekta za uničevanje kemičnega orožja in kakršne koli spremembe predhodno predloženih shem;

(c) podroben program dejavnosti za vsak objekt za uničevanje kemičnega orožja za prihodnje leto, ki opredeljuje potreben čas za projektiranje, gradnjo ali spremembo objekta, namestitev opreme, pregled opreme ter usposabljanje osebja, postopke za uničevanje za vsako določeno vrsto kemičnega orožja in predvidena obdobja mirovanja objekta.

30. Država pogodbenica za vsak svoj objekt za uničevanje kemičnega orožja zagotovi podrobne podatke o objektu, da pomaga Tehničnemu sekretariatu pri pripravi predhodnih postopkov za inšpekcijo v objektu.

31. Podrobne informacije o objektu za vsak objekt za uničevanje kemičnega orožja vsebujejo naslednje podatke:

(a) ime, naslov in mesto;

(b) podrobne načrte objekta s pojasnili;

(c) gradbene načrte objekta, sheme procesov in načrte napeljav in naprav;

(d) podrobne tehnične opise skupaj z gradbenimi načrti in specifikacije instrumentov za opremo, potrebno za: odstranjevanje kemičnega polnila iz streliva, pripomočkov in posod; začasno skladiščenje odstranjenega kemičnega polnila; uničevanje kemikalij in uničevanje streliva, pripomočkov in posod;

(e) podrobne tehnične opise postopka uničevanja skupaj s hitrostjo pretoka materiala, temperaturami in tlaki in načrtovano učinkovitost uničevanja;

(f) načrtovano zmogljivost za vsako določeno vrsto kemičnega orožja;

(g) podroben opis produktov uničevanja in način njihove končne odstranitve;

(h) podroben tehnični opis ukrepov za pomoč pri inšpekcijah v skladu s to konvencijo;

(i) podroben opis vsakega začasnega območja zadrževanja pri objektu za uničevanje, od koder se kemično orožje dostavi neposredno v proces uničevanja, vključno z načrti kraja in objekta ter podatki o skladiščnih zmogljivostih za vsako določeno vrsto kemičnega orožja, ki ga je treba uničiti v objektu;

(j) podroben opis veljavnih varnostnih in zdravstvenih ukrepov v objektu;

(k) podroben opis bivalnih in delovnih prostorov za inšpektorje in

(l) predlagane ukrepe za mednarodno preverjanje.

32. Država pogodbenica zagotovi za vsak svoj objekt za uničevanje kemičnega orožja navodila za obratovanje obrata, varnostne in zdravstvene načrte, navodila za delo laboratorijev, zagotavljanje kakovosti in nadzora ter pridobljena okoljevarstvena dovoljenja, vendar pa ne že prej dostavljenega gradiva.

33. Država pogodbenica nemudoma obvesti Tehnični sekretariat o vsakem razvoju dogodkov, ki bi lahko vplival na inšpekcijske dejavnosti v njenih objektih za uničevanje.

34. Deadlines for submission of the information specified in paragraphs 30 to 32 shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

35. After a review of the detailed facility information for each destruction facility, the Technical Secretariat, if the need arises, shall enter into consultation with the State Party concerned in order to ensure that its chemical weapons destruction facilities are designed to assure the destruction of chemical weapons, to allow advanced planning on how verification measures may be applied and to ensure that the application of verification measures is consistent with proper facility operation, and that the facility operation allows appropriate verification.

Annual reports on destruction

36. Information regarding the implementation of plans for destruction of chemical weapons shall be submitted to the Technical Secretariat pursuant to Article IV, paragraph 7 (b), not later than 60 days after the end of each annual destruction period and shall specify the actual amounts of chemical weapons which were destroyed during the previous year at each destruction facility. If appropriate, reasons for not meeting destruction goals should be stated.

D. VERIFICATION

Verification of declarations of chemical weapons through on-site inspection

37. The purpose of the verification of declarations of chemical weapons shall be to confirm through on-site inspection the accuracy of the relevant declarations made pursuant to Article III.

38. The inspectors shall conduct this verification promptly after a declaration is submitted. They shall, *inter alia*, verify the quantity and identity of chemicals, types and number of munitions, devices and other equipment.

39. The inspectors shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the chemical weapons at each storage facility.

40. As the inventory progresses, inspectors shall install such agreed seals as may be necessary to clearly indicate if any stocks are removed, and to ensure the securing of the storage facility during the inventory. After completion of the inventory, such seals will be removed unless otherwise agreed.

Systematic verification of storage facilities

41. The purpose of the systematic verification of storage facilities shall be to ensure that no undetected removal of chemical weapons from such facilities takes place.

42. The systematic verification shall be initiated as soon as possible after the declaration of chemical weapons is submitted and shall continue until all chemical weapons have been removed from the storage facility. It shall in accordance with the facility agreement, combine on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

43. When all chemical weapons have been removed from the storage facility, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party to that effect. After this confirmation, the Technical Secretariat shall terminate the systematic verification of the storage facility and shall promptly remove any monitoring instruments installed by the inspectors.

34. Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena obravnava in odobri roke za predložitev informacij, navedenih v pododstavkih 30 do 32.

35. Po pregledu podrobnih podatkov o objektu za vsak objekt za uničevanje Tehnični sekretariat, če je potrebno, začne posvetovanja z zadevno državo pogodbenico, da zagotovi, da so objekti za uničevanje kemičnega orožja projektirani tako, da zagotavljajo uničevanje kemičnega orožja, da omogočajo nadaljnje načrtovanje o tem, kako bo mogoče uporabiti ukrepe preverjanja, in da zagotavljajo, da je uporaba ukrepov za preverjanje skladna z ustreznim delovanjem objekta in da delovanje objekta omogoča ustrezno preverjanje.

Letna poročila o uničevanju

36. Informacije o izvajanju načrtov za uničevanje kemičnega orožja je treba predložiti Tehničnemu sekretariatu na podlagi pododstavka (b) 7. odstavka 4. člena najkasneje 60 dni po koncu vsakega letnega obdobja uničevanja in navesti dejanske količine kemičnega orožja, ki je bilo uničeno v prejšnjem letu v vsakem objektu za uničevanje. Če je to primerno, naj bi se navedli razlogi za neuresničitev ciljev uničevanja.

D. PREVERJANJE

Preverjanje prijavnih deklaracij kemičnega orožja z inšpekcijo na kraju samem

37. Namen preverjanja prijavnih deklaracij kemičnega orožja je z inšpekcijo na kraju samem potrditi točnost ustreznih prijavnih deklaracij, predloženih na podlagi 3. člena.

38. Inšpektorji opravijo preverjanje takoj po tem, ko je prijavna deklaracija predložena. Med drugim preverijo podatke o kemikalijah in njihovo količino, vrste in število kosov streliva, pripomočkov in druge opreme.

39. Inšpektorji primerno uporabljajo dogovorjene plombe, sredstva za označevanje ali druge postopke za nadzor popisa inventarja, da omogočijo natančen popis kemičnega orožja v vsakem skladiščnem objektu.

40. Med popisom inšpektorji namestijo take dogovorjene plombe, kot je potrebno, da se jasno označi, če so kake zaloge odstranjene, in zagotovijo zavarovanje skladiščnega objekta med popisom. Po opravljenem popisu bodo take plombe odstranjene, razen če ne bo drugače dogovorjeno.

Sistematično preverjanje skladiščnih objektov

41. Namen sistematičnega preverjanja skladiščnih objektov je zagotoviti, da ne pride do nobene nezaznane odstranitve kemičnega orožja iz takih objektov.

42. Sistematično preverjanje je treba začeti v najkrajšem možnem času po predložitvi prijavnih deklaracij kemičnega orožja in ga je treba nadaljevati, dokler ni vse kemično orožje odstranjeno iz skladiščnega objekta. V skladu s sporazumom o objektu vključuje inšpekcijo na kraju samem in spremljanje stanja z inštrumenti na kraju samem.

43. Ko je vse kemično orožje odstranjeno iz skladiščnega objekta, Tehnični sekretariat ustrezno potrdi prijavno deklaracijo države pogodbenice. Po tej potrditvi Tehnični sekretariat konča s sistematičnim preverjanjem skladiščnega objekta in nemudoma odstrani vse inštrumente za spremljanje stanja, ki so jih namestili inšpektorji.

Inspections and visits

44. The particular storage facility to be inspected shall be chosen by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the facility is to be inspected. The guidelines for determining the frequency of systematic on-site inspections shall be elaborated by the Technical Secretariat, taking into account the recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

45. The Technical Secretariat shall notify the inspected State Party of its decision to inspect or visit the storage facility 48 hours before the planned arrival of the inspection team at the facility for systematic inspections or visits. In cases of inspections or visits to resolve urgent problems, this period may be shortened. The Technical Secretariat shall specify the purpose of the inspection or visit.

46. The inspected State Party shall make any necessary preparations for the arrival of the inspectors and shall ensure their expeditious transportation from their point of entry to the storage facility. The facility agreement will specify administrative arrangements for inspectors.

47. The inspected State Party shall provide the inspection team upon its arrival at the chemical weapons storage facility to carry out an inspection, with the following data on the facility:

(a) The number of storage buildings and storage locations;
(b) For each storage building and storage location, the type and the identification number or designation, shown on the site diagram; and

(c) For each storage building and storage location at the facility, the number of items of each specific type of chemical weapon, and, for containers that are not part of binary munitions, the actual quantity of chemical fill in each container.

48. In carrying out an inventory, within the time available, inspectors shall have the right:

(a) To use any of the following inspection techniques:

(i) inventory all the chemical weapons stored at the facility;

(ii) inventory all the chemical weapons stored in specific buildings or locations at the facility, as chosen by the inspectors; or

(iii) inventory all the chemical weapons of one or more specific types stored at the facility, as chosen by the inspectors; and

(b) To check all items inventoried against agreed records.

49. Inspectors shall, in accordance with facility agreements:

(a) Have unimpeded access to all parts of the storage facilities including any munitions, devices, bulk containers, or other containers therein. While conducting their activity, inspectors shall comply with the safety regulations at the facility. The items to be inspected will be chosen by the inspectors; and

(b) Have the right, during the first and any subsequent inspection of each chemical weapons storage facility, to designate munitions, devices, and containers from which samples are to be taken, and to affix to such munitions, devices, and containers a unique tag that will indicate an attempt to remove or alter the tag. A sample shall be taken from a tagged item at a chemical weapons storage facility or a chemical weapons destruction facility as soon as it is practically possible in accordance with the corresponding destruction programmes, and, in any case, not later than by the end of the destruction operations.

Inšpekcije in obiski

44. Točno določen skladiščni objekt, kjer je treba opraviti inšpekcijo, izbere Tehnični sekretariat na tak način, da je nemogoče točno napovedati, kdaj bo v objektu opravljena inšpekcija. Smernice za določanje pogostnosti sistematičnih inšpekcij na kraju samem izdela Tehnični sekretariat in pri tem upošteva priporočila, ki jih obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

45. Tehnični sekretariat obvesti državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, o svoji odločitvi za inšpekcijo ali obisk skladiščnega objekta 48 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine v objekt na sistematično inšpekcijo ali obisk. Pri inšpekcijah ali obiskih za reševanje nujnih problemov se lahko to obdobje skrajša. Tehnični sekretariat točno določi namen inšpekcije ali obiska.

46. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pripravi vse potrebno za prihod inšpektorjev in zagotovi njihov hiter prevoz od vstopnega mejnega prehoda do skladiščnega objekta. V sporazumu o objektu bo podrobno določena upravna ureditev za inšpektorje.

47. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi inšpekcijski skupini ob njenem prihodu v skladiščni objekt za kemično orožje zaradi izvajanja inšpekcije naslednje podatke o objektu:

(a) število skladiščnih zgradb in mest skladiščenja;
(b) za vsako skladiščno zgradbo in mesto skladiščenja vrsto in identifikacijsko številko ali označbo, prikazano na shemi prostora, in

(c) za vsako skladiščno zgradbo ali mesto skladiščenja v objektu število enot vsake določene vrste kemičnega orožja in za posode, ki niso del dvokomponentnega streliva, dejansko količino kemičnega polnila v vsaki posodi.

48. Pri popisovanju in mejah razpoložljivega čas imajo inšpektorji pravico:

(a) uporabljati kateri koli spodaj navedeni inšpekcijski postopek:

(i) popis vsega kemičnega orožja, skladiščnega v objektu;

(ii) popis vsega kemičnega orožja, skladiščnega v posebnih zgradbah ali na posebnih mestih v objektu po izbiri inšpektorjev, ali

(iii) popis vsega kemičnega orožja ene ali več določenih vrst, skladiščnih v objektu po izbiri inšpektorjev, in

(b) preveriti vse popisane enote v primerjavi z dogovorjenimi evidencami.

49. Inšpektorji imajo v skladu s sporazumi o objektih:

(a) neoviran dostop do vseh delov skladiščnih objektov, vključno s strelivom, pripomočki, posodami za razsuti material ali večje količine ali drugimi posodami v skladišču. Med opravljanjem svoje dejavnosti se inšpektorji ravnavajo po varnostnih predpisih v objektu. Predmete, ki jih je treba pregledati, bodo izbrali inšpektorji in

(b) pravico med prvo in vsako naslednjo inšpekcijo vsakega skladiščnega objekta za kemično orožje določiti strelivo, pripomočke in posode, iz katerih je treba vzeti vzorce, namestiti na tako strelivo, pripomočke in posode enotno nalepko, tako da bo razviden vsak poskus odstranitve ali spremembe nalepke. Iz predmeta z nalepko v skladiščnem objektu za kemično orožje ali v objektu za uničevanje kemičnega orožja je treba vzeti vzorec v najkrajšem možnem času v skladu z ustreznimi programi za uničevanje, vsekakor pa do konca postopkov uničevanja.

Systematic verification of the destruction of chemical weapons

50. The purpose of verification of destruction of chemical weapons shall be:

(a) To confirm the identity and quantity of the chemical weapons stocks to be destroyed; and

(b) To confirm that these stocks have been destroyed.

51. Chemical weapons destruction operations during the first 390 days after the entry into force of this Convention shall be governed by transitional verification arrangements. Such arrangements, including a transitional facility agreement, provisions for verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments, and the time-frame for application of the arrangements, shall be agreed between the Organization and the inspected State Party. These arrangements shall be approved by the Executive Council not later than 60 days after this Convention enters into force for the State Party, taking into account the recommendations of the Technical Secretariat, which shall be based on an evaluation of the detailed facility information provided in accordance with paragraph 31 and a visit to the facility. The Executive Council shall, at its first session, establish the guidelines for such transitional verification arrangements, based on recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i). The transitional verification arrangements shall be designed to verify, throughout the entire transitional period, the destruction of chemical weapons in accordance with the purposes set forth in paragraph 50, and to avoid hampering ongoing destruction operations.

52. The provisions of paragraphs 53 to 61 shall apply to chemical weapons destruction operations that are to begin not earlier than 390 days after the entry into force of this Convention.

53. On the basis of this Convention and the detailed destruction facility information, and as the case may be, on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a draft plan for inspecting the destruction of chemical weapons at each destruction facility. The plan shall be completed and provided to the inspected State Party for comment not less than 270 days before the facility begins destruction operations pursuant to this Convention. Any differences between the Technical Secretariat and the inspected State Party should be resolved through consultations. Any unresolved matter shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitating the full implementation of this Convention.

54. The Technical Secretariat shall conduct an initial visit to each chemical weapons destruction facility of the inspected State Party not less than 240 days before each facility begins destruction operations pursuant to this Convention, to allow it to familiarize itself with the facility and assess the adequacy of the inspection plan.

55. In the case of an existing facility where chemical weapons destruction operations have already been initiated, the inspected State Party shall not be required to decontaminate the facility before the Technical Secretariat conducts an initial visit. The duration of the visit shall not exceed five days and the number of visiting personnel shall not exceed 15.

56. The agreed detailed plans for verification, with an appropriate recommendation by the Technical Secretariat, shall be forwarded to the Executive Council for review. The Executive Council shall review the plans with a view to approving them, consistent with verification objectives and obligations under this Convention. It should also confirm that verification schemes for destruction are consistent with verification aims and are efficient and practical. This review should be completed not less than 180 days before the destruction period begins.

Sistematično preverjanje uničevanja kemičnega orožja

50. Namen preverjanja uničevanja kemičnega orožja je:

(a) potrditi istovetnost in količino zalog kemičnega orožja, ki ga je treba uničiti, in

(b) potrditi, da so bile te zaloge uničene.

51. Postopke uničevanja kemičnega orožja v prvih 390 dneh po začetku veljavnosti te konvencije urejajo prehodni dogovori o preverjanju. Taki dogovori, vključno s prehodnimi sporazumi o objektih, določbami za preverjanje z inšpekcijo na kraju samem in spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem ter časovnim okvirom za uporabo teh dogovorov morajo biti sklenjeni med Organizacijo in državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija. Te dogovore potrdi najkasneje 60 dni po začetku veljavnosti te konvencije za državo pogodbenico. Izvršni svet in pri tem upošteva priporočila Tehničnega sekretariata, temeljijo na oceni natančnih podatkov o objektu, dostavljenih v skladu z 31. odstavkom, in obiskom objekta. Izvršni svet na svojem prvem zasedanju določi smernice za take prehodne dogovore o preverjanju na podlagi priporočil, ki jih obravnava in sprejme Konferenca skladno s pododstavkom (i) 21. odstavka 8. člena. Prehodni dogovori o preverjanju morajo biti zasnovani tako, da se z njimi ves čas prehodnega obdobja preverja uničevanje kemičnega orožja v skladu z nameni, določenimi v 50. odstavku, in da se ne ovirajo postopki uničevanja, ki so v teku.

52. Določbe odstavkov 53 do 61 se nanašajo na postopke uničevanja kemičnega orožja, ki se ne bodo začeli prej kot 390 dni po začetku veljavnosti te konvencije.

53. Na podlagi te konvencije in podrobnih informacij o objektu za uničevanje oziroma izkušenj prejšnjih inšpekcij Tehnični sekretariat pripravi za inšpekcijo osnutek načrta uničevanja kemičnega orožja v vsakem objektu za uničevanje. Načrt naj bo dokončan in predložen v mnenje državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, najmanj 270 dni prej, preden se v objektu začnejo postopki za uničevanje na podlagi te konvencije. Vsa razhajanja med Tehničnim sekretariatom in državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, je treba reševati s posvetovanji. Vsaka nerešena zadeva se pošlje Izvršnemu svetu za ustrezno ukrepanje, da bi se lažje v celoti izvajala ta konvencija.

54. Tehnični sekretariat opravi začetni obisk vsakega objekta za uničevanje kemičnega orožja države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, najmanj 240 dni, preden vsak objekt začne s postopki uničevanja na podlagi te konvencije, da se tako lahko seznanijo z objektom in oceni ustreznost inšpekcijskega načrta.

55. Za obstoječi objekt, v katerem so se postopki uničevanja kemičnega orožja že začeli, se od države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ne sme zahtevati dekontaminacija objekta pred začetnim obiskom Tehničnega sekretariata. Obisk sme trajati največ 5 dni, obiskovalcev pa sme biti največ 15.

56. Dogovorjeni podrobni načrti za preverjanje se skupaj z ustreznim priporočilom Tehničnega sekretariata pošljejo Izvršnemu svetu v pregled. Izvršni svet pregleda načrte zaradi odobritve skladno s cilji preverjanja in obveznostmi po tej konvenciji. Potrdi tudi, da so programi za preverjanje uničevanja skladni s cilji preverjanja ter da so učinkoviti in praktično izvedljivi. Pregled dokonča najkasneje 180 dni pred začetkom obdobja uničevanja.

57. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issues regarding the adequacy of the plan for verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

58. If there are any difficulties, the Executive Council shall enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved they shall be referred to the Conference.

59. The detailed facility agreements for chemical weapons destruction facilities shall specify, taking into account the specific characteristics of the destruction facility and its mode of operation:

- (a) Detailed on-site inspection procedures; and
- (b) Provisions for verification through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

60. Inspectors shall be granted access to each chemical weapons destruction facility not less than 60 days before the commencement of the destruction, pursuant to this Convention, at the facility. Such access shall be for the purpose of supervising the installation of the inspection equipment, inspecting this equipment and testing its operation, as well as for the purpose of carrying out a final engineering review of the facility. In the case of an existing facility where chemical weapons destruction operations have already been initiated, destruction operations shall be stopped for the minimum amount of time required, not to exceed 60 days, for installation and testing of the inspection equipment. Depending on the results of the testing and review, the State Party and the Technical Secretariat may agree on additions or changes to the detailed facility agreement for the facility.

61. The inspected State Party shall notify, in writing, the inspection team leader at a chemical weapons destruction facility not less than four hours before the departure of each shipment of chemical weapons from a chemical weapons storage facility to that destruction facility. This notification shall specify the name of the storage facility, the estimated times of departure and arrival, the specific types and quantities of chemical weapons being transported, whether any tagged items are being moved, and the method of transportation. This notification may include notification of more than one shipment. The inspection team leader shall be promptly notified, in writing, of any changes in this information.

Chemical weapons storage facilities at chemical weapons destruction facilities

62. The inspectors shall verify the arrival of the chemical weapons at the destruction facility and the storing of these chemical weapons. The inspectors shall verify the inventory of each shipment, using agreed procedures consistent with facility safety regulations, prior to the destruction of the chemical weapons. They shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the chemical weapons prior to destruction.

63. As soon as and as long as chemical weapons are stored at chemical weapons storage facilities located at chemical weapons destruction facilities, these storage facilities shall be subject to systematic verification in conformity with the relevant facility agreements.

64. At the end of an active destruction phase, inspectors shall make an inventory of the chemical weapons, that have been removed from the storage facility, to be destroyed. They shall verify the accuracy of the inventory of the chemical weapons remaining, employing inventory control procedures as referred to in paragraph 62.

57. Vsaka članica Izvršnega sveta se lahko posvetuje s Tehničnim sekretariatom o vseh zadevah v zvezi z ustreznostjo načrta za preverjanje. Če nobena članica Izvršnega sveta ne ugovarja, se začne načrt izvajati.

58. Ob kakršnih koli težavah se Izvršni svet posvetuje z državo pogodbenico, da jih uredita. Če ostanejo kake težave nerešene, jih je treba posredovati Konferenci.

59. V podrobnih sporazumih o objektih za uničevanje kemičnega orožja so ob upoštevanju posebnih značilnosti objekta za uničevanje in njegovega načina delovanja določeni:

- (a) podrobni postopki za inšpekcijo na kraju samem in
- (b) določbe za preverjanje z neprekinjenim spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem in fizično prisotnostjo inšpektorjev.

60. Inšpektorjem je treba dovoliti dostop do vsakega objekta za uničevanje kemičnega orožja najmanj 60 dni pred začetkom uničevanja v objektu na podlagi te konvencije. Dostop mora biti dovoljen za nadzor namestitve inšpekcijske opreme, pregledovanje te opreme in preizkus njenega delovanja ter za namene izvajanja končnega tehnološkega pregleda objekta. V obstoječem objektu, v katerem so se postopki uničevanja kemičnega orožja že začeli, je treba postopke uničevanja ustaviti zaradi namestitve in preizkusa inšpekcijske opreme le za najmanjši potrební čas, ki ne sme presegati 60 dni. Odvisno od rezultatov preizkusa in pregleda se lahko država pogodbenica in Tehnični sekretariat dogovorita o dodatkih ali spremembah podrobnega sporazuma o objektu za tak objekt.

61. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pisno obvesti vodjo inšpekcijske skupine v objektu za uničevanje kemičnega orožja najkasneje štiri ure pred odhodom vsake pošiljke kemičnega orožja iz skladiščnega objekta za kemično orožje v ta objekt za uničevanje. To obvestilo naj vsebuje ime skladiščnega objekta, predvideni čas odhoda in prihoda, posebne vrste in količine kemičnega orožja, ki se prevažajo, podatek, ali se prenašajo kaki z nalepko označeni predmeti in način prevoza. Obvestilo lahko vključuje obvestilo o več kot eni pošiljki. Vodjo inšpekcijske skupine je treba takoj pisno obvestiti o vseh spremembah teh podatkov.

Skladiščni objekti za kemično orožje v objektih za uničevanje kemičnega orožja

62. Inšpektorji preverjajo prihod kemičnega orožja v objekt za uničevanje in skladiščenje tega kemičnega orožja. Pred začetkom uničevanja kemičnega orožja inšpektorji preverijo popis vsebine vsake pošiljke in pri tem uporabljajo dogovorjene postopke skladno z varnostnimi predpisi objekta. Če je to primerno, uporabijo dogovorjene plombe, sredstva za označevanje ali druge postopke za nadzor popisa inventarja za lažji natančni popis.

63. Takoj ko je kemično orožje skladiščeno v skladiščnih objektih za kemično orožje v objektih za uničevanje kemičnega orožja in dokler je tam, je treba te skladiščne objekte sistematično preverjati v skladu z ustreznimi sporazumi o objektih.

64. Ob koncu aktivne faze uničevanja inšpektorji naredijo popis kemičnega orožja, ki je bilo odstranjeno iz skladiščnega objekta v uničevanje. Preverijo točnost popisa preostalega kemičnega orožja in pri tem uporabijo postopke za nadzor popisa inventarja iz 62. odstavka.

Systematic on-site verification measures at chemical weapons destruction facilities

65. The inspectors shall be granted access to conduct their activities at the chemical weapons destruction facilities and the chemical weapons storage facilities located at such facilities during the entire active phase of destruction.

66. At each chemical weapons destruction facility, to provide assurance that no chemical weapons are diverted and that the destruction process has been completed, inspectors shall have the right to verify through their physical presence and monitoring with on-site instruments:

- (a) The receipt of chemical weapons at the facility;
- (b) The temporary holding area for chemical weapons and the specific type and quantity of chemical weapons stored in that area;
- (c) The specific type and quantity of chemical weapons being destroyed;
- (d) The process of destruction;
- (e) The end-product of destruction;
- (f) The mutilation of metal parts; and
- (g) The integrity of the destruction process and of the facility as a whole.

67. Inspectors shall have the right to tag, for sampling, munitions, devices, or containers located in the temporary holding areas at the chemical weapons destruction facilities.

68. To the extent that it meets inspection requirements, information from routine facility operations, with appropriate data authentication, shall be used for inspection purposes.

69. After the completion of each period of destruction, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party, reporting the completion of destruction of the designated quantity of chemical weapons.

70. Inspectors shall, in accordance with facility agreements:

- (a) Have unimpeded access to all parts of the chemical weapons destruction facilities and the chemical weapons storage facilities located at such facilities, including any munitions, devices, bulk containers, or other containers, therein. The items to be inspected shall be chosen by the inspectors in accordance with the verification plan that has been agreed to by the inspected State Party and approved by the Executive Council;
- (b) Monitor the systematic on-site analysis of samples during the destruction process; and
- (c) Receive, if necessary, samples taken at their request from any devices, bulk containers and other containers at the destruction facility or the storage facility thereat.

PART IV (B)
OLD CHEMICAL WEAPONS AND ABANDONED
CHEMICAL WEAPONS

A. GENERAL

1. Old chemical weapons shall be destroyed as provided for in Section B.

2. Abandoned chemical weapons, including those which also meet the definition of Article II, paragraph 5 (b), shall be destroyed as provided for in Section C.

B. REGIME FOR OLD CHEMICAL WEAPONS

3. A State Party which has on its territory old chemical weapons as defined in Article II, paragraph 5 (a), shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for

Ukrepi sistematičnega preverjanja na kraju samem v objektih za uničevanje kemičnega orožja

65. Inšpektorjem je treba dovoliti dostop za izvajanje njihovih dejavnosti v objektih za uničevanje kemičnega orožja in skladiščnih objektih za kemično orožje v takih objektih med celotno aktivno fazo uničevanja.

66. V vsakem objektu za uničevanje kemičnega orožja imajo inšpektorji za zagotovitev, da nobeno kemično orožje ni bilo zlorabljeno in da je bil postopek uničevanja končan, pravico, da s fizično prisotnostjo in spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem preverijo:

- (a) sprejem kemičnega orožja v objektu;
- (b) območje začasnega zadrževanja kemičnega orožja ter določeno vrsto in količino kemičnega orožja, skladiščnega na tem območju;
- (c) določeno vrsto in količino kemičnega orožja, ki se uničuje;
- (d) postopek uničevanja;
- (e) končni produkt uničevanja;
- (f) poškodovanje kovinskih delov in
- (g) popolnost postopka uničevanja in objekta kot celote.

67. Inšpektorji imajo za jemanje vzorcev pravico označevati strelivo, pripomočke in posode na območjih začasnega zadrževanja kemičnega orožja v objektih za uničevanje kemičnega orožja.

68. Do stopnje, kolikor to izpolnjuje zahteve inšpekcije, je treba za namene inšpekcije uporabiti ustrezno preverjene podatke iz rednega delovanja objekta.

69. Po koncu vsakega obdobja uničevanja Tehnični sekretariat potrdi izjavo države pogodbenice, s katero ta poroča o uničenju določene količine kemičnega orožja.

70. Inšpektorji naj v skladu s sporazumi o objektih:

- (a) imajo neoviran dostop do vseh delov objektov za uničevanje kemičnega orožja in skladiščnih objektov za kemično orožje v takih objektih, vključno s strelivom, pripomočki, posodami za razsuti material ali večje količine ali drugimi posodami v tem objektu. Predmete, ki jih je treba pregledati, izberejo inšpektorji v skladu z načrtom za preverjanje, s katerim je soglašala država pogodbenica in ga je odobril Izvršni svet;
- (b) spremljajo sistematično analizo vzorcev na kraju samem med postopkom uničevanja in
- (c) prejmejo, če je to potrebno, vzorce, ki so bili na njihovo zahtevo vzeti iz katerih koli pripomočkov, posod za razsuti material ali večje količine in drugih posod v objektu za uničevanje ali v skladiščnem objektu v njem.

IV. (B) DEL
STARO KEMIČNO OROŽJE IN ZAPUŠČENO
KEMIČNO OROŽJE

A. SPLOŠNO

1. Staro kemično orožje mora biti uničeno, kot podrobno določa poglavje B.

2. Zapuščeno kemično orožje, vključno s tistim, ki usreza tudi opredelitvi v pododstavku (b) 5. odstavka 2. člena, mora biti uničeno, kot to določa poglavje C.

B. REŽIM ZA STARO KEMIČNO OROŽJE

3. Država pogodbenica, ki ima na svojem ozemlju staro kemično orožje, kot je opredeljeno v pododstavku (a) 5. odstavka 2. člena, predloži najkasneje 30 dni po tem, ko

it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information, including, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of these old chemical weapons.

In the case of old chemical weapons as defined in Article II, paragraph 5 (b), the State Party shall submit to the Technical Secretariat a declaration pursuant to Article III, paragraph 1 (b) (i), including, to the extent possible, the information specified in Part IV (A), paragraphs 1 to 3, of this Annex.

4. A State Party which discovers old chemical weapons after this Convention enters into force for it shall submit to the Technical Secretariat the information specified in paragraph 3 not later than 180 days after the discovery of the old chemical weapons.

5. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection, and any further inspections as may be necessary, in order to verify the information submitted pursuant to paragraphs 3 and 4 and in particular to determine whether the chemical weapons meet the definition of old chemical weapons as specified in Article II, paragraph 5. Guidelines to determine the usability of chemical weapons produced between 1925 and 1946 shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. A State Party shall treat old chemical weapons that have been confirmed by the Technical Secretariat as meeting the definition in Article II, paragraph 5 (a), as toxic waste. It shall inform the Technical Secretariat of the steps being taken to destroy or otherwise dispose of such old chemical weapons as toxic waste in accordance with its national legislation.

7. Subject to paragraphs 3 to 5, a State Party shall destroy old chemical weapons that have been confirmed by the Technical Secretariat as meeting the definition in Article II, paragraph 5 (b), in accordance with Article IV and Part IV (A) of this Annex. Upon request of a State Party, the Executive Council may, however, modify the provisions on time-limit and order of destruction of these old chemical weapons, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. The request shall contain specific proposals for modification of the provisions and a detailed explanation of the reasons for the proposed modification.

C. REGIME FOR ABANDONED CHEMICAL WEAPONS

8. A State Party on whose territory there are abandoned chemical weapons (hereinafter referred to as the "Territorial State Party") shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of the abandoned chemical weapons as well as information on the abandonment.

9. A State Party which discovers abandoned chemical weapons after this Convention enters into force for it shall, not later than 180 days after the discovery, submit to the Technical Secretariat all available relevant information concerning the discovered abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity and the present condition of the abandoned chemical weapons as well as information on the abandonment.

10. A State Party which has abandoned chemical weapons on the territory of another State Party (hereinafter referred to as the "Abandoning State Party") shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, submit to the

začne ta konvencija zanjo veljati, Tehničnemu sekretariatu vse razpoložljive informacije, kolikor je mogoče, skupaj z navedbo lokacije, vrste, količine in sedanjega stanja tega starega kemičnega orožja.

Za staro kemično orožje, kot je opredeljeno v pododstavku (b) 5. odstavka 2. člena, predloži država pogodbenica Tehničnemu sekretariatu prijavno deklaracijo na podlagi točke (i) pododstavka (b) 1. odstavka 3. člena, kolikor je mogoče, skupaj s podatki, ki jih določajo odstavki 1 do 3 IV. (A) dela te priloge.

4. Država pogodbenica, ki odkrije staro kemično orožje, potem ko začne ta konvencija zanjo veljati, predloži Tehničnemu sekretariatu podatke iz 3. odstavka najkasneje 180 dni po odkritju starega kemičnega orožja.

5. Tehnični sekretariat opravi začetno inšpekcijo in vse naslednje inšpekcije, ki so morda potrebne, da preveri predložene informacije iz 3. in 4. odstavka in zlasti da odloči, ali kemično orožje ustreza opredelitvi pojma starega kemičnega orožja, kot ga določa 5. odstavek 2. člena. Smernice za določitev uporabnosti starega kemičnega orožja, proizvedenega med letoma 1925 in 1946, obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

6. Država pogodbenica obravnava staro kemično orožje, za katero je Tehnični sekretariat potrdil, da ustreza opredelitvi pojma iz pododstavka (a) 5. odstavka 2. člena, kot strupeni odpadki. Tehnični sekretariat obvesti o ukrepih, ki so bili sprejeti za uničenje ali drugačno odstranitev takšnega starega kemičnega orožja kot strupenega odpadka v skladu z njeno notranjo zakonodajo.

7. Na podlagi odstavkov 3 do 5 država pogodbenica uniči staro kemično orožje, za katero je Tehnični sekretariat potrdil, da ustreza opredelitvi pojma iz pododstavka (b) 5. odstavka 2. člena, v skladu s 4. členom in IV. (A) delom te priloge. Vendar lahko Izvršni svet na zahtevo države pogodbenice spremeni določbe o roku in vrstnem redu uničevanja takega starega kemičnega orožja, če odloči, da takšno ukrepanje ne bi pomenilo tveganja za cilj in namen te konvencije. Zahteva naj vsebuje posebne predloge za spremembo določb in podrobno razlago razlogov za predlagane spremembe.

C. REŽIM ZA ZAPUŠČENO KEMIČNO OROŽJE

8. Država pogodbenica, na katere ozemlju je zapuščeno kemično orožje (v nadaljevanju "teritorialna država pogodbenica"), najkasneje v 30 dneh, potem ko začne ta konvencija zanjo veljati, Tehničnemu sekretariatu predloži vse razpoložljive pomembne podatke v zvezi z zapuščenim kemičnim orožjem. Ti podatki vključujejo, kolikor je mogoče, mesto, vrsto, količino in trenutno stanje zapuščenega kemičnega orožja ter podatke o zapustitvi.

9. Država pogodbenica, ki odkrije zapuščeno kemično orožje, potem ko začne ta konvencija zanjo veljati, najkasneje 180 dni po odkritju predloži Tehničnemu sekretariatu vse razpoložljive pomembne podatke v zvezi z odkritim zapuščenim kemičnim orožjem. Ti podatki vključujejo, kolikor je mogoče, mesto, vrsto, količino in sedanje stanje zapuščenega orožja ter podatke o zapustitvi.

10. Država pogodbenica, ki je zapustila kemično orožje na ozemlju druge države pogodbenice (v nadaljevanju "država pogodbenica zapustnica"), najkasneje v 30 dneh, potem ko začne ta konvencija zanjo veljati, predloži Tehničnemu

Technical Secretariat all available relevant information concerning the abandoned chemical weapons. This information shall include, to the extent possible, the location, type, quantity as well as information on the abandonment, and the condition of the abandoned chemical weapons.

11. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection, and any further inspections as may be necessary, in order to verify all available relevant information submitted pursuant to paragraphs 8 to 10 and determine whether systematic verification in accordance with Part IV (A), paragraphs 41 to 43, of this Annex is required. It shall, if necessary, verify the origin of the abandoned chemical weapons and establish evidence concerning the abandonment and the identity of the Abandoning State.

12. The report of the Technical Secretariat shall be submitted to the Executive Council, the Territorial State Party, and to the Abandoning State Party or the State Party declared by the Territorial State Party or identified by the Technical Secretariat as having abandoned the chemical weapons. If one of the States Parties directly concerned is not satisfied with the report it shall have the right to settle the matter in accordance with provisions of this Convention or bring the issue to the Executive Council with a view to settling the matter expeditiously.

13. Pursuant to Article I, paragraph 3, the Territorial State Party shall have the right to request the State Party which has been established as the Abandoning State Party pursuant to paragraphs 8 to 12 to enter into consultations for the purpose of destroying the abandoned chemical weapons in cooperation with the Territorial State Party. It shall immediately inform the Technical Secretariat of this request.

14. Consultations between the Territorial State Party and the Abandoning State Party with a view to establishing a mutually agreed plan for destruction shall begin not later than 30 days after the Technical Secretariat has been informed of the request referred to in paragraph 13. The mutually agreed plan for destruction shall be transmitted to the Technical Secretariat not later than 180 days after the Technical Secretariat has been informed of the request referred to in paragraph 13. Upon the request of the Abandoning State Party and the Territorial State Party, the Executive Council may extend the time-limit for transmission of the mutually agreed plan for destruction.

15. For the purpose of destroying abandoned chemical weapons, the Abandoning State Party shall provide all necessary financial, technical, expert, facility as well as other resources. The Territorial State Party shall provide appropriate cooperation.

16. If the Abandoning State cannot be identified or is not a State Party, the Territorial State Party, in order to ensure the destruction of these abandoned chemical weapons, may request the Organization and other States Parties to provide assistance in the destruction of these abandoned chemical weapons.

17. Subject to paragraphs 8 to 16, Article IV and Part IV (A) of this Annex shall also apply to the destruction of abandoned chemical weapons. In the case of abandoned chemical weapons which also meet the definition of old chemical weapons in Article II, paragraph 5 (b), the Executive Council, upon the request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, may modify or in exceptional cases suspend the application of provisions on destruction, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. In the case of abandoned chemical weapons which do not meet the definition of old chemical weapons in Article II, paragraph 5 (b), the Executive Council, upon the request of the Territorial State Party, individually or together

sekretariatu vse razpoložljive pomembne podatke v zvezi z zapuščenim kemičnim orožjem. Ti podatki vključujejo, kolikor je mogoče, mesto, vrsto, količino ter podatke o zapustitvi in stanju zapuščenega kemičnega orožja.

11. Tehnični sekretariat opravi začetno inšpekcijo in vsako nadaljnjo inšpekcijo, ki je morda potrebna, da preveri vse razpoložljive pomembne podatke, predložene na podlagi odstavkov 8 do 10, in odloči, ali je potrebno sistematično preverjanje v skladu z odstavki 41 do 43 IV. (A) dela te priloge. Če je potrebno, preveri in potrdi izvor zapuščenega kemičnega orožja in ugotovi dokaze zapustitvi in istovetnost države zapustnice.

12. Poročilo Tehničnega sekretariata se predloži Izvršnemu svetu, teritorialni državi pogodbenici in državi pogodbenici zapustnici ali državi pogodbenici, ki jo je prijavila teritorialna država pogodbenica ali je zanjo Tehnični sekretariat ugotovil, da je zapustila kemično orožje. Če ena od neposredno prizadetih držav pogodbenic ni zadovoljna s poročilom, ima pravico, da zadevo uredi v skladu z določbami te konvencije ali jo predloži Izvršnemu svetu z namenom, da se ta hitro uredi.

13. Na podlagi 3. odstavka 1. člena ima teritorialna država pogodbenica pravico zahtevati, da država pogodbenica, za katero je bilo na podlagi odstavkov 8 do 21 ugotovljeno, da je država pogodbenica zapustnica, začne posvetovanja z namenom uničenja zapuščenega kemičnega orožja v sodelovanju s teritorialno državo pogodbenico. O taki zahtevi takoj obvesti Tehnični sekretariat.

14. Posvetovanja med teritorialno državo pogodbenico in državo pogodbenico zapustnico z namenom, da se pripravi vzajemno dogovorjen načrt za uničevanje, se začnejo najkasneje 30 dni po tem, ko je bil Tehnični sekretariat obveščen o zahtevi iz 13. odstavka. Vzajemno dogovorjeni načrt za uničenje se predloži Tehničnemu sekretariatu najkasneje 180 dni po tem, ko je bil Tehnični sekretariat obveščen o zahtevi iz 13. odstavka. Na zahtevo države pogodbenice zapustnice in teritorialne države pogodbenice lahko Izvršni svet podaljša rok za predložitev vzajemno dogovorjenega načrta za uničenje.

15. Za uničenje zapuščenega kemičnega orožja država pogodbenica zapustnica zagotovi vsa potrebna finančna, tehnična in druga sredstva ter strokovnjake in objekte. Teritorialna država pogodbenica zagotovi ustrezno sodelovanje.

16. Če države pogodbenice zapustnice ni mogoče ugotoviti ali če to ni država pogodbenica, lahko teritorialna država pogodbenica, da zagotovi uničenje takega zapuščenega kemičnega orožja, zahteva od Organizacije in drugih držav pogodbenic, da pomagajo pri uničenju tega zapuščenega kemičnega orožja.

17. Vse navedeno v odstavkih 8 do 16 4. člena in IV. (A) dela te priloge velja tudi za uničenje zapuščenega kemičnega orožja. V primeru zapuščenega kemičnega orožja, ki po opredelitvi pojmov iz pododstavka (b) 5. člena sodi tudi med staro kemično orožje, lahko Izvršni svet na zahtevo teritorialne države pogodbenice sam ali skupaj z državo pogodbenico zapustnico spremeni ali v izrednih primerih začasno razveljavi uporabo določb o uničevanju, če odloči, da tako ravnanje ne bi pomenilo tveganja za cilj in namen te konvencije. V primeru zapuščenega kemičnega orožja, ki po opredelitvi pojmov iz pododstavka (b) 5. odstavka 2. člena ne sodi med staro kemično orožje, lahko Izvršni svet na zahtevo teritorialne države pogodbenice sam ali skupaj z državo pogodbenico zapustnico v izjemnih okoliščinah spremeni do-

with the Abandoning State Party, may in exceptional circumstances modify the provisions on the time-limit and the order of destruction, if it determines that doing so would not pose a risk to the object and purpose of this Convention. Any request as referred to in this paragraph shall contain specific proposals for modification of the provisions and a detailed explanation of the reasons for the proposed modification.

18. States Parties may conclude between themselves agreements or arrangements concerning the destruction of abandoned chemical weapons. The Executive Council may, upon request of the Territorial State Party, individually or together with the Abandoning State Party, decide that selected provisions of such agreements or arrangements take precedence over provisions of this Section, if it determines that the agreement or arrangement ensures the destruction of the abandoned chemical weapons in accordance with paragraph 17.

PART V

DESTRUCTION OF CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES AND ITS VERIFICATION PURSUANT TO ARTICLE V

A. DECLARATIONS

Declarations of chemical weapons production facilities

1. The declaration of chemical weapons production facilities by a State Party pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (ii), shall contain for each facility:

(a) The name of the facility, the names of the owners, and the names of the companies or enterprises operating the facility since 1 January 1946;

(b) The precise location of the facility, including the address, location of the complex, location of the facility within the complex including the specific building and structure number, if any;

(c) A statement whether it is a facility for the manufacture of chemicals that are defined as chemical weapons or whether it is a facility for the filling of chemical weapons, or both;

(d) The date when the construction of the facility was completed and the periods during which any modifications to the facility were made, including the installation of new or modified equipment, that significantly changed the production process characteristics of the facility;

(e) Information on the chemicals defined as chemical weapons that were manufactured at the facility; the munitions, devices, and containers that were filled at the facility; and the dates of the beginning and cessation of such manufacture or filling:

(i) For chemicals defined as chemical weapons that were manufactured at the facility, such information shall be expressed in terms of the specific types of chemicals manufactured, indicating the chemical name in accordance with the current International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) nomenclature, structural formula, and the Chemical Abstracts Service registry number, if assigned, and in terms of the amount of each chemical expressed by weight of chemical in tonnes;

(ii) For munitions, devices and containers that were filled at the facility, such information shall be expressed in terms of the specific type of chemical weapons filled and the weight of the chemical fill per unit;

(f) The production capacity of the chemical weapons production facility:

ločbe o roku in vrstnem redu uničevanja, če odloči, da tako ravnanje ne bi pomenilo tveganja za cilj in namen te konvencije. Vsaka zahteva iz tega odstavka naj vsebuje določene predloge za spremembo določb in podrobno pojasnilo razlogov za predlagano spremembo.

18. Države pogodbenice lahko med seboj sklepajo sporazume ali dogovore o uničenju zapuščenega kemičnega orožja. Izvršni svet lahko na zahtevo teritorialne države pogodbenice sam ali skupaj z državo pogobenico zapustnico določi, da imajo izbrane določbe takih sporazumov ali dogovorov prednost pred določbami iz tega poglavja, če ugotovi, da sporazum ali dogovor zagotavlja uničenje kemičnega orožja v skladu s 17. odstavkom.

V. DEL

UNIČEVANJE OBJEKTOV IN TEHNOLOŠKE OPREME ZA PROIZVODNJO KEMIČNEGA OROŽJA IN NJEGOVO PREVERJANJE NA PODLAGI 5. ČLENA

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Prijavne deklaracije objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja

1. Prijavna deklaracija objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jo predloži država pogodbenica na podlagi točke (ii) pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena, vsebuje za vsak objekt in tehnološko opremo:

(a) ime objekta, imena lastnikov in imena družb ali podjetij, ki upravljajo objekt od 1. januarja 1946;

(b) natančno mesto objekta, vključno z naslovom, lokacijo kompleksa, lokacijo objekta znotraj kompleksa, vključno s točno določeno zgradbo in številko tega objekta v kompleksu, če jo ima;

(c) izjavo o tem, ali gre za objekt za izdelavo kemikalij, ki so opredeljene kot kemično orožje, oziroma ali gre za objekt za polnjenje kemičnega orožja, ali oboje;

(d) datum, ko je bil objekt zgrajen, in obdobja, ko so bile na njem opravljene kakršne koli spremembe, vključno z namestitvijo nove ali spremenjene opreme, ki je znatno spremenila lastnosti proizvodnega postopka objekta;

(e) podatke o kemikalijah, opredeljenih kot kemično orožje, ki so bile izdelane v objektu, strelivu, pripomočkih in posodah, ki so bili napolnjeni v objektu, ter datumi začetka in prenehanja takšne izdelave ali polnjenja:

(i) za kemikalije, opredeljene kot kemično orožje, ki bile izdelane v objektu, so takšni podatki izraženi po posebnih vrstah izdelanih kemikalij z oznako kemijskega imena v skladu z veljavno nomenklaturou IUPAC-a (Mednarodno združenje za čisto in uporabno kemijo), strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena, ter po količinah vsake kemikalije, izražene z maso kemikalije v tonah;

(ii) za strelivo, pripomočke in posode, ki so bili polnjeni v objektu, so takšni podatki izraženi po posebnih vrstah polnjenja kemičnega orožja in po masi kemičnega polnila na enoto;

(f) zmogljivost objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja:

(i) For a facility where chemical weapons were manufactured, production capacity shall be expressed in terms of the annual quantitative potential for manufacturing a specific substance on the basis of the technological process actually used or, in the case of processes not actually used, planned to be used at the facility;

(ii) For a facility where chemical weapons were filled, production capacity shall be expressed in terms of the quantity of chemical that the facility can fill into each specific type of chemical weapon a year;

(g) For each chemical weapons production facility that has not been destroyed, a description of the facility including:

(i) A site diagram;

(ii) A process flow diagram of the facility; and

(iii) An inventory of buildings at the facility, and specialized equipment at the facility and of any spare parts for such equipment;

(h) The present status of the facility, stating:

(i) The date when chemical weapons were last produced at the facility;

(ii) Whether the facility has been destroyed, including the date and manner of its destruction; and

(iii) Whether the facility has been used or modified before entry into force of this Convention for an activity not related to the production of chemical weapons, and if so, information on what modifications have been made, the date such non-chemical weapons related activity began and the nature of such activity, indicating, if applicable, the kind of product;

(i) A specification of the measures that have been taken by the State Party for closure of, and a description of the measures that have been or will be taken by the State Party to inactivate the facility;

(j) A description of the normal pattern of activity for safety and security at the inactivated facility; and

(k) A statement as to whether the facility will be converted for the destruction of chemical weapons and, if so, the dates for such conversions.

Declarations of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii)

2. The declaration of chemical weapons production facilities pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii), shall contain all information specified in paragraph 1 above. It is the responsibility of the State Party on whose territory the facility is or has been located to make appropriate arrangements with the other State to ensure that the declarations are made. If the State Party on whose territory the facility is or has been located is not able to fulfil this obligation, it shall state the reasons therefor.

Declarations of past transfers and receipts

3. A State Party that has transferred or received chemical weapons production equipment since 1 January 1946 shall declare these transfers and receipts pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iv), and in accordance with paragraph 5 below. When not all the specified information is available for transfer and receipt of such equipment for the period between 1 January 1946 and 1 January 1970, the State Party shall declare whatever information is still available to it and provide an explanation as to why it cannot submit a full declaration.

4. Chemical weapons production equipment referred to in paragraph 3 means:

(i) za objekt, kjer je bilo izdelano kemično orožje, se proizvodna zmogljivost izrazi z letno količinsko zmogljivostjo za izdelavo določene snovi na podlagi dejansko uporabljenega tehnološkega postopka, če taki postopki niso dejansko uporabljeni, pa na podlagi načrtovanih postopkov za uporabo v objektu;

(ii) za vsak objekt, kjer se je polnilo kemično orožje, se proizvodna zmogljivost izrazi s količino kemikalije, ki jo ta objekt lahko napolni v vsako določeno vrsto kemičnega orožja na leto;

(g) za vsak objekt in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki nista bila uničena, opis vsebuje:

(i) lokacijsko shemo

(ii) shemo tehnološkega procesa v objektu; in

(iii) popis zgradb v objektu in posebne opreme v objektu in vseh nadomestnih delov za tako opremo;

(h) sedanje stanje objekta z navedbo:

(i) datum, ko se je v objektu zadnjič proizvajalo kemično orožje;

(ii) ali je bil objekt uničen, vključno z datumom in načinom uničenja; in

(iii) ali je bil objekt rabljen ali spremenjen pred začetkom veljavnosti te konvencije za dejavnost, ki ni povezana s proizvodnjo kemičnega orožja, in če je tako, informacije o tem, kakšne spremembe so bile narejene, datum, ko se je začela taka dejavnost, ki ni povezana s proizvodnjo kemičnega orožja, in narava takšne dejavnosti, z navedbo vrste proizvoda, če je to primerno;

(i) specifikacijo ukrepov, ki jih je sprejela država pogodbenica za zaprtje objekta, in opis ukrepov, ki jih je ali bo sprejela država pogodbenica za inaktiviranje objekta;

(j) opis normalnega modela dejavnosti za varnost in zaščito v inaktiviranem objektu; in

(k) izjavo o tem, ali bo objekt preurejen za uničevanje kemičnega orožja, in v tem primeru datume takih preureditev.

Prijavne deklaracije objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja na podlagi točke (iii), pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena

2. Deklaracija o objektih za proizvodnjo kemičnega orožja na podlagi točke (iii), pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena vsebuje vse informacije podrobno določene v 1. odstavku zgoraj. Država pogodbenica, na katere ozemlju je ali je bil tak objekt, je dolžna skleniti ustrezne dogovore z drugimi državami pogobenicami in s tem zagotoviti, da so prijavne deklaracije res oddane. Če država pogodbenica, na katere ozemlju je ali je bil tak objekt, ne more izpolniti svojih obveznosti, mora za to navesti razloge.

Izjave o preteklih prenosih in sprejemih

3. Država pogodbenica, ki je prenesla ali sprejela opremo za proizvodnjo kemičnega orožja po 1. januarju 1946, prijavi take prenose in sprejeme na podlagi točke (iii), pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena in v skladu s 5. točko spodaj. Kadar ni na voljo vseh navedenih podatkov za prenos in sprejem take opreme za obdobje med 1. januarjem 1946 in 1. januarjem 1970, država pogodbenica prijavi vse podatke, ki so ji še na voljo in pojasni, zakaj ne more predložiti popolne izjave.

4. Oprema za proizvodnjo kemičnega orožja iz 3. odstavka pomeni:

(a) Specialized equipment;
 (b) Equipment for the production of equipment specifically designed for use directly in connection with chemical weapons employment; and

(c) Equipment designed or used exclusively for producing non-chemical parts for chemical munitions.

5. The declaration concerning transfer and receipt of chemical weapons production equipment shall specify:

(a) Who received/transferred the chemical weapons production equipment;

(b) The identity of such equipment;

(c) The date of transfer or receipt;

(d) Whether the equipment was destroyed, if known; and

(e) Current disposition, if known.

Submission of general plans for destruction

6. For each chemical weapons production facility, a State Party shall supply the following information:

(a) Envisaged time-frame for measures to be taken; and

(b) Methods of destruction.

7. For each chemical weapons production facility that a State Party intends to convert temporarily into a chemical weapons destruction facility, the State Party shall supply the following information:

(a) Envisaged time-frame for conversion into a destruction facility;

(b) Envisaged time-frame for utilizing the facility as a chemical weapons destruction facility;

(c) Description of the new facility;

(d) Method of destruction of special equipment;

(e) Time-frame for destruction of the converted facility after it has been utilized to destroy chemical weapons; and

(f) Method of destruction of the converted facility.

Submission of annual plans for destruction and annual reports on destruction

8. The State Party shall submit an annual plan for destruction not less than 90 days before the beginning of the coming destruction year. The annual plan shall specify:

(a) Capacity to be destroyed;

(b) Name and location of the facilities where destruction will take place;

(c) List of buildings and equipment that will be destroyed at each facility; and

(d) Planned method(s) of destruction.

9. A State Party shall submit an annual report on destruction not later than 90 days after the end of the previous destruction year. The annual report shall specify:

(a) Capacity destroyed;

(b) Name and location of each facility where destruction took place;

(c) List of buildings and equipment that were destroyed at each facility;

(d) Methods of destruction.

10. For a chemical weapons production facility declared pursuant to Article III, paragraph 1 (c) (iii), it is the responsibility of the State Party on whose territory the facility is or has been located to make appropriate arrangements to ensure that the declarations specified in paragraphs 6 to 9 above are made. If the State Party on whose territory the facility is or has been located is not able to fulfil this obligation, it shall state the reasons therefor.

(a) posebno opremo;

(b) opremo za proizvodnjo posebej zasnovane opreme za uporabo v neposredni povezavi z uporabo kemičnega orožja in

(c) opremo, ki je zasnovana ali uporabljena izključno za proizvodnjo nekemičnih delov za kemično strelivo.

5. Izjava o prenosu in sprejemu opreme za proizvodnjo kemičnega orožja podrobno navaja:

(a) kdo je opremo za proizvodnjo kemičnega orožja sprejel oziroma prenesel;

(b) podatke o taki opremi;

(c) datum prenosa ali sprejema;

(d) ali je bila oprema uničena, če je to znano, in

(e) sedanje razpolaganje z opremo, če je znano.

Predložitev splošnih načrtov za uničenje

6. Za vsak objekt in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja država pogodbenica dostavi naslednje podatke:

(a) predvideno časovno obdobje za potrebne ukrepe in

(b) načine uničevanja.

7. Za vsak objekt oziroma tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki ju država pogodbenica začasno preuredi v objekt za uničevanje kemičnega orožja, država pogodbenica dostavi naslednje podatke:

(a) predvideno časovno obdobje za preureditev v objekt za uničevanje;

(b) predvideno časovno obdobje za uporabo objekta kot objekta za uničevanje kemičnega orožja;

(c) opis novega objekta;

(d) način uničevanja posebne opreme;

(e) časovno obdobje za uničenje preurejenega objekta, potem ko je bil uporabljen za uničevanje kemičnega orožja; in

(f) način uničenja preurejenega objekta.

Predložitev letnih načrtov za uničevanje in letnih poročil o uničevanju

8. Država pogodbenica predloži letni načrt za uničevanje najmanj 90 dni pred začetkom prihodnjega leta uničevanja. Letni načrt navaja:

(a) zmožljivost, ki jo je treba uničiti;

(b) ime in mesto objektov, kjer bo uničevanje potekalo;

(c) seznam zgradb in opreme, ki bo uničena v vsakem objektu; in

(d) načrtovani način ali načine uničevanja.

9. Država pogodbenica predloži letno poročilo o uničevanju najkasneje 90 dni po koncu prejšnjega leta uničevanja. Letno poročilo navaja:

(a) uničene zmožljivosti;

(b) ime in mesto vsakega objekta, kjer je potekalo uničevanje;

(c) seznam zgradb in opreme, ki so bile uničene v posameznem objektu;

(d) načine uničevanja.

10. Za objekt in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, prijavljena na podlagi točke (iii) pododstavka (c) 1. odstavka 3. člena, je država pogodbenica, na katere ozemlju je bil ali je tak objekt, dolžna skleniti in s tem zagotoviti, da so podane izjave iz odstavkov 6 do 9 zgoraj. Če država pogodbenica, na katere ozemlju je bil ali je objekt, ne more izpolniti te obveznosti, mora za to navesti razloge.

B. DESTRUCTION

General principles for destruction of chemical weapons production facilities

11. Each State Party shall decide on methods to be applied for the destruction of chemical weapons production facilities, according to the principles laid down in Article V and in this Part.

Principles and methods for closure of a chemical weapons production facility

12. The purpose of the closure of a chemical weapons production facility is to render it inactive.

13. Agreed measures for closure shall be taken by a State Party with due regard to the specific characteristics of each facility. Such measures shall include, *inter alia*:

(a) Prohibition of occupation of the specialized buildings and standard buildings of the facility except for agreed activities;

(b) Disconnection of equipment directly related to the production of chemical weapons, including, *inter alia*, process control equipment and utilities;

(c) Decommissioning of protective installations and equipment used exclusively for the safety of operations of the chemical weapons production facility;

(d) Installation of blind flanges and other devices to prevent the addition of chemicals to, or the removal of chemicals from, any specialized process equipment for synthesis, separation or purification of chemicals defined as a chemical weapon, any storage tank, or any machine for filling chemical weapons, the heating, cooling, or supply of electrical or other forms of power to such equipment, storage tanks, or machines; and

(e) Interruption of rail, road and other access routes for heavy transport to the chemical weapons production facility except those required for agreed activities.

14. While the chemical weapons production facility remains closed, a State Party may continue safety and physical security activities at the facility.

Technical maintenance of chemical weapons production facilities prior to their destruction

15. A State Party may carry out standard maintenance activities at chemical weapons production facilities only for safety reasons, including visual inspection, preventive maintenance, and routine repairs.

16. All planned maintenance activities shall be specified in the general and detailed plans for destruction. Maintenance activities shall not include:

(a) Replacement of any process equipment;

(b) Modification of the characteristics of the chemical process equipment;

(c) Production of chemicals of any type.

17. All maintenance activities shall be subject to monitoring by the Technical Secretariat.

Principles and methods for temporary conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities

18. Measures pertaining to the temporary conversion of chemical weapons production facilities into chemical weapons destruction facilities shall ensure that the regime for the temporarily converted facilities is at least as stringent as the regime for chemical weapons production facilities that have not been converted.

B. UNIČEVANJE

Splošna načela za uničevanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja

11. Vsaka država pogodbenica se odloči o načinih, ki jih bo uporabila za uničevanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, v skladu z načeli iz 5. členu tega dela.

Načela in načini za zapiranje objektov za proizvodnjo kemičnega orožja

12. Namen zapiranja objekta za proizvodnjo kemičnega orožja je inaktiviranje.

13. Dogovorjene ukrepe za zaprtje sprejme država pogodbenica ob ustreznem upoštevanju posebnih značilnosti vsakega objekta. Taki ukrepi vključujejo med drugim:

(a) prepoved zasedenosti posebnih zgradb in standardnih zgradb objekta, razen za dogovorjene dejavnosti;

(b) opustitev opreme, ki je neposredno povezana s proizvodnjo kemičnega orožja, kar med drugim vključuje tudi opremo in pomožne naprave za krmiljenje procesa;

(c) odklop zaščitnih napeljav in opreme, uporabljene izključno za varnost obratovanja v objektih za proizvodnjo kemičnega orožja;

(d) namestitvev zapornih prirobnic ali drugih pripomočkov za preprečevanje dodajanja ali odvzemanja kemikalij iz kakršnekoli specializirane opreme za sintezo, ločevanje ali prečiščevanje kemikalij, opredeljenih kot kemično orožje, v vsako posodo za shranjevanje, ali vsak stroj za polnjenje kemičnega orožja, segrevanje, hlajenje, ali dobavo električne energije ali drugih oblik energije taki opremi, posodam za shranjevanje ali strojem; in

(e) prekinitvev železniških, cestnih in drugih dostopnih poti za težke transporte v objekte za proizvodnjo kemičnega orožja razen tistih, ki so potrebni za dogovorjene dejavnosti.

14. Medtem ko je objekt za proizvodnjo kemičnega orožja zaprt, lahko država pogodbenica na objektu nadaljuje z dejavnostmi za varnost in fizično zaščito.

Tehnično vzdrževanje objektov za proizvodnjo kemičnega orožja pred njihovim uničenjem

15. Država pogodbenica lahko objekte za proizvodnjo kemičnega orožja normalno vzdržuje samo zaradi varnosti in v to so vključeni vizuelni pregledi, preventivno vzdrževanje in rutinska popravila.

16. Vsa načrtovana vzdrževalna dela naj bodo podrobno določena v splošnem in podrobnih načrtih za uničevanje. Vzdrževalna dela ne smejo vključevati:

(a) zamenjave katere koli procesne opreme;

(b) spremembe značilnosti kemične procesne opreme;

(c) proizvodnje kemikalij katere koli vrste.

17. Vsa vzdrževalna dela spremlja Tehnični sekretariat.

Načela in načini za začasno preureditev objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v objekte in tehnološko opremo za uničevanje kemičnega orožja

18. Ukrepi, za začasno preureditev objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v objekte za uničevanje kemičnega orožja morajo zagotoviti, da je režim za začasno preurejene objekte in tehnološko opremo vsaj tako strog kot režim za tiste objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki niso bili preurejeni.

19. Chemical weapons production facilities converted into chemical weapons destruction facilities before entry into force of this Convention shall be declared under the category of chemical weapons production facilities.

They shall be subject to an initial visit by inspectors, who shall confirm the correctness of the information about these facilities. Verification that the conversion of these facilities was performed in such a manner as to render them inoperable as chemical weapons production facilities shall also be required, and shall fall within the framework of measures provided for the facilities that are to be rendered inoperable not later than 90 days after entry into force of this Convention.

20. A State Party that intends to carry out a conversion of chemical weapons production facilities shall submit to the Technical Secretariat, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, or not later than 30 days after a decision has been taken for temporary conversion, a general facility conversion plan, and subsequently shall submit annual plans.

21. Should a State Party have the need to convert to a chemical weapons destruction facility an additional chemical weapons production facility that had been closed after this Convention entered into force for it, it shall inform the Technical Secretariat thereof not less than 150 days before conversion. The Technical Secretariat, in conjunction with the State Party, shall make sure that the necessary measures are taken to render that facility, after its conversion, inoperable as a chemical weapons production facility.

22. A facility converted for the destruction of chemical weapons shall not be more fit for resuming chemical weapons production than a chemical weapons production facility which has been closed and is under maintenance. Its reactivation shall require no less time than that required for a chemical weapons production facility that has been closed and is under maintenance.

23. Converted chemical weapons production facilities shall be destroyed not later than 10 years after entry into force of this Convention.

24. Any measures for the conversion of any given chemical weapons production facility shall be facility-specific and shall depend upon its individual characteristics.

25. The set of measures carried out for the purpose of converting a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility shall not be less than that which is provided for the disabling of other chemical weapons production facilities to be carried out not later than 90 days after this Convention enters into force for the State Party.

Principles and methods related to destruction of a chemical weapons production facility

26. A State Party shall destroy equipment and buildings covered by the definition of a chemical weapons production facility as follows:

- (a) All specialized equipment and standard equipment shall be physically destroyed;
- (b) All specialized buildings and standard buildings shall be physically destroyed.

27. A State Party shall destroy facilities for producing unfilled chemical munitions and equipment for chemical weapons employment as follows:

- (a) Facilities used exclusively for production of non-chemical parts for chemical munitions or equipment specifically designed for use directly in connection with

19. Objekti in tehnološka oprema za proizvodnjo kemičnega orožja, preurejeni v objekte in tehnološko opremo za uničevanje kemičnega orožja pred začetkom veljavnosti te konvencije, morajo biti prijavljeni v skupini objektov za proizvodnjo kemičnega orožja.

Za te objekte je potreben začetni obisk inšpektorjev, ki potrdijo pravilnost podatkov o teh objektih in tehnološki opremi. Zahtevati je treba tudi preverjanje in potrditev, da je bila preureditev teh objektov in tehnološke opreme opravljena na tak način, da so postali neuporabni kot objekti za proizvodnjo kemičnega orožja, in mora biti v okviru ukrepov, predvidenih za objekte, ki jih je treba onesposobiti za najkasneje 90 dni po začetku veljavnosti te konvencije.

20. Država pogodbenica, ki namerava izvesti preureditev objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, predloži Tehničnemu sekretariatu najkasneje v 30 dneh potem, ko začne ta konvencija veljati zanjo, oziroma najkasneje v 30 dneh po sprejetju odločitve o časni preureditvi splošen preureditveni načrt, nato pa nadaljnje letne načrte.

21. Če bi se pri državi pogodbenici pokazala potreba po preureditvi v objekt za uničevanje kemičnega orožja iz nekega dodatnega objekta za proizvodnjo kemičnega orožja, ki je bil zaprt potem, ko je ta konvencija začela veljati zanjo, o tem najkasneje 150 dni pred preureditvijo obvesti Tehnični sekretariat. Tehnični sekretariat se v povezavi z državo pogodbenico prepriča, da so sprejeti ustrezni ukrepi za to, da se objekt po preureditvi onesposobi kot objekt za proizvodnjo kemičnega orožja.

22. Objekt, preurejen za uničevanje kemičnega orožja, ne sme biti primernejši za ponovno usposobitev proizvodnje kemičnega orožja kot objekt za proizvodnjo kemičnega orožja, ki je bil zaprt in se v vzdržuje. Njegova ponovna usposobitev ne sme trajati manj časa, kot je potrebno za objekt za proizvodnjo kemičnega orožja, ki je bil zaprt in se vzdržuje.

23. Preurejeni objekti za proizvodnjo kemičnega orožja morajo biti uničeni najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije.

24. Vsi ukrepi za preureditev katerega koli objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja so posebej prilagojeni takemu objektu in tehnološki opremi in odvisni od njegovih značilnosti.

25. Sveženj ukrepov, izvedenih za preureditev objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v objekt za uničevanje kemičnega orožja, ne sme biti manj obsežen od tistega, ki je predviden za onesposobitev drugih objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja, ki mora biti izvedena najkasneje 90 dni po začetku veljavnosti te konvencije za državo pogodbenico.

Načela in načini, povezani z uničevanjem objektov za proizvodnjo kemičnega orožja

26. Država pogodbenica uniči opremo in zgradbe, ki jih zajema opredelitev pojma objekta in tehnološke opreme objekta za proizvodnjo kemičnega orožja, kot sledi:

- (a) vsa posebna oprema in standardna oprema morata biti fizično uničeni;
- (b) vse posebne zgradbe in standardne zgradbe morajo biti fizično uničene.

27. Država pogodbenica uniči objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega streliva in opremo za uporabo kemičnega orožja, kot sledi:

- (a) Objekti, uporabljeni izključno za proizvodnjo kemičnih delov kemičnega streliva ali opreme, posebej zasnovane za uporabo v neposredni povezavi z uporabo kemične-

chemical weapons employment, shall be declared and destroyed. The destruction process and its verification shall be conducted according to the provisions of Article V and this Part of this Annex that govern destruction of chemical weapons production facilities;

(b) All equipment designed or used exclusively for producing non-chemical parts for chemical munitions shall be physically destroyed. Such equipment, which includes specially designed moulds and metal-forming dies, may be brought to a special location for destruction;

(c) All buildings and standard equipment used for such production activities shall be destroyed or converted for purposes not prohibited under this Convention, with confirmation, as necessary, through consultations and inspections as provided for under Article IX;

(d) Activities for purposes not prohibited under this Convention may continue while destruction or conversion proceeds.

Order of destruction

28. The order of destruction of chemical weapons production facilities is based on the obligations specified in Article I and the other Articles of this Convention, including obligations regarding systematic on-site verification. It takes into account interests of States Parties for undiminished security during the destruction period; confidence-building in the early part of the destruction stage; gradual acquisition of experience in the course of destroying chemical weapons production facilities; and applicability irrespective of the actual characteristics of the facilities and the methods chosen for their destruction. The order of destruction is based on the principle of levelling out.

29. A State Party shall, for each destruction period, determine which chemical weapons production facilities are to be destroyed and carry out the destruction in such a way that not more than what is specified in paragraphs 30 and 31 remains at the end of each destruction period. A State Party is not precluded from destroying its facilities at a faster pace.

30. The following provisions shall apply to chemical weapons production facilities that produce Schedule 1 chemicals:

(a) A State Party shall start the destruction of such facilities not later than one year after this Convention enters into force for it, and shall complete it not later than 10 years after entry into force of this Convention. For a State which is a Party at the entry into force of this Convention, this overall period shall be divided into three separate destruction periods, namely, years 2-5, years 6-8, and years 9-10. For States which become a Party after entry into force of this Convention, the destruction periods shall be adapted, taking into account paragraphs 28 and 29;

(b) Production capacity shall be used as the comparison factor for such facilities. It shall be expressed in agent tonnes, taking into account the rules specified for binary chemical weapons;

(c) Appropriate agreed levels of production capacity shall be established for the end of the eighth year after entry into force of this Convention. Production capacity that exceeds the relevant level shall be destroyed in equal increments during the first two destruction periods;

(d) A requirement to destroy a given amount of capacity shall entail a requirement to destroy any other chemical weapons production facility that supplied the Schedule 1 facility or filled the Schedule 1 chemical produced there into munitions or devices;

ga orožja, morajo biti prijavljeni in uničeni. Postopek uničevanja in njegovo preverjanje se opravi v skladu z določbami 5. člena in tem delom priloge, ki ureja uničevanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja.

(b) Vsa oprema, zasnovana ali uporabljena izključno za proizvodnjo nekemičnih delov za kemična streliva, mora biti fizično uničena. Taka oprema, ki vključuje posebej zasnovane kalupe in matrice za oblikovanje kovin se lahko prenese na poseben prostor za uničevanje.

(c) Vse zgradbe in standardna oprema, uporabljena za takšne proizvodne dejavnosti morajo biti uničene ali preurejene za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, po potrebi s potrditvijo, na podlagi posvetovanj in inšpekcij, kot to določa 9. člen.

(d) Dejavnosti za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, se lahko nadaljujejo medtem, ko poteka uničevanje ali preurejanje.

Vrstni red uničevanja

28. Vrstni red uničevanja objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja temelji na obveznostih, določenih v 1. členu in v drugih členih te konvencije, vključno z obveznostmi za sistematično preverjanje na kraju samem. Upošteva interese držav pogodbenic za nezmanjšano varnost med obdobjem uničevanja, krepitev zaupanja v zgodnji fazi uničevanja, postopno pridobivanje izkušenj med uničevanjem objektov za proizvodnjo kemičnega orožja in izvedljivost ne glede na dejanske značilnosti objektov in tehnološke opreme ter izbranih načinov za njihovo uničevanje. Vrstni red uničevanja temelji na načelu izenačevanja.

29. Država pogodbenica za vsako obdobje uničevanja določi, katere objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja je treba uničiti, in izvede uničevanje tako, da ob koncu vsakega obdobja uničevanja ne ostane neuničenega več, kot je določeno v 30. in 31. odstavku. Država pogodbenica lahko uničuje svoje objekte in tehnološko opremo tudi hitreje.

30. Za objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki proizvajajo kemikalije iz Seznama 1, veljajo naslednje določbe:

(a) Država pogodbenica začne z uničevanjem takih objektov in tehnološke opreme najkasneje eno leto po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati in ga dokonča najkasneje 10 let po začetku veljavnosti te konvencije. Za državo, ki je pogodbenica ob začetku veljavnosti te konvencije, mora biti to celotno obdobje razdeljeno na tri ločena obdobja uničevanja, in sicer od 2. do 5. leta, od 6. od 8. leta in od 9. do 10. leta. Za države, ki postanejo pogodbenice po začetku veljavnosti te konvencije, se morajo obdobja uničevanja prilagoditi, pri čemer je treba upoštevati 28. in 29. odstavek.

(b) Proizvodno zmogljivost je treba uporabiti kot faktor primerjave za take objekte. Izražena mora biti v tonah kemikalij ob upoštevanju pravil, podrobno določenih za binarno kemično orožje.

(c) Ustrezne dogovorjene stopnje proizvodne zmogljivosti morajo biti določene za konec osmega leta po začetku veljavnosti te konvencije. Proizvodne zmogljivosti, ki presega ustrezno stopnjo, se uničijo v enakih delih med prvima dvema obdobjema uničevanja.

(d) Posledica zahteve za uničenje določene količine zmogljivosti je hkrati tudi zahteva za uničenje vsakega drugega objekta za proizvodnjo kemičnega orožja, iz katerega so se dobavljale kemikalije iz Seznama 1 ali v katerih so se kemikalije iz Seznama 1 polnile v strelivo ali pripomočke.

(e) Chemical weapons production facilities that have been converted temporarily for destruction of chemical weapons shall continue to be subject to the obligation to destroy capacity according to the provisions of this paragraph.

31. A State Party shall start the destruction of chemical weapons production facilities not covered in paragraph 30 not later than one year after this Convention enters into force for it, and complete it not later than five years after entry into force of this Convention.

Detailed plans for destruction

32. Not less than 180 days before the destruction of a chemical weapons production facility starts, a State Party shall provide to the Technical Secretariat the detailed plans for destruction of the facility, including proposed measures for verification of destruction referred to in paragraph 33 (f), with respect to, *inter alia*:

(a) Timing of the presence of the inspectors at the facility to be destroyed; and

(b) Procedures for verification of measures to be applied to each item on the declared inventory.

33. The detailed plans for destruction of each chemical weapons production facility shall contain:

(a) Detailed time schedule of the destruction process;

(b) Layout of the facility;

(c) Process flow diagram;

(d) Detailed inventory of equipment, buildings and other items to be destroyed;

(e) Measures to be applied to each item on the inventory;

(f) Proposed measures for verification;

(g) Security/safety measures to be observed during the destruction of the facility; and

(h) Working and living conditions to be provided for inspectors.

34. If a State Party intends to convert temporarily a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility, it shall notify the Technical Secretariat not less than 150 days before undertaking any conversion activities. The notification shall:

(a) Specify the name, address, and location of the facility;

(b) Provide a site diagram indicating all structures and areas that will be involved in the destruction of chemical weapons and also identify all structures of the chemical weapons production facility that are to be temporarily converted;

(c) Specify the types of chemical weapons, and the type and quantity of chemical fill to be destroyed;

(d) Specify the destruction method;

(e) Provide a process flow diagram, indicating which portions of the production process and specialized equipment will be converted for the destruction of chemical weapons;

(f) Specify the seals and inspection equipment potentially affected by the conversion, if applicable; and

(g) Provide a schedule identifying: The time allocated to design, temporary conversion of the facility, installation of equipment, equipment check-out, destruction operations, and closure.

35. In relation to the destruction of a facility that was temporarily converted for destruction of chemical weapons, information shall be provided in accordance with paragraphs 32 and 33.

(e) Za objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki so bili začasno preurejeni za uničevanje kemičnega orožja, še naprej velja obveznost uničenja zmogljivosti na podlagi določb tega odstavka.

31. Država pogodbenica začne uničevati objekte in tehnološko opremo za proizvodnjo kemičnega orožja, ki jih ne zajema 30. odstavek, najkasneje eno leto po tem, ko začne ta konvencija zanjo veljati, in ga dokonča najkasneje pet let po začetku veljavnosti te konvencije.

Podrobni načrti za uničevanje

32. Najmanj 180 dni pred začetkom uničevanja objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja država pogodbenica pošlje Tehničnemu sekretariatu podrobne načrte za uničevanje objekta in tehnološke opreme, vključno s predlaganimi ukrepi za preverjanje uničenja, navedenimi v pododstavku (f) 33. odstavka, med drugim tudi glede:

(a) časovne razporeditve navzočnosti inšpektorjev na objektu, ki ga je treba uničiti, in

(b) postopkov za preverjanje ukrepov, ki jih je treba uporabiti za vsako postavko prijavljenega popisa.

33. Podrobni načrti za uničevanje vsakega objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja vsebujejo:

(a) podroben časovni raspored uničevanja;

(b) prostorski načrt objekta;

(c) shemo tehnološkega postopka;

(d) podroben popis opreme, zgradb in drugih predmetov, ki jih je treba uničiti;

(e) ukrepe, ki jih je treba uporabiti za vsako postavko iz popisa;

(f) predlagane ukrepe za preverjanje;

(g) varnostne/zaščitne ukrepe, ki jih je treba upoštevati med uničevanjem objekta, in

(h) delovne in življenjske razmere, ki jih je treba zagotoviti inšpektorjem.

34. Če država pogodbenica namerava začasno preurediti objekt za proizvodnjo kemičnega orožja v objekt za uničevanje kemičnega orožja, o tem obvesti Tehnični sekretariat najmanj 150 dni prej, kot začne s kakršnim koli preurejanjem. Obvestilo naj:

(a) navaja ime, naslov in mesto objekta;

(b) vsebuje lokacijsko shemo, na kateri so prikazani vse zgradbe in območja, ki bodo zajeti v uničevanje kemičnega orožja, in tudi opredeljene vse zgradbe objekta za proizvodnjo kemičnega orožja, ki naj bi jih začasno preuredili;

(c) navaja vrste kemičnega orožja ter vrsto in količino kemičnega polnila, ki ga je treba uničiti;

(d) navaja način uničevanja;

(e) vsebuje shemo tehnološkega postopka, na kateri je navedeno, kateri deli proizvodnega postopka in posebne opreme, bodo preurejeni za uničevanje kemičnega orožja;

(f) navaja plombe in inšpekcijsko opremo, na katere bi lahko vplivala preureditev, če so bile uporabljene, in

(g) vsebuje seznam, ki določa: čas, namenjen za pripravo, začasno preureditev objekta, namestitvev opreme, preverjanje opreme, postopke uničevanja in zaprtje.

35. V zvezi z uničevanjem objekta, ki je bil začasno preurejen v objekt za uničevanje kemičnega orožja, je treba zagotoviti podatke v skladu s 32. in 33. odstavkom.

Review of detailed plans

36. On the basis of the detailed plan for destruction and proposed measures for verification submitted by the State Party, and on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a plan for verifying the destruction of the facility, consulting closely with the State Party. Any differences between the Technical Secretariat and the State Party concerning appropriate measures should be resolved through consultations. Any unresolved matters shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitating the full implementation of this Convention.

37. To ensure that the provisions of Article V and this Part are fulfilled, the combined plans for destruction and verification shall be agreed upon between the Executive Council and the State Party. This agreement should be completed, not less than 60 days before the planned initiation of destruction.

38. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issues regarding the adequacy of the combined plan for destruction and verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

39. If there are any difficulties, the Executive Council shall enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved they shall be referred to the Conference. The resolution of any differences over methods of destruction shall not delay the execution of other parts of the destruction plan that are acceptable.

40. If agreement is not reached with the Executive Council on aspects of verification, or if the approved verification plan cannot be put into action, verification of destruction shall proceed through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

41. Destruction and verification shall proceed according to the agreed plan. The verification shall not unduly interfere with the destruction process and shall be conducted through the presence of inspectors on-site to witness the destruction.

42. If required verification or destruction actions are not taken as planned, all States Parties shall be so informed.

C. VERIFICATION

Verification of declarations of chemical weapons production facilities through on-site inspection

43. The Technical Secretariat shall conduct an initial inspection of each chemical weapons production facility in the period between 90 and 120 days after this Convention enters into force for the State Party.

44. The purposes of the initial inspection shall be:

(a) To confirm that the production of chemical weapons has ceased and that the facility has been inactivated in accordance with this Convention;

(b) To permit the Technical Secretariat to familiarize itself with the measures that have been taken to cease production of chemical weapons at the facility;

(c) To permit the inspectors to install temporary seals;

(d) To permit the inspectors to confirm the inventory of buildings and specialized equipment;

(e) To obtain information necessary for planning inspection activities at the facility, including use of tamper-indicating seals and other agreed equipment, which shall be installed pursuant to the detailed facility agreement for the facility; and

Pregled podrobnih načrtov

36. Na podlagi podrobnih načrtov za uničevanje in predlaganih ukrepov za preverjanje, ki jih je predložila država pogodbenica, in izkušenj iz prejšnjih inšpekcij Tehnični sekretariat pripravi načrt za preverjanje uničevanja objekta, pri čemer se temeljito posvetuje z državo pogodbenico. Vsaka razhajanja med Tehničnim sekretariatom in državo pogodbenico glede ustreznih ukrepov naj bi se reševala s posvetovanji. Vse nerešene zadeve je treba posredovati Izvršnemu svetu, ki naj ustrezno ukrepa, da tako omogoči popolno izvajanje te konvencije.

37. Da se zagotovi izpolnjevanje določb 5. člena in tega dela, se Izvršni svet in država pogodbenica dogovorita o skupnih načrtih za uničevanje in preverjanje. Tak dogovor naj bo pripravljen najmanj 60 dni pred načrtovanim začetkom uničevanja.

38. Vsaka članica Izvršnega sveta se lahko posvetuje s Tehničnim sekretariatom o vsaki zadevi v zvezi z ustreznostjo skupnega načrta za uničevanje in preverjanje. Če nobena članica Izvršnega sveta ne ugovarja, je treba načrt začeti izvajati.

39. Če so kakršne koli težave, naj se Izvršni svet posvetuje z državo pogodbenico, da se te težave uredijo. Če ostanejo kakršne koli težave nerešene, jih je treba posredovati Konferenci. Razreševanje razhajanj o načinih uničevanja ne sme zavlačevati izvajanja drugih delov načrta za uničevanje, ki so sprejemljivi.

40. Če o stališčih preverjanja ni dosežen dogovor z Izvršnim svetom ali če sprejetega načrta preverjanja ni mogoče začeti izvajati, potekata preverjanje in uničevanje z neprekinjenim spremljanjem stanja z instrumenti na kraju samem in fizično navzočnostjo inšpektorjev.

41. Uničevanje in preverjanje potekata v skladu z dogovorjenim načrtom. Preverjanje ne sme po nepotrebnem ovirati uničevanja in ga je treba izvajati z navzočnostjo inšpektorjev kot prič uničevanja na kraju samem.

42. Če potrebno preverjanje ali uničevanje ne potekata po načrtu, je treba o tem obvestiti vse države pogodbenice.

C. PREVERJANJE

Preverjanje prijavnih deklaracij objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja z inšpekcijo na kraju samem

43. Tehnični sekretariat opravi začetno inšpekcijo vsakega objekta za proizvodnjo kemičnega orožja v obdobju med 90. in 120. dnevom po tem, ko začne konvencija veljati za državo pogodbenico.

44. Nameni začetne inšpekcije so:

(a) potrditi, da je proizvodnja kemičnega orožja prenehala in da je bil objekt inaktiviran v skladu s to konvencijo;

(b) dovoliti Tehničnemu sekretariatu, da se seznanijo z ukrepi, ki so bili sprejeti za prenehanje proizvodnje kemičnega orožja v objektu;

(c) dovoliti inšpektorjem, da namestijo začasne plombe;

(d) omogočiti inšpektorjem, da potrdijo popis zgradb in posebne opreme;

(e) pridobiti podatke, potrebne za načrtovanje inšpekcij v objektu, vključno z uporabo plomb za odkrivanje nepooblaščenih posegov ali druge dogovorjene opreme, ki mora biti nameščena na podlagi podrobnega sporazuma o objektu, sklenjenega za ta objekt, in

(f) To conduct preliminary discussions regarding a detailed agreement on inspection procedures at the facility.

45. Inspectors shall employ, as appropriate, agreed seals, markers or other inventory control procedures to facilitate an accurate inventory of the declared items at each chemical weapons production facility.

46. Inspectors shall install such agreed devices as may be necessary to indicate if any resumption of production of chemical weapons occurs or if any declared item is removed. They shall take the necessary precaution not to hinder closure activities by the inspected State Party. Inspectors may return to maintain and verify the integrity of the devices.

47. If, on the basis of the initial inspection, the Director-General believes that additional measures are necessary to inactivate the facility in accordance with this Convention, the Director-General may request, not later than 135 days after this Convention enters into force for a State Party, that such measures be implemented by the inspected State Party not later than 180 days after this Convention enters into force for it. At its discretion, the inspected State Party may satisfy the request. If it does not satisfy the request, the inspected State Party and the Director-General shall consult to resolve the matter.

Systematic verification of chemical weapons production facilities and cessation of their activities

48. The purpose of the systematic verification of a chemical weapons production facility shall be to ensure that any resumption of production of chemical weapons or removal of declared items will be detected at this facility.

49. The detailed facility agreement for each chemical weapons production facility shall specify:

(a) Detailed on-site inspection procedures, which may include:

- (i) Visual examinations;
- (ii) Checking and servicing of seals and other agreed devices; and
- (iii) Obtaining and analysing samples;

(b) Procedures for using tamper-indicating seals and other agreed equipment to prevent the undetected reactivation of the facility, which shall specify:

- (i) The type, placement, and arrangements for installation; and
- (ii) The maintenance of such seals and equipment; and

(c) Other agreed measures.

50. The seals or other approved equipment provided for in a detailed agreement on inspection measures for that facility shall be placed not later than 240 days after this Convention enters into force for a State Party. Inspectors shall be permitted to visit each chemical weapons production facility for the installation of such seals or equipment.

51. During each calendar year, the Technical Secretariat shall be permitted to conduct up to four inspections of each chemical weapons production facility.

52. The Director-General shall notify the inspected State Party of his decision to inspect or visit a chemical weapons production facility 48 hours before the planned arrival of the inspection team at the facility for systematic inspections or visits. In the case of inspections or visits to resolve urgent problems, this period may be shortened. The Director-General shall specify the purpose of the inspection or visit.

(f) opraviti uvodne razgovore glede podrobnega sporazuma o inšpekcijskih postopkih v objektu.

45. Inšpektorji po potrebi primerno uporabljajo dogovorjene plombe, sredstva za označevanje ali druge postopke za nadzor popisa inventarja, da omogočijo natančen popis prijavljenih predmetov v vsakem objektu za proizvodnjo kemičnega orožja.

46. Inšpektorji namestijo takšne dogovorjene pripomočke, kot je morda potrebno, da se jasno označi, če je prišlo do ponovne proizvodnje kemičnega orožja oziroma ali je bil kakšen prijavljen predmet odstranjen. Inšpektorji sprejmejo ustrezne preventivne ukrepe, da država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne ovira dejavnosti za zaprtje. Inšpektorji se lahko vrnejo z namenom, da preverijo nedotaknjenost pripomočkov.

47. Če na podlagi začetne inšpekcije generalni direktor meni, da so potrebni dodatni ukrepi za inaktiviranje objekta v skladu s to konvencijo, lahko najkasneje v 135 dneh, potem ko konvencija začne veljati za državo pogodbenico, zahteva, da država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, izvede take ukrepe najkasneje v 180 dneh, potem ko konvencija zanjo začne veljati. Država pogodbenica lahko po lastni presoji ugotovi zahtevo. Če ji ne, se država pogodbenica in generalni direktor posvetujeta, da rešita zadevo.

Sistematično preverjanje objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja in prenehanje njihovega delovanja

48. Namen sistematičnega preverjanja objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja je zagotoviti, da se v tem objektu odkrije vsaka ponovno začeta proizvodnja kemičnega orožja ali odstranitev prijavljenih predmetov.

49. Podroben sporazum o objektu za vsak objekt za proizvodnjo kemičnega orožja določa:

(a) podrobne postopke inšpekcije na kraju samem, ki lahko vključujejo:

- (i) vizualne preglede;
- (ii) preverjanje in vzdrževanje plomb in drugih dogovorjenih pripomočkov in
- (iii) pridobivanje in analiziranje vzorcev;

(b) postopke za uporabo plomb za odkrivanje nepooblaščenih posegov in druge dogovorjene opreme za preprečevanje neodkrita reaktiviranja objekta, ki določajo:

- (i) vrsto, namestitev in dogovore za postavitev in

- (ii) vzdrževanje takih plomb in opreme ter

(c) druge dogovorjene ukrepe.

50. Plombe ali drugo odobreno opremo, predvideno v podrobnem sporazumu o inšpekcijskih ukrepih za ta objekt, je treba namestiti najkasneje 240 dni po tem, ko začne ta konvencija veljati za državo pogodbenico. Inšpektorjem mora biti dovoljeno obiskati vsak objekt za proizvodnjo kemičnega orožja zaradi namestitve takih plomb in opreme.

51. V vsakem koledarskem letu sme Tehnični sekretariat opraviti do štiri inšpekcije vsakega objekta za proizvodnjo kemičnega orožja.

52. Generalni direktor obvesti državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, o svoji odločitvi, da pregleda ali obišče objekt za proizvodnjo kemičnega orožja, 48 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine v objekt zaradi sistematične inšpekcije ali obiska. V primeru inšpekcij ali obiskov za reševanje nujnih problemov se ta rok lahko skrajša. Generalni direktor določi namen inšpekcije oziroma obiska.

53. Inspectors shall, in accordance with the facility agreements, have unimpeded access to all parts of the chemical weapons production facilities. The items on the declared inventory to be inspected shall be chosen by the inspectors.

54. The guidelines for determining the frequency of systematic on-site inspections shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i). The particular production facility to be inspected shall be chosen by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the facility is to be inspected.

Verification of destruction of chemical weapons production facilities

55. The purpose of systematic verification of the destruction of chemical weapons production facilities shall be to confirm that the facility is destroyed in accordance with the obligations under this Convention and that each item on the declared inventory is destroyed in accordance with the agreed detailed plan for destruction.

56. When all items on the declared inventory have been destroyed, the Technical Secretariat shall confirm the declaration of the State Party to that effect. After this confirmation, the Technical Secretariat shall terminate the systematic verification of the chemical weapons production facility and shall promptly remove all devices and monitoring instruments installed by the inspectors.

57. After this confirmation, the State Party shall make the declaration that the facility has been destroyed.

Verification of temporary conversion of a chemical weapons production facility into a chemical weapons destruction facility

58. Not later than 90 days after receiving the initial notification of the intent to convert temporarily a production facility, the inspectors shall have the right to visit the facility to familiarize themselves with the proposed temporary conversion and to study possible inspection measures that will be required during the conversion.

59. Not later than 60 days after such a visit, the Technical Secretariat and the inspected State Party shall conclude a transition agreement containing additional inspection measures for the temporary conversion period. The transition agreement shall specify inspection procedures, including the use of seals, monitoring equipment, and inspections, that will provide confidence that no chemical weapons production takes place during the conversion process. This agreement shall remain in force from the beginning of the temporary conversion activity until the facility begins operation as a chemical weapons destruction facility.

60. The inspected State Party shall not remove or convert any portion of the facility, or remove or modify any seal or other agreed inspection equipment that may have been installed pursuant to this Convention until the transition agreement has been concluded.

61. Once the facility begins operation as a chemical weapons destruction facility, it shall be subject to the provisions of Part IV (A) of this Annex applicable to chemical weapons destruction facilities. Arrangements for the pre-operation period shall be governed by the transition agreement.

62. During destruction operations the inspectors shall have access to all portions of the temporarily converted chemical weapons production facilities, including those that are not directly involved with the destruction of chemical weapons.

53. Inšpektorji imajo v skladu s sporazumi o objektih neoviran dostop do vseh delov objektov za proizvodnjo kemičnega orožja. Postavke v prijavljenem popisu, ki bodo pregledane, izberejo inšpektorji.

54. Konferenca obravnava in sprejme smernice za določanje pogostnosti sistematičnih inšpekcij na kraju samem na podlagi točke (i) 21. odstavka 8. člena. Tehnični sekretariat izbere določen proizvodni objekt, ki ga je treba pregledati, tako, da ni mogoče natančno napovedati, kdaj bo objekt pregledan.

Preverjanje uničenja objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja

55. Namen sistematičnega preverjanja uničenja objektov in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja je potrditi, da je objekt uničen v skladu z obveznostmi po tej konvenciji in da je vsak predmet iz prijavljenega popisa uničen v skladu z dogovorjenim podrobnim načrtom za uničevanje.

56. Ko so vsi predmeti iz prijavljenega popisa uničeni, Tehnični sekretariat potrdi izjavo države pogodbenice o tem. Po tej potrditvi Tehnični sekretariat konča sistematično preverjanje objekta za proizvodnjo kemičnega orožja in takoj odstrani vse pripomočke in inštrumente za spremljanje stanja, ki so jih namestili inšpektorji.

57. Po tej potrditvi država pogodbenica poda izjavo, da je bil objekt uničen.

Preverjanje začasne preureditve objekta in tehnološke opreme za proizvodnjo kemičnega orožja v objekt in tehnološko opremo za uničevanje kemičnega orožja

58. Najkasneje 90 dni po prejemu začetnega obvestila o nameravani začasni preureditvi proizvodnega objekta imajo inšpektorji pravico obiskati objekt, da se seznanijo s predlagano začasno preureditvijo in proučijo morebitne inšpekcijske ukrepe, ki bodo potrebni med preurejanjem.

59. Najkasneje 60 dni po takem obisku skleneta Tehnični sekretariat in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, prehodni sporazum, ki vsebuje dodatne inšpekcijske ukrepe za obdobje začasne preureditve. Prehodni sporazum podrobno določa inšpekcijske postopke, vključno z uporabo plomb, opremo za spremljanje stanja in inšpekcijami, na podlagi katerih bo mogoče verjeti, da se med preurejanjem ne proizvaja nobeno kemično orožje. Ta sporazum ostane v veljavi od začetka začasnega preurejanja do tedaj, ko objekt začne delovati kot objekt za uničevanje kemičnega orožja.

60. Dokler ni sklenjen prehodni sporazum, država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne sme odstraniti ali preurediti nobenega dela objekta oziroma odstraniti ali spremeniti nobene plombe ali druge dogovorjene inšpekcijske opreme, ki je morda bila nameščena na podlagi te konvencije.

61. Ko začne objekt delovati kot objekt za uničevanje kemičnega orožja, veljajo zanj določbe IV. (A) dela te priloge, ki se nanašajo na objekte za uničevanje kemičnega orožja. Prehodni sporazum pa ureja režim za obdobje pred začetkom obratovanja.

62. Med uničevanjem imajo inšpektorji dostop do vseh delov začasno preurejenih objektov za proizvodnjo kemičnega orožja, vključno s tistimi, ki niso neposredno vključeni v uničevanje kemičnega orožja.

63. Before the commencement of work at the facility to convert it temporarily for chemical weapons destruction purposes and after the facility has ceased to function as a facility for chemical weapons destruction, the facility shall be subject to the provisions of this Part applicable to chemical weapons production facilities.

D. CONVERSION OF CHEMICAL WEAPONS PRODUCTION FACILITIES TO PURPOSES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION

Procedures for requesting conversion

64. A request to use a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention may be made for any facility that a State Party is already using for such purposes before this Convention enters into force for it, or that it plans to use for such purposes.

65. For a chemical weapons production facility that is being used for purposes not prohibited under this Convention when this Convention enters into force for the State Party, the request shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. The request shall contain, in addition to data submitted in accordance with paragraph 1 (h) (iii), the following information:

- (a) A detailed justification for the request;
- (b) A general facility conversion plan that specifies:
 - (i) The nature of the activity to be conducted at the facility;
 - (ii) If the planned activity involves production, processing, or consumption of chemicals: the name of each of the chemicals, the flow diagram of the facility, and the quantities planned to be produced, processed, or consumed annually;
 - (iii) Which buildings or structures are proposed to be used and what modifications are proposed, if any;
 - (iv) Which buildings or structures have been destroyed or are proposed to be destroyed and the plans for destruction;
 - (v) What equipment is to be used in the facility;
 - (vi) What equipment has been removed and destroyed and what equipment is proposed to be removed and destroyed and the plans for its destruction;
 - (vii) The proposed schedule for conversion, if applicable; and
 - (viii) The nature of the activity of each other facility operating at the site; and

(c) A detailed explanation of how measures set forth in subparagraph (b), as well as any other measures proposed by the State Party, will ensure the prevention of standby chemical weapons production capability at the facility.

66. For a chemical weapons production facility that is not being used for purposes not prohibited under this Convention when this Convention enters into force for the State Party, the request shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after the decision to convert, but in no case later than four years after this Convention enters into force for the State Party. The request shall contain the following information:

- (a) A detailed justification for the request, including its economic needs;
- (b) A general facility conversion plan that specifies:
 - (i) The nature of the activity planned to be conducted at the facility;
 - (ii) If the planned activity involves production, processing, or consumption of chemicals: the name of each

63. Pred začetkom del na objektu zaradi njegove začasne preureditve za namene uničevanja kemičnega orožja in potem ko je objekt prenehal delovati kot objekt za uničevanje kemičnega orožja, veljajo zanj določbe tega dela, ki se nanašajo na objekte za proizvodnjo kemičnega orožja.

D. PREUREDITEV OBJEKTOV IN TEHNOLOŠKE OPREME ZA PROIZVODNJO KEMIČNEGA OROŽJA ZA NAMENE, KI NISO PREPOVEDANI S TO KONVENCIJO

Postopki za vložitev zahtevka za preureditev

64. Zahtevk za uporabo objekta za proizvodnjo kemičnega orožja za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, se lahko vloži za vsak objekt, ki ga država pogodbenica že uporablja za take namene, preden začne ta konvencija zanj veljati, ali za katerega načrtuje uporabo v take namene.

65. Za objekt za proizvodnjo kemičnega orožja, ki se uporablja v namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, ob začetku veljavnosti te konvencije za državo pogodbenico, mora biti zahteva predložena generalnemu direktorju najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija za državo pogodbenico veljati. Zahtevk naj poleg podatkov, predloženih na podlagi točke (iii) pododstavka (h) 1. odstavka, vsebuje še:

- (a) podrobno utemeljitev zahteve;
- (b) splošen načrt preureditve objekta, ki navaja:
 - (i) naravo dejavnosti, ki se bo izvajala v objektu;
 - (ii) če načrtovana dejavnost vključuje proizvodnjo, predelavo ali porabo kemikalije: ime vsake kemikalije, shemo tehnološkega procesa v objektu in načrtovane letne količine proizvodnje, predelave ali porabe;
 - (iii) katere zgradbe ali objekti so predlagani za uporabo in katere spremembe so predlagane, če so;
 - (iv) katere zgradbe ali objekti so bili uničeni ali so predlagani za uničenje in načrte za njihovo uničenje;
 - (v) katera oprema bo uporabljena v objektu;
 - (vi) katera oprema je bila odstranjena ali uničena in katera oprema je predlagana za odstranitev ali uničenje ter načrte za njeno uničevanje;
 - (vii) predlagani razpored preurejanja, če je to primerno, in
 - (viii) naravo dejavnosti vsakega drugega objekta, ki deluje v tem kompleksu, in

(c) podrobno pojasnilo o tem, kako bodo ukrepi iz pododstavka (b) kot tudi vsi drugi ukrepi, ki jih predlaga država pogodbenica, zagotovili preprečevanje rezervnih zmogljivosti za proizvodnjo kemičnega orožja v objektu.

66. Za objekt za proizvodnjo kemičnega orožja, ki se ob začetku veljavnosti te konvencije ne uporablja za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, je treba zahtevo predložiti generalnemu direktorju najkasneje 30 dni po odločitvi o preureditvi, vendar v nobenem primeru ne kasneje kot štiri leta po tem, ko začne ta konvencija za državo pogodbenico veljati. Zahtevk naj vsebuje:

- (a) podrobno utemeljitev zahteve, vključno z gospodarskimi potrebami zanj;
- (b) splošen načrt o preureditvi objekta, ki navaja:
 - (i) naravo načrtovane dejavnosti, ki se bo izvajala v objektu;
 - (ii) če načrtovana dejavnost vključuje proizvodnjo, predelavo ali porabo kemikalij: ime vsake kemikalije, shemo

of the chemicals, the flow diagram of the facility, and the quantities planned to be produced, processed, or consumed annually;

(iii) Which buildings or structures are proposed to be retained and what modifications are proposed, if any;

(iv) Which buildings or structures have been destroyed or are proposed to be destroyed and the plans for destruction;

(v) What equipment is proposed for use in the facility;

(vi) What equipment is proposed to be removed and destroyed and the plans for its destruction;

(vii) The proposed schedule for conversion; and

(viii) The nature of the activity of each other facility operating at the site; and

(c) A detailed explanation of how the measures set forth in subparagraph (b), as well as any other measures proposed by the State Party, will ensure the prevention of standby chemical weapons production capability at the facility.

67. The State Party may propose in its request any other measures it deems appropriate to build confidence.

Actions pending a decision

68. Pending a decision of the Conference, a State Party may continue to use for purposes not prohibited under this Convention a facility that was being used for such purposes before this Convention enters into force for it, but only if the State Party certifies in its request that no specialized equipment and no specialized buildings are being used and that the specialized equipment and specialized buildings have been rendered inactive using the methods specified in paragraph 13.

69. If the facility, for which the request was made, was not being used for purposes not prohibited under this Convention before this Convention enters into force for the State Party, or if the certification required in paragraph 68 is not made, the State Party shall cease immediately all activity pursuant to Article V, paragraph 4. The State Party shall close the facility in accordance with paragraph 13 not later than 90 days after this Convention enters into force for it.

Conditions for conversion

70. As a condition for conversion of a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention, all specialized equipment at the facility must be destroyed and all special features of buildings and structures that distinguish them from buildings and structures normally used for purposes not prohibited under this Convention and not involving Schedule 1 chemicals must be eliminated.

71. A converted facility shall not be used:

(a) For any activity involving production, processing, or consumption of a Schedule 1 chemical or a Schedule 2 chemical; or

(b) For the production of any highly toxic chemical, including any highly toxic organophosphorus chemical, or for any other activity that would require special equipment for handling highly toxic or highly corrosive chemicals, unless the Executive Council decides that such production or activity would pose no risk to the object and purpose of this Convention, taking into account criteria for toxicity, corrosiveness and, if applicable, other technical factors, to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

72. Conversion of a chemical weapons production facility shall be completed not later than six years after entry into force of this Convention.

tehnološkega procesa v objektu in načrtovane letne količine proizvodnje, predelave ali porabe;

(iii) katere zgradbe oziroma objekti so predlagani za ohranitev in katere spremembe so predlagane, če so;

(iv) katere zgradbe ali objekti so bili uničeni oziroma so predlagani za uničenje in načrti za uničevanje;

(v) katera oprema je predlagana za uporabo v objektu;

(vi) katera oprema je predlagana za odstranitev in uničenje in načrte za njeno uničevanje;

(vii) predlagani raspored preurejanja, in

(viii) naravo dejavnosti vsakega drugega objekta, ki deluje v tem kompleksu, in

(c) podrobno pojasnilo o tem, kako bodo ukrepi iz pododstavka (b) in vsi drugi ukrepi, ki jih predlaga država pogodbenica, zagotovili preprečevanje rezervnih zmogljivosti za proizvodnjo kemičnega orožja v objektu.

67. Država pogodbenica lahko v svojem zahtevku predlaga kakršne koli druge ukrepe, ki se ji zdijo primerni za krepitev zaupanja.

Ukrepanje do sprejema odločitve

68. Med čakanjem na odločitev konference lahko država pogodbenica še naprej uporablja objekt za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, če je bil tak objekt uporabljen za take namene pred začetkom veljavnosti te konvencije za državo pogodbenico, vendar le če država pogodbenica v svojem zahtevku potrdi, da se ne uporabljajo nobena posebna oprema in nobene posebne zgradbe in da so bile posebna oprema in posebne zgradbe inaktivirane na načine, določene v 13. odstavku.

69. Če se objekt, za katerega je bil vložen zahtevek, ni uporabljal za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, pred tem, ko je začela ta konvencija veljati za državo pogodbenico, oziroma če potrditev, zahtevana v 68. odstavku, ni bila dana, mora država pogodbenica nemudoma prenehati z vsako dejavnostjo na podlagi 4. odstavka 5. člena. Država pogodbenica zapre objekt v skladu s 13. odstavkom najkasneje 90 dni po tem, ko začne ta konvencija zanjo veljati.

Pogoji za preureditev

70. Kot pogoj za preureditev objekta za proizvodnjo kemičnega orožja za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, mora biti vsa specilizirana oprema v objektu uničena in odpravljene morajo biti vse posebne lastnosti zgradb in objektov, po katerih se razlikujejo od zgradb in objektov, ki se običajno uporabljajo za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo in ne vključujejo kemikalij iz Seznama 1.

71. Preurejeni objekt se ne sme uporabljati:

(a) za katero koli dejavnost, ki vključuje proizvodnjo, predelavo ali porabo kemikalije iz Seznama 1 ali kemikalije iz Seznama 2, oziroma

(b) za proizvodnjo katere koli zelo strupene kemikalije, vključno z vsako zelo strupeno organofosforjevo kemikalijo, oziroma za katero koli drugo dejavnost, ki bi zahtevala posebno opremo za ravnanje z zelo strupenimi oziroma zelo jedkimi kemikalijami, razen če Izvršni svet odloči, da taka proizvodnja ali dejavnost ne bi pomenila nobenega tveganja za cilj in namen te konvencije ob upoštevanju meril za strupenost, jedkost, in če je to primerno, drugih tehničnih dejavnikov, ki jih konferenca obravnava in sprejme na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

72. Preureditev objekta za proizvodnjo kemičnega orožja mora biti dokončana najkasneje šest let po začetku veljavnosti te konvencije.

Decisions by the Executive Council and the Conference

73. Not later than 90 days after receipt of the request by the Director-General, an initial inspection of the facility shall be conducted by the Technical Secretariat. The purpose of this inspection shall be to determine the accuracy of the information provided in the request, to obtain information on the technical characteristics of the proposed converted facility, and to assess the conditions under which use for purposes not prohibited under this Convention may be permitted. The Director-General shall promptly submit a report to the Executive Council, the Conference, and all States Parties containing his recommendations on the measures necessary to convert the facility to purposes not prohibited under this Convention and to provide assurance that the converted facility will be used only for purposes not prohibited under this Convention.

74. If the facility has been used for purposes not prohibited under this Convention before this Convention enters into force for the State Party, and is continuing to be in operation, but the measures required to be certified under paragraph 68 have not been taken, the Director-General shall immediately inform the Executive Council, which may require implementation of measures it deems appropriate, *inter alia*, shut-down of the facility and removal of specialized equipment and modification of buildings or structures. The Executive Council shall stipulate the deadline for implementation of these measures and shall suspend consideration of the request pending their satisfactory completion. The facility shall be inspected promptly after the expiration of the deadline to determine whether the measures have been implemented. If not, the State Party shall be required to shut down completely all facility operations.

75. As soon as possible after receiving the report of the Director-General, the Conference, upon recommendation of the Executive Council, shall decide, taking into account the report and any views expressed by States Parties, whether to approve the request, and shall establish the conditions upon which approval is contingent. If any State Party objects to approval of the request and the associated conditions, consultations shall be undertaken among interested States Parties for up to 90 days to seek a mutually acceptable solution. A decision on the request and associated conditions, along with any proposed modifications thereto, shall be taken, as a matter of substance, as soon as possible after the end of the consultation period.

76. If the request is approved, a facility agreement shall be completed not later than 90 days after such a decision is taken. The facility agreement shall contain the conditions under which the conversion and use of the facility is permitted, including measures for verification. Conversion shall not begin before the facility agreement is concluded.

Detailed plans for conversion

77. Not less than 180 days before conversion of a chemical weapons production facility is planned to begin, the State Party shall provide the Technical Secretariat with the detailed plans for conversion of the facility, including proposed measures for verification of conversion, with respect to, *inter alia*:

(a) Timing of the presence of the inspectors at the facility to be converted; and

(b) Procedures for verification of measures to be applied to each item on the declared inventory.

78. The detailed plan for conversion of each chemical weapons production facility shall contain:

Odločitve Izvršnega sveta in Konference

73. Najkasneje 90 dni po tem, ko je generalni direktor prejel zahtevek, opravi Tehnični sekretariat začetno inšpekcijo objekta. Namen te inšpekcije je ugotoviti točnost podatkov, navedenih v zahtevku, pridobiti informacije o tehničnih lastnostih predlaganega preurejenega objekta in presoditi pogoje, po katerih je lahko dovoljena uporaba za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo. Generalni direktor takoj predloži Izvršnemu svetu, Konferenci in vsem državam pogodbenicam poročilo, ki vsebuje njegova priporočila o ukrepih, potrebnih za preureditev objekta za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, in za zagotovitev, da bo preurejeni objekt uporabljen le za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo.

74. Če je bil objekt uporabljen za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo, pred tem, ko začne konvencija veljati za državo pogodbenico, in tak objekt obratuje še naprej, vendar ukrepi, potrebni za potrditev po 68. odstavku, niso bili sprejeti, generalni direktor takoj obvesti Izvršni svet, ki lahko zahteva izvajanje ukrepov, za katere sodi, da so primerni, med drugim zaprtje objekta in odstranitev posebne opreme ter spremembo zgradb in objektov. Izvršni svet določi skrajni rok za izvajanje teh ukrepov in začasno prekine obravnavo zahtevka do zadovoljive izpolnitve teh ukrepov. Objekt mora biti pregledan takoj po izteku roka, da se ugotovi, ali so bili ukrepi izvedeni. V nasprotnem primeru je treba od države pogodbenice zahtevati popolno ustavitev celotnega obratovanja objekta.

75. V najkrajšem možnem času po prejemu poročila generalnega direktorja Konferenca na priporočilo Izvršnega sveta ob upoštevanju poročila in stališč, ki jih izrazijo države pogodbenice, odloči, ali naj zahtevku ugoditi, in določi pogoje, pod katerimi je zahtevku možno ugoditi. Če katera izmed držav pogodbenic nasprotuje ugoditvi zahtevku in s tem povezanim pogojem, se zainteresirane države pogodbenice do 90 dni posvetujejo, da poiščejo vzajemno sprejemljivo rešitev. Odločitve o zahtevku in z njim povezanimi pogoji se skupaj z vsemi k temu predlaganimi spremembami sprejme kot bistvena zadeva v najkrajšem možnem času po koncu posvetovalnega obdobja.

76. Če je zahtevku ugodeno, mora biti sporazum o objektu pripravljen najkasneje 90 dni po sprejemu take odločitve. Sporazum o objektu vsebuje pogoje, po katerih sta dovoljeni preureditev in uporaba objekta, vključno z ukrepi za preverjanje. Preureditev se ne sme začeti, dokler sporazum o objektu ni sklenjen.

Podrobni načrti za preureditev

77. Najmanj 180 dni pred načrtovanim začetkom preurejanja objekta za proizvodnjo kemičnega orožja država pogodbenica dostavi Tehničnemu sekretariatu podrobne načrte za preureditev objekta, vključno s predlaganimi ukrepi za preverjanje preureditve, med drugim v zvezi s:

(a) časovno razporeditvijo navzočnosti inšpektorjev v objektu, ki naj se preuredi, in

(b) postopki za preverjanje ukrepov, ki jih je treba uporabiti za vsako postavko iz prijavljenega popisa.

78. Podroben načrt za preureditev vsakega objekta za proizvodnjo kemičnega orožja vsebuje:

- (a) Detailed time schedule of the conversion process;
- (b) Layout of the facility before and after conversion;
- (c) Process flow diagram of the facility before, and as appropriate, after the conversion;
- (d) Detailed inventory of equipment, buildings and structures and other items to be destroyed and of the buildings and structures to be modified;
- (e) Measures to be applied to each item on the inventory, if any;
- (f) Proposed measures for verification;
- (g) Security/safety measures to be observed during the conversion of the facility; and
- (h) Working and living conditions to be provided for inspectors.

Review of detailed plans

79. On the basis of the detailed plan for conversion and proposed measures for verification submitted by the State Party, and on experience from previous inspections, the Technical Secretariat shall prepare a plan for verifying the conversion of the facility, consulting closely with the State Party. Any differences between the Technical Secretariat and the State Party concerning appropriate measures shall be resolved through consultations. Any unresolved matters shall be forwarded to the Executive Council for appropriate action with a view to facilitate the full implementation of this Convention.

80. To ensure that the provisions of Article V and this Part are fulfilled, the combined plans for conversion and verification shall be agreed upon between the Executive Council and the State Party. This agreement shall be completed not less than 60 days before conversion is planned to begin.

81. Each member of the Executive Council may consult with the Technical Secretariat on any issue regarding the adequacy of the combined plan for conversion and verification. If there are no objections by any member of the Executive Council, the plan shall be put into action.

82. If there are any difficulties, the Executive Council should enter into consultations with the State Party to reconcile them. If any difficulties remain unresolved, they should be referred to the Conference. The resolution of any differences over methods of conversion should not delay the execution of other parts of the conversion plan that are acceptable.

83. If agreement is not reached with the Executive Council on aspects of verification, or if the approved verification plan cannot be put into action, verification of conversion shall proceed through continuous monitoring with on-site instruments and physical presence of inspectors.

84. Conversion and verification shall proceed according to the agreed plan. The verification shall not unduly interfere with the conversion process and shall be conducted through the presence of inspectors to confirm the conversion.

85. For the 10 years after the Director-General certifies that conversion is complete, the State Party shall provide to inspectors unimpeded access to the facility at any time. The inspectors shall have the right to observe all areas, all activities, and all items of equipment at the facility. The inspectors shall have the right to verify that the activities at the facility are consistent with any conditions established under this Section, by the Executive Council and the Conference. The inspectors shall also have the right, in accordance with provisions of Part II, Section E, of this Annex to receive samples from any area of the facility and to analyse them to verify the absence of Schedule 1 chemicals, their stable

- (a) podroben časovni raspored preurejanja;
- (b) prostorski načrt objekta pred preureditvijo in po njej;
- (c) shemo tehnološkega postopka v objektu pred preureditvijo in po potrebi po njej;
- (d) podroben popis opreme, zgradb in objektov ter drugih predmetov, ki jih je treba uničiti, ter zgradb in objektov, ki jih je treba spremeniti;
- (e) ukrepe, ki jih je treba uporabiti pri vsaki postavki iz popisa, če so;
- (f) predlagane ukrepe za preverjanje;
- (g) zaščitne in varnostne ukrepe, ki jih je treba upoštevati med preurejanjem objekta, in
- (h) življenjske in delovne razmere, ki jih je treba zagotoviti inšpektorjem.

Pregled podrobnih načrtov

79. Na podlagi podrobnih načrtov za preureditev in predlaganih ukrepov za preverjanje, ki jih je predložila država pogodbenica, ter na izkušnjah prejšnjih inšpekcij, Tehnični sekretariat pripravi načrt za preverjanje preureditve objekta, pri čemer se temeljito posvetuje z državo pogodbenico. Vsa razhajanja med Tehničnim sekretariatom in državo pogodbenico glede ustreznih ukrepov se rešujejo s posvetovanji. Vse nerešene zadeve je treba posredovati Izvršnemu svetu, ki naj ustrezno ukrepa, da tako omogoči popolno izvajanje te konvencije.

80. Da se zagotovi izpolnjevanje določb 5. člena in tega dela, se Izvršni svet in država pogodbenica dogovorita o skupnih načrtih za uničevanje in preverjanje. Tak dogovor naj bo pripravljen najmanj 60 dni pred načrtovanim začetkom preurejanja.

81. Vsaka članica Izvršnega sveta se lahko posvetuje s Tehničnim sekretariatom o vsaki zadevi v zvezi z ustreznostjo skupnega načrta za preureditev in preverjanje. Če nobena članica Izvršnega sveta ne ugovarja, je treba načrt začeti izvajati.

82. Če so kakršne koli težave, naj se Izvršni svet posvetuje z državo pogodbenico, da se te težave uredijo. Če ostanejo kakršne koli težave nerešene, jih je treba posredovati Konferenci. Razreševanje razhajanj o načinih uničevanja ne sme zavlačevati izvajanja drugih delov načrta za uničevanje, ki so sprejemljivi.

83. Če o stališčih preverjanja ni dosežen dogovor z Izvršnim svetom ali če sprejetega načrta preverjanja ni mogoče začeti izvajati, poteka preverjanje preureditve z neprekinjenim spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem in fizično navzočnostjo inšpektorjev.

84. Preurejanje in preverjanje potekata v skladu z dogovorjenim načrtom. Preverjanje ne sme po nepotrebnem ovirati preurejanja in ga je treba izvajati z navzočnostjo inšpektorjev, ki potrdijo preureditev.

85. Še 10 let po tem, ko generalni direktor potrdi, da je preureditev dokončana, država pogodbenica zagotavlja inšpektorjem kadar koli neoviran dostop do objekta. Inšpektorji imajo pravico opazovati vsa območja, vse dejavnosti in vso opremo v objektu. Inšpektorji imajo pravico preveriti, da so dejavnosti v objektu skladne z vsemi pogoji, ki jih na podlagi tega dela določita Izvršni svet in Konferenca. Inšpektorji imajo skladno z določbami poglavja E II. dela te priloge tudi pravico dobiti vzorce s katerega koli območja objekta in jih analizirati, da preverijo odsotnost kemikalij iz Seznama 1, njihovih stalnih stranskih produktov in produktov razpada ter kemikalij iz Seznama 2 in da preverijo, da so dejavnosti v

by-products and decomposition products and of Schedule 2 chemicals and to verify that the activities at the facility are consistent with any other conditions on chemical activities established under this Section, by the Executive Council and the Conference. The inspectors shall also have the right to managed access, in accordance with Part X, Section C, of this Annex, to the plant site at which the facility is located. During the 10-year period, the State Party shall report annually on the activities at the converted facility. Upon completion of the 10-year period, the Executive Council, taking into account recommendations of the Technical Secretariat, shall decide on the nature of continued verification measures.

86. Costs of verification of the converted facility shall be allocated in accordance with Article V, paragraph 19.

PART VI

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI

REGIME FOR SCHEDULE 1 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. GENERAL PROVISIONS

1. A State Party shall not produce, acquire, retain or use Schedule 1 chemicals outside the territories of States Parties and shall not transfer such chemicals outside its territory except to another State Party.

2. A State Party shall not produce, acquire, retain, transfer or use Schedule 1 chemicals unless:

- (a) The chemicals are applied to research, medical, pharmaceutical or protective purposes; and
- (b) The types and quantities of chemicals are strictly limited to those which can be justified for such purposes; and
- (c) The aggregate amount of such chemicals at any given time for such purposes is equal to or less than 1 tonne; and
- (d) The aggregate amount for such purposes acquired by a State Party in any year through production, withdrawal from chemical weapons stocks and transfer is equal to or less than 1 tonne.

B. TRANSFERS

3. A State Party may transfer Schedule 1 chemicals outside its territory only to another State Party and only for research, medical, pharmaceutical or protective purposes in accordance with paragraph 2.

4. Chemicals transferred shall not be retransferred to a third State.

5. Not less than 30 days before any transfer to another State Party both States Parties shall notify the Technical Secretariat of the transfer.

6. Each State Party shall make a detailed annual declaration regarding transfers during the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall for each Schedule 1 chemical that has been transferred include the following information:

- (a) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;
- (b) The quantity acquired from other States or transferred to other States Parties. For each transfer the quantity, recipient and purpose shall be included.

objektu skladne z vsemi drugimi pogoji za kemijske dejavnosti, ki jih na podlagi tega dela določita Izvršni svet in Konferenca. Inšpektorji imajo tudi pravico do nadzorovanega dostopa v skladu s poglavjem C X. dela te priloge do tovarniškega kompleksa, na katerem je objekt. Med 10-letnim obdobjem država pogodbenica letno poroča o dejavnostih v preurejenem objektu. Po izteku desetletnega obdobja Izvršni svet ob upoštevanju priporočil Tehničnega sekretariata odloči o naravi nadaljnjih ukrepov preverjanja.

86. Stroški preverjanja za preurejeni objekt se razporedijo v skladu z 19. odstavkom 5. člena.

VI. DEL

DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM

REŽIM ZA KEMIKALIJE IZ SEZNAMA 1 TER OBJEKTE IN TEHNOLOŠKO OPREMO, POVEZANE S TAKIMI KEMIKALIJIAMI

A. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Država pogodbenica ne sme proizvajati, pridobivati, zadrževati ali uporabljati kemikalij iz Seznama 1 zunaj ozemelj držav pogodbenic in ne sme prenašati takih kemikalij s svojega ozemlja, razen drugi državi pogodbenici.

2. Država pogodbenica ne sme proizvajati, pridobivati, zadrževati, prenašati ali uporabljati kemikalij iz Seznama 1, razen če:

- (a) se kemikalije uporabljajo v raziskovalne, medicinske, farmacevtske ali zaščitne namene in
- (b) so vrste in količine kemikalij strogo omejene na tiste, ki so za take namene lahko upravičene, in
- (c) je skupna količina takih kemikalij v vsakem danem času za take namene enaka ali manjša od 1 tone in
- (d) je skupna količina za take namene, ki jo država pogodbenica pridobi v katerem koli letu s proizvodnjo, odvzemom iz zalog kemičnega orožja in prenosom, enaka ali manjša od 1 tone.

B. PRENOSI

3. Država pogodbenica lahko prenese kemikalije iz Seznama 1 s svojega ozemlja samo drugi državi pogodbenici in samo za raziskovalne, medicinske, farmacevtske ali zaščitne namene v skladu z 2. odstavkom.

4. Prenesene kemikalije ne smejo biti ponovno prenesene v tretjo državo.

5. Najmanj 30 dni pred vsakim prenosom drugi državi pogodbenici obe državi pogodbenici obvestita Tehnični sekretariat o prenosu.

6. Vsaka država pogodbenica sestavi podrobno letno izjavo o prenosih v prejšnjem letu. Izjava se predloži najkasneje 90 dni po koncu tistega leta in za vsako kemikalijo iz Seznama 1, ki je bila prenesena, in vsebuje naslednje podatke:

- (a) kemijsko ime, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;
- (b) količino, pridobljeno od drugih držav pogodbenic oziroma preneseno drugim državam pogodbenicam. Za vsak prenos je treba navesti količino, prejemnika in namen.

C. PRODUCTION

General principles for production

7. Each State Party, during production under paragraphs 8 to 12, shall assign the highest priority to ensuring the safety of people and to protecting the environment. Each State Party shall conduct such production in accordance with its national standards for safety and emissions.

Single small-scale facility

8. Each State Party that produces Schedule 1 chemicals for research, medical, pharmaceutical or protective purposes shall carry out the production at a single small-scale facility approved by the State Party, except as set forth in paragraphs 10, 11 and 12.

9. The production at a single small-scale facility shall be carried out in reaction vessels in production lines not configured for continuous operation. The volume of such a reaction vessel shall not exceed 100 litres, and the total volume of all reaction vessels with a volume exceeding 5 litres shall not be more than 500 litres.

Other facilities

10. Production of Schedule 1 chemicals in aggregate quantities not exceeding 10 kg per year may be carried out for protective purposes at one facility outside a single small-scale facility. This facility shall be approved by the State Party.

11. Production of Schedule 1 chemicals in quantities of more than 100 g per year may be carried out for research, medical or pharmaceutical purposes outside a single small-scale facility in aggregate quantities not exceeding 10 kg per year per facility. These facilities shall be approved by the State Party.

12. Synthesis of Schedule 1 chemicals for research, medical or pharmaceutical purposes, but not for protective purposes, may be carried out at laboratories in aggregate quantities less than 100 g per year per facility. These facilities shall not be subject to any obligation relating to declaration and verification as specified in Sections D and E.

D. DECLARATIONS

Single small-scale facility

13. Each State Party that plans to operate a single small-scale facility shall provide the Technical Secretariat with the precise location and a detailed technical description of the facility, including an inventory of equipment and detailed diagrams. For existing facilities, this initial declaration shall be provided not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. Initial declarations on new facilities shall be provided not less than 180 days before operations are to begin.

14. Each State Party shall give advance notification to the Technical Secretariat of planned changes related to the initial declaration. The notification shall be submitted not less than 180 days before the changes are to take place.

15. A State Party producing Schedule 1 chemicals at a single small-scale facility shall make a detailed annual declaration regarding the activities of the facility for the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall include:

C. PROIZVODNJA

Splošna načela za proizvodnjo

7. Vsaka država pogodbenica med proizvodnjo po odstavkih 8 do 12 namenja največjo pozornost zagotavljanju varnosti ljudi in varstvu okolja. Vsaka država pogodbenica izvaja tako proizvodnjo v skladu z notranjimi standardi za varnost in emisije.

Posamezen manjši objekt

8. Vsaka država pogodbenica, ki proizvaja kemikalije iz Seznama 1 v raziskovalne, medicinske, farmacevtske ali zaščitne namene, izvaja to proizvodnjo v posameznem manjšem objektu, ki ga odobri država pogodbenica, razen v primerih, ki jih predvidevajo 10., 11. in 12. odstavek.

9. Proizvodnja v posameznem manjšem objektu poteka v reakcijskih posodah na proizvodnih linijah, ki niso zgrajene za neprekinjeno proizvodnjo. Prostornina vsake reakcijske posode ne sme presežati 100 litrov in skupna prostornina vseh reakcijskih posod s prostornino nad 5 litrov ne sme presežati 500 litrov.

Drugi objekti

10. Proizvodnja kemikalij iz Seznama 1 v skupnih količinah, ki ne presežajo 10 kg letno, lahko poteka v zaščitne namene v objektu zunaj posameznega manjšega objekta. Objekt odobri država pogodbenica.

11. Proizvodnja kemikalij iz Seznama 1 v količinah, večjih od 100 g letno, se lahko opravlja v raziskovalne, medicinske ali farmacevtske namene zunaj posameznega manjšega objekta v skupnih količinah, ki ne presežajo 10 kg letno na objekt. Te objekte odobri država pogodbenica.

12. Sinteza kemikalij iz Seznama 1 v raziskovalne, medicinske ali farmacevtske namene, ne pa v zaščitne namene, se lahko opravi v laboratorijih v skupnih količinah manj kot 100 g letno na objekt. Za te objekte ne veljajo obveznosti v zvezi s prijavljanjem in preverjanjem, kot je podrobno določeno v poglavjih D in E.

D. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Posamezen manjši objekt

13. Vsaka država pogodbenica, ki načrtuje delovanje posameznega manjšega objekta, Tehničnemu sekretariatu sporoči točno mesto in podroben tehnični opis objekta, vključno s popisom opreme in podrobnimi shemami. Za obstoječe objekte se ta začetna prijavna deklaracija dostavi najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija veljati za državo pogodbenico. Začetne prijave deklaracije o novih objektih se dostavijo najmanj 180 dni pred začetkom obratovanja objekta.

14. Vsaka država pogodbenica Tehnični sekretariat vnaprej obvesti o načrtovanih spremembah v zvezi z začetno prijavo deklaracijo. Obvestilo je treba predložiti najmanj 180 dni prej, preden naj bi prišlo do sprememb.

15. Država pogodbenica, ki proizvaja kemikalije iz Seznama 1 v posameznem manjšem objektu, sestavi podrobno letno izjavo o dejavnostih v objektu za prejšnje leto. Izjava se predloži najkasneje 90 dni po koncu tistega leta in vsebuje:

(a) Identification of the facility;
 (b) For each Schedule 1 chemical produced, acquired, consumed or stored at the facility, the following information:

- (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;
 - (ii) The methods employed and quantity produced;
 - (iii) The name and quantity of precursors listed in Schedules 1, 2, or 3 used for production of Schedule 1 chemicals;
 - (iv) The quantity consumed at the facility and the purpose(s) of the consumption;
 - (v) The quantity received from or shipped to other facilities in the State Party. For each shipment the quantity, recipient and purpose should be included;
 - (vi) The maximum quantity stored at any time during the year; and
 - (vii) The quantity stored at the end of the year; and
- (c) Information on any changes at the facility during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility including inventories of equipment and detailed diagrams.

16. Each State Party producing Schedule 1 chemicals at a single small-scale facility shall make a detailed annual declaration regarding the projected activities and the anticipated production at the facility for the coming year. The declaration shall be submitted not less than 90 days before the beginning of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical anticipated to be produced, consumed or stored at the facility, the following information:
 - (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;
 - (ii) The quantity anticipated to be produced and the purpose of the production; and
- (c) Information on any anticipated changes at the facility during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility including inventories of equipment and detailed diagrams.

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

17. For each facility, a State Party shall provide the Technical Secretariat with the name, location and a detailed technical description of the facility or its relevant part(s) as requested by the Technical Secretariat. The facility producing Schedule 1 chemicals for protective purposes shall be specifically identified. For existing facilities, this initial declaration shall be provided not later than 30 days after this Convention enters into force for the State Party. Initial declarations on new facilities shall be provided not less than 180 days before operations are to begin.

18. Each State Party shall give advance notification to the Technical Secretariat of planned changes related to the initial declaration. The notification shall be submitted not less than 180 days before the changes are to take place.

19. Each State Party shall, for each facility, make a detailed annual declaration regarding the activities of the facility for the previous year. The declaration shall be submitted not later than 90 days after the end of that year and shall include:

- (a) Identification of the facility;
- (b) For each Schedule 1 chemical the following information:
 - (i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(a) opredelitev objekta;
 (b) za vsako kemikalijo iz Seznama 1, ki se proizvaja, pridobiva, porablja ali skladišči v objektu, naslednje podatke:

- (i) kemijsko ime, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;
 - (ii) uporabljene načine in proizvedeno količino;
 - (iii) ime in količino predhodnih sestavin, navedenih v Seznameh 1, 2 in 3, uporabljenih za proizvodnjo kemikalij iz Seznama 1;
 - (iv) količino, porabljeno v objektu, in namen(e) porabe;
 - (v) količino, prejeto iz drugih objektov ali poslano v druge objekte v državi pogodbenici. Za vsako pošiljko je treba navesti količino, prejemnika in namen;
 - (vi) največjo skladiščeno količino kadar koli med letom in
 - (vii) količino, skladiščeno ob koncu leta, in
- (c) podatke o vseh spremembah v objektu med letom v primerjavi s predhodno predloženimi podrobnimi tehničnimi opisi objekta, vključno s popisi opreme in podrobnimi shemami.

16. Vsaka država pogodbenica, ki proizvaja kemikalije iz Seznama 1 v posameznem manjšem objektu, sestavi podrobno letno prijavo o načrtovanih dejavnostih in predvideni proizvodnji v objektu za prihodnje leto. Prijavo je treba predložiti najmanj 90 dni pred začetkom leta in naj vsebuje:

- (a) opredelitev objekta;
- (b) za vsako kemikalijo iz Seznama 1, za katero se predvideva, da se bo proizvedla, porabila ali skladiščila v objektu, naslednje podatke:
 - (i) kemijsko ime, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;
 - (ii) predvideno količino, ki bo proizvedena, in namen proizvodnje, in
- (c) podatke o vseh predvidenih spremembah v objektu med letom v primerjavi s predhodno predloženimi podrobnimi tehničnimi opisi objekta, vključno s popisi opreme in podrobnimi shemami.

Drugi objekti iz 10. in 11. odstavka

17. Za vsak objekt država pogodbenica Tehničnemu sekretariatu sporoči ime, mesto in podroben tehničen opis objekta ali njegovega ustreznega dela oziroma delov, kot to zahteva Tehnični sekretariat. Objekt, ki proizvaja kemikalije iz Seznama 1 v zaščitne namene, je treba posebej opredeliti. Za obstoječe objekte se ta začetna prijavna deklaracija dostavi najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija veljati za državo pogodbenico. Začetne deklaracije o novih objektih se dostavijo najmanj 180 dni pred začetkom obratovanja objekta.

18. Vsaka država pogodbenica vnaprej obvesti Tehnični sekretariat o načrtovanih spremembah, povezanih z začetno prijavo deklaracijo. Obvestilo se predloži najmanj 180 dni prej, preden naj bi prišlo do sprememb.

19. Vsaka država pogodbenica za vsak objekt sestavi podrobno letno izjavo o dejavnostih v objektu za prejšnje leto. Izjava se predloži najkasneje 90 dni po koncu leta in vsebuje:

- (a) opredelitev objekta;
- (b) za vsako kemikalijo iz Seznama 1 naslednje podatke:
 - (i) kemijsko ime, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;

(ii) The quantity produced and, in case of production for protective purposes, methods employed;

(iii) The name and quantity of precursors listed in Schedules 1, 2, or 3, used for production of Schedule 1 chemicals;

(iv) The quantity consumed at the facility and the purpose of the consumption;

(v) The quantity transferred to other facilities within the State Party. For each transfer the quantity, recipient and purpose should be included;

(vi) The maximum quantity stored at any time during the year; and

(vii) The quantity stored at the end of the year; and

(c) Information on any changes at the facility or its relevant parts during the year compared to previously submitted detailed technical description of the facility.

20. Each State Party shall, for each facility, make a detailed annual declaration regarding the projected activities and the anticipated production at the facility for the coming year. The declaration shall be submitted not less than 90 days before the beginning of that year and shall include:

(a) Identification of the facility;

(b) For each Schedule 1 chemical the following information:

(i) The chemical name, structural formula and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned; and

(ii) The quantity anticipated to be produced, the time periods when the production is anticipated to take place and the purposes of the production; and

(c) Information on any anticipated changes at the facility or its relevant parts, during the year compared to previously submitted detailed technical descriptions of the facility.

E. VERIFICATION

Single small-scale facility

21. The aim of verification activities at the single small-scale facility shall be to verify that the quantities of Schedule 1 chemicals produced are correctly declared and, in particular, that their aggregate amount does not exceed 1 tonne.

22. The facility shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

23. The number, intensity, duration, timing and mode of inspections for a particular facility shall be based on the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemicals, the characteristics of the facility and the nature of the activities carried out there. Appropriate guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

24. The purpose of the initial inspection shall be to verify information provided concerning the facility, including verification of the limits on reaction vessels set forth in paragraph 9.

25. Not later than 180 days after this Convention enters into force for a State Party, it shall conclude a facility agreement, based on a model agreement, with the Organization, covering detailed inspection procedures for the facility.

26. Each State Party planning to establish a single small-scale facility after this Convention enters into force for it shall conclude a facility agreement, based on a model agreement, with the Organization, covering detailed inspection procedures for the facility before it begins operation or is used.

(ii) proizvedeno količino in pri proizvodnji v zaščitne namene uporabljene načine;

(iii) ime in količino predhodnih sestavin, navedenih v Seznameh 1, 2 ali 3, uporabljenih za proizvodnjo kemikalij iz Seznama 1;

(iv) količino, porabljeno v objektu, in namen porabe;

(v) količino, preneseno v druge objekte znotraj države pogodbenice. Za vsak prenos je treba navesti količino, prejemnika in namen;

(vi) največjo skladiščeno količino kadar koli med letom in

(vii) količino, skladiščeno ob koncu leta, ter

(c) podatke o vseh spremembah v objektu ali njegovih pomembnih delih med letom v primerjavi s predhodno predloženim podrobnim tehničnim opisom objekta.

20. Vsaka država pogodbenica za vsak objekt sestavi podrobno prijavno deklaracijo o načrtovanih dejavnostih in predvideni proizvodnji v objektu za prihodnje leto. Deklaracija je treba predložiti najmanj 90 dni pred začetkom tistega leta in naj vsebuje:

(a) opredelitev objekta;

(b) za vsako kemikalijo iz Seznama 1 naslednje podatke:

(i) kemijsko ime, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena, in

(ii) predvideno količino, ki bo proizvedena, časovna obdobja, ko naj se predvidena proizvodnja izvede, in name- ne proizvodnje ter

(c) podatke o vseh predvidenih spremembah v objektu ali njegovih pomembnih delih med letom v primerjavi s predhodno predloženimi podrobnimi tehničnimi opisi objekta.

E. PREVERJANJE

Posamezen manjši objekt

21. Cilj preverjanja v posameznih manjših objektih je preveriti in potrditi, da so proizvedene količine kemikalij iz Seznama 1 pravilno prijavljene in zlasti da njihova skupna količina ne presega 1 tone.

22. Objekt se sistematično preverja z inšpekcijo na kraju samem in spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem.

23. Število, intenzivnost, trajanje, časovni raspored in način inšpekcij za določen objekt temeljijo na tem, kolikšno tveganje pomenijo te kemikalije za cilj in namen te konvencije ter kakšne so značilnosti objekta in narava dejavnosti, ki se tam izvajajo. Ustrezne smernice obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

24. Namen začetne inšpekcije je preveriti in potrditi dostavljene podatke o objektu, vključno s preverjanjem omejitvev reakcijskih posod, ki so določene v 9. odstavku.

25. Najkasneje 180 dni po tem, ko začne ta konvencija veljati za posamezno državo pogodbenico, ta sklene na podlagi vzorčnega sporazuma z Organizacijo sporazum o objektu, v katerem so določeni podrobni inšpekcijski postopki za objekt.

26. Vsaka država pogodbenica, ki načrtuje ustanovitev posameznega manjšega objekta po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, sklene na podlagi vzorčnega sporazuma z Organizacijo sporazum o objektu, v katerem so določeni podrobni inšpekcijski postopki za objekt pred delovanjem ali uporabo.

27. A model for agreements shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

Other facilities referred to in paragraphs 10 and 11

28. The aim of verification activities at any facility referred to in paragraphs 10 and 11 shall be to verify that:

(a) The facility is not used to produce any Schedule 1 chemical, except for the declared chemicals;

(b) The quantities of Schedule 1 chemicals produced, processed or consumed are correctly declared and consistent with needs for the declared purpose; and

(c) The Schedule 1 chemical is not diverted or used for other purposes.

29. The facility shall be subject to systematic verification through on-site inspection and monitoring with on-site instruments.

30. The number, intensity, duration, timing and mode of inspections for a particular facility shall be based on the risk to the object and purpose of this Convention posed by the quantities of chemicals produced, the characteristics of the facility and the nature of the activities carried out there. Appropriate guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

31. Not later than 180 days after this Convention enters into force for a State Party, it shall conclude facility agreements with the Organization, based on a model agreement covering detailed inspection procedures for each facility.

32. Each State Party planning to establish such a facility after entry into force of this Convention shall conclude a facility agreement with the Organization before the facility begins operation or is used.

PART VII

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI

REGIME FOR SCHEDULE 2 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

1. The initial and annual declarations to be provided by each State Party pursuant to Article VI, paragraphs 7 and 8, shall include aggregate national data for the previous calendar year on the quantities produced, processed, consumed, imported and exported of each Schedule 2 chemical, as well as a quantitative specification of import and export for each country involved.

2. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 1 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations not later than 90 days after the end of the previous calendar year.

Declarations of plant sites producing, processing or consuming Schedule 2 chemicals

3. Initial and annual declarations are required for all plant sites that comprise one or more plant(s) which produced, processed or consumed during any of the previous three calendar years or is anticipated to produce, process or consume in the next calendar year more than:

27. Vzorčni sporazum obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

Drugi objekti iz 10. in 11. odstavka

28. Cilj preverjanja v vsakem objektu iz 10. in 11. odstavka je preveriti in potrditi, da:

(a) se objekt ne uporablja za proizvodnjo kemikalij iz Seznama 1, razen prijavljenih kemikalij;

(b) so količine kemikalij iz Seznama 1, ki so proizvedene, predelane ali porabljene, pravilno prijavljene in skladne s potrebami za prijavljeni namen ter

(c) kemikalija iz Seznama 1 ni spremenjena ali zlorabljena za druge namene.

29. Objekt se sistematično preverja z inšpekcijo na kraju samem in spremljanjem stanja z inštrumenti na kraju samem.

30. Število, intenzivnost, trajanje, časovni raspored in način inšpekcij za določen objekt temeljijo na tem, kolikšno tveganje pomenijo proizvedene količine kemikalij ter kakšne so značilnosti objekta in narava dejavnosti, ki se tam izvajajo. Ustrezne smernice obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

31. Najkasneje 180 dni po tem, ko začne ta konvencija veljati za državo pogodbenico, ta sklene na podlagi vzorčnega sporazuma z Organizacijo sporazume o objektih, v katerih so določeni podrobni inšpekcijski postopki za vsak objekt.

32. Vsaka država pogodbenica, ki načrtuje ustanovitev takega objekta po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, sklene z Organizacijo sporazum o objektu pred njegovim obratovanjem ali uporabo.

VII. DEL

DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM

REŽIM ZA KEMIKALIJE IZ SEZNAMA 2 TER OBJEKTE IN TEHNOLOŠKO OPREMO, POVEZANE S TEMI KEMIKALIJIAMI

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Prijavne deklaracije zbirnih nacionalnih podatkov

1. Začetne in letne prijavne deklaracije, ki jih dostavi vsaka država pogodbenica na podlagi 7. in 8. odstavka 6. člena, vsebujejo zbirne nacionalne podatke za preteklo koledarsko leto o proizvedenih, predelanih, porabljenih, uvoženih in izvoženih količinah vsake kemikalije iz Seznama 2 ter količinsko specifikacijo uvoza in izvoza za vsako državo posebej.

2. Vsaka država pogodbenica predloži:

(a) začetne prijavne deklaracije na podlagi 1. odstavka najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, nato pa od naslednjega koledarskega leta dalje

(b) letne prijavne deklaracije najkasneje 90 dni po koncu preteklega koledarskega leta.

Prijavne deklaracije tovarniških kompleksov za proizvodnjo, predelavo ali porabo kemikalij iz Seznama 2

3. Začetne in letne prijavne deklaracije se zahtevajo za vse tovarniške komplekse, ki obsegajo enega ali več obratov, ki so proizvajali, predelovali ali porabljali v katerem koli izmed treh preteklih koledarskih let oziroma je zanje predvideno, da bodo proizvajali, predelovali ali porabljali v naslednjem koledarskem letu več kot:

(a) 1 kg of a chemical designated “*” in Schedule 2, part A;

(b) 100 kg of any other chemical listed in Schedule 2, part A; or

(c) 1 tonne of a chemical listed in Schedule 2, part B.

4. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 3 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations on past activities not later than 90 days after the end of the previous calendar year;

(c) Annual declarations on anticipated activities not later than 60 days before the beginning of the following calendar year. Any such activity additionally planned after the annual declaration has been submitted shall be declared not later than five days before this activity begins.

5. Declarations pursuant to paragraph 3 are generally not required for mixtures containing a low concentration of a Schedule 2 chemical. They are only required, in accordance with guidelines, in cases where the ease of recovery from the mixture of the Schedule 2 chemical and its total weight are deemed to pose a risk to the object and purpose of this Convention. These guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address; and

(c) The number of plants within the plant site which are declared pursuant to Part VIII of this Annex.

7. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include, for each plant which is located within the plant site and which falls under the specifications set forth in paragraph 3, the following information:

(a) The name of the plant and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location within the plant site including the specific building or structure number, if any;

(c) Its main activities;

(d) Whether the plant:

(i) Produces, processes, or consumes the declared Schedule 2 chemical(s);

(ii) Is dedicated to such activities or multi-purpose; and

(iii) Performs other activities with regard to the declared Schedule 2 chemical(s), including a specification of that other activity (e.g. storage); and

(e) The production capacity of the plant for each declared Schedule 2 chemical.

8. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include the following information on each Schedule 2 chemical above the declaration threshold:

(a) The chemical name, common or trade name used by the facility, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) In the case of the initial declaration: the total amount produced, processed, consumed, imported and exported by the plant site in each of the three previous calendar years;

(c) In the case of the annual declaration on past activities: the total amount produced, processed, consumed, imported and exported by the plant site in the previous calendar year;

(d) In the case of the annual declaration on anticipated activities: the total amount anticipated to be produced, processed or consumed by the plant site in the following calendar year, including the anticipated time periods for production, processing or consumption; and

(a) 1 kg kemikalije z oznako “*” iz dela A Seznama 2;

(b) 100 kg katere koli druge kemikalije, naštete v delu A Seznama 2; ali

(c) 1 tono kemikalije, naštete v delu B Seznama 2.

4. Vsaka država pogodbenica predloži:

(a) začetne prijavne deklaracije na podlagi 3. odstavka najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, nato pa od nadaljnega koledarskega leta dalje,

(b) letne izjave o preteklih dejavnostih najkasneje 90 dni po koncu preteklega koledarskega leta;

(c) letne prijavne deklaracije o predvidenih dejavnostih najkasneje 60 dni pred začetkom naslednjega koledarskega leta. Vsaka taka dodatna dejavnost, načrtovana po predložitvi letne prijavne deklaracije, mora biti prijavljena najkasneje pet dni pred začetkom te dejavnosti.

5. Deklaracije na podlagi 3. odstavka se na splošno ne zahtevajo za mešanice, ki vsebujejo nizko koncentracijo kemikalije iz Seznama 2. V skladu s smernicami so zahtevane samo takrat, kadar velja, da pomenita možnost ponovnega pridobivanja kemikalije iz Seznama 2 iz mešanice in njena skupna masa tveganje za cilj in namen te konvencije. Te smernice obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

6. Prijavne deklaracije tovarniškega kompleksa na podlagi 3. odstavka vsebujejo:

(a) ime tovarniškega kompleksa in ime lastnika, družbe ali podjetja, ki ga upravlja;

(b) njegovo točno mesto, vključno z naslovom, in

(c) število obratov v tovarniškem kompleksu, ki so prijavljeni na podlagi VIII. dela te priloge.

7. Prijavne deklaracije tovarniškega kompleksa na podlagi 3. odstavka vsebujejo za vsak obrat, ki je znotraj tovarniškega kompleksa in za katerega velja seznam iz 3. odstavka, tudi naslednje podatke:

(a) ime obrata in ime lastnika, družbe oziroma podjetja, ki ga upravlja;

(b) njegovo točno mesto v tovarniškem kompleksu, vključno s številko posebne zgradbe ali objekta, če jo ima;

(c) njegove glavne dejavnosti;

(d) ali obrat:

(i) proizvaja, predeluje ali porablja prijavljeno kemikalijo oziroma kemikalije iz Seznama 2;

(ii) je namenjen takim dejavnostim ali je večnamenski in

(iii) izvaja druge dejavnosti v zvezi s prijavljeno kemikalijo oziroma kemikalijami iz Seznama 2, vključno z navedbo take druge dejavnosti (npr. skladiščenje), in

(e) proizvodno zmogljivost obrata za vsako prijavljeno kemikalijo iz Seznama 2.

8. Prijavne deklaracije o tovarniškem kompleksu na podlagi 3. odstavka vsebujejo tudi naslednje podatke o vsaki kemikaliji iz Seznama 2 nad prijavnim pragom:

(a) kemijsko ime, običajno ali trgovsko ime, ki se uporablja v objektu, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;

(b) v začetni prijavi deklaraciji: skupno proizvedeno, predelano, porabljeno, uvoženo in izvoženo količino za tovarniški kompleks v vsakem od treh preteklih koledarskih let;

(c) v letni izjavi o preteklih dejavnostih: skupno proizvedeno, predelano, porabljeno, uvoženo in izvoženo količino za tovarniški kompleks v preteklem koledarskem letu;

(d) v letni prijavi deklaraciji o predvidenih dejavnostih: skupno količino, ki bo predvidoma proizvedena, predelana ali porabljena v tovarniškem kompleksu v naslednjem koledarskem letu, vključno s predvidenimi časovnimi obdobji za proizvodnjo, predelavo ali porabo, in

(e) The purposes for which the chemical was or will be produced, processed or consumed:

(i) Processing and consumption on site with a specification of the product types;

(ii) Sale or transfer within the territory or to any other place under the jurisdiction or control of the State Party, with a specification whether to other industry, trader or other destination and, if possible, of final product types;

(iii) Direct export, with a specification of the States involved; or

(iv) Other, including a specification of these other purposes.

Declarations on past production of Schedule 2 chemicals for chemical weapons purposes

9. Each State Party shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, declare all plant sites comprising plants that produced at any time since 1 January 1946 a Schedule 2 chemical for chemical weapons purposes.

10. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 9 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address;

(c) For each plant which is located within the plant site, and which falls under the specifications set forth in paragraph 9, the same information as required under paragraph 7, subparagraphs (a) to (e); and

(d) For each Schedule 2 chemical produced for chemical weapons purposes:

(i) The chemical name, common or trade name used by the plant site for chemical weapons production purposes, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(ii) The dates when the chemical was produced and the quantity produced; and

(iii) The location to which the chemical was delivered and the final product produced there, if known.

Information to States Parties

11. A list of plant sites declared under this Section together with the information provided under paragraphs 6, 7 (a), 7 (c), 7 (d) (i), 7 (d) (iii), 8 (a) and 10 shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

12. Verification provided for in Article VI, paragraph 4, shall be carried out through on-site inspection at those of the declared plant sites that comprise one or more plants which produced, processed or consumed during any of the previous three calendar years or are anticipated to produce, process or consume in the next calendar year more than:

(a) 10 kg of a chemical designated “*” in Schedule 2, part A;

(b) 1 tonne of any other chemical listed in Schedule 2, part A; or

(c) 10 tonnes of a chemical listed in Schedule 2, part B.

13. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, para-

(e) namene, za katere je kemikalija bila ali bo proizvedena, predelana ali porabljena:

(i) predelovanje in poraba na kraju samem z navedbo vrst izdelkov;

(ii) prodaja ali prenos znotraj ozemlja ali na kateri koli kraj v pristojnosti ali pod nadzorom države pogodbenice z navedbo, ali gre za drug industrijski obrat, trgovca ali koga drugega, in če je mogoče, z navedbo vrst končnih izdelkov;

(iii) neposreden izvoz z navedbo posameznih držav ali

(iv) druge, vključno z navedbo teh drugih namenov.

Izjave o pretekli proizvodnji kemikalij iz Seznama 2 za namene kemičnega orožja

9. Vsaka država pogodbenica najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, prijavi vse tovarniške komplekse, skupaj z obrati, ki so kadar koli od 1. januarja 1946 proizvajali kemikalijo iz Seznama 2 za namene kemičnega orožja.

10. Izjave o tovarniškem kompleksu na podlagi 9. odstavka vsebujejo:

(a) ime tovarniškega kompleksa in ime lastnika, družbe ali podjetja, ki ga upravlja;

(b) njegovo točno mesto, vključno z naslovom;

(c) za vsak obrat v tovarniškem kompleksu, za katerega veljajo navedbe 9. odstavka, enake podatke, kot so zahtevani v pododstavkih (a) do (e) 7. odstavka, in

(d) za vsako kemikalijo iz Seznama 2, proizvedeno za namene kemičnega orožja:

(i) kemijsko ime, običajno ali trgovsko ime, ki se uporablja v objektu za proizvodnjo kemičnega orožja, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;

(ii) podatke o tem, kdaj je bila kemikalija proizvedena, in o proizvodni količini, in

(iii) kraj, kamor je bila kemikalija dostavljena in končni izdelek, ki je bil tam proizveden, če je znan.

Obveščanje držav pogodbenic

11. Tehnični sekretariat državam pogodbenicam na zahtevo pošlje seznam tovarniških kompleksov, prijavljenih po tem poglavju, skupaj s podatki, dostavljenimi na podlagi 6. odstavka, pododstavkov (a) in (c) 7. odstavka, točk (i) in (iii) pododstavka (d) 7. odstavka, pododstavka (a) 8. odstavka in 10. odstavka.

B. PREVERJANJE

Splošno

12. Preverjanje, predvideno v 4. odstavku 6. člena, se izvaja z inšpekcijo na kraju samem pri tistih od prijavljenih tovarniških kompleksov, ki obsegajo enega ali več obratov, ki so proizvedli, predelali ali porabili v katerem koli izmed treh preteklih let ali ki nameravajo v naslednjem koledarskem letu proizvesti, predelati ali porabiti več kot:

(a) 10 kg kemikalije z oznako “*” iz dela A Seznama 2;

(b) 1 tona katere koli druge kemikalije, naštete v delu A Seznama 2, ali

(c) 10 ton kemikalije, naštete v delu B Seznama 2.

13. Program in proračun Organizacije, ki ga sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (a) 21. odstavka 8. člena

graph 21 (a) shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section. In the allocation of resources made available for verification under Article VI, the Technical Secretariat shall, during the first three years after the entry into force of this Convention, give priority to the initial inspections of plant sites declared under Section A. The allocation shall thereafter be reviewed on the basis of the experience gained.

14. The Technical Secretariat shall conduct initial inspections and subsequent inspections in accordance with paragraphs 15 to 22.

Inspection aims

15. The general aim of inspections shall be to verify that activities are in accordance with obligations under this Convention and consistent with the information to be provided in declarations. Particular aims of inspections at plant sites declared under Section A shall include verification of:

- (a) The absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex;
- (b) Consistency with declarations of levels of production, processing or consumption of Schedule 2 chemicals; and
- (c) Non-diversion of Schedule 2 chemicals for activities prohibited under this Convention.

Initial inspections

16. Each plant site to be inspected pursuant to paragraph 12 shall receive an initial inspection as soon as possible but preferably not later than three years after entry into force of this Convention. Plant sites declared after this period shall receive an initial inspection not later than one year after production, processing or consumption is first declared. Selection of plant sites for initial inspections shall be made by the Technical Secretariat in such a way as to preclude the prediction of precisely when the plant site is to be inspected.

17. During the initial inspection, a draft facility agreement for the plant site shall be prepared unless the inspected State Party and the Technical Secretariat agree that it is not needed.

18. With regard to frequency and intensity of subsequent inspections, inspectors shall during the initial inspection assess the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemicals, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there, taking into account, *inter alia*, the following criteria:

- (a) The toxicity of the scheduled chemicals and of the end-products produced with it, if any;
- (b) The quantity of the scheduled chemicals typically stored at the inspected site;
- (c) The quantity of feedstock chemicals for the scheduled chemicals typically stored at the inspected site;
- (d) The production capacity of the Schedule 2 plants; and
- (e) The capability and convertibility for initiating production, storage and filling of toxic chemicals at the inspected site.

Inspections

19. Having received the initial inspection, each plant site to be inspected pursuant to paragraph 12 shall be subject to subsequent inspections.

20. In selecting particular plant sites for inspection and in deciding on the frequency and intensity of inspections, the

kot posebno postavko, vsebuje program in proračun za preverjanje po tem poglavju. Pri razporejanju sredstev, ki so na voljo za preverjanje po 6. členu, Tehnični sekretariat v prvih treh letih po začetku veljavnosti te konvencije daje prednost začetnim inšpekcijam tovarniških kompleksov, prijavljenih na podlagi poglavja A. Razporeditev sredstev se nato pregleda in popravi na podlagi pridobljenih izkušenj.

14. Tehnični sekretariat opravi začetne inšpekcije in nadaljnje inšpekcije na podlagi odstavkov 15 do 22.

Cilji inšpekcije

15. Splošen cilj inšpekcij je preveriti in potrditi, da so dejavnosti v skladu z obveznostmi po tej konvenciji in skladne s podatki, ki morajo biti navedeni v prijavnih deklaracijah in izjavah. Posebni cilji inšpekcij v tovarniških kompleksih, prijavljenih na podlagi poglavja A, vključujejo preverjanje:

- (a) odsotnosti vsake kemikalije iz Seznama 1 in zlasti njene proizvodnje, razen če je ta v skladu s VI. delom te priloge;
- (b) skladnosti s prijavnimi deklaracijami o ravni proizvodnje, predelave ali porabe kemikalij iz Seznama 2 in
- (c) nedovoljene uporabe kemikalij iz Seznama 2 za dejavnosti, ki so prepovedane s to konvencijo.

Začetne inšpekcije

16. V vsakem tovarniškem kompleksu, ki mora biti pregledan na podlagi 12. odstavka, se opravi začetna inšpekcija čim prej, po možnosti pa ne kasneje kot tri leta po začetku veljavnosti te konvencije. V tovarniških kompleksih, prijavljenih po tem obdobju, se opravi začetna inšpekcija najkasneje eno leto po prvi prijavi proizvodnje, predelave ali porabe. Tehnični sekretariat izbere tovarniške komplekse za začetno inšpekcijo tako, da onemogoči napoved točnega časa, ko naj bi bil tovarniški kompleks pregledan.

17. Med začetno inšpekcijo se pripravi osnutek sporazuma o objektu za tovarniški kompleks, razen če se država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, in Tehnični sekretariat dogovorita, da ta ni potreben.

18. Glede pogostnosti in intenzivnosti nadaljnjih inšpekcij inšpektorji med začetno inšpekcijo presodijo tveganje, ki ga pomenijo ustrezne kemikalije, značilnosti tovarniškega kompleksa in narava dejavnosti, ki se tam izvaja, za cilj in namen te konvencije, pri čemer med drugim upoštevajo naslednja merila:

- (a) strupenost v seznamih navedenih kemikalij in z njimi proizvedenih končnih izdelkov, če so;
- (b) količino v seznamih navedenih kemikalij, ki so praviloma skladiščene na kraju inšpekcije;
- (c) količino kemijskih surovin za kemikalije, navedene v seznamih, ki so pravilno skladiščene na kraju inšpekcije;
- (d) proizvodno zmogljivost obratov za kemikalije iz Seznama 2 in
- (e) zmogljivost in zmožnost preureditve za začetek proizvodnje, skladiščenja in polnjenja strupenih kemikalij na kraju inšpekcije.

Inšpekcije

19. Po opravljeni začetni inšpekciji se v vsakem tovarniškem kompleksu, ki ga je treba pregledati na podlagi 12. odstavka, opravljajo nadaljnje inšpekcije.

20. Pri izbiri posebnih tovarniških kompleksov za inšpekcijo in pri odločanju o pogostnosti in intenzivnosti inš-

Technical Secretariat shall give due consideration to the risk to the object and purpose of this Convention posed by the relevant chemical, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there, taking into account the respective facility agreement as well as the results of the initial inspections and subsequent inspections.

21. The Technical Secretariat shall choose a particular plant site to be inspected in such a way as to preclude the prediction of exactly when it will be inspected.

22. No plant site shall receive more than two inspections per calendar year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

Inspection procedures

23. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 24 to 30 below shall apply.

24. A facility agreement for the declared plant site shall be concluded not later than 90 days after completion of the initial inspection between the inspected State Party and the Organization unless the inspected State Party and the Technical Secretariat agree that it is not needed. It shall be based on a model agreement and govern the conduct of inspections at the declared plant site. The agreement shall specify the frequency and intensity of inspections as well as detailed inspection procedures, consistent with paragraphs 25 to 29.

25. The focus of the inspection shall be the declared Schedule 2 plant(s) within the declared plant site. If the inspection team requests access to other parts of the plant site, access to these areas shall be granted in accordance with the obligation to provide clarification pursuant to Part II, paragraph 51, of this Annex and in accordance with the facility agreement, or, in the absence of a facility agreement, in accordance with the rules of managed access as specified in Part X, Section C, of this Annex.

26. Access to records shall be provided, as appropriate, to provide assurance that there has been no diversion of the declared chemical and that production has been consistent with declarations.

27. Sampling and analysis shall be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals.

28. Areas to be inspected may include:

- (a) Areas where feed chemicals (reactants) are delivered or stored;
- (b) Areas where manipulative processes are performed upon the reactants prior to addition to the reaction vessels;
- (c) Feed lines as appropriate from the areas referred to in subparagraph (a) or subparagraph (b) to the reaction vessels together with any associated valves, flow meters, etc.;
- (d) The external aspect of the reaction vessels and ancillary equipment;
- (e) Lines from the reaction vessels leading to long- or short-term storage or to equipment further processing the declared Schedule 2 chemicals;
- (f) Control equipment associated with any of the items under subparagraphs (a) to (e);
- (g) Equipment and areas for waste and effluent handling;
- (h) Equipment and areas for disposition of chemicals not up to specification.

29. The period of inspection shall not last more than 96 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

pekciij, Tehnični sekretariat primerno upošteva tveganje, ki ga določena kemikalija, značilnosti tovarniškega kompleksa in narava dejavnosti, ki se tam opravljajo, pomenijo za cilj in namen te konvencije, pri čemer upošteva ustrezní sporazum o objektu in rezultate začetnih inšpekciij in nadaljnjih inšpekciij.

21. Tehnični sekretariat izbere določen tovarniški kompleks, ki ga je treba pregledati tako, da onemogoči napoved točnega časa, ko naj bi bil tovarniški kompleks pregledan.

22. V nobenem tovarniškem kompleksu se ne smeta opraviti več kot dve inšpekciiji v koledarskem letu po določbah te konvencije. Vendar pa to ne sme omejevati inšpekciij na podlagi 9. člena.

Inšpekcijski postopki

23. Dodatno k dogovorjenim smernicam, drugim ustreznim določbam te priloge in Priloge o zaupnosti veljajo tudi odstavki 24 do 30 spodaj.

24. Sporazum o objektu za prijavljen tovarniški kompleks mora biti sklenjen najkasneje 90 dni po opravljeni začetni inšpekciiji med državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekciija, in Organizacijo, razen če se država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekciija, in Tehnični sekretariat dogovorita, da ta ni potreben. Temelji naj na vzorčnem sporazumu in ureja izvajanje inšpekciij v prijavljenem tovarniškem kompleksu. Sporazum določa pogostnost in intenzivnost inšpekciij ter podrobne inšpekcijske postopke, skladno z odstavki 25 do 29.

25. Inšpekciija naj se osredotoča na prijavljeni obrat oziroma obrate za proizvodnjo kemikalij iz Seznama 2 v prijavljenem tovarniškem kompleksu. Če inšpekcijska skupina zahteva dostop do drugih delov tovarniškega kompleksa, je treba dostop do teh območij dovoliti v skladu z obveznostjo dajanja pojasnil na podlagi 51. odstavka II. dela te priloge in v skladu s sporazumom o objektu oziroma v skladu s pravili o nadzorovanem dostopu, podrobno opredeljenem v poglavju C X. dela te priloge, če takega sporazuma ni.

26. Dostop do evidenc je treba zagotoviti, kot je primerno za zagotovitev, da ni bilo zlorabe prijavljenih kemikalij in da je bila proizvodnja skladna s prijavljenimi deklaracijami.

27. Opraviti je treba vzorčenje in analize, da se preveri odsotnost neprijavljenih kemikalij iz seznama.

28. Območja, ki jih je treba pregledati, lahko vključujejo:

- (a) območja, kjer se dobavljajo ali skladiščijo kemijske surovine (reaktanti);
- (b) območja za pripravo reaktantov pred dodajanjem v reakcijske posode;
- (c) primerne napajalne linije od območij iz pododstavka (a) ali pododstavka (b) do reakcijskih posod skupaj z vsemi pripadajočimi ventili, merilniki pretoka itd.;
- (d) zunanji videz reakcijskih posod in pomožne opreme;
- (e) linije, ki od reakcijskih posod vodijo do prostorov za dolgoročno ali kratkoročno skladiščenje ali do opreme za nadaljnjo predelavo prijavljenih kemikalij iz Seznama 2;
- (f) krmilno opremo za katere koli postavke iz pododstavkov (a) do (e);
- (g) opremo in območja za ravnanje z odpadki in odpadnimi tekočinami;
- (h) opremo in območja za odstranjevanje kemikalij, ki ne ustrezajo tehničnim zahtevam;

29. Inšpekciija ne sme trajati dlje kot 96 ur, vendar pa se lahko inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekciija dogovorita za podaljšanje.

Notification of inspection

30. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 48 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

31. Schedule 2 chemicals shall only be transferred to or received from States Parties. This obligation shall take effect three years after entry into force of this Convention.

32. During this interim three-year period, each State Party shall require an end-use certificate, as specified below, for transfers of Schedule 2 chemicals to States not Party to this Convention. For such transfers, each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that the transferred chemicals shall only be used for purposes not prohibited under this Convention. *Inter alia*, the State Party shall require from the recipient State a certificate stating, in relation to the transferred chemicals:

- (a) That they will only be used for purposes not prohibited under this Convention;
- (b) That they will not be re-transferred;
- (c) Their types and quantities;
- (d) Their end-use(s); and
- (e) The name(s) and address(es) of the end-user(s).

PART VIII

ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI

REGIME FOR SCHEDULE 3 CHEMICALS AND FACILITIES RELATED TO SUCH CHEMICALS

A. DECLARATIONS

Declarations of aggregate national data

1. The initial and annual declarations to be provided by a State Party pursuant to Article VI, paragraphs 7 and 8, shall include aggregate national data for the previous calendar year on the quantities produced, imported and exported of each Schedule 3 chemical, as well as a quantitative specification of import and export for each country involved.

2. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 1 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

(b) Annual declarations not later than 90 days after the end of the previous calendar year.

Declarations of plant sites producing Schedule 3 chemicals

3. Initial and annual declarations are required for all plant sites that comprise one or more plants which produced during the previous calendar year or are anticipated to produce in the next calendar year more than 30 tonnes of a Schedule 3 chemical.

4. Each State Party shall submit:

(a) Initial declarations pursuant to paragraph 3 not later than 30 days after this Convention enters into force for it; and, starting in the following calendar year,

Obvestilo o inšpekciji

30. Tehnični sekretariat državo pogodbenico obvesti o inšpekciji najmanj 48 ur pred prihodom inšpekcijske skupine v tovarniški kompleks, ki bo pregledan.

C. PRENOSI V DRŽAVE, KI NISO POGODBENICE TE KONVENCIJE

31. Kemikalije iz Seznama 2 se lahko prenesejo le državam pogodbenicam oziroma sprejemajo samo od njih. Ta obveznost začne veljati tri leta po začetku veljavnosti te konvencije.

32. V tem vmesnem triletnem obdobju vsaka država pogodbenica za prenose kemikalij iz Skupine 2 v države, ki niso pogodbenice te konvencije, zahteva potrdilo o končni uporabi, kot je podrobno določeno spodaj. Za takšne prenose vsaka država pogodbenica sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev, da se prenesene kemikalije uporabljajo le za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo. Med drugim država pogodbenica od države prejemnice zahteva potrdilo, ki v zvezi s prenesenimi kemikalijami navaja:

- (a) da bodo te uporabljene le za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo;
- (b) da ne bodo ponovno prenesene;
- (c) njihove vrste in količine;
- (d) njihovo končno uporabo ali uporabe in
- (e) ime ali imena in naslov ali naslove končnega uporabnika ali končnih uporabnikov.

VIII. DEL

DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM

REŽIM ZA KEMIKALIJE IZ SEZNAMA 3 TER OBJEKTE IN TEHNOLOŠKO OPREMO, POVEZANE S TEMI KEMIKALIJAMI

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Prijavne deklaracije zbirnih nacionalnih podatkov

1. Začetne in letne prijavne deklaracije, ki jih mora zagotoviti država pogodbenica na podlagi 7. in 8. odstavka 6. člena, vsebujejo zbirne nacionalne podatke za preteklo koledarsko leto o proizvedenih, uvoženih in izvoženih količinah vsake kemikalije iz Seznama 3 ter količinske seznane uvoza in izvoza za vsako državo posebej.

2. Vsaka država pogodbenica predloži:

(a) začetno prijavno deklaracijo na podlagi 1. odstavka najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, nato pa od naslednjega koledarskega leta dalje

(b) letne prijavne deklaracije najkasneje 90 dni po koncu preteklega koledarskega leta.

Prijavne deklaracije tovarniških kompleksov za proizvodnjo kemikalij iz Seznama 3

3. Začetne in letne prijavne deklaracije se zahtevajo za vse tovarniške komplekse, ki obsegajo enega ali več obratov, ki so v preteklem koledarskem letu proizvedli ali nameravajo v naslednjem koledarskem letu proizvesti več kot 30 ton kemikalije iz Seznama 3.

4. Vsaka država pogodbenica predloži:

(a) začetne prijavne deklaracije na podlagi 3. odstavka najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, nato pa od naslednjega koledarskega leta dalje

(b) Annual declarations on past activities not later than 90 days after the end of the previous calendar year;

(c) Annual declarations on anticipated activities not later than 60 days before the beginning of the following calendar year. Any such activity additionally planned after the annual declaration has been submitted shall be declared not later than five days before this activity begins.

5. Declarations pursuant to paragraph 3 are generally not required for mixtures containing a low concentration of a Schedule 3 chemical. They are only required, in accordance with guidelines, in such cases where the ease of recovery from the mixture of the Schedule 3 chemical and its total weight are deemed to pose a risk to the object and purpose of this Convention. These guidelines shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

6. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address; and

(c) The number of plants within the plant site which are declared pursuant to Part VII of this Annex.

7. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include, for each plant which is located within the plant site and which falls under the specifications set forth in paragraph 3, the following information:

(a) The name of the plant and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location within the plant site, including the specific building or structure number, if any;

(c) Its main activities.

8. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 3 shall also include the following information on each Schedule 3 chemical above the declaration threshold:

(a) The chemical name, common or trade name used by the facility, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) The approximate amount of production of the chemical in the previous calendar year, or, in case of declarations on anticipated activities, anticipated for the next calendar year, expressed in the ranges: 30 to 200 tonnes, 200 to 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes, 10,000 to 100,000 tonnes, and above 100,000 tonnes; and

(c) The purposes for which the chemical was or will be produced.

Declarations on past production of Schedule 3 chemicals for chemical weapons purposes

9. Each State Party shall, not later than 30 days after this Convention enters into force for it, declare all plant sites comprising plants that produced at any time since 1 January 1946 a Schedule 3 chemical for chemical weapons purposes.

10. Declarations of a plant site pursuant to paragraph 9 shall include:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) Its precise location including the address;

(c) For each plant which is located within the plant site, and which falls under the specifications set forth in paragraph 9, the same information as required under paragraph 7, subparagraphs (a) to (c); and

(d) For each Schedule 3 chemical produced for chemical weapons purposes:

(i) The chemical name, common or trade name used by the plant site for chemical weapons production purposes, structural formula, and Chemical Abstracts Service registry number, if assigned;

(b) letne izjave o preteklih dejavnostih najkasneje 90 dni po koncu preteklega koledarskega leta;

(c) letne prijavne deklaracije o predvidenih dejavnostih najkasneje 60 dni pred začetkom naslednjega koledarskega leta. Vsaka taka dodatna dejavnost, načrtovana po predložitvi letne deklaracije, mora biti prijavljena najkasneje pet dni pred začetkom te dejavnosti.

5. Deklaracije na podlagi 3. odstavka se na splošno ne zahtevajo za mešanice, ki vsebujejo nizko koncentracijo kemikalije iz Seznama 3. V skladu s smernicami so zahtevane samo takrat, kadar velja, da pomeni možnost ponovnega pridobivanja kemikalije iz Seznama 3 tveganje za cilj in namen te konvencije. Te smernice obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

6. Prijavne deklaracije tovarniškega kompleksa na podlagi 3. odstavka vsebujejo:

(a) ime tovarniškega kompleksa in ime lastnika, družbe ali podjetja, ki ga upravlja;

(b) njegovo točno mesto, vključno z naslovom, in

(c) število obratov v tovarniškem kompleksu, ki so prijavljeni na podlagi VII. dela te priloge.

7. Prijavne deklaracije tovarniškega kompleksa na podlagi 3. odstavka vsebujejo za vsak obrat znotraj tovarniškega kompleksa in za katerega velja seznam iz 3. odstavka, tudi naslednje podatke:

(a) ime obrata in ime lastnika, družbe oziroma podjetja, ki ga upravlja;

(b) njegovo točno mesto v tovarniškem kompleksu, vključno s številko posebne zgradbe ali objekta, če jo ima;

(c) njegove glavne dejavnosti.

8. Prijavne deklaracije tovarniškega kompleksa na podlagi 3. odstavka vsebujejo tudi naslednje podatke o vsaki kemikaliji iz Seznama 3 nad prijavnim pragom:

(a) kemijsko ime, običajno ali trgovsko ime, ki se uporablja v objektu, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;

(b) približno količino proizvodnje kemikalije v preteklem koledarskem letu ali pri prijavnih deklaracijah za predvidene dejavnosti za naslednje koledarsko leto, izraženo v razponih: 30 do 200 ton, 200 do 1.000 ton, 1.000 do 10.000 ton, 10.000 do 100.000 ton in nad 100.000 ton, ter

(c) namene, za katere je kemikalija bila ali bo proizvedena.

Izjave o pretekli proizvodnji kemikalij iz Seznama 3 za namene kemičnega orožja

9. Vsaka država pogodbenica najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati, prijavi vse tovarniške komplekse skupaj z obrati, ki so kadar koli od 1. januarja 1946 proizvajali kako kemikalijo iz Seznama 3 za namene kemičnega orožja.

10. Izjave tovarniškega kompleksa na podlagi 9. odstavka vsebujejo:

(a) ime tovarniškega kompleksa in ime lastnika, družbe ali podjetja, ki ga upravlja;

(b) njegovo točno mesto, vključno z naslovom;

(c) za vsak obrat v tovarniškem kompleksu, za katerega veljajo navedbe iz 9. odstavka, enake podatke, kot so zahtevani v pododstavkih (a) do (c) 7. odstavka, in

(d) za vsako kemikalijo iz Seznama 3, proizvedeno za namene kemičnega orožja:

(i) kemijsko ime, običajno ali trgovsko ime, ki se uporablja v objektu za proizvodnjo kemičnega orožja, strukturno formulo in registrsko številko CAS, če je dodeljena;

(ii) The dates when the chemical was produced and the quantity produced; and

(iii) The location to which the chemical was delivered and the final product produced there, if known.

Information to States Parties

11. A list of plant sites declared under this Section together with the information provided under paragraphs 6, 7 (a), 7 (c), 8 (a) and 10 shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

12. Verification provided for in paragraph 5 of Article VI shall be carried out through on-site inspections at those declared plant sites which produced during the previous calendar year or are anticipated to produce in the next calendar year in excess of 200 tonnes aggregate of any Schedule 3 chemical above the declaration threshold of 30 tonnes.

13. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a), shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section taking into account Part VII, paragraph 13, of this Annex.

14. Under this Section, the Technical Secretariat shall randomly select plant sites for inspection through appropriate mechanisms, such as the use of specially designed computer software, on the basis of the following weighting factors:

(a) Equitable geographical distribution of inspections; and

(b) The information on the declared plant sites available to the Technical Secretariat, related to the relevant chemical, the characteristics of the plant site and the nature of the activities carried out there.

15. No plant site shall receive more than two inspections per year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

16. In selecting plant sites for inspection under this Section, the Technical Secretariat shall observe the following limitation for the combined number of inspections to be received by a State Party per calendar year under this Part and Part IX of this Annex: the combined number of inspections shall not exceed three plus 5 per cent of the total number of plant sites declared by a State Party under both this Part and Part IX of this Annex, or 20 inspections, whichever of these two figures is lower.

Inspection aims

17. At plant sites declared under Section A, the general aim of inspections shall be to verify that activities are consistent with the information to be provided in declarations. The particular aim of inspections shall be the verification of the absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex.

Inspection procedures

18. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 19 to 25 below shall apply.

19. There shall be no facility agreement, unless requested by the inspected State Party.

(ii) podatke o tem, kdaj je bila kemikalija proizvedena, in o proizvedeni količini ter

(iii) kraj, kamor je bila kemikalija dostavljena, in končni izdelek, ki je bil tam proizveden, če je znan.

Obveščanje držav pogodbenic

11. Tehnični sekretariat državam pogodbenicam na zahtevo pošlje seznam tovarniških kompleksov skupaj s podatki na podlagi 6. odstavka, pododstavka (a) in (c) 7. odstavka, pododstavka (a) 8. odstavka in 10. odstavka.

B. PREVERJANJE

Splošno

12. Preverjanje, predvideno v 5. odstavku 6. člena, se izvaja z inšpekcijami na kraju samem pri tistih prijavljenih tovarniških kompleksih, ki so v preteklem letu proizvedli oziroma za katere se predvideva, da bodo proizvedli v naslednjem koledarskem letu več kot skupno 200 ton katere koli kemikalije iz Seznama 3 nad prijavnim pragom 30 ton.

13. Program in proračun Organizacije, ki ga sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (a) 21. odstavka 8. člena, vsebuje kot posebno postavko program in proračun za preverjanje po tem poglavju ob upoštevanju 13. odstavka VII. dela te priloge.

14. Skladno s tem poglavjem Tehnični sekretariat naključno izbere tovarniški kompleks za inšpekcijo z ustreznimi mehanizmi, kot je na primer uporaba posebej zasnovane računalniške programske opreme, in sicer na podlagi naslednjih dejavnikov presojanja:

(a) pravične geografske porazdelitve inšpekcij in

(b) podatkov o prijavljenih tovarniških kompleksih, ki so na voljo Tehničnemu sekretariatu, v zvezi z ustreznimi kemikalijami, značilnostmi tovarniškega kompleksa in naravo dejavnosti, ki se tam opravljajo.

15. Noben tovarniški kompleks ne sme biti pregledan več kot dvakrat v letu po določbah tega poglavja. Vendar pa to ne sme omejevati inšpekcij na podlagi 9. člena.

16. Pri izbiranju tovarniških kompleksov za inšpekcijo po tem poglavju Tehnični sekretariat upošteva naslednjo omejitev za skupno število inšpekcij, ki se opravijo v državi pogodbenici na koledarsko leto po tem delu in po IX. delu te priloge: skupno število inšpekcij ne sme presegati treh plus 5 odstotkov skupnega števila tovarniških kompleksov, ki jih je država pogodbenica prijavila po tem delu in po IX. delu te priloge, ali skupaj 20 inšpekcij glede na to, katero število je nižje.

Cilji inšpekcij

17. Pri tovarniških kompleksih, prijavljenih po poglavju A, je splošni cilj inšpekcij preveriti in potrditi, da so dejavnosti skladne s podatki, ki morajo biti navedeni v prijavnih deklaracijah in izjavah. Poseben cilj inšpekcij je preverjanje odsotnosti vsake kemikalije iz Seznama 1, in zlasti njene proizvodnje, razen če je v skladu s VI. delom te priloge.

Inšpekcijski postopki

18. Dodatno k dogovorjenim smernicam, drugim ustreznim določbam te priloge in Priloge o zaupnosti veljajo tudi in odstavki 19 do 25 spodaj.

19. Sporazuma o objektu ni, razen če ga zahteva država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

20. The focus of the inspections shall be the declared Schedule 3 plant(s) within the declared plant site. If the inspection team, in accordance with Part II, paragraph 51, of this Annex, requests access to other parts of the plant site for clarification of ambiguities, the extent of such access shall be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

21. The inspection team may have access to records in situations in which the inspection team and the inspected State Party agree that such access will assist in achieving the objectives of the inspection.

22. Sampling and on-site analysis may be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals. In case of unresolved ambiguities, samples may be analysed in a designated off-site laboratory, subject to the inspected State Party's agreement.

23. Areas to be inspected may include:

(a) Areas where feed chemicals (reactants) are delivered or stored;

(b) Areas where manipulative processes are performed upon the reactants prior to addition to the reaction vessel;

(c) Feed lines as appropriate from the areas referred to in subparagraph (a) or subparagraph (b) to the reaction vessel together with any associated valves, flow meters, etc.;

(d) The external aspect of the reaction vessels and ancillary equipment;

(e) Lines from the reaction vessels leading to long- or short-term storage or to equipment further processing the declared Schedule 3 chemicals;

(f) Control equipment associated with any of the items under subparagraphs (a) to (e);

(g) Equipment and areas for waste and effluent handling;

(h) Equipment and areas for disposition of chemicals not up to specification.

24. The period of inspection shall not last more than 24 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

25. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 120 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. TRANSFERS TO STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

26. When transferring Schedule 3 chemicals to States not Party to this Convention, each State Party shall adopt the necessary measures to ensure that the transferred chemicals shall only be used for purposes not prohibited under this Convention. *Inter alia*, the State Party shall require from the recipient State a certificate stating, in relation to the transferred chemicals:

(a) That they will only be used for purposes not prohibited under this Convention;

(b) That they will not be re-transferred;

(c) Their types and quantities;

(d) Their end-use(s); and

(e) The name(s) and address(es) of the end-user(s).

20. Inšpekcija naj se osredotoča na prijavljeni obrat oziroma obrate za proizvodnjo prijavljenih kemikalij iz Seznama 3 v prijavljenem tovarniškem kompleksu. Če inšpekcijska skupina v skladu z 51. odstavkom II. dela te priloge zahteva dostop do drugih delov tovarniškega kompleksa zaradi pojasnjevanja dvoumnosti, se o obsegu takega dostopa dogovorita inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

21. Inšpekcijska skupina ima lahko dostop do evidenc, kadar inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, soglašata, da bo tak dostop pripomogel k doseganju ciljev inšpekcije.

22. Vzorčenje in analize na kraju samem se lahko opravijo zato, da se preveri odsotnost neprijavljenih kemikalij, opredeljenih v seznamih. V primeru nerešenih dvoumnosti se lahko taki vzorci analizirajo v za to določenem laboratoriju na drugem kraju, vendar pod pogojem, da se država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, s tem strinja.

23. Območja, ki jih je treba pregledati, lahko vključujejo:

(a) območja, kjer se dobavljajo ali skladiščijo kemijske surovine (reaktanti);

(b) območja za pripravo reaktantov pred dodajanjem v reakcijske posode;

(c) primerne napajalne linije od območij, navedenih v pododstavku (a) ali (b), do reakcijskih posod skupaj z vsemi pripadajočimi ventili, merilniki pretoka itd.;

(d) zunanji videz reakcijskih posod in pomožne opreme;

(e) linije, ki od reakcijskih posod vodijo do prostorov za dolgoročno in kratkoročno skladiščenje ali do opreme za nadaljnjo predelavo kemikalij iz Seznama 3;

(f) krmilno opremo za katere koli postavke iz pododstavkov (a) do (e);

(g) opremo in območja za ravnanje z odpadki in odpadnimi tekočinami;

(h) opremo in območja za odstranjevanje kemikalij, ki ne ustrezajo tehničnim zahtevam;

24. Inšpekcija ne sme trajati dlje kot 24 ur, vendar pa se lahko inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, dogovorita za podaljšanja.

Obvestilo o inšpekciji

25. Tehnični sekretariat državo pogodbenico obvesti o inšpekciji najmanj 120 ur pred prihodom inšpekcijske skupine v tovarniški kompleks, ki bo pregledan.

C. PRENOSI V DRŽAVE, KI NISO POGODBENICE TE KONVENCIJE

26. Pri prenosu kemikalij iz Seznama 3 v države, ki niso pogodbenice, vsaka država pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe za zagotovitev, da se prenesene kemikalije uporabljajo le za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo. Med drugim država pogodbenica od države prejemnice zahteva potrdilo, ki v zvezi s prenesenimi kemikalijami navaja:

(a) da bodo te uporabljene le za namene, ki niso prepovedani s to konvencijo;

(b) da ne bodo ponovno prenesene;

(c) njihove vrste in količine;

(d) njihovo končno uporabo ali uporabe in

(e) ime ali imena in naslov ali naslove končnega uporabnika ali končnih uporabnikov.

27. Five years after entry into force of this Convention, the Conference shall consider the need to establish other measures regarding transfers of Schedule 3 chemicals to States not Party to this Convention.

PART IX
ACTIVITIES NOT PROHIBITED UNDER THIS
CONVENTION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VI
REGIME FOR OTHER CHEMICAL PRODUCTION
FACILITIES

A. DECLARATIONS

List of other chemical production facilities

1. The initial declaration to be provided by each State Party pursuant to Article VI, paragraph 7, shall include a list of all plant sites that:

(a) Produced by synthesis during the previous calendar year more than 200 tonnes of unscheduled discrete organic chemicals; or

(b) Comprise one or more plants which produced by synthesis during the previous calendar year more than 30 tonnes of an unscheduled discrete organic chemical containing the elements phosphorus, sulfur or fluorine (hereinafter referred to as "PSF-plants" and "PSF-chemical").

2. The list of other chemical production facilities to be submitted pursuant to paragraph 1 shall not include plant sites that exclusively produced explosives or hydrocarbons.

3. Each State Party shall submit its list of other chemical production facilities pursuant to paragraph 1 as part of its initial declaration not later than 30 days after this Convention enters into force for it. Each State Party shall, not later than 90 days after the beginning of each following calendar year, provide annually the information necessary to update the list.

4. The list of other chemical production facilities to be submitted pursuant to paragraph 1 shall include the following information on each plant site:

(a) The name of the plant site and the name of the owner, company, or enterprise operating it;

(b) The precise location of the plant site including its address;

(c) Its main activities; and

(d) The approximate number of plants producing the chemicals specified in paragraph 1 in the plant site.

5. With regard to plant sites listed pursuant to paragraph 1 (a), the list shall also include information on the approximate aggregate amount of production of the unscheduled discrete organic chemicals in the previous calendar year expressed in the ranges: under 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes and above 10,000 tonnes.

6. With regard to plant sites listed pursuant to paragraph 1 (b), the list shall also specify the number of PSF-plants within the plant site and include information on the approximate aggregate amount of production of PSF-chemicals produced by each PSF-plant in the previous calendar year expressed in the ranges: under 200 tonnes, 200 to 1,000 tonnes, 1,000 to 10,000 tonnes and above 10,000 tonnes.

Assistance by the Technical Secretariat

7. If a State Party, for administrative reasons, deems it necessary to ask for assistance in compiling its list of chemical production facilities pursuant to paragraph 1, it may

27. Pet let po začetku veljavnosti te konvencije država pogodbenica prouči potrebo po določitvi drugih ukrepov glede prenosa kemikalij iz Seznama 3 v države, ki niso pogodbenice te konvencije.

IX. DEL
DEJAVNOSTI, KI NISO PREPOVEDANE S TO
KONVENCIJO V SKLADU S 6. ČLENOM
REŽIM ZA DRUGE OBJEKTE KEMIJSKE
PROIZVODNJE

A. PRIJAVNE DEKLARACIJE

Seznam drugih objektov kemijske proizvodnje

1. Začetna prijavna deklaracija, ki jo mora dostaviti vsaka država pogodbenica na podlagi 7. odstavka 6. člena, vsebuje seznam vseh tovarniških kompleksov, ki:

(a) so v preteklem koledarskem letu s sintezo proizvedli več kot 200 ton posameznih organskih kemikalij, ki niso vključene v sezname, ali

(b) obsegajo enega ali več obratov, ki so v preteklem koledarskem letu proizvedli s sintezo več kot 30 ton posameznih organskih kemikalij, ki niso vključene v sezname in vsebujejo elemente fosfor, žveplo ali fluor (v nadaljevanju "PSF-obrati" in "PSF-kemikalije").

2. Seznam drugih objektov kemijske proizvodnje, ki ga je treba predložiti na podlagi 1. odstavka, naj ne vključuje tovarniških kompleksov, ki so proizvajali izključno razstreliva ali ogljikovodike.

3. Vsaka država pogodbenica predloži svoj seznam drugih objektov kemijske proizvodnje na podlagi 1. odstavka kot del svoje začetne prijave deklaracije najkasneje 30 dni po tem, ko začne ta konvencija zanj veljati. Vsaka država pogodbenica najkasneje 90 dni po začetku vsakega naslednjega koledarskega leta letno dostavlja podatke, potrebne za dopolnitev seznama.

4. Seznam drugih objektov kemijske proizvodnje, ki ga je treba predložiti na podlagi 1. odstavka, vsebuje naslednje podatke o vsakem tovarniškem kompleksu:

(a) ime tovarniškega kompleksa in ime lastnika, družbe ali podjetja, ki ga upravlja;

(b) točno mesto tovarniškega kompleksa, vključno z naslovom;

(c) njegove glavne dejavnosti in

(d) približno število obratov, ki proizvajajo kemikalije iz 1. odstavka v tovarniškem kompleksu.

5. Za tovarniške komplekse, navedene v seznamu na podlagi pododstavka (a) 1. odstavka, vsebuje seznam tudi podatke o približni skupni količini proizvodnje posameznih organskih kemikalij, ki niso vključene v sezname, v preteklem koledarskem letu, izražene v razponih: pod 1.000 ton, od 1.000 do 10.000 ton in nad 10.000 ton.

6. Za tovarniške komplekse, navedene v seznamu na podlagi pododstavka (b) 1. odstavka, seznam navaja tudi število PSF-obratov v tovarniškem kompleksu in vključuje podatke o približni skupni količini proizvodnje PSF-kemikalij, proizvedenih v vsakem PSF-obratu v preteklem koledarskem letu, izražene v razponih: pod 200 ton, od 200 do 1.000 ton, od 1.000 do 10.000 ton in nad 10.000 ton.

Pomoč Tehničnega sekretariata

7. Če država pogodbenica iz upravnih razlogov sodi, da je treba zaprositi za pomoč pri sestavljanju njenega seznama objektov za proizvodnjo kemičnega orožja na podlagi 1.

request the Technical Secretariat to provide such assistance. Questions as to the completeness of the list shall then be resolved through consultations between the State Party and the Technical Secretariat.

Information to States Parties

8. The lists of other chemical production facilities submitted pursuant to paragraph 1, including the information provided under paragraph 4, shall be transmitted by the Technical Secretariat to States Parties upon request.

B. VERIFICATION

General

9. Subject to the provisions of Section C, verification as provided for in Article VI, paragraph 6, shall be carried out through on-site inspection at:

(a) Plant sites listed pursuant to paragraph 1 (a); and

(b) Plant sites listed pursuant to paragraph 1 (b) that comprise one or more PSF-plants which produced during the previous calendar year more than 200 tonnes of a PSF-chemical.

10. The programme and budget of the Organization to be adopted by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (a), shall contain, as a separate item, a programme and budget for verification under this Section after its implementation has started.

11. Under this Section, the Technical Secretariat shall randomly select plant sites for inspection through appropriate mechanisms, such as the use of specially designed computer software, on the basis of the following weighting factors:

(a) Equitable geographical distribution of inspections;

(b) The information on the listed plant sites available to the Technical Secretariat, related to the characteristics of the plant site and the activities carried out there; and

(c) Proposals by States Parties on a basis to be agreed upon in accordance with paragraph 25.

12. No plant site shall receive more than two inspections per year under the provisions of this Section. This, however, shall not limit inspections pursuant to Article IX.

13. In selecting plant sites for inspection under this Section, the Technical Secretariat shall observe the following limitation for the combined number of inspections to be received by a State Party per calendar year under this Part and Part VIII of this Annex: the combined number of inspections shall not exceed three plus 5 per cent of the total number of plant sites declared by a State Party under both this Part and Part VIII of this Annex, or 20 inspections, whichever of these two figures is lower.

Inspection aims

14. At plant sites listed under Section A, the general aim of inspections shall be to verify that activities are consistent with the information to be provided in declarations. The particular aim of inspections shall be the verification of the absence of any Schedule 1 chemical, especially its production, except if in accordance with Part VI of this Annex.

odstavka, lahko od Tehničnega sekretariata zahteva, da zagotovi takšno pomoč. Vprašanja glede popolnosti seznama se nato rešujejo s posvetovanji med državo pogodbenico in Tehničnim sekretariatom.

Obveščanje držav pogodbenic

8. Tehnični sekretariat državam pogodbenicam na zahtevo pošlje sezname drugih objektov za proizvodnjo kemičnega orožja, predložene na podlagi 1. odstavka, vključno s podatki, posredovanimi po 4. odstavku.

B. PREVERJANJE

Splošno

9. Skladno z določbami poglavja C je treba opraviti preverjanje, kot ga predvideva 6. odstavek 6. člena, z inšpekcijami na kraju samem v:

(a) tovarniških kompleksih, navedenih na podlagi pododstavka (a) 1. odstavka, in

(b) tovarniških kompleksih, navedenih na podlagi pododstavka (b) 1. odstavka, ki obsegajo enega ali več PSF-obratov, ki so proizvedli v preteklem koledarskem letu več kot 200 ton kake PSF-kemikalije.

10. Program in proračun Oganizacije, ki ga sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (a) 21. odstavka 8. člena, vsebuje kot posebno postavko program in proračun za preverjanje po tem poglavju po začetku izvajanja.

11. Skladno s tem poglavjem Tehnični sekretariat naključno izbere tovarniški kompleks za inšpekcijo z ustreznimi mehanizmi, kot je na primer uporaba posebej zasnovane računalniške programske opreme, in sicer na podlagi naslednjih dejavnikov presojanja:

(a) pravične geografske porazdelitve inšpekcij;

(b) podatkov o prijavljenih tovarniških kompleksih, ki so na voljo Tehničnemu sekretariatu, v zvezi z značilnostmi tovarniškega kompleksa in dejavnostmi, ki se tam opravljajo, ter

(c) predlogov držav pogodbenic na podlagi, ki bo dogovorjena v skladu s 25. odstavkom.

12. Noben tovarniški kompleks ne sme biti pregledan več kot dvakrat v letu po določbah tega poglavja. Vendar pa to ne sme ovirati inšpekcij na podlagi 9. člena.

13. Pri izbiranju tovarniških kompleksov za inšpekcijo po tem poglavju Tehnični sekretariat upošteva naslednjo omejitev za skupno število inšpekcij, ki naj se opravijo v državi pogodbenici na koledarsko leto po tem delu in po VIII. delu te priloge: skupno število inšpekcij ne sme presežati treh plus 5 odstotkov skupnega števila tovarniških kompleksov, ki jih je prijavila država pogodbenica po tem delu in po VIII. delu te priloge, ali skupaj 20 inšpekcij glede na to, katero število je nižje.

Cilji inšpekcije

14. Pri tovarniških kompleksih, navedenih po poglavju A, je splošni cilj inšpekcij preveriti in potrditi, da so dejavnosti skladne s podatki, ki morajo biti navedeni v prijavnih deklaracijah in izjavah. Poseben cilj inšpekcij je preverjanje odsotnosti vsake kemikalije iz Seznama 1 in zlasti njene proizvodnje, razen če je v skladu s VI. delom te priloge.

Inspection procedures

15. In addition to agreed guidelines, other relevant provisions of this Annex and the Confidentiality Annex, paragraphs 16 to 20 below shall apply.

16. There shall be no facility agreement, unless requested by the inspected State Party.

17. The focus of inspection at a plant site selected for inspection shall be the plant(s) producing the chemicals specified in paragraph 1, in particular the PSF-plants listed pursuant to paragraph 1 (b). The inspected State Party shall have the right to manage access to these plants in accordance with the rules of managed access as specified in Part X, Section C, of this Annex. If the inspection team, in accordance with Part II, paragraph 51, of this Annex, requests access to other parts of the plant site for clarification of ambiguities, the extent of such access shall be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

18. The inspection team may have access to records in situations in which the inspection team and the inspected State Party agree that such access will assist in achieving the objectives of the inspection.

19. Sampling and on-site analysis may be undertaken to check for the absence of undeclared scheduled chemicals. In cases of unresolved ambiguities, samples may be analysed in a designated off-site laboratory, subject to the inspected State Party's agreement.

20. The period of inspection shall not last more than 24 hours; however, extensions may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

Notification of inspection

21. A State Party shall be notified by the Technical Secretariat of the inspection not less than 120 hours before the arrival of the inspection team at the plant site to be inspected.

C. IMPLEMENTATION AND REVIEW OF SECTION B*Implementation*

22. The implementation of Section B shall start at the beginning of the fourth year after entry into force of this Convention unless the Conference, at its regular session in the third year after entry into force of this Convention, decides otherwise.

23. The Director-General shall, for the regular session of the Conference in the third year after entry into force of this Convention, prepare a report which outlines the experience of the Technical Secretariat in implementing the provisions of Parts VII and VIII of this Annex as well as of Section A of this Part.

24. At its regular session in the third year after entry into force of this Convention, the Conference, on the basis of a report of the Director-General, may also decide on the distribution of resources available for verification under Section B between "PSF-plants" and other chemical production facilities. Otherwise, this distribution shall be left to the expertise of the Technical Secretariat and be added to the weighting factors in paragraph 11.

25. At its regular session in the third year after entry into force of this Convention, the Conference, upon advice

Inšpekcijski postopki

15. Dodatno k dogovorjenim smernicam, drugim določbam te priloge in Priloge o zaupnosti veljajo tudi odstavki 16 do 20 spodaj.

16. Sporazuma o objektu ni, razen če ga zahteva država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

17. Inšpekcija v tovarniškem kompleksu, izbranem za inšpekcijo, naj se osredotoča na obrat ali obrate za proizvodnjo kemikalij iz 1. odstavka, zlasti na PSF-obrate, navedene na podlagi pododstavka (b) 1. odstavka. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico nadzorovati dostop do teh obratov v skladu s pravili o nadzorovanem dostopu, kot je določeno v poglavju C X. dela te priloge. Če inšpekcijska skupina v skladu z 51. odstavkom II. dela te priloge zahteva dostop do drugih delov tovarniškega kompleksa zaradi pojasnjevanja dvoumnosti, se o obsegu takega dostopa dogovorita inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

18. Inšpekcijska skupina ima lahko dostop do evidenc, kadar inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, soglašata, da bo tak dostop pripomogel k doseganju ciljev inšpekcije.

19. Vzorčenje in analize na kraju samem se lahko opravijo zato, da se preveri odsotnost neprijavljenih kemikalij, opredeljenih v seznamih. V primeru nerešenih dvoumnosti se lahko taki vzorci analizirajo v za to določenem laboratoriju na drugem kraju, vendar pod pogojem, da se država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, s tem strinja.

20. Inšpekcija ne sme trajati dlje kot 24 ur, vendar pa se lahko inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, dogovorita za podaljšanja.

Obvestilo o inšpekciji

21. Tehnični sekretariat državo pogodbenico obvesti o inšpekciji najmanj 120 ur pred prihodom inšpekcijske skupine v tovarniški kompleks, ki bo pregledan.

C. IZVAJANJE IN PREGLED POGLAVJA B*Izvajanje*

22. Izvajanje poglavja B se začne ob začetku četrtega leta po začetku veljavnosti te konvencije, razen če Konferenca na svojem rednem zasedanju v tretjem letu po začetku veljavnosti te konvencije ne odloči drugače.

23. Generalni direktor pripravi za redno zasedanje Konference v tretjem letu po začetku veljavnosti te konvencije poročilo, ki povzema izkušnje Tehničnega sekretariata pri izvajanju določb VII. in VIII. dela te priloge ter poglavja A tega dela.

24. Na svojem rednem zasedanju v tretjem letu po začetku veljavnosti te konvencije lahko Konferenca na podlagi poročila generalnega direktorja tudi odloči o porazdelitvi razpoložljivih sredstev za preverjanje po poglavju B med "PSF-obrate" in druge objekte kemijske proizvodnje. Sicer pa je ta porazdelitev prepuščena strokovnim izkušnjam Tehničnega sekretariata in dodana dejavnikom presojanja iz 11. odstavka.

25. Na svojem rednem zasedanju v tretjem letu po začetku veljavnosti te konvencije Konferenca po nasvetu

of the Executive Council, shall decide on which basis (e.g. regional) proposals by States Parties for inspections should be presented to be taken into account as a weighting factor in the selection process specified in paragraph 11.

Review

26. At the first special session of the Conference convened pursuant to Article VIII, paragraph 22, the provisions of this Part of the Verification Annex shall be re-examined in the light of a comprehensive review of the overall verification regime for the chemical industry (Article VI, Parts VII to IX of this Annex) on the basis of the experience gained. The Conference shall then make recommendations so as to improve the effectiveness of the verification regime.

PART X CHALLENGE INSPECTIONS PURSUANT TO ARTICLE IX

A. DESIGNATION AND SELECTION OF INSPECTORS AND INSPECTION ASSISTANTS

1. Challenge inspections pursuant to Article IX shall only be performed by inspectors and inspection assistants especially designated for this function. In order to designate inspectors and inspection assistants for challenge inspections pursuant to Article IX, the Director-General shall, by selecting inspectors and inspection assistants from among the inspectors and inspection assistants for routine inspection activities, establish a list of proposed inspectors and inspection assistants. It shall comprise a sufficiently large number of inspectors and inspection assistants having the necessary qualification, experience, skill and training, to allow for flexibility in the selection of the inspectors, taking into account their availability, and the need for rotation. Due regard shall be paid also to the importance of selecting inspectors and inspection assistants on as wide a geographical basis as possible. The designation of inspectors and inspection assistants shall follow the procedures provided for under Part II, Section A, of this Annex.

2. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members taking into account the circumstances of a particular request. The size of the inspection team shall be kept to a minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

3. Before submitting the inspection request for a challenge inspection, the State Party may seek confirmation from the Director-General that the Technical Secretariat is in a position to take immediate action on the request. If the Director-General cannot provide such confirmation immediately, he shall do so at the earliest opportunity, in keeping with the order of requests for confirmation. He shall also keep the State Party informed of when it is likely that immediate action can be taken. Should the Director-General reach the conclusion that timely action on requests can no longer be taken, he may ask the Executive Council to take appropriate action to improve the situation in the future.

Izvršnega sveta odloči, na kakšni podlagi (npr. regionalni) naj bodo predstavljeni predlogi držav pogodbenic za inšpekcije, ki jih je treba upoštevati kot dejavnike presojanja pri izbirnem postopku iz 11. odstavka.

Pregled

26. Na prvem izrednem zasedanju Konference, sklicanem na podlagi 22. odstavka 8. člena, je treba ponovno proučiti določbe tega dela Priloge o preverjanju zaradi celovitega pregleda splošnega režima preverjanja za kemijsko industrijo (6. člen, VII. do IX. del te priloge) na podlagi pridobljenih izkušenj. Nato Konferenca pripravi priporočila za večjo uspešnost režima preverjanja.

X. DEL PREVERITVENE INŠPEKCIJE NA PODLAGI 9. ČLENA

A. IMENOVANJE IN IZBIRANJE INŠPEKTORJEV IN INŠPEKCIJSKIH ASISTENTOV

1. Preveritvene inšpekcije na podlagi 9. člena opravljajo samo inšpektorji in inšpekcijski asistenti, posebej imenovani za to nalogo. Za imenovanje inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov za preveritvene inšpekcije na podlagi 9. člena sestavi generalni direktor z izbiro inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov izmed inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov za rutinske inšpekcijske dejavnosti seznam predlaganih inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov. Seznam obsega dovolj veliko število inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, ki imajo potrebno izobrazbo, izkušnje, sposobnosti in so bili za to usposobljeni, da omogoča prožnost pri izbiri inšpektorjev ob upoštevanju njihove razpoložljivosti in potrebe po kroženju. Primerno pozornost je treba posvetiti tudi pomenu izbiranja inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov na čim širši geografski podlagi. Imenovanje inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov poteka po postopkih, ki jih predvideva poglavje A II. dela te priloge.

2. Generalni direktor določi velikost inšpekcijske skupine in izbere njene člane ob upoštevanju okoliščin posamezne zahteve. Velikost inšpekcijske skupine naj bo čim manjša potrebna za pravilno izpolnitev inšpekcijskega naloga. Noben državljan države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, ali države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ne sme biti član inšpekcijske skupine.

B. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

3. Pred predložitvijo inšpekcijske zahteve za preveritveno inšpekcijo lahko država pogodbenica zaprosi generalnega direktorja, naj Tehnični sekretariat na zahtevo takoj ukrepa. Če generalni direktor tega ne more takoj potrditi, naj to stori ob prvi priložnosti in ob tem spoštuje vrstni red zaprosil za potrditev. Generalni direktor tudi sproti obvešča državo pogodbenico o tem, kdaj je verjetno, da bo mogoče takoj ukrepati. Če bi generalni direktor ugotovil, da na zahteve ni več možno pravočasno ukrepati, lahko Izvršni svet zaprosi, da ustrezno ukrepa, da se razmere v prihodnosti izboljšajo.

Notification

4. The inspection request for a challenge inspection to be submitted to the Executive Council and the Director-General shall contain at least the following information:

- (a) The State Party to be inspected and, if applicable, the Host State;
- (b) The point of entry to be used;
- (c) The size and type of the inspection site;
- (d) The concern regarding possible non-compliance with this Convention including a specification of the relevant provisions of this Convention about which the concern has arisen, and of the nature and circumstances of the possible non-compliance as well as all appropriate information on the basis of which the concern has arisen; and
- (e) The name of the observer of the requesting State Party.

The requesting State Party may submit any additional information it deems necessary.

5. The Director-General shall within one hour acknowledge to the requesting State Party receipt of its request.

6. The requesting State Party shall notify the Director-General of the location of the inspection site in due time for the Director-General to be able to provide this information to the inspected State Party not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry.

7. The inspection site shall be designated by the requesting State Party as specifically as possible by providing a site diagram related to a reference point with geographic coordinates, specified to the nearest second if possible. If possible, the requesting State Party shall also provide a map with a general indication of the inspection site and a diagram specifying as precisely as possible the requested perimeter of the site to be inspected.

8. The requested perimeter shall:

- (a) Run at least a 10 metre distance outside any buildings or other structures;
- (b) Not cut through existing security enclosures; and
- (c) Run at least a 10 metre distance outside any existing security enclosures that the requesting State Party intends to include within the requested perimeter.

9. If the requested perimeter does not conform with the specifications of paragraph 8, it shall be redrawn by the inspection team so as to conform with that provision.

10. The Director-General shall, not less than 12 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, inform the Executive Council about the location of the inspection site as specified in paragraph 7.

11. Contemporaneously with informing the Executive Council according to paragraph 10, the Director-General shall transmit the inspection request to the inspected State Party including the location of the inspection site as specified in paragraph 7. This notification shall also include the information specified in Part II, paragraph 32, of this Annex.

12. Upon arrival of the inspection team at the point of entry, the inspected State Party shall be informed by the inspection team of the inspection mandate.

Entry into the territory of the inspected State Party or the Host State

13. The Director-General shall, in accordance with Article IX, paragraphs 13 to 18, dispatch an inspection team as soon as possible after an inspection request has been received. The inspection team shall arrive at the point of

Obvestila

4. Zahtevek za preveritveno inšpekcijo, ki se predloži Izvršnemu svetu in generalnemu direktorju, naj vsebuje vsaj naslednje podatke:

- (a) državo pogodbenico, v kateri je treba opraviti inšpekcijo, in če je to potrebno, državo gostiteljico;
- (b) vstopni mejni prehod, ki naj bo uporabljen;
- (c) velikost in vrsto kraja inšpekcije;
- (d) pomisleke glede možne neskladnosti s to konvencijo, vključno z navedbo ustreznih določb te konvencije, o katerih se je vzbudil pomislek, ter naravo in okoliščine možne neskladnosti kot tudi ustrezne podatke, na podlagi katerih je prišlo do pomisleka, ter

(e) ime opazovalca države pogodbenice, ki zahteva inšpekcijo

Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, lahko predloži kakršne koli dodatne informacije, za katere sodi, da so potrebne.

5. Generalni direktor državi pogodbenici, ki zahteva inšpekcijo, v eni uri potrdi prejem zahtevka.

6. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, pravočasno obvesti generalnega direktorja o kraju inšpekcije, tako da ta lahko posreduje te podatke državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, najmanj 12 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

7. Kraj inšpekcije država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, čim točneje označi tako, da posreduje lokacijsko shemo, povezano z referenčno točko z geografskimi koordinatami, podrobno določenimi do najbližje sekunde, če je mogoče. Če je mogoče, država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, posreduje zemljevid s splošnimi oznakami kraja inšpekcije in shemo, ki čim natančneje označuje zahtevano mejo območja, ki ga je treba pregledati.

8. Zahtevana meja območja naj:

- (a) poteka v razdalji najmanj 10 metrov stran od zgradb ali drugih objektov;
- (b) ne seka obstoječih varnostnih ograj in
- (c) poteka v razdalji najmanj 10 metrov zunaj obstoječih varnostnih ograj, ki jih namerava država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, vključiti v zahtevano mejo območja.

9. Če se zahtevana meja območja ne sklada z zahtevami 8. odstavka, jo inšpekcijska skupina ponovno začrta, tako da je skladna s to določbo.

10. Generalni direktor najmanj 12 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod obvesti Izvršni svet o kraju inšpekcije, kot ga podrobno določa 7. odstavek.

11. Hkrati z obvestilom Izvršnemu svetu v skladu z 10. odstavkom generalni direktor posreduje inšpekcijsko zahtevo državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, vključno z navedbo kraja inšpekcije, kot ga podrobno določa 7. odstavek. To obvestilo vključuje tudi podatke, navedene v 32. odstavku II. dela te priloge.

12. Ob prihodu na vstopni mejni prehod inšpekcijska skupina obvesti državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, o inšpekcijskem nalogu.

Vstop na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice

13. Generalni direktor pošlje v skladu z odstavki 13 do 18 9. člena inšpekcijsko skupino v najkrajšem času po prejemu zahtevka za inšpekcijo. Inšpekcijska skupina prispe na vstopni mejni prehod, podrobno določen v zahtevku, v naj-

entry specified in the request in the minimum time possible, consistent with the provisions of paragraphs 10 and 11.

14. If the requested perimeter is acceptable to the inspected State Party, it shall be designated as the final perimeter as early as possible, but in no case later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. The inspected State Party shall transport the inspection team to the final perimeter of the inspection site. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in this paragraph for the designation of the final perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

15. For all declared facilities, the procedures in subparagraphs (a) and (b) shall apply. (For the purposes of this Part, "declared facility" means all facilities declared pursuant to Articles III, IV, and V. With regard to Article VI, "declared facility" means only facilities declared pursuant to Part VI of this Annex, as well as declared plants specified by declarations pursuant to Part VII, paragraphs 7 and 10 (c), and Part VIII, paragraphs 7 and 10 (c), of this Annex.)

(a) If the requested perimeter is contained within or conforms with the declared perimeter, the declared perimeter shall be considered the final perimeter. The final perimeter may, however, if agreed by the inspected State Party, be made smaller in order to conform with the perimeter requested by the requesting State Party.

(b) The inspected State Party shall transport the inspection team to the final perimeter as soon as practicable, but in any case shall ensure their arrival at the perimeter not later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

Alternative determination of final perimeter

16. At the point of entry, if the inspected State Party cannot accept the requested perimeter, it shall propose an alternative perimeter as soon as possible, but in any case not later than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. In case of differences of opinion, the inspected State Party and the inspection team shall engage in negotiations with the aim of reaching agreement on a final perimeter.

17. The alternative perimeter should be designated as specifically as possible in accordance with paragraph 8. It shall include the whole of the requested perimeter and should, as a rule, bear a close relationship to the latter, taking into account natural terrain features and man-made boundaries. It should normally run close to the surrounding security barrier if such a barrier exists. The inspected State Party should seek to establish such a relationship between the perimeters by a combination of at least two of the following means:

(a) An alternative perimeter that does not extend to an area significantly greater than that of the requested perimeter;

(b) An alternative perimeter that is a short, uniform distance from the requested perimeter;

(c) At least part of the requested perimeter is visible from the alternative perimeter.

18. If the alternative perimeter is acceptable to the inspection team, it shall become the final perimeter and the inspection team shall be transported from the point of entry to that perimeter. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in paragraph 16 for pro-

krajšem možnem času v skladu z določbami 10. in 11. odstavka.

14. Če je zahtevana meja območja sprejemljiva za državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, mora biti označena kot dokončna meja območja čim prej, vendar najkasneje v 24 urah po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, prepelje inšpekcijsko skupino na dokončno mejo območja kraja inšpekcije. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, sodi, da je to potrebno, se lahko prevoz začne do 12 ur pred iztekom časovnega obdobja, ki je v tem odstavku določeno za označitev dokončne meje območja. Prevoz mora biti v vsakem primeru končan najkasneje 36 ur po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

15. Za vse prijavljene objekte veljajo postopki iz pododstavkov (a) in (b). (Za namene tega dela "prijavljeni objekt" pomeni vse objekte, prijavljene na podlagi 3., 4. in 5. člena. Po 6. členu "prijavljeni objekt" pomeni samo objekte, prijavljene na podlagi VI. dela te priloge, in prijavljene obrate, navedene v prijavnih deklaracijah na podlagi 7. odstavka in pododstavka (c) 10. odstavka VII. dela ter 7. odstavka in pododstavka (c) 10. odstavka VIII. dela te priloge.)

(a) Če je zahtevana meja območja znotraj prijavljene meje območja oziroma se sklada z njo, velja prijavljena meja območja kot dokončna meja območja. Vendar se lahko dokončna meja območja ob soglasju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, zmanjša, da se uskladi s mejo območja, ki jo je zahtevala država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo.

(b) Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, prepelje inšpekcijsko skupino na dokončno mejo območja čim prej, vendar v vsakem primeru zagotovi njen prihod na mejo območja najkasneje 24 ur po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

Nadomestna določitev dokončne meje območja

16. Če država pogodbenica ne more sprejeti zahtevane meje območja na vstopnem mejnem prehodu, predlaga nadomestno mejo območja čim prej, vendar najkasneje 24 ur po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod. Ob razhajanju mnenj se država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, in inšpekcijska skupina začneta pogajati s ciljem, da se sporazumeta o dokončni meji območja.

17. Nadomestna meja območja bi morala biti določena čim natančneje v skladu z 8. odstavkom. Vključuje naj celotno zahtevano mejo območja in naj ji bo ob upoštevanju naravnih značilnosti terena in umetno ustvarjenih meja praviloma čim bližja. Praviloma naj bi potekala v bližini varnostne ograje objekta, če taka ograja obstaja. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, naj skuša vzpostaviti tako povezanost med zahtevano in nadomestno mejo območja, s tem da izpolni najmanj dva od naslednjih pogojev:

(a) nadomestna meja območja naj se ne razteza na znatno večje območje, kot ga je zajemala zahtevana meja območja;

(b) nadomestna meja območja naj bo čim manj in povsod enako oddaljena od zahtevane meje območja;

(c) najmanj en del zahtevane meje območja naj bo viden z nadomestne meje območja.

18. Če je nadomestna meja območja sprejemljiva za inšpekcijsko skupino, postane dokončna meja območja in inšpekcijska skupina se prepelje od vstopnega mejnega prehoda do te meje območja. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, sodi da je to potrebno, se tak prevoz lahko začne do 12 ur pred iztekom časovnega obdobja, ki je

posing an alternative perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

19. If a final perimeter is not agreed, the perimeter negotiations shall be concluded as early as possible, but in no case shall they continue more than 24 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry. If no agreement is reached, the inspected State Party shall transport the inspection team to a location at the alternative perimeter. If the inspected State Party deems it necessary, such transportation may begin up to 12 hours before the expiry of the time period specified in paragraph 16 for proposing an alternative perimeter. Transportation shall, in any case, be completed not later than 36 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry.

20. Once at the location, the inspected State Party shall provide the inspection team with prompt access to the alternative perimeter to facilitate negotiations and agreement on the final perimeter and access within the final perimeter.

21. If no agreement is reached within 72 hours after the arrival of the inspection team at the location, the alternative perimeter shall be designated the final perimeter.

Verification of location

22. To help establish that the inspection site to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection site specified by the requesting State Party, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment and have such equipment installed according to its directions. The inspection team may verify its location by reference to local landmarks identified from maps. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

Securing the site, exit monitoring

23. Not later than 12 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry, the inspected State Party shall begin collecting factual information of all vehicular exit activity from all exit points for all land, air, and water vehicles of the requested perimeter. It shall provide this information to the inspection team upon its arrival at the alternative or final perimeter, whichever occurs first.

24. This obligation may be met by collecting factual information in the form of traffic logs, photographs, video recordings, or data from chemical evidence equipment provided by the inspection team to monitor such exit activity. Alternatively, the inspected State Party may also meet this obligation by allowing one or more members of the inspection team independently to maintain traffic logs, take photographs, make video recordings of exit traffic, or use chemical evidence equipment, and conduct other activities as may be agreed between the inspected State Party and the inspection team.

25. Upon the inspection team's arrival at the alternative perimeter or final perimeter, whichever occurs first, securing the site, which means exit monitoring procedures by the inspection team, shall begin.

26. Such procedures shall include: the identification of vehicular exits, the making of traffic logs, the taking of photographs, and the making of video recordings by the

v 16. odstavku določen za predlaganje nadomestne meje območja. Prevoz mora biti v vsakem primeru končan najkasneje 36 ur po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

19. Če dokončna meja območja ni dogovorjena, naj se pogajanja o meji območja končajo čim prej, vendar v nobenem primeru ne smejo trajati več kot 24 ur po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod. Če dogovor ni dosežen, država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, prepelje inšpekcijsko skupino na neko mesto na nadomestni meji območja. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, sodi, da je to potrebno, se lahko tak prevoz začne do 12 ur pred iztekom časovnega obdobja, ki je v 16. odstavku določeno za predlaganje nadomestne meje območja. Prevoz mora biti v vsakem primeru končan najkasneje 36 ur po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

20. Ko je inšpekcijska skupina že na mestu, ji država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi takojšnji dostop do nadomestne meje območja, da ji omogoči pogajanja in sporazum o dokončni meji območja in dostop znotraj dokončne meje območja.

21. Če v 72 urah po prihodu inšpekcijske skupine na mesto sporazum ni dosežen, se nadomestna meja območja določi kot dokončna.

Preverjanje lokacije

22. Za pomoč pri ugotavljanju, ali kraj inšpekcije, kamor je bila inšpekcijska skupina prepeljana, ustreza kraju inšpekcij, ki ga je podrobno določila država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, ima inšpekcijska skupina pravico, da uporabi odobreno opremo za iskanje lokacije kraja inšpekcije in jo da namestiti. Inšpekcijska skupina lahko preveri in potrdi svojo lokacijo glede na lokalne značilnosti, prepoznavne z zemljevidov. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pri tej nalogi pomaga inšpekcijski skupini.

Zavarovanje kraja pregleda, nadzorovanje izhodov

23. Najkasneje v 12 urah po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, začne zbirati dejanske podatke o vseh izstopih vozil na vseh izstopnih mestih zahtevane meje območja za vsa kopenska vozila ter zračna in vodna plovila. Te podatke izroči inšpekcijski skupini ob njenem prihodu na nadomestno ali dokončno mejo območja glede na to, kam skupina najprej pride.

24. Ta obveznost se izpolni z zbiranjem dejanskih podatkov v obliki prometnih dnevnikov, fotografij, video posnetkov ali podatkov, zbranih z opremo za dokazovanje prisotnosti kemikalij, ki jo zagotovi inšpekcijska skupina za nadzorovanje takšnih izhodov. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, lahko izpolni to obveznost tudi tako, da dovoli enemu ali več članom inšpekcijske skupine, da neodvisno vodijo prometne dnevnike, fotografirajo, snemajo video posnetke izhodnega prometa ali uporabijo opremo za dokazovanje prisotnosti kemikalij in izvajajo druge dejavnosti, kot je lahko dogovorjeno med državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, in inšpekcijsko skupino.

25. Takoj po prihodu inšpekcijske skupine na nadomestno ali dokončno mejo območja, kamor pač skupina najprej pride, se začne zavarovanje kraja inšpekcije, kar pomeni, da začne inšpekcijska skupina nadzorovati izhode s postopki za nadzorovanje izhodov.

26. Taki postopki vključujejo: identifikacijo izhodov vozil, vodenje prometnih dnevnikov, fotografiranje, snemanje video posnetkov, ki jih opravi inšpekcijska skupina o

inspection team of exits and exit traffic. The inspection team has the right to go, under escort, to any other part of the perimeter to check that there is no other exit activity.

27. Additional procedures for exit monitoring activities as agreed upon by the inspection team and the inspected State Party may include, *inter alia*:

- (a) Use of sensors;
- (b) Random selective access;
- (c) Sample analysis.

28. All activities for securing the site and exit monitoring shall take place within a band around the outside of the perimeter, not exceeding 50 metres in width, measured outward.

29. The inspection team has the right to inspect on a managed access basis vehicular traffic exiting the site. The inspected State Party shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that any vehicle, subject to inspection, to which the inspection team is not granted full access, is not being used for purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

30. Personnel and vehicles entering and personnel and personal passenger vehicles exiting the site are not subject to inspection.

31. The application of the above procedures may continue for the duration of the inspection, but may not unreasonably hamper or delay the normal operation of the facility.

Pre-inspection briefing and inspection plan

32. To facilitate development of an inspection plan, the inspected State Party shall provide a safety and logistical briefing to the inspection team prior to access.

33. The pre-inspection briefing shall be held in accordance with Part II, paragraph 37, of this Annex. In the course of the pre-inspection briefing, the inspected State Party may indicate to the inspection team the equipment, documentation, or areas it considers sensitive and not related to the purpose of the challenge inspection. In addition, personnel responsible for the site shall brief the inspection team on the physical layout and other relevant characteristics of the site. The inspection team shall be provided with a map or sketch drawn to scale showing all structures and significant geographic features at the site. The inspection team shall also be briefed on the availability of facility personnel and records.

34. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall prepare, on the basis of the information available and appropriate to it, an initial inspection plan which specifies the activities to be carried out by the inspection team, including the specific areas of the site to which access is desired. The inspection plan shall also specify whether the inspection team will be divided into subgroups. The inspection plan shall be made available to the representatives of the inspected State Party and the inspection site. Its implementation shall be consistent with the provisions of Section C, including those related to access and activities.

Perimeter activities

35. Upon the inspection team's arrival at the final or alternative perimeter, whichever occurs first, the team shall have the right to commence immediately perimeter activities in accordance with the procedures set forth under this Section, and to continue these activities until the completion of the challenge inspection.

izhodih in izhodnem prometu. Inšpekcijska skupina ima pravico, da gre v spremstvu do katerega koli drugega dela meje območja in preveri, da tam ni nobenih drugih izhodov.

27. Dodatni postopki za nadzorovanje izhodov po dogovoru med inšpekcijsko skupino in državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija, lahko med drugim vključujejo:

- (a) uporabo senzorjev;
- (b) naključno izbran selektiven dostop;
- (c) analizo vzorca.

28. Vse dejavnosti za zavarovanje kraja inšpekcije in nadzorovanje izhodov potekajo v pasu zunaj meje območja, ki ne presega 50 metrov v širino, merjeno navzven.

29. Inšpekcijska skupina ima pravico ob nadzorovanem dostopu pregledovati promet vozil, ki izstopajo iz območja. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, se na vse razumne načine trudi, da inšpekcijski skupini dokaže, da nobeno vozilo, ki naj se pregleda, in do katerega inšpekcijska skupina nima zagotovljenega prostega dostopa, ni uporabljeno za namene, povezane z možnimi pomisleki o neskladnosti, izraženimi v zahtevku za inšpekcijo.

30. Osebe in vozila, ki vstopajo, ter osebe in osebna vozila, ki izstopajo iz območja, se ne pregledujejo.

31. Uporaba zgoraj navedenih postopkov se lahko nadaljuje med trajanjem inšpekcije, ne sme pa neupravičeno ovirati ali zavlačevati normalnega delovanja objekta.

Predinšpekcijsko obveščanje in inšpekcijski načrt

32. Za lažjo pripravo inšpekcijskega načrta država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, inšpekcijski skupini pred dostopom zagotovi kratko obveščanje o varnostnih in logističnih vprašanjih.

33. Predinšpekcijsko obveščanje se opravi v skladu s 37. odstavkom II. dela te priloge. Med potekom predinšpekcijskega obveščanja lahko država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, opozori inšpekcijsko skupino na opremo, dokumentacijo ali območja, za katera meni, da so občutljiva in niso povezana z namenom preveritvene inšpekcije. Poleg tega osebe, ki je odgovorno za kraj inšpekcije, obvesti inšpekcijsko skupino o prostorskem razporedu in drugih pomembnih značilnostih celotnega območja. Inšpekcijski skupini se posreduje zemljevid ali skica v merilu, ki prikazuje vse objekte in pomembne geografske značilnosti na območju. Inšpekcijska skupina dobi tudi informacije o razpoložljivosti osebja in evidenc v objektu.

34. Po predinšpekcijskem obveščanju inšpekcijska skupina pripravi na podlagi razpoložljivih informacij in skladno z njimi začetni inšpekcijski načrt, ki podrobno določa dejavnosti, ki jih mora opraviti inšpekcijska skupina, vključno s posebnimi območji na kraju inšpekcije, do katerih je zaželen dostop. Inšpekcijski načrt tudi podrobno določa, ali bo inšpekcijska skupina razdeljena na podskupine. Inšpekcijski načrt mora biti na voljo predstavnikom države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, in na samem kraju inšpekcije. Izvajanje načrta naj bo skladno z določbami poglavja C, vključno s tistimi, ki se nanašajo na dostop in dejavnosti.

Dejavnosti v mejah območja

35. Takoj po prihodu inšpekcijske skupine na dokončno ali nadomestno mejo območja ima skupina pravico, da takoj začne dejavnosti v mejah območja v skladu s postopki, ki jih predvideva to poglavje, in da nadaljuje s temi dejavnostmi do konca preveritvene inšpekcije.

36. In conducting the perimeter activities, the inspection team shall have the right to:

- (a) Use monitoring instruments in accordance with Part II, paragraphs 27 to 30, of this Annex;
- (b) Take wipes, air, soil or effluent samples; and

(c) Conduct any additional activities which may be agreed between the inspection team and the inspected State Party.

37. The perimeter activities of the inspection team may be conducted within a band around the outside of the perimeter up to 50 metres in width measured outward from the perimeter. If the inspected State Party agrees, the inspection team may also have access to any building or structure within the perimeter band. All directional monitoring shall be oriented inward. For declared facilities, at the discretion of the inspected State Party, the band could run inside, outside, or on both sides of the declared perimeter.

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

General rules

38. The inspected State Party shall provide access within the requested perimeter as well as, if different, the final perimeter. The extent and nature of access to a particular place or places within these perimeters shall be negotiated between the inspection team and the inspected State Party on a managed access basis.

39. The inspected State Party shall provide access within the requested perimeter as soon as possible, but in any case not later than 108 hours after the arrival of the inspection team at the point of entry in order to clarify the concern regarding possible non-compliance with this Convention raised in the inspection request.

40. Upon the request of the inspection team, the inspected State Party may provide aerial access to the inspection site.

41. In meeting the requirement to provide access as specified in paragraph 38, the inspected State Party shall be under the obligation to allow the greatest degree of access taking into account any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures. The inspected State Party has the right under managed access to take such measures as are necessary to protect national security. The provisions in this paragraph may not be invoked by the inspected State Party to conceal evasion of its obligations not to engage in activities prohibited under this Convention.

42. If the inspected State Party provides less than full access to places, activities, or information, it shall be under the obligation to make every reasonable effort to provide alternative means to clarify the possible non-compliance concern that generated the challenge inspection.

43. Upon arrival at the final perimeter of facilities declared pursuant to Articles IV, V and VI, access shall be granted following the pre-inspection briefing and discussion of the inspection plan which shall be limited to the minimum necessary and in any event shall not exceed three hours. For facilities declared pursuant to Article III, paragraph 1 (d), negotiations shall be conducted and managed access commenced not later than 12 hours after arrival at the final perimeter.

44. In carrying out the challenge inspection in accordance with the inspection request, the inspection team shall use only those methods necessary to provide sufficient rele-

36. Pri izvajanju dejavnosti v mejah območja ima inšpekcijska skupina pravico:

- (a) uporabljati inštrumente za spremljanje stanja v skladu z odstavki 27 do 30 II. dela te priloge;
- (b) jemati brise, vzorce zraka, prsti ali odpadnih tekočin in

(c) opravljati vse dodatne dejavnosti, o katerih se lahko dogovorita inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

37. Dejavnosti inšpekcijske skupine v mejah območja potekajo v pasu zunaj meje območja, ki ne presega 50 metrov v širino, merjeno navzven. Če se država pogodbenica strinja, ima lahko inšpekcijska skupina dostop do vseh zgradb ali objektov v pasu meje območja. Vse opazovanje mora biti usmerjeno od te meje navznoter. Za prijavljene objekte bi lahko po presoji države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, pas potekal znotraj, zunaj ali na obeh straneh prijavljene meje območja.

C. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJ

Splošna pravila

38. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi dostop znotraj zahtevane meje območja kot tudi znotraj nadomestne, če je ta drugačna. O stopnji in naravi dostopa do določenega mesta ali mest znotraj meje območja se dogovorita inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, na podlagi nadzorovanega dostopa.

39. Država pogodbenica zagotovi dostop znotraj zahtevane meje območja čim prej, v vsakem primeru pa najkasneje v 108 urah po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod, da se razjasni pomislek glede možne neskladnosti s to konvencijo, ki je bil izražen v inšpekcijskem zahtevku.

40. Na zahtevo inšpekcijske skupine lahko država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi dostop do kraja inšpekcije iz zraka.

41. Pri izpolnjevanju zahteve, da se zagotovi dostop, kot to določa 38. odstavek, ima država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, obveznost, da dovoli najvišjo možno stopnjo dostopa ob upoštevanju vseh ustavnih obveznosti, ki jih morda ima v zvezi z lastninsko pravico ali preiskavami in zasegi. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima na podlagi nadzorovanega dostopa pravico sprejeti ukrepe, ki so potrebni za zaščito državne varnosti. Država pogodbenica se ne sme sklicevati na določbe tega odstavka, da bi prikrila izmikanje svojim obveznostim, da se ne vključuje v dejavnosti, ki so prepovedane s to konvencijo.

42. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne zagotovi povsem prostega dostopa do mest, dejavnosti ali informacij, se je dolžna na vse mogoče načine truditi, da zagotovi druga sredstva, da razjasni morebitni pomislek o neskladnosti, ki je sprožil preveritveno inšpekcijo.

43. Takoj po prihodu na dokončno mejo območja objektov, prijavljenih na podlagi 4., 5. in 6. člena, je treba zagotoviti dostop takoj po predinšpekcijskem obveščanju in razpravi o inšpekcijskem načrtu, ki naj bosta čim krajša in nikakor ne daljša od 3 ur. Za objekte, prijavljene na podlagi pododstavka (d) 1. odstavka 3. člena, morajo biti pogajanja opravljena in nadzorovani dostop omogočen najkasneje v 12 urah po prihodu na dokončno mejo območja.

44. Pri izvajanju preveritvene inšpekcije v skladu z zahtevo za inšpekcijo uporablja inšpekcijska skupina le tiste potrebne načine za zagotavljanje zadostnih ustreznih podat-

vant facts to clarify the concern about possible non-compliance with the provisions of this Convention, and shall refrain from activities not relevant thereto. It shall collect and document such facts as are related to the possible non-compliance with this Convention by the inspected State Party, but shall neither seek nor document information which is clearly not related thereto, unless the inspected State Party expressly requests it to do so. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall not be retained.

45. The inspection team shall be guided by the principle of conducting the challenge inspection in the least intrusive manner possible, consistent with the effective and timely accomplishment of its mission. Wherever possible, it shall begin with the least intrusive procedures it deems acceptable and proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary.

Managed access

46. The inspection team shall take into consideration suggested modifications of the inspection plan and proposals which may be made by the inspected State Party, at whatever stage of the inspection including the pre-inspection briefing, to ensure that sensitive equipment, information or areas, not related to chemical weapons, are protected.

47. The inspected State Party shall designate the perimeter entry/exit points to be used for access. The inspection team and the inspected State Party shall negotiate: the extent of access to any particular place or places within the final and requested perimeters as provided in paragraph 48; the particular inspection activities, including sampling, to be conducted by the inspection team; the performance of particular activities by the inspected State Party; and the provision of particular information by the inspected State Party.

48. In conformity with the relevant provisions in the Confidentiality Annex the inspected State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and prevent disclosure of confidential information and data not related to chemical weapons. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Removal of sensitive papers from office spaces;
- (b) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;
- (c) Shrouding of sensitive pieces of equipment, such as computer or electronic systems;
- (d) Logging off of computer systems and turning off of data indicating devices;
- (e) Restriction of sample analysis to presence or absence of chemicals listed in Schedules 1, 2 and 3 or appropriate degradation products;
- (f) Using random selective access techniques whereby the inspectors are requested to select a given percentage or number of buildings of their choice to inspect; the same principle can apply to the interior and content of sensitive buildings;
- (g) In exceptional cases, giving only individual inspectors access to certain parts of the inspection site.

49. The inspected State Party shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that any object, building, structure, container or vehicle to which the inspection team has not had full access, or which has been protected in accordance with paragraph 48, is not used for

kov, s katerimi se pojasni pomislek glede morebitne neskladnosti z določbami te konvencije, in se vzdrži dejavnosti, ki za to niso pomembne. Zbira in dokumentira taka dejstva, ki so povezana z morebitno neskladnostjo s to konvencijo s strani države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, vendar niti ne išče niti ne dokumentira podatkov, ki s tem niso jasno povezani, razen če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, izrecno ne zahteva, da to stori. Gradivo, ki je bilo zbrano in za katero se kasneje ugotovi, da ni pomembno, se ne hrani.

45. Inšpekcijsko skupino vodi načelo opravljanja preveritvene inšpekcije na najmanj moteč način, vendar skladno z uspešno in pravočasno izpolnitvijo njene naloge. Kjer koli je to možno, začne z najmanj motečimi postopki, za katere meni, da so sprejemljivi, in nadaljuje z bolj motečimi postopki le, če meni, da je to potrebno.

Nadzorovani dostop

46. Inšpekcijska skupina upošteva predlagane spremembe inšpekcijskega načrta in predloge, ki jih lahko da država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, na kateri koli stopnji inšpekcije, vključno s predinšpekcijskim obveščanjem, da se zaščitijo občutljiva oprema, informacije ali območja, ki niso povezani s kemičnim orožjem.

47. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, določi vstopna oziroma izstopna mesta na mejah območja, ki se uporabljajo za dostop. Inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, se s pogajanjem dogovorita o obsegu dostopa do vsakega posameznega mesta ali mest znotraj dokončnih ali zahtevanih mej območja, kot to določa 48. odstavek, posebnih inšpekcijskih dejavnostih, vključno z vzorčenjem, ki ga opravlja inšpekcijska skupina, izvajanju določenih dejavnosti države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, in zagotavljanju določenih informacij, ki jih mora dati država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

48. V skladu z ustreznimi določbami Priloge o zaupnosti ima država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pravico sprejeti ukrepe, da zaščiti občutljive naprave in prepreči razkritje zaupnih informacij in podatkov, ki niso povezani s kemičnim orožjem. Taki ukrepi lahko med drugim vključujejo:

- (a) odstranitev občutljive dokumentacije iz pisarniških prostorov;
- (b) prekritje občutljivih prikazovalnikov, zalog in opreme;
- (c) prekritje občutljivih kosov opreme, kot so računalniški oziroma elektronski sistemi;
- (d) odklop računalniških sistemov in izklop priprav za prikazovanje podatkov;
- (e) omejitev analize vzorcev samo na ugotavljanje prisotnosti oziroma odsotnosti kemikalij, naštetih v Seznamih 1, 2 in 3, ali ustreznih razkrojnih produktov;
- (f) uporabo metod naključnega selektivnega dostopa, pri čemer se od inšpektorjev zahteva, da izberejo za pregled določen odstotek ali število zgradb po svoji izbiri; enako načelo lahko velja tudi za notranost in vsebino občutljivih zgradb;
- (g) v izjemnih primerih dovolitev dostopa do določenih delov kraja inšpekcije samo posameznim inšpektorjem.

49. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, se na vse možne načine trudi, da inšpekcijski skupini dokaže, da se noben predmet, zgradba, objekt, posoda ali vozilo, do katerega inšpekcijska skupina ni imela prostega dostopa ali ki je bil zaščiten v skladu z 48. odstavkom, ne

purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

50. This may be accomplished by means of, *inter alia*, the partial removal of a shroud or environmental protection cover, at the discretion of the inspected State Party, by means of a visual inspection of the interior of an enclosed space from its entrance, or by other methods.

51. In the case of facilities declared pursuant to Articles IV, V and VI, the following shall apply:

(a) For facilities with facility agreements, access and activities within the final perimeter shall be unimpeded within the boundaries established by the agreements;

(b) For facilities without facility agreements, negotiation of access and activities shall be governed by the applicable general inspection guidelines established under this Convention;

(c) Access beyond that granted for inspections under Articles IV, V and VI shall be managed in accordance with procedures of this section.

52. In the case of facilities declared pursuant to Article III, paragraph 1 (d), the following shall apply: if the inspected State Party, using procedures of paragraphs 47 and 48, has not granted full access to areas or structures not related to chemical weapons, it shall make every reasonable effort to demonstrate to the inspection team that such areas or structures are not used for purposes related to the possible non-compliance concerns raised in the inspection request.

Observer

53. In accordance with the provisions of Article IX, paragraph 12, on the participation of an observer in the challenge inspection, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to coordinate the arrival of the observer at the same point of entry as the inspection team within a reasonable period of the inspection team's arrival.

54. The observer shall have the right throughout the period of inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or in the Host State or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself. The inspected State Party shall provide means of communication to the observer.

55. The observer shall have the right to arrive at the alternative or final perimeter of the inspection site, wherever the inspection team arrives first, and to have access to the inspection site as granted by the inspected State Party. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team, which the team shall take into account to the extent it deems appropriate. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

56. Throughout the in-country period, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals and medical care. All the costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party or the Host State shall be borne by the requesting State Party.

Duration of inspection

57. The period of inspection shall not exceed 84 hours, unless extended by agreement with the inspected State Party.

uporablja za namene, povezane z morebitnimi pomisleki o neskladnosti, izraženimi v zahtevku za inšpekcijo.

50. To se lahko med drugim opravi z delno odstranitvijo prekrival ali zaščitnih pokrovov po presoji države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, s pomočjo vizualnega pregleda notranjosti zaprtega prostora samo z vhoda ali na druge načine.

51. Če so bili objekti prijavljeni na podlagi 4., 5. in 6. člena, velja:

(a) za objekte s sporazumi o objektih so dostop in dejavnosti znotraj dokončne meje območja neovirani v mejah, ki jih določajo sporazumi;

(b) za objekte brez sporazumov o objektih se pogajanja o dostopu in dejavnostih urejejo po veljavnih splošnih inšpekcijskih smernicah, ki jih določa ta konvencija;

(c) dostop, ki presega dovoljenega za inšpekcije po 4., 5. in 6. členu, je nadzorovan v skladu s postopki tega poglavja.

52. Če so bili objekti prijavljeni na podlagi pododstavka (d) 1. odstavka 3. člena, velja: če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, z uporabo postopkov iz 47. in 48. odstavka ni dovolila prostega dostopa do območij ali objektov, ki niso povezani s kemičnim orožjem, se mora na vse razumne načine truditi, da inšpekcijski skupini dokaže, da taka območja ali objekti niso uporabljeni za namene, povezane z morebitnimi pomisleki o neskladnosti, izraženimi v zahtevku za inšpekcijo.

Opazovalec

53. V skladu z določbami 12. odstavka 9. člena o sodelovanju opazovalca pri preveritveni inšpekciji se država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo, poveže s Tehničnim sekretariatom, da uskladi prihod opazovalca na isti vstopni mejni prehod na katerega pride inšpekcijska skupina, v razumnem času glede na prihod inšpekcijske skupine.

54. Opazovalec ima ves čas inšpekcije pravico, da je v stikih z veleposlaništvom države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo v državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, ali v državi gostiteljici, ali če veleposlaništva ni, neposredno z državo pogodbenico, ki je zahtevala inšpekcijo. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi opazovalcu komunikacijska sredstva.

55. Opazovalec ima pravico, da pride na nadomestno ali dokončno mejo območja kraja inšpekcije, kamor koli inšpekcijska skupina najprej prispe, in da mu država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, odobri dostop do kraja inšpekcije. Opazovalec ima pravico dajati priporočila inšpekcijski skupini, ki jih inšpekcijska skupina upošteva, kolikor se ji to zdi primerno. Ves čas inšpekcije inšpekcijska skupina obvešča opazovalca o izvajanju inšpekcije in o ugotovitvah.

56. Ves čas bivanja v državi država, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotavlja ali ureja vse potrebne ugodnosti za opazovalca, kot so komunikacijska sredstva, prevajalske storitve, prevoz, delovni prostor, namestitvev, prehrana in zdravniška oskrba. Vse stroške, povezane z bivanjem opazovalca na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ali države gostiteljice, krije država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo.

Trajanje inšpekcije

57. Obdobje inšpekcije ne sme presežati 84 ur, razen če se ne podaljša v dogovoru z državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija.

D. POST-INSPECTION ACTIVITIES

Departure

58. Upon completion of the post-inspection procedures at the inspection site, the inspection team and the observer of the requesting State Party shall proceed promptly to a point of entry and shall then leave the territory of the inspected State Party in the minimum time possible.

Reports

59. The inspection report shall summarize in a general way the activities conducted by the inspection team and the factual findings of the inspection team, particularly with regard to the concerns regarding possible non-compliance with this Convention cited in the request for the challenge inspection, and shall be limited to information directly related to this Convention. It shall also include an assessment by the inspection team of the degree and nature of access and cooperation granted to the inspectors and the extent to which this enabled them to fulfil the inspection mandate. Detailed information relating to the concerns regarding possible non-compliance with this Convention cited in the request for the challenge inspection shall be submitted as an Appendix to the final report and be retained within the Technical Secretariat under appropriate safeguards to protect sensitive information.

60. The inspection team shall, not later than 72 hours after its return to its primary work location, submit a preliminary inspection report, having taken into account, *inter alia*, paragraph 17 of the Confidentiality Annex, to the Director-General. The Director-General shall promptly transmit the preliminary inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party and to the Executive Council.

61. A draft final inspection report shall be made available to the inspected State Party not later than 20 days after the completion of the challenge inspection. The inspected State Party has the right to identify any information and data not related to chemical weapons which should, in its view, due to its confidential character, not be circulated outside the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall consider proposals for changes to the draft final inspection report made by the inspected State Party and, using its own discretion, wherever possible, adopt them. The final report shall then be submitted not later than 30 days after the completion of the challenge inspection to the Director-General for further distribution and consideration in accordance with Article IX, paragraphs 21 to 25.

PART XI

INVESTIGATIONS IN CASES OF ALLEGED USE OF CHEMICAL WEAPONS

A. GENERAL

1. Investigations of alleged use of chemical weapons, or of alleged use of riot control agents as a method of warfare, initiated pursuant to Articles IX or X, shall be conducted in accordance with this Annex and detailed procedures to be established by the Director-General.

2. The following additional provisions address specific procedures required in cases of alleged use of chemical weapons.

D. POINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Odhod

58. Takoj po končanih poinšpekcijskih postopkih na kraju inšpekcije se inšpekcijska skupina in opazovalec države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, takoj odpravita na vstopni mejni prehod in nato čim prej zapustita ozemlje države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija.

Poročila

59. Inšpekcijsko poročilo na splošno povzema dejavnosti, ki jih je opravila inšpekcijska skupina, in dejanske ugotovitve inšpekcijske skupine, zlasti glede pomislekov o morebitni neskladnosti s to konvencijo, navedenih v zahtevku za preveritveno inšpekcijo, in se omejuje na informacije, ki so neposredno povezane s to konvencijo. Vključuje tudi oceno inšpekcijske skupine o stopnji in naravi dostopa in sodelovanja, ki so ju bili deležni inšpektorji, ter stopnje, do katere jim je bilo omogočeno izpolniti inšpekcijski nalog. Podrobne informacije, povezane s pomisleki glede morebitne neskladnosti s to konvencijo, navedenimi v zahtevku za preveritveno inšpekcijo, se kot dodatek predložijo h končnemu poročilu in se ustrezno zavarovani hranijo v Tehničnem sekretariatu, da se zaščitijo občutljive informacije.

60. Inšpekcijska skupina najkasneje v 72 urah po vrnitvi na svoje prvotno delovno mesto predloži generalnemu direktorju predhodno inšpekcijsko poročilo, potem ko je upoštevala med drugim tudi 17. odstavek Priloge o zaupnosti. Generalni direktor takoj posreduje predhodno inšpekcijsko poročilo državi pogodbenici, ki je zahtevala inšpekcijo, državi pogodbenici, v kateri je bila opravljena inšpekcija, in Izvršnemu svetu.

61. Osnutek končnega inšpekcijskega poročila mora biti državi pogodbenici, v kateri je bila opravljena inšpekcija, na voljo najkasneje 20 dni po končani preveritveni inšpekciji. Država pogodbenica, v kateri je bila opravljena inšpekcija, ima pravico določiti vse informacije in podatke, ki se ne nanašajo na kemično orožje in po njenem mnenju zaradi svoje zaupne narave ne bi smeli krožiti zunaj Tehničnega sekretariata. Tehnični sekretariat prouči predloge za spremembe osnutka končnega inšpekcijskega poročila, ki jih je dala država pogodbenica, v kateri je bila opravljena inšpekcija, in jih po svoji presoji sprejme, kadar je to le mogoče. Končno poročilo se nato predloži najkasneje 30 dni po koncu preveritvene inšpekcije generalnemu direktorju za nadaljnjo distribucijo in obravnavo v skladu z odstavki 21 do 25 9. člena.

XI. DEL

PREISKAVE V PRIMERIH DOMNEVNE UPORABE KEMIČNEGA OROŽJA

A. SPLOŠNO

1. Preiskave domnevne uporabe kemičnega orožja ali domnevne uporabe sredstev za obvladovanje nemirov kot načina bojevanja, začete na podlagi 9. ali 10. člena, se izvedejo v skladu s to prilogo in podrobnimi postopki, ki jih določi generalni direktor.

2. Naslednje dodatne določbe obravnavajo posebne postopke, zahtevane v primerih domnevne uporabe kemičnega orožja.

B. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Request for an investigation

3. The request for an investigation of an alleged use of chemical weapons to be submitted to the Director-General, to the extent possible, should include the following information:

- (a) The State Party on whose territory use of chemical weapons is alleged to have taken place;
- (b) The point of entry or other suggested safe routes of access;
- (c) Location and characteristics of the areas where chemical weapons are alleged to have been used;
- (d) When chemical weapons are alleged to have been used;
- (e) Types of chemical weapons believed to have been used;
- (f) Extent of alleged use;
- (g) Characteristics of the possible toxic chemicals;
- (h) Effects on humans, animals and vegetation;
- (i) Request for specific assistance, if applicable.

4. The State Party which has requested an investigation may submit at any time any additional information it deems necessary.

Notification

5. The Director-General shall immediately acknowledge receipt to the requesting State Party of its request and inform the Executive Council and all States Parties.

6. If applicable, the Director-General shall notify the State Party on whose territory an investigation has been requested. The Director-General shall also notify other States Parties if access to their territories might be required during the investigation.

Assignment of inspection team

7. The Director-General shall prepare a list of qualified experts whose particular field of expertise could be required in an investigation of alleged use of chemical weapons and constantly keep this list updated. This list shall be communicated, in writing, to each State Party not later than 30 days after entry into force of this Convention and after each change to the list. Any qualified expert included in this list shall be regarded as designated unless a State Party, not later than 30 days after its receipt of the list, declares its non-acceptance in writing.

8. The Director-General shall select the leader and members of an inspection team from the inspectors and inspection assistants already designated for challenge inspections taking into account the circumstances and specific nature of a particular request. In addition, members of the inspection team may be selected from the list of qualified experts when, in the view of the Director-General, expertise not available among inspectors already designated is required for the proper conduct of a particular investigation.

9. When briefing the inspection team, the Director-General shall include any additional information provided by the requesting State Party, or any other sources, to ensure that the inspection can be carried out in the most effective and expedient manner.

Dispatch of inspection team

10. Immediately upon the receipt of a request for an investigation of alleged use of chemical weapons the

B. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Zahtevek za preiskavo

3. Zahtevek za preiskavo domnevne uporabe kemičnega orožja, ki ga je treba predložiti generalnemu direktorju, naj kolikor je mogoče, vključuje naslednje podatke:

- (a) državo pogodbenico, na katere ozemlju je prišlo do domnevne uporabe kemičnega orožja;
- (b) vstopni mejni prehod ali druge predlagane varne dostopne poti;
- (c) lokacijo in značilnosti območij, kjer je bilo domnevno uporabljeno kemično orožje;
- (d) kdaj je bilo domnevno uporabljeno kemično orožje;
- (e) vrste kemičnega orožja, ki naj bi bile uporabljene;
- (f) obseg domnevne uporabe;
- (g) značilnosti morebitnih strupenih kemikalij;
- (h) učinki na ljudi, živali in vegetacijo;
- (i) zahtevo po posebni pomoči, če je primerna.

4. Država pogodbenica, ki je zahtevala preiskavo, lahko v vsakem trenutku predloži kakršne koli dodatne informacije, za katere sodi, da so potrebni.

Obvestila

5. Generalni direktor državi pogodbenici, ki zahteva preiskavo, takoj potrdi prejem zahtevka ter obvesti Izvršni svet in vse države pogodbenice.

6. Če je primerno, generalni direktor obvesti državo pogodbenico, na katere ozemlju je bila zahtevana preiskava. Generalni direktor obvesti tudi druge države pogodbenice, če bi med preiskavo lahko prišlo do zahteve za dostop na njihova ozemlja.

Določitev inšpekcijske skupine

7. Generalni direktor pripravi seznam usposobljenih strokovnjakov, katerih posebno strokovno področje bi lahko bilo zahtevano v preiskavi domnevne uporabe kemičnega orožja, in ga stalno dopolnjuje. Ta seznam pisno sporoči vsaki državi pogodbenici najkasneje 30 dni po začetku veljavnosti te konvencije in po vsaki spremembi tega seznama. Vsak usposobljen strokovnjak, vključen v seznam, se šteje za imenovanega, razen če država pogodbenica najkasneje 30 dni po prejemu tega seznama pisno ne izjavi, da ga ne sprejema.

8. Generalni direktor izbere vodjo in člane inšpekcijske skupine izmed inšpektorjev in inšpekcijskih asistentov, ki so bili že imenovani za preveritvene inšpekcije, ob upoštevanju okoliščin in posebne narave posamezne zahteve. Poleg tega so lahko člani inšpekcijske skupine izbrani iz seznama usposobljenih strokovnjakov, kadar je po mnenju generalnega direktorja za pravilno izvedbo določene preiskave zatevano strokovno znanje, ki pa ga že imenovani inšpektorji nimajo.

9. Pri kratkem obveščanju inšpekcijske skupine generalni direktor vključi vse dodatne informacije, ki jih je pri-skrbela država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, ali jih je dobil iz drugih virov, da zagotovi, da se lahko inšpekcija izvede najučinkoviteje in najhitreje.

Napotitev inšpekcijske skupine

10. Takoj po prejemu zahtevka za preiskavo o domnevni uporabi kemičnega orožja generalni direktor na podlagi

Director-General shall, through contacts with the relevant States Parties, request and confirm arrangements for the safe reception of the team.

11. The Director-General shall dispatch the team at the earliest opportunity, taking into account the safety of the team.

12. If the inspection team has not been dispatched within 24 hours from the receipt of the request, the Director-General shall inform the Executive Council and the States Parties concerned about the reasons for the delay.

Briefings

13. The inspection team shall have the right to be briefed by representatives of the inspected State Party upon arrival and at any time during the inspection.

14. Before the commencement of the inspection the inspection team shall prepare an inspection plan to serve, *inter alia*, as a basis for logistic and safety arrangements. The inspection plan shall be updated as need arises.

C. CONDUCT OF INSPECTIONS

Access

15. The inspection team shall have the right of access to any and all areas which could be affected by the alleged use of chemical weapons. It shall also have the right of access to hospitals, refugee camps and other locations it deems relevant to the effective investigation of the alleged use of chemical weapons. For such access, the inspection team shall consult with the inspected State Party.

Sampling

16. The inspection team shall have the right to collect samples of types, and in quantities it considers necessary. If the inspection team deems it necessary, and if so requested by it, the inspected State Party shall assist in the collection of samples under the supervision of inspectors or inspection assistants. The inspected State Party shall also permit and cooperate in the collection of appropriate control samples from areas neighbouring the site of the alleged use and from other areas as requested by the inspection team.

17. Samples of importance in the investigation of alleged use include toxic chemicals, munitions and devices, remnants of munitions and devices, environmental samples (air, soil, vegetation, water, snow, etc.) and biomedical samples from human or animal sources (blood, urine, excreta, tissue etc.).

18. If duplicate samples cannot be taken and the analysis is performed at off-site laboratories, any remaining sample shall, if so requested, be returned to the inspected State Party after the completion of the analysis.

Extension of inspection site

19. If the inspection team during an inspection deems it necessary to extend the investigation into a neighbouring State Party, the Director-General shall notify that State Party about the need for access to its territory and request and confirm arrangements for the safe reception of the team.

stikov s prizadetimi državami pogodbenicami zahteva in potrdi dogovore za varen sprejem skupine.

11. Generalni direktor napoti inšpekcijsko skupino, čim prej je mogoče, ob upoštevanju varnosti skupine.

12. Če inšpekcijska skupina ni bila poslana v 24 urah po prejemu zahtevka, generalni direktor obvesti Izvršni svet in prizadete države pogodbenice o razlogih za zamudo.

Kratko obveščanje

13. Inšpekcijska skupina ima pravico, da jo predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, na kratko obvestijo takoj po prihodu in kadar koli med inšpekcijo.

14. Pred začetkom inšpekcije inšpekcijska skupina pripravi inšpekcijski načrt, ki naj bo med drugim podlaga za ureditev logističnih in varnostnih vprašanj. Inšpekcijski načrt se dopolni, ko se pokaže potreba.

C. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJ

Dostop

15. Inšpekcijska skupina ima pravico dostopa do vsakega in vseh območij, ki bi lahko bila prizadeta zaradi domnevne uporabe kemičnega orožja. Ima tudi pravico dostopa do bolnišnic, begunskih centrov in drugih lokacij, za katere sodi, da so pomembne za uspešno preiskavo domnevne uporabe kemičnega orožja. Za tak dostop se inšpekcijska skupina posvetuje z državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija.

Vzorčenje

16. Inšpekcijska skupina ima pravico zbirati vzorce vrst, in to v količinah, za katere meni, da so potrebne. Če inšpekcijska skupina meni, da je potrebno, in če tako zahteva, mora država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pomagati pri zbiranju vzorcev pod nadzorom inšpektorjev ali inšpekcijskih asistentov. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, tudi dovoli in sodeluje pri zbiranju ustreznih kontrolnih vzorcev z območij v soseščini kraja, kjer naj bi prišlo do domnevne uporabe, in drugih območij, kot to zahteva inšpekcijska skupina.

17. Vzorci, ki so pomembni za preiskavo domnevne uporabe, vključujejo strupene kemikalije, strelivo in naprave, ostanke streliva in naprav, vzorce iz okolja (zrak, prst, rastlinje, voda, sneg itd.) ter biomedicinske vzorce človeškega ali živalskega izvora (kri, urin, izločki, tkivo itd.).

18. Če ni možno vzeti dvojnikov vzorcev in poteka analiza v laboratorijih na drugem kraju, se vsak preostali vzorec, če se tako zahteva, po končani analizi vrne državi pogodbenici, v kateri je bila opravljena inšpekcija.

Razširitev kraja inšpekcije

19. Če inšpekcijska skupina med inšpekcijo sodi, da je treba razširiti preiskavo na sosednjo državo pogodbenico, jo generalni direktor obvesti o potrebi po dostopu na njeno ozemlje ter zahteva in potrdi dogovore za varen sprejem skupine.

Extension of inspection duration

20. If the inspection team deems that safe access to a specific area relevant to the investigation is not possible, the requesting State Party shall be informed immediately. If necessary, the period of inspection shall be extended until safe access can be provided and the inspection team will have concluded its mission.

Interviews

21. The inspection team shall have the right to interview and examine persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons. It shall also have the right to interview eyewitnesses of the alleged use of chemical weapons and medical personnel, and other persons who have treated or have come into contact with persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons. The inspection team shall have access to medical histories, if available, and be permitted to participate in autopsies, as appropriate, of persons who may have been affected by the alleged use of chemical weapons.

D. REPORTS

Procedures

22. The inspection team shall, not later than 24 hours after its arrival on the territory of the inspected State Party, send a situation report to the Director-General. It shall further throughout the investigation send progress reports as necessary.

23. The inspection team shall, not later than 72 hours after its return to its primary work location, submit a preliminary report to the Director-General. The final report shall be submitted to the Director-General not later than 30 days after its return to its primary work location. The Director-General shall promptly transmit the preliminary and final reports to the Executive Council and to all States Parties.

Contents

24. The situation report shall indicate any urgent need for assistance and any other relevant information. The progress reports shall indicate any further need for assistance that might be identified during the course of the investigation.

25. The final report shall summarize the factual findings of the inspection, particularly with regard to the alleged use cited in the request. In addition, a report of an investigation of an alleged use shall include a description of the investigation process, tracing its various stages, with special reference to:

(a) The locations and time of sampling and on-site analyses; and

(b) Supporting evidence, such as the records of interviews, the results of medical examinations and scientific analyses, and the documents examined by the inspection team.

26. If the inspection team collects through, *inter alia*, identification of any impurities or other substances during laboratory analysis of samples taken, any information in the course of its investigation that might serve to identify the origin of any chemical weapons used, that information shall be included in the report.

Podaljšanje inšpekcije

20. Če inšpekcijska skupina sodi, da varen dostop do določenega območja, pomembnega za preiskavo, ni možen, je treba o tem nemudoma obvestiti državo pogodbenico, ki zahteva inšpekcijo. Če je potrebno, se čas trajanja inšpekcije podaljša, dokler ni mogoče zagotoviti varnega dostopa in inšpekcijska skupina ne opravi svoje naloge.

Razgovori

21. Inšpekcijska skupina ima pravico opraviti razgovore z osebami, na katere je morda vplivala domnevna uporaba kemičnega orožja, in jih zaslišati. Ima tudi pravico, da opravi razgovore z očitvidci domnevne uporabe kemičnega orožja in zdravstvenim osebjem ter drugimi osebami, ki so zdravile osebe, na katere je morda vplivala domnevna uporaba kemičnega orožja, ali ki so prišle z njimi v stik. Inšpekcijska skupina ima dostop do anamnez, če so na voljo, in ji je, če je to primerno, dovoljeno sodelovati pri obdukcijah oseb, na katere je morda vplivala domnevna uporaba kemičnega orožja.

D. POROČILA

Postopki

22. Inšpekcijska skupina najkasneje v 24 urah po prihodu na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, pošlje generalnemu direktorju poročilo o razmerah. Ves čas preiskave po potrebi pošilja nadaljnja poročila o napredku.

23. Inšpekcijska skupina nakasneje v 72 urah po vrnitvi na svoje prvotno delovno mesto predloži generalnemu direktorju predhodno poročilo. Končno poročilo predloži inšpekcijska skupina generalnemu direktorju najkasneje v 30 dneh po vrnitvi na svoje prvotno delovno mesto. Generalni direktor nemudoma posreduje predhodno in končno poročilo Izvršnemu svetu in vsem državam pogodbenicam.

Vsebina

24. Poročilo o razmerah navaja vsako nujno potrebo po pomoči in kakih drugih pomembnih podatkih. Poročila o napredku navajajo vsako nadaljnjo potrebo po pomoči, ki bi jo lahko ugotovili med potekom preiskave.

25. Končno poročilo povzema dejanske ugotovitve inšpekcije, zlasti glede domnevne uporabe kemičnega orožja, navedene v zahtevku. Poleg tega poročilo o preiskavi domnevne uporabe vključuje opis preiskovalnega postopka z navedbo različnih stopenj, zlasti kar zadeva:

(a) kraj in čas vzorčenja in analiz na kraju samem in

(b) dodatne dokaze, kot so zapisi razgovorov, izsledki zdravniških preiskav in znanstvenih analiz ter dokumentacija, ki jo je pregledala inšpekcijska skupina.

26. Če inšpekcijska skupina med preiskavo pri laboratorijski analizi vzetih vzorcev ugotovi prisotnost kakršnih koli nečistoč ali drugih substanc, na podlagi katerih bi lahko opredelila izvor katerega koli kemičnega orožja, se tak podatek vključi v poročilo.

E. STATES NOT PARTY TO THIS CONVENTION

27. In the case of alleged use of chemical weapons involving a State not Party to this Convention or in territory not controlled by a State Party, the Organization shall closely cooperate with the Secretary-General of the United Nations. If so requested, the Organization shall put its resources at the disposal of the Secretary-General of the United Nations.

ANNEX ON THE PROTECTION OF
CONFIDENTIAL INFORMATION

("CONFIDENTIALITY ANNEX")

CONTENTS

- A. GENERAL PRINCIPLES FOR THE HANDLING OF CONFIDENTIAL INFORMATION
- B. EMPLOYMENT AND CONDUCT OF PERSONNEL IN THE TECHNICAL SECRETARIAT
- C. MEASURES TO PROTECT SENSITIVE INSTALLATIONS AND PREVENT DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL DATA IN THE COURSE OF ON-SITE VERIFICATION ACTIVITIES
- D. PROCEDURES IN CASE OF BREACHES OR ALLEGED BREACHES OF CONFIDENTIALITY

A. GENERAL PRINCIPLES FOR THE HANDLING
OF CONFIDENTIAL INFORMATION

1. The obligation to protect confidential information shall pertain to the verification of both civil and military activities and facilities. Pursuant to the general obligations set forth in Article VIII, the Organization shall:

- (a) Require only the minimum amount of information and data necessary for the timely and efficient carrying out of its responsibilities under this Convention;
- (b) Take the necessary measures to ensure that inspectors and other staff members of the Technical Secretariat meet the highest standards of efficiency, competence, and integrity;
- (c) Develop agreements and regulations to implement the provisions of this Convention and shall specify as precisely as possible the information to which the Organization shall be given access by a State Party.

2. The Director-General shall have the primary responsibility for ensuring the protection of confidential information. The Director-General shall establish a stringent regime governing the handling of confidential information by the Technical Secretariat, and in doing so, shall observe the following guidelines:

- (a) Information shall be considered confidential if:
 - (i) It is so designated by the State Party from which the information was obtained and to which the information refers; or
 - (ii) In the judgement of the Director-General, its unauthorized disclosure could reasonably be expected to cause damage to the State Party to which it refers or to the mechanisms for implementation of this Convention;
- (b) All data and documents obtained by the Technical Secretariat shall be evaluated by the appropriate unit of the Technical Secretariat in order to establish whether they contain confidential information. Data required by States Parties to be assured of the continued compliance with this Convention by other States Parties shall be routinely provided to them. Such data shall encompass:

E. DRŽAVE, KI NISO POGODBENICE
TE KONVENCIJE

27. V primeru domnevne uporabe kemičnega orožja, ki vključuje državo, ki ni pogodbenica te konvencije, ali uporabe na ozemlju, ki ni pod nadzorom države pogodbenice, Organizacija tesno sodeluje z generalnim sekretarjem Združenih narodov. Če se tako zahteva, da Organizacija svoje vire na voljo generalnemu sekretarju Združenih narodov.

PRILOGA O VARSTVU ZAUPNIH
PODATKOV

("PRILOGA O ZAUPNOSTI")

VSEBINA

- A. SPLOŠNA NAČELA ZA RAVNANJE Z ZAUPNIMI PODATKI
- B. ZAPOSLOVANJE IN VODENJE OSEBJA V TEHNIČNEM SEKRETARIATU
- C. UKREPI ZA ZAŠČITO OBCUTLJIVIH NAPRAV IN PREPREČEVANJE RAZKRITJA ZAUPNIH PODATKOV MED PREVERJANJEM NA KRAJU SAMEM
- D. POSTOPKI V PRIMERU KRŠITEV ALI DOMNEVNIH KRŠITEV ZAUPNOSTI

A. SPLOŠNA NAČELA ZA RAVNANJE
Z ZAUPNIMI PODATKI

1. Obveznost varovanja zaupnih podatkov oziroma informacij velja tako za preverjanje civilnih kot tudi vojaških dejavnosti in objektov. Na podlagi splošnih obveznosti, navedenih v 8. členu, Organizacija:

- (a) zahteva le najmanjšo količino informacij in podatkov, potrebnih za pravočasno in učinkovito izvajanje njenih nalog po tej konvenciji;
- (b) sprejme ustrezne ukrepe, da zagotovi, da inšpektorji in drugi člani osebja Tehničnega sekretariata izpolnjujejo najvišje standarde učinkovitosti, sposobnosti in poštenosti;
- (c) pripravlja dogovore in predpise za izvajanje določb te konvencije in čim bolj natančno določi podatke, do katerih mora država pogodbenica omogočiti Organizaciji dostop.

2. Generalni direktor je prvi odgovoren za zagotavljanje varstva zaupnih podatkov. Generalni direktor vzpostavi strog režim za ravnanje Tehničnega sekretariata z zaupnimi podatki in pri tem upošteva naslednje smernice:

- (a) Podatki se štejejo za zaupne, če:
 - (i) tako določi država pogodbenica, od katere so bili podatki pridobljeni in na katero se nanašajo, ali
 - (ii) bi se po presoji generalnega direktorja za njihovo nepooblaščenno razkritje lahko upravičeno pričakovalo, da bo povzročilo škodo državi pogodbenici, na katero se nanašajo, ali mehanizmom za izvajanje te konvencije.
- (b) Vse podatke in dokumentacijo, ki jih Tehnični sekretariat pridobi, oceni ustrezna enota Tehničnega sekretariata, da ugotovi, ali vsebujejo zaupne podatke. Državam pogodbenicam je treba redno pošiljati podatke, ki jih zahtevajo kot zagotovilo, da druge države pogodbenice nenehno ravnajo skladno s to konvencijo. Takšni podatki obsegajo:

(i) The initial and annual reports and declarations provided by States Parties under Articles III, IV, V and VI, in accordance with the provisions set forth in the Verification Annex;

(ii) General reports on the results and effectiveness of verification activities; and

(iii) Information to be supplied to all States Parties in accordance with the provisions of this Convention;

(c) No information obtained by the Organization in connection with the implementation of this Convention shall be published or otherwise released, except, as follows:

(i) General information on the implementation of this Convention may be compiled and released publicly in accordance with the decisions of the Conference or the Executive Council;

(ii) Any information may be released with the express consent of the State Party to which the information refers;

(iii) Information classified as confidential shall be released by the Organization only through procedures which ensure that the release of information only occurs in strict conformity with the needs of this Convention. Such procedures shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i);

(d) The level of sensitivity of confidential data or documents shall be established, based on criteria to be applied uniformly in order to ensure their appropriate handling and protection. For this purpose, a classification system shall be introduced, which by taking account of relevant work undertaken in the preparation of this Convention shall provide for clear criteria ensuring the inclusion of information into appropriate categories of confidentiality and the justified durability of the confidential nature of information. While providing for the necessary flexibility in its implementation the classification system shall protect the rights of States Parties providing confidential information. A classification system shall be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i);

(e) Confidential information shall be stored securely at the premises of the Organization. Some data or documents may also be stored with the National Authority of a State Party. Sensitive information, including, *inter alia*, photographs, plans and other documents required only for the inspection of a specific facility may be kept under lock and key at this facility;

(f) To the greatest extent consistent with the effective implementation of the verification provisions of this Convention, information shall be handled and stored by the Technical Secretariat in a form that precludes direct identification of the facility to which it pertains;

(g) The amount of confidential information removed from a facility shall be kept to the minimum necessary for the timely and effective implementation of the verification provisions of this Convention; and

(h) Access to confidential information shall be regulated in accordance with its classification. The dissemination of confidential information within the Organization shall be strictly on a need-to-know basis.

3. The Director-General shall report annually to the Conference on the implementation of the regime governing the handling of confidential information by the Technical Secretariat.

4. Each State Party shall treat information which it receives from the Organization in accordance with the level of confidentiality established for that information. Upon request, a State Party shall provide details on the handling of information provided to it by the Organization.

(i) začetna in letna poročila ter prijavne deklaracije, ki jih zagotovijo države pogodbenice po 3., 4., 5. in 6. členu v skladu z določbami iz Priloge o preverjanju;

(ii) splošna poročila o rezultatih in uspehu preverjanja in

(iii) podatke, ki jih je treba dostaviti vsem državam pogodbenicam v skladu z določbami te konvencije.

(c) Nobeni podatki, ki jih Organizacija pridobi v zvezi z izvajanjem te konvencije, ne smejo biti objavljeni ali drugače izdani, razen takole:

(i) splošni podatki o izvajanju te konvencije so lahko zbrani in javno objavljeni v skladu s sklepi Konference ali Izvršnega sveta;

(ii) kateri koli podatki so lahko objavljeni z izrecnim privoljenjem države pogodbenice, na katero se nanašajo;

(iii) podatke, ki so opredeljeni kot zaupni, sme objaviti Organizacija samo po postopkih, ki zagotavljajo, da se podatki objavljajo le strogo skladno s potrebami te konvencije. Take postopke obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

(d) Stopnja občutljivosti zaupnih podatkov oziroma dokumentacije se določi na podlagi meril, ki jih je treba enotno uporabljati, da se zagotovi ustrezno ravnanje s podatki in njihovo varstvo. V ta namen se uvede sistem razvrščanja ob upoštevanju ustreznih prizadevanj pri pripravi te konvencije, določijo jasna merila, ki zagotavljajo razvrstitev podatkov v ustrezne kategorije zaupnosti in upravičeno trajanje zaupne narave podatkov. Ob zagotavljanju potrebne prožnosti pri uporabi mora sistem razvrščanja varovati pravice držav pogodbenic, ki dajejo zaupne podatke. Sistem razvrščanja obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

(e) Zaupni podatki se varno hranijo v prostorih Organizacije. Nekateri podatki ali dokumentacija se lahko hranijo tudi pri državnem organu države pogodbenice. Občutljivi podatki, ki med drugim vključujejo fotografije, načrte in drugo dokumentacijo, potrebno samo za inšpekcijo določene objekta, se lahko hranijo zaklenjeni v objektu.

(f) Tehnični sekretariat s podatki ravna in jih hrani v obliki, ki onemogoča neposredno prepoznavanje objekta, na katerega se nanašajo, do najvišje stopnje skladno z uspešnim izvajanjem določb o preverjanju iz te konvencije.

(g) Količina zaupnih podatkov, odstranjena iz objekta, se omeji na najmanjšo potrebno za pravočasno in uspešno izvajanje določb o preverjanju iz te konvencije.

(h) Dostop do zaupnih podatkov se ureja v skladu z njihovim sistemom razvrščanja. Širjenje zaupnih podatkov znotraj Organizacije mora biti strogo urejeno tako, da jih dobijo res samo tisti, ki jih morajo poznati.

3. Generalni direktor letno poroča Konferenci o izvajanju režima, ki ureja ravnanje Tehničnega sekretariata z zaupnimi podatki.

4. Vsaka država pogodbenica obravnava podatke, ki jih prejme od Organizacije, v skladu s stopnjo zaupnosti, ki je zanje določena. Na zahtevo država pogodbenica zagotovi podrobnosti o ravnanju s podatki, ki ji jih je zagotovila Organizacija.

B. EMPLOYMENT AND CONDUCT OF PERSONNEL IN THE TECHNICAL SECRETARIAT

5. Conditions of staff employment shall be such as to ensure that access to and handling of confidential information shall be in conformity with the procedures established by the Director-General in accordance with Section A.

6. Each position in the Technical Secretariat shall be governed by a formal position description that specifies the scope of access to confidential information, if any, needed in that position.

7. The Director-General, the inspectors and the other members of the staff shall not disclose even after termination of their functions to any unauthorized persons any confidential information coming to their knowledge in the performance of their official duties. They shall not communicate to any State, organization or person outside the Technical Secretariat any information to which they have access in connection with their activities in relation to any State Party.

8. In the discharge of their functions inspectors shall only request the information and data which are necessary to fulfil their mandate. They shall not make any records of information collected incidentally and not related to verification of compliance with this Convention.

9. The staff shall enter into individual secrecy agreements with the Technical Secretariat covering their period of employment and a period of five years after it is terminated.

10. In order to avoid improper disclosures, inspectors and staff members shall be appropriately advised and reminded about security considerations and of the possible penalties that they would incur in the event of improper disclosure.

11. Not less than 30 days before an employee is given clearance for access to confidential information that refers to activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of a State Party, the State Party concerned shall be notified of the proposed clearance. For inspectors the notification of a proposed designation shall fulfil this requirement.

12. In evaluating the performance of inspectors and any other employees of the Technical Secretariat, specific attention shall be given to the employee's record regarding protection of confidential information.

C. MEASURES TO PROTECT SENSITIVE INSTALLATIONS AND PREVENT DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL DATA IN THE COURSE OF ON-SITE VERIFICATION ACTIVITIES

13. States Parties may take such measures as they deem necessary to protect confidentiality, provided that they fulfil their obligations to demonstrate compliance in accordance with the relevant Articles and the Verification Annex. When receiving an inspection, the State Party may indicate to the inspection team the equipment, documentation or areas that it considers sensitive and not related to the purpose of the inspection.

14. Inspection teams shall be guided by the principle of conducting on-site inspections in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their mission. They shall take into consideration proposals which may be made by the State Party receiving the inspection, at whatever stage of the inspection, to ensure that sensitive equipment or information, not related to chemical weapons, is protected.

15. Inspection teams shall strictly abide by the provisions set forth in the relevant Articles and Annexes governing the conduct of inspections. They shall fully respect the procedures designed to protect sensitive installations and to prevent the disclosure of confidential data.

B. ZAPOSLOVANJE IN VODENJE OSEBJA V TEHNIČNEM SEKRETARIATU

5. Pogoji za zaposlovanje osebja zagotavljajo, da sta dostop do zaupnih podatkov in ravnanje z njimi skladna s postopki, ki jih določi generalni direktor v skladu s poglavjem A.

6. Vsako delovno mesto v Tehničnem sekretariatu je urejeno s formalnim opisom delovnega mesta, v katerem je določen tudi obseg dostopa do morebitnih zaupnih podatkov, ki so potrebni na tem delovnem mestu.

7. Generalni direktor, inšpektorji in drugo osebje ne smejo niti po izteku svojih funkcij razkrivati nepooblaščenim osebam zaupnih podatkov, s katerimi se seznanijo pri opravljanju svojih službenih dolžnosti. Nobeni državi, organizaciji ali osebi zunaj Tehničnega sekretariata ne smejo sporočiti nobenih podatkov, do katerih imajo dostop v zvezi s svojimi dejavnostmi glede katere koli države pogodbenice.

8. Pri opravljanju svoje funkcije inšpektorji zahtevajo samo informacije in podatke, ki so potrebni za izpolnjevanje njihovih nalog. Ne smejo zapisovati naključno zbranih informacij in podatkov, ki niso povezani s preverjanjem skladno s to konvencijo.

9. Osebje sklene s Tehničnim sekretariatom individualne sporazume o varovanju tajnosti za čas svoje zaposlitve in še za pet let po tem, ko se je ta iztekla.

10. Da bi se izognili nedopustnemu razkrivanju, je treba inšpektorje in osebje ustrezno poučiti in jih opozoriti na vprašanja varnosti in na možne kazenske sankcije, ki bi jih doletele v primeru nedopustnega razkritja.

11. Najmanj 30 dni, preden je zaposleni osebi dano dovoljenje za dostop do zaupnih podatkov, ki se nanašajo na dejavnosti na ozemlju države pogodbenice ali na katerem koli drugem kraju v njeni pristojnosti ali pod njenim nadzorom, je treba državo pogodbenico obvestiti o predlaganem dovoljenju. Za inšpektorje je ta zahteva izpolnjena z obvestilom o predlaganem imenovanju.

12. Pri ocenjevanju dela inšpektorjev oziroma katerih koli drugih zaposlenih pri Tehničnem sekretariatu se posebno pozornost posveča osebnemu dosjeju zaposlenega glede varovanja zaupnih podatkov.

C. UKREPI ZA ZAŠČITO OBČUTLJIVIH NAPRAV IN PREPREČEVANJE RAZKRITJA ZAUPNIH PODATKOV MED PREVERJANJEM NA KRAJU SAMEM

13. Države pogodbenice lahko sprejmejo takšne ukrepe, kot sodijo, da so potrebni za varovanje zaupnosti, pod pogojem, da izpolnjujejo svoje obveznosti dokazovanja skladnosti v skladu z ustreznimi členi in Prilogo o preverjanju. Ob sprejemu inšpekcije lahko država pogodbenica opozori inšpekcijsko skupino na opremo, dokumentacijo ali območja, za katere meni, da so občutljivi in niso povezani z namenom inšpekcije.

14. Inšpekcijske skupine vodi načelo izvajanja inšpekcij na kraju samem na najmanj moteč možen način, ki je skladen z učinkovito in pravočasno izpolnitvijo njihove naloge. Upoštevajo predloge, ki jih lahko da država pogodbenica, ki sprejme inšpekcijo, na kateri koli stopnji inšpekcije, da zagotovi zaščito občutljive opreme ali podatkov, ki niso povezani s kemičnim orožjem.

15. Inšpekcijske skupine se strogo ravnajo po določbah, navedenih v ustreznih členih in prilogah, ki urejajo izvajanje inšpekcij. V celoti spoštujejo postopke, določene za zaščito občutljivih naprav in za preprečitev razkritja zaupnih podatkov.

16. In the elaboration of arrangements and facility agreements, due regard shall be paid to the requirement of protecting confidential information. Agreements on inspection procedures for individual facilities shall also include specific and detailed arrangements with regard to the determination of those areas of the facility to which inspectors are granted access, the storage of confidential information on-site, the scope of the inspection effort in agreed areas, the taking of samples and their analysis, the access to records and the use of instruments and continuous monitoring equipment.

17. The report to be prepared after each inspection shall only contain facts relevant to compliance with this Convention. The report shall be handled in accordance with the regulations established by the Organization governing the handling of confidential information. If necessary, the information contained in the report shall be processed into less sensitive forms before it is transmitted outside the Technical Secretariat and the inspected State Party.

D. PROCEDURES IN CASE OF BREACHES OR ALLEGED BREACHES OF CONFIDENTIALITY

18. The Director-General shall establish necessary procedures to be followed in case of breaches or alleged breaches of confidentiality, taking into account recommendations to be considered and approved by the Conference pursuant to Article VIII, paragraph 21 (i).

19. The Director-General shall oversee the implementation of individual secrecy agreements. The Director-General shall promptly initiate an investigation if, in his judgement, there is sufficient indication that obligations concerning the protection of confidential information have been violated. The Director-General shall also promptly initiate an investigation if an allegation concerning a breach of confidentiality is made by a State Party.

20. The Director-General shall impose appropriate punitive and disciplinary measures on staff members who have violated their obligations to protect confidential information. In cases of serious breaches, the immunity from jurisdiction may be waived by the Director-General.

21. States Parties shall, to the extent possible, cooperate and support the Director-General in investigating any breach or alleged breach of confidentiality and in taking appropriate action in case a breach has been established.

22. The Organization shall not be held liable for any breach of confidentiality committed by members of the Technical Secretariat.

23. For breaches involving both a State Party and the Organization, a "Commission for the settlement of disputes related to confidentiality", set up as a subsidiary organ of the Conference, shall consider the case. This Commission shall be appointed by the Conference. Rules governing its composition and operating procedures shall be adopted by the Conference at its first session.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za zdravstvo v sodelovanju z Ministrstvom za gospodarske dejavnosti, Ministrstvom za notranje zadeve in Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-05/97-4/1

Ljubljana, dne 23. maja 1997

16. Pri pripravi dogovorov in sporazumov o objektih se ustrezna pozornost namenja zahtevi za varstvo zaupnih podatkov. Sporazumi o inšpekcijskih postopkih za posamezne objekte vključujejo tudi posebne in podrobne dogovore glede določanja tistih območij objekta, do katerih je inšpektorjem dovoljen dostop, hrambe zaupnih podatkov na kraju samem, področja inšpekcijskega dela na dogovorjenih območjih, jemanja vzorcev in njihove analize, dostopa do evdenc ter uporabe inštrumentov in opreme za neprekinjeno spremljanje stanja.

17. Poročilo, ki ga je treba pripraviti po vsaki inšpekciji, vsebuje samo dejstva, pomembna za skladnost s to konvencijo. S poročilom se ravna v skladu s predpisi, ki jih določi Organizacija in ki urejajo ravnanje z zaupnimi podatki. Če je potrebno, se ti podatki iz poročila predelajo v manj občutljive oblike, preden se prenesejo iz Tehničnega sekretariata in države pogodbenice, v kateri se je opravljala inšpekcija.

D. POSTOPKI V PRIMERU KRŠITEV ALI DOMNEVNIH KRŠITEV ZAUPNOSTI

18. Generalni direktor določi potrebne postopke, po katerih se je treba ravnati v primeru kršitev ali domnevnih kršitev zaupnosti, ob upoštevanju priporočil, ki jih obravnava in sprejme Konferenca na podlagi pododstavka (i) 21. odstavka 8. člena.

19. Generalni direktor nadzira izvajanje individualnih sporazumov o varovanju tajnosti. Generalni direktor takoj začne preiskavo, če je po njegovi presoji dovolj znakov, da so bile obveznosti glede varstva zaupnih podatkov kršene. Generalni direktor takoj začne preiskavo tudi, če je domnevo glede kršitve zaupnosti izrazila država pogodbenica.

20. Generalni direktor naloži ustrezne kazenske in disciplinske ukrepe članom osebja, ki so kršili svoje dolžnosti varovanja zaupnih podatkov. V primerih hudih kršitev lahko sodno imuniteto odreče generalni direktor.

21. Države pogodbenice v okviru možnosti sodelujejo in podpirajo generalnega direktorja pri preiskovanju kakršne koli kršitve ali domnevne kršitve zaupnosti in pri ustreznem ukrepanju, če je bila kršitev ugotovljena.

22. Organizacija ne odgovarja za kršitve, ki so jo storili člani Tehničnega sekretariata.

23. Pri kršitvah, ki vključujejo tako državo pogodbenico kot Organizacijo, primer obravnava komisija za reševanje sporov v zvezi z zaupnostjo, ustanovljena kot pomožni organ Konferenca. To komisijo imenuje Konferenca. Pravila, ki urejajo njeno sestavo in postopke dela, sprejme Konferenca na svojem prvem zasedanju.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

33.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O DOGOVORU GLEDE RAZVOJA PROMETNEGA OMREŽJA, KI POVEZUJE HRVAŠKO, MADŽARSKO, ITALIJO, SLOVAŠKO, SLOVENIJO IN UKRAJINO**

1. člen

Ratificira se Memorandum o dogovoru glede razvoja prometnega omrežja, ki povezuje Hrvaško, Madžarsko, Italijo, Slovaško, Slovenijo in Ukrajino, podpisan v Trstu 16. decembra 1996.

2. člen

Besedilo memoranduma se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**ON THE DEVELOPMENT OF THE TRANSPORT NETWORK CONNECTING CROATIA, HUNGARY, ITALY, SLOVAKIA, SLOVENIA AND THE UKRAINE****Preamble**

Desiring to promote efficient transport of goods and passengers through making progress in the implementation of the Declaration of the Second Pan-European Transport Conference in Crete in 1994 and the documents on priority transport corridors endorsed by the conference as a basis for further international co-operation,

welcoming the work carried out under the aegis of the Central European Initiative,

considering the good relations between Croatia, Hungary, Italy, Slovakia, Slovenia, Ukraine and their relations with the European Union and their intention to further economic and trade relations, as expressed in the agreements between them,

taking into consideration the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia in the field of transport of April 5, 1993¹, which is the basis for the relationships in that field between the European Union and the Republic of Slovenia,

considering the high importance of co-operation in the development of an efficient transport system with regard to the integration of the road, the port and especially the railway connections of the countries concerned into the Trans-European Transport Infrastructure network,

conscious of the fact that infrastructure development is a long term exercise,

the Minister of Transport, Maritime Affairs and Communications of Croatia, the Minister of Transport, Communication and Water Management of Hungary, the Minister of Transport and Navigation of Italy, the Minister of Transport, Post and Telecommunications of Slovakia, the Minister of Transport and Communications of Slovenia, the Minister of Transport of the Ukraine and the Commission of the European Communities,

MEMORANDUM O DOGOVORU**GLEDE RAZVOJA PROMETNEGA OMREŽJA, KI POVEZUJE HRVAŠKO, MADŽARSKO, ITALIJO, SLOVAŠKO, SLOVENIJO IN UKRAJINO****Uvod**

Z željo, da se pospeši učinkovit prevoz blaga in potnikov z nadaljnjim uresničevanjem Deklaracije, sprejete na drugi vseevropski konferenci o prometu na Kreti leta 1994, in dokumentov o prednostnih prometnih koridorjih, ki jih je potrdila konferenca kot podlago za nadaljnje mednarodno sodelovanje,

ob podpiranju dela, ki je bilo opravljeno pod pokroviteljstvom Srednjeevropske pobude,

ob upoštevanju dobrih odnosov med Hrvaško, Madžarsko, Italijo, Slovaško, Slovenijo, Ukrajino ter njihovih odnosov z Evropsko unijo, kakor tudi njihovega namena, da pospešijo gospodarske in trgovinske odnose, dogovorjene v medsebojnih sporazumih,

ob upoštevanju Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Slovenijo na področju prometa z dne 5. aprila 1993¹, ki je podlaga za odnose na tem področju med Evropsko unijo in Republiko Slovenijo,

ob upoštevanju velikega pomena, ki ga ima sodelovanje pri razvijanju učinkovitega prometnega sistema z vključevanjem cestnih, pristaniških in še posebej železniških povezav vpletenih držav v transevropsko prometno infrastrukturo mrežo,

zavedajoče se, da je razvoj infrastrukture dolgoročna naloga,

se

Minister za promet, pomorske zadeve in zveze Hrvaške, minister za promet, zveze in vodno gospodarstvo Madžarske, minister za promet in plovbo Italije, minister za promet, pošto in telekomunikacije Slovaške, minister za promet in zveze Slovenije, minister za promet Ukrajine in Komisija Evropske skupnosti,

¹ Official Journal of the European Communities of 29. 7. 1993, No L 189/160.

¹ Uradni list Evropskih skupnosti z dne 29. 7. 1993, št. L 189/160.

welcoming the actions already undertaken on the corridor by the Parties as well as by international organizations, agree on the following Memorandum of Understanding as an important step towards a common objective:

Article 1

Aim

The aim of this Memorandum of Understanding is to co-operate in studying the development of main and ancillary infrastructures on the intermodal Trans-European Network transport corridor connecting Croatia, Hungary, Italy, Slovakia, Slovenia, and the Ukraine. This development of the corridor includes maintenance, upgrading and new construction of main and ancillary infrastructures as well as its operation and use. Concerning the Slovenian part of the corridor, Parties are aware of the priority of the major transport routes set out in Article 5 paragraph 1 of the Transport Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia.

The co-operation will furthermore aim at studying the harmonization of the technical parameters and the phasing of implementation of given projects located on the corridor, the support for the mutual information regarding the realization of investments, the definition of a suitable regulatory framework for investment and the prerequisites for the most efficient use of funds and know-how from public and private sources.

Article 2

Definition of corridors

The intermodal Venice–Trieste/Koper–Ljubljana–Maribor–boundary between Slovenia and Hungary–Budapest–boundary between Hungary and Ukraine–Uzgorod–Lvov (Kiev) with branches: Branch 1: Rijeka–Zagreb–boundary between Croatia and Hungary–Budapest–boundary between Hungary and Ukraine–Uzgorod–Lvov–Kijev and Branch 2: Bratislava–Zilina–Košice–Uzgorod. Trans-European Network Corridor refers to the road, rail and combined transport infrastructures, including ancillary installations such as access roads, border crossing stations, service stations, freight and passenger terminals, warehouses and the installations necessary for traffic management, on the route Venice–Trieste/Koper–Ljubljana–Maribor–boundary between Slovenia and Hungary–Budapest–boundary between Hungary and Ukraine–Uzgorod–Lvov (Kiev) with branches: Branch 1: Rijeka–Zagreb–boundary between Croatia and Hungary–Budapest–boundary between Hungary and Ukraine–Uzgorod–Lvov–Kijev and Branch 2: Bratislava–Zilina–Košice–Uzgorod, and their interactions with infrastructures and transports in all modes on the same or reasonably related routes. It thereby also takes particularly into account the importance of the Adriatic ports connected with this corridor.

Article 3

General rules on studies

The Parties agree to co-operate in the course of undertaking the studies necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding.

The terms of reference for studies will be co-ordinated between Parties as far as criteria, methodology and other aspects covered by this Memorandum of Understanding are concerned. As a first task a complete inventory of existing studies concerning the corridor will be compiled and these

ob podpiranju dejavnosti, ki so jih že začele pogodbenice in mednarodne organizacije na področju koridorja, sporazumejo o naslednjem Memorandumu o dogovoru kot pomembnem koraku na poti k skupnemu cilju:

1. člen

Namen

Namen tega Memoranduma o dogovoru je sodelovanje pri proučevanju razvoja glavnih in pomožnih infrastruktur prometnega koridorja intermodalnega transevropskega omrežja, ki povezujejo Hrvaško, Madžarsko, Italijo, Slovaško, Slovenijo in Ukrajino. Ta razvoj koridorja vključuje vzdrževanje, modernizacijo in novo gradnjo glavnih in pomožnih infrastruktur, kot tudi njegovo obratovanje in uporabo. Glede slovenskega dela koridorja se pogodbenice zavedajo prednostnega pomena vodilnih prometnih tras, določenih v prvem odstavku 5. člena Sporazuma o prometu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Slovenijo.

Nadalje je namen sodelovanja proučevanje uskladitve tehničnih parametrov in faz izvajanja projektov, ki se nahajajo na področju tega koridorja, podpora za medsebojno obveščenost o uresničevanju naložb ter določitev primerne pravnega okvira za naložbe in predpogojev za najučinkovitejšo uporabo sredstev ter znanja iz javnih in zasebnih virov.

2. člen

Definicija koridorjev

Intermodalni koridor Benetke-Trst/Koper–Ljubljana–Maribor–meja med Slovenijo in Madžarsko–Budimpešta–meja med Madžarsko in Ukrajino–Uzgorod–Lvov (Kijev) z odcepi: 1. odcep: Reka–Zagreb–meja med Hrvaško in Madžarsko–Budimpešta–meja med Madžarsko in Ukrajino–Uzgorod–Lvov–Kijev in 2. odcep: Bratislava–Zilina–Košice–Uzgorod. Koridor transevropskega omrežja se nanaša na infrastrukture za cestni, železniški in kombinirani promet, vključno s pomožnimi objekti, kot so dovoznice, postaje mejnih prehodov, oskrbovalne postaje, terminali za blagovni in potniški promet, skladišča in naprave, potrebne za upravljanje prometa na trasi Benetke-Trst/Koper–Ljubljana–Maribor–meja med Slovenijo in Madžarsko–Budimpešta–meja med Madžarsko in Ukrajino–Uzgorod–Lvov (Kijev) z odcepi: 1. odcep: Reka–Zagreb–meja med Hrvaško in Madžarsko–Budimpešta–meja med Madžarsko in Ukrajino–Uzgorod–Lvov–Kijev in 2. odcep: Bratislava–Zilina–Košice–Uzgorod in njihovo prepletanje z vsemi drugimi infrastrukturami in oblikami prometa na istih ali smiselno povezanih trasah. Zaradi tega tudi posebej upošteva pomen jadranskih luk, ki so povezane s tem koridorjem.

3. člen

Splošna pravila glede študijskih raziskav

Pogodbenice soglašajo, da bodo sodelovale pri raziskavah, potrebnih za uresničevanje tega Memoranduma o dogovoru.

Pogodbenice bodo med seboj usklajevale pristojnosti na področju raziskav, tako glede kriterijev, metodologije in drugih vidikov tega Memoranduma o dogovoru. Prva naloga bo zbrati popolni pregled obstoječih raziskav v zvezi s koridorjem, ki bodo na voljo vsem pogodbenicam v izvornem

studies will be made available, in the original language or in any available translation to all Parties. Subsequent studies will cover as necessary:

- state of the infrastructure on the corridor
- needs assessment
- an overall concept for a co-ordinated development of the corridor
- the conditions necessary for private sector participation in the development and operation of the corridor
- questions such as prioritisation, feasibility or technical design of specific
- maintenance, upgrading, new construction and investment measures as well as use or operation of the infrastructures and related environmental aspects
- organizational, legal, economic and social questions.

Studies will be carried out according to best practice, taking into due account the requirements of the International Financial Institutions and the private sector to be involved during the different stages of planning, implementation, operation and use of the infrastructures.

The Parties agree to co-operate in the question of financing the necessary studies as appropriate, according to their budgetary possibilities. Tenders for studies will be launched according to rules agreed between donors and recipients. Parties will undertake all necessary steps to ensure that the studies can be carried out efficiently, such as providing all assistance and available information within their competence necessary for carrying out the studies.

Within the limits of law and as agreed by the Steering Committee defined in Article 8, the results of studies will be accessible on request to institutions demonstrating substantial interest in contributing to the development of the corridor.

Article 4

Exchange of information

The Parties will make available to each other information relevant to the development, use and operation of the corridor and will exchange information regarding an harmonized conception of the development and establishment of border crossings. This will include detailed available data on the state of the infrastructure on the corridor, the traffic flows, waiting times at the borders, specific maintenance, upgrading, new construction, investment, environmental and organizational measures planned or undertaken, and the financial resources allocated or to be allocated to the development of the corridor from public and private sources. It will also cover the legal framework for private participation in the development, use and operation of the corridor as well as relevant economic and social data of a general nature.

Within the limits of law and as agreed by the Steering Committee as defined in Article 8, this information will be accessible on request to institutions demonstrating substantial interest in contributing to the development of the corridor.

Article 5

Technical norms

The Parties will agree on studying a common set of technical norms necessary to secure optimal interoperability of all sections of the corridor with a view to adopting common technical norms, including between different transport

jeziku ali v vsakem razpoložljivem prevodu. Kasnejše raziskave bodo po potrebi zajele:

- stanje infrastrukture v koridorju,
- presojo potreb,
- celotni koncept usklajenega razvoja koridorja,
- pogoje za udeležbo zasebnega sektorja pri razvoju in obratovanju koridorja,
- vprašanja kot so določanje prednosti, ekonomska upravičenost ali tehnični projekti specifičnega
- vzdrževanja, modernizacije, novih gradenj in investicijskih ukrepov, kot tudi uporaba ali obratovanje infrastrukture in s tem povezani okoljevarstveni vidiki,
- organizacijska, pravna, gospodarska in družbena vprašanja.

Raziskave se bodo opravljale na podlagi najboljše prakse in ob ustreznem upoštevanju zahtev mednarodnih finančnih ustanov in zasebnega sektorja, ki naj se vključujejo v različnih fazah načrtovanja, izvajanja, obratovanja in uporabe infrastrukture.

Pogodbenice se strinjajo, da bodo sodelovale pri vprašanju financiranja potrebnih raziskav kot je primerno in v skladu s svojimi proračunskimi možnostmi. Razpisi za sodelovanje pri študijsko-raziskovalnih nalogah bodo objavljeni v skladu s pravili, dogovorjenimi med donatorji in prejemniki. Pogodbenice bodo naredile vse potrebne korake za zagotovitev učinkovitih raziskav in bodo v skladu s svojimi pristojnostmi nudile vso pomoč ter razpoložljive informacije, potrebne za izvedbo raziskav.

V okviru zakonskih določb in v skladu z dogovorom Pilotnega odbora, določenega v 8. členu, bodo rezultati raziskav na zahtevo dostopni tistim ustanovam, ki bodo pokazale močan interes za soudeležbo pri razvoju koridorja.

4. člen

Izmenjava informacij

Pogodbenice si bodo medsebojno dajale na razpolago informacije o razvoju, uporabi in obratovanju koridorja, in izmenjavale podatke o usklajenem konceptu razvoja in postavitve mejnih prehodov. Informacije bodo vključevale podrobne razpoložljive podatke o stanju infrastrukture na območju koridorja, o prometnih pretokih, čakalnih časih na mejnih prehodih, posebnih ukrepih vzdrževanja, modernizaciji, novih gradnjah, investicijah, o načrtovanih ali sprejetih okoljevarstvenih in organizacijskih ukrepih ter finančnih sredstvih, ki so ali bodo dodeljena za razvoj koridorja iz javnih in zasebnih virov. Vključeni bodo tudi podatki o pravnem okviru za zasebno udeležbo pri razvoju, uporabi in delovanju koridorja, kot tudi koristni gospodarski in družbeni podatki splošne narave.

V okviru zakonskih določb in v skladu z dogovorom Pilotnega odbora, določenega v 8. členu, bodo te informacije na zahtevo dostopne tistim ustanovam, ki bodo pokazale močan interes za soudeležbo pri razvoju koridorja.

5. člen

Tehnični normativi

Pogodbenice se bodo dogovorile o proučitvi skupnega kompleta tehničnih normativov, ki so potrebni za zagotavljanje najboljše operativnosti vseh odsekov koridorja z namenom, da se sprejmejo skupni tehnični normativi tudi med

modes. Such technical norms will cover electrification, gauge and communications for the rail part of the corridor; axle load capacity and signalling for the road and rail part of the corridor; the communication between the Adriatic ports of the corridor on the one hand and the road and the railway on the other hand; safety and environmental aspects and traffic management.

Norms set by the UN-ECE Agreements or the European Union for the different transport modes will be adhered to in order to secure interoperability.

Article 6

Border crossing facilitation

Given that excessive waiting times at border crossing may impede any improvements resulting from the development of the corridor, adjacent Parties agree to encourage actions by the competent authorities in relation to the installation of joint border crossing posts and joint controls, as well as customs services co-operation so as to minimise waiting times and to ease transit conditions. Parties will stimulate and promote joint studies of the infrastructural and organizational measures necessary, including the evaluation of needs of personnel at border crossings.

A typology of controls and the establishment of a maximum time to fulfil these controls should be studied as well as the possibility of creating fast lanes for transit traffic operating under the T.I.R. carnet or other suitable agreements. Special attention should be devoted to studying the conditions to ease up transit operations.

The establishment of appropriate training schemes should be jointly studied in order to assure the best possible efficiency of the border crossings. Norms set by international Agreements or by the European Union should be adhered to in order to secure interoperability.

Article 7

Framework for private participation

The Parties intend to provide for a maximum of private sector involvement in studying the development, operation and use of the corridor. To this end, a dialogue with the private sector and the International Financial Institutions will take place during the planning and realization of the studies. In all phases of co-operation under this Memorandum of Understanding the private sector will generally be informed of actions planned or undertaken and its comments will be taken into account as far as possible, in the appropriate phases of the development of the corridor or of given projects. To meet this aim, it will be necessary to ensure that the legal and financial conditions necessary for private sector participation in the development and operation of the corridor are met.

The Parties may set up common entities to carry out actions necessary to reach the aims of this Memorandum of Understanding. Taking into account their national legislation, they will consider the possibilities for entrusting the implementation of this Memorandum of Understanding totally or partially to private entities.

Article 8

Steering Committee

A Steering Committee to be composed of representatives of the Parties will co-ordinate the joint work under this Memorandum of Understanding. Each Party will appoint

različnimi vrstami prometa. Omenjeni tehnični normativi se bodo za železniški del koridorja nanašali na elektrifikacijo, razdaljo med tračnicami in zveze; na predpise glede osne obremenitve in signalizacije za cestni in železniški del koridorja; na zveze med jadranskimi lukami na eni strani ter cestnim in železniškim delom koridorja na drugi strani; na varnost in okoljevarstvene vidike ter upravljanje prometa.

Normativi, določeni v sporazumih med ZN-Evropsko komisijo ali Evropsko unijo za različne vrste prometa se bodo izpolnjevali, da bi zagotovili njihovo medsebojno operativnost.

6. člen

Lažje prestopanje meja

Glede na to, da dolgi čakalni časi na mejnih prehodih utegnejo ovirati izboljšave, ki izhajajo iz razvoja koridorja, se sosednje pogodbenice dogovorijo, da bodo spodbujale ukrepe pristojnih organov v zvezi s postavitvijo skupnih mejnih postaj in kontrolnih mest, kot tudi sodelovanje med carinskimi službami, da bi tako čim bolj skrajšale čakalne čase in olajšale tranzitne pogoje. Pogodbenice bodo spodbujale in pospeševale skupne raziskave o potrebnih infrastrukturnih in organizacijskih ukrepih, vključno z oceno o kadrovskih potrebah na mejnih prehodih.

Zato bi bilo treba proučiti tipologijo kontrolnih pregledov in določiti njihove maksimalne čase ter možnost odpiranja hitrih pasov za tranzitni promet v okviru T.I.R. karneta ali drugih ustreznih sporazumov. Posebno pozornost bi bilo treba nameniti proučevanju pogojev za lažje tranzitne operacije.

Skupaj bi bilo treba proučiti izdelavo ustreznih izobraževalnih programov, da bi zagotovili največjo možno učinkovitost mejnih prehodov. Normative, ki jih določajo mednarodni sporazumi ali Evropska unija bo treba izpolnjevati, da bi zagotovili medsebojno operativnost.

7. člen

Okvir za udeležbo zasebnega sektorja

Pogodbenice nameravajo poskrbeti za maksimalno udeležbo zasebnega sektorja pri razvojnih raziskavah, delovanju in uporabi koridorja. V ta namen bo v času načrtovanja in izvajanja raziskav vzpostavljen dialog z zasebnim sektorjem in mednarodnimi finančnimi ustanovami. Zasebni sektor bo v vseh fazah sodelovanja na podlagi tega Memoranduma o dogovoru vsesplošno obveščen o načrtovanih ali že začelih dejavnostih, njegove pripombe pa se bodo kolikor mogoče upoštevale v ustreznih fazah razvoja koridorja ali danih projektov. Da bi dosegli ta cilj, bo treba izpolniti zakonske in finančne pogoje, ki so potrebni za udeležbo zasebnega sektorja pri razvoju in delovanju koridorja.

Pogodbenice lahko oblikujejo skupne enote, ki bodo izvajale dejavnosti za izpolnitev ciljev tega Memoranduma o dogovoru. Ob upoštevanju svoje državne zakonodaje bodo proučile možnosti, da zaupajo izvajanje tega Memoranduma o dogovoru v celoti ali delno zasebnim organizacijam.

8. člen

Pilotni odbor

Pilotni odbor, ki ga bodo sestavljali predstavniki pogodbenic, bo usklajeval skupno delo na podlagi tega Memoranduma o dogovoru. Vsaka pogodbenica bo z obvestilom

one representative and one deputy-representative to the Steering Committee by notification to all other Parties. The Steering Committee will meet as necessary, but at least twice a year. It will decide on its rules of procedure by unanimity. Representatives from the private sector or the International Financial Institutions will be invited to the meetings as appropriate.

The Steering Committee will regularly report about its work to the G-24 Transport Group.

Article 9

Implementation

The information exchanged and studies carried out by the Parties will provide the framework for defining, inter alia, priorities, conditions for the assessment of the economic and financial viability of the projects, budgets and time-plans for specific measures necessary for the co-ordinated development of the corridor as well as conditions on the use and operation of the corridor. The Parties will agree on such issues as appropriate.

Article 10

Duration

This Memorandum of Understanding is concluded for 5 years. A Party can terminate its participation to this Memorandum with a one year notice. Its duration will be automatically prolonged another five years if none of the Parties objects at the latest one year before the expiration of the first period of five years.

Article 11

Final provisions

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the first day of the third month following its signature by the Parties.

This Memorandum of Understanding, drawn up in seven originals in English, shall be deposited with the archives of the signatory Parties.

Done at Trieste, the 16 of December 1996

vseh drugih pogodbenic imenovala enega predstavnika in enega namestnika, ki jo bosta zastopala v Pilotnem odboru. Pilotni odbor se bo sestajal po potrebi, vendar najmanj dvakrat na leto. Svoj poslovnik bo sprejel soglasno. Po potrebi bodo na te sestanke povabljeni predstavniki zasebnega sektorja ali mednarodnih finančnih ustanov.

Pilotni odbor bo o svojem delu redno poročal Prometni skupini G – 24.

9. člen

Izvajanje

Informacije, ki si jih bodo izmenjale pogodbenice in raziskave, ki jih bodo opravile, bodo med drugim okvir za določanje prednostnih nalog, pogojev za oceno o gospodarski in finančni izvedljivosti projektov, proračunov in terminskih planov za posebne ukrepe, potrebne za usklajen razvoj koridorja, kot tudi pogojev glede uporabe in delovanja koridorja. Pogodbenice se bodo o takih vprašanih dogovarjale kot bo pač primerno.

10. člen

Trajanje

Ta Memorandum o dogovoru je sklenjen za dobo 5 let. Pogodbenica lahko svojo udeležbo pri tem Memorandumu o dogovoru konča z enoletno odpovedjo. Trajanje Memoranduma o dogovoru se bo avtomatsko podaljšalo za naslednjih pet let, če nobena od pogodbenic vsaj eno leto pred iztekom prvega obdobja petih let ne bo nasprotovala podaljšanju.

11. člen

Končne določbe

Ta Memorandum o dogovoru začne veljati s prvim dnevom tretjega meseca, ki sledi podpisu pogodbenic.

Ta Memorandum o dogovoru, ki je sestavljen v sedmih izvornikih v angleškem jeziku, se deponira v arhivu podpisnic.

Sestavljeno v Trstu, 16. decembra 1996.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 340-01/97-5 (T1)

Ljubljana, dne 17. aprila 1997

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

34.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SODELOVANJU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADE REPUBLIKE HRVAŠKE NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA V ŠOLSKIH LETIH 1996/97 IN 1997/98**

1. člen

Ratificira se Protokol o sodelovanju Vlade Republike Slovenije in Vlade Republike Hrvaške na področju izobraževanja v šolskih letih 1996/97 in 1997/98, podpisan na Otočcu 11. oktobra 1996.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem jeziku in hrvaškem jeziku glasi:

P R O T O K O L**O SODELOVANJU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADE REPUBLIKE HRVAŠKE NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA V ŠOLSKIH LETIH 1996/97 IN 1997/98**

V želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, ter ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, ki je bil podpisan dne 7. 2. 1994, sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) dogovorili, da podpišeta ta Protokol.

1. člen

V šolskih letih 1996/97 in 1997/98 se ustvarijo razmere za neposredno in uspešno sodelovanje med:

- Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije,
 - Ministrstvom za prosveto in šport Republike Hrvaške,
 - Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške,
 - visokoškolskimi organizacijami v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški,
 - osnovnimi in srednjimi šolami v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški
- ter med drugimi izobraževalnimi ustanovami.

2. člen

Učenci, državljani držav pogodbenic, ki živijo v državi druge pogodbenice, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in pripravo na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot državljani matične države.

Pogodbenici soglašata, da se državljani držav pogodbenic, ki imajo na ozemlju sosednje države pogodbenice stalno prebivališče, lahko vpisujejo v srednje in visoke šole ter na univerze pod pogoji, ki veljajo za državljane matične države.

3. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljani ene od držav pogodbenic, ki se šolajo v državi druge pogodbenice in tam ne živijo, se lahko brez šolnine vključujejo v izobraževanje pod enakimi pogoji na podlagi vzajemnosti.

Brez obveznosti plačevanja šolnine se lahko v srednje in visoko izobraževanje vključujejo tudi otroci staršev oziro-

P R O T O K O L**O SURADNJI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U PODRUČJU OBRAZOVANJA ZA 1996/97. I 1997/98. ŠKOLSKU GODINU**

U želji za razvijanjem i proširenjem suradnje u području obrazovanja između Republike Slovenije i Republike Hrvatske, te uvažavajući sporazum o suradnji u obrazovanju i kulturi između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske, koji je bio potpisan dana 7. veljače 1994., vlade objiju država (u daljnjem tekstu: ugovorne strane) dogovorile su se da potpišu ovaj Protokol.

Članak 1.

U školskim godinama 1996/97. i 1997/98. stvaraju se uvjeti za neposrednu i uspješnu suradnju između:

- Ministarstva školstva i športa Republike Slovenije;
 - Ministarstva prosvjete i športa Republike Hrvatske;
 - Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske;
 - visokoškolskih ustanova Republike Slovenije i Republike Hrvatske;
 - osnovnih i srednjih škola Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
- te drugih obrazovnih ustanova.

Članak 2.

Učenici-državljeni ugovornih strana, koji žive u drugoj državi ugovorne strane, imaju pravo pohađati osnovnu školu i pripremati se za osnovnu školu pod istim uvjetima kao i njeni državljani.

Ugovorne strane suglasne su da se njihovi državljani, koji na teritoriju susjedne države imaju stalno boravište, mogu upisati u srednje i visoke škole te na sveučilišta pod uvjetima koji vrijede za državljane matične države.

Članak 3.

Učenici osnovnih i srednjih škola, državljani jedne od ugovornih strana, koji se školuju u državi druge ugovorne strane, a tamo ne žive, mogu se bez obveze plaćanja školarine uključiti u obrazovanje pod jednakim uvjetima na temelju uzajamnosti.

Bez obveze plaćanja školarine mogu se u srednje i visoko obrazovanje uključiti djeca roditelja odnosno skrbni-

ma skrbnikov – državljanov ene od držav pogodbenic z začasnim prebivališčem v državi druge pogodbenice, če je vsaj eden od staršev ali skrbnikov zaposlen v državi druge pogodbenice. Obveznosti plačila šolnine so ti učenci in študentje oproščeni, dokler traja zaposlitev staršev oziroma skrbnikov.

4. člen

Državljanom Republike Slovenije in Republike Hrvaške, ki so si pridobili spričevala in diplome v izobraževalnih zavodih ene od držav pogodbenic, se ta spričevala in diplome priznajo kot enakovredne za nadaljevanje izobraževanja v državi druge pogodbenice brez nostrifikacijskih izpitov glede na pravice, ki jih za nadaljevanje izobraževanja dajeta spričevalo in diploma v državi, v kateri sta bili pridobljeni.

Za nadaljevanje izobraževanja na visokošolskih zavodih v Sloveniji se pod pogoji, določenimi v prvem odstavku tega člena, spričevala o maturi in spričevala o zaključnem izpitu štiriletnih srednjih šol, izdana na Hrvaškem, priznajo kot enakovredna spričevalom o zaključnem izpitu štiriletnih programov srednjega izobraževanja, ki si jih je bilo v Sloveniji mogoče pridobiti do 1.6.1995.

Za nadaljevanje izobraževanja na visokošolskih zavodih na Hrvaškem se pod pogoji, določenimi v prvem odstavku tega člena, spričevala o maturi in spričevala o zaključnem izpitu štiriletnih srednjih šol, izdana v Sloveniji, priznajo kot enakovredna spričevalom o maturi in spričevalom o zaključnem izpitu štiriletnih srednjih šol, izdanih na Hrvaškem.

5. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol – državljanji Republike Slovenije, ki so že vpisani na šolah v Republiki Hrvaški, in učenci osnovnih ter srednjih šol – državljanji Republike Hrvaške, ki so že vpisani na šolah v Republiki Sloveniji, dokončajo stopnjo šolanja pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

6. člen

Študentje na dodiplomskem in podiplomskem študiju – državljanji Republike Slovenije, ki so že vpisani na univerzah v Republiki Hrvaški, in študentje na dodiplomskem in podiplomskem študiju – državljanji Republike Hrvaške, ki so že vpisani na univerzah v Republiki Sloveniji, nadaljujejo svoje šolanje do konca začete stopnje pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

7. člen

a) Pogodbenici v študijskih letih 1996/97 in 1997/98 vzajemno odobravata vpis študentov na redni dodiplomski študij brez plačila šolnine na podlagi vzajemnosti.

b) Pogodbenici bosta za podiplomski študij določali višino šolnine, ki velja za državljanje matične države.

c) O vpisu tujih državljanov odloča univerza, vpisne pogoje pa določijo fakultete, visoke in višje šole ter umetnostne akademije.

d) Glede visokošolskega študija in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se uporabljajo načela univerzitetne avtonomije.

8. člen

Pogodbenici bosta organizirali dopolnilni pouk materinega jezika in kulture za otroke in mladino slovenskega

ka – državljana jedne od ugovornih strana s privremenim boravištem u državi druge ugovorne strane, ako je bar jedan od roditelja ili skrbnika zaposlen u državi druge ugovorne strane. Obveze plaćanja školarine ovi učenici i studenti oslobođeni su dok traje zaposlenje jednog roditelja odnosno skrbnika.

Članak 4.

Državljanima Republike Slovenije i Republike Hrvatske, koji su dobili svjedodžbe i diplome u obrazovnim ustanovama jedne od ugovornih strana, te se svjedodžbe i diplome priznaju kao ekvivalent za nastavak izobrazbe u drugoj ugovornoj strani bez nostrifikacijskih ispita, glede prava što ih za nastavak izobrazbe daju svjedodžbe i diplome u državi u kojoj su stečene.

Za nastavak izobrazbe na visokoškolskim ustanovama u Republici Sloveniji, pod uvjetima utvrđenim u prvome stavku ovoga članka, svjedodžbe o maturi i svjedodžbe o završenom ispitu četverogodišnjih srednjih škola, izdanih u Republici Hrvatskoj, priznaju se kao ekvivalentne svjedodžbe o završenom ispitu 4-godišnjih programa srednje škole, koje se u Republici Sloveniji mogu dobiti do 1. 6. 1995.

Za nastavak izobrazbe na visokoškolskim ustanovama u Republici Hrvatskoj, pod uvjetima utvrđenim u prvom stavku ovoga članka, svjedodžbe o maturi i svjedodžbe o završenom ispitu 4-godišnjih srednjih škola izdane u Republici Sloveniji, priznaju se kao ekvivalentne svjedodžbama o maturi i svjedodžbama o završenom ispitu 4-godišnjih srednjih škola, izdanih u Republici Hrvatskoj.

Članak 5.

Učenci osnovnih i srednjih škola – državljanji Republike Slovenije koji su već upisani u školama Republike Hrvatske i učenici osnovnih i srednjih škola – državljanji Republike Hrvatske koji su već upisani u školama Republike Slovenije, mogu završiti započeto obrazovanje pod istim uvjetima kakvi su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 6.

Studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija – državljanji Republike Slovenije, koji su već upisani na sveučilištima u Republici Hrvatskoj i studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija – državljanji Republike Hrvatske koji su već upisani na sveučilištima u Republici Sloveniji, nastavljaju svoje započete studije pod istim uvjetima kakvi su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 7.

a) Ugovorne strane će u 1996/97. i 1997/98. školskoj godini uzajamno odobravati upis studenata na redovne diplomске studije bez obveze plaćanja školarine, na osnovi uzajamnosti.

b) Ugovorne strane će za poslijediplomske studije utvrđivati visinu školarine kao i za državljanje matične države.

c) O vpisu stranih državljana odlučuje sveučilište, a o uvjetima upisa fakulteti, visoke i više škole, te umjetničke akademije.

d) Glede visokoškolskih studija i uređivanja drugih pitanja visokog školstva primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Članak 8.

Ugovorne strane će podupirati dopunsko učenje materinog jezika i kulture za djecu i mladež slovenske narodnosti

oziroma hrvaškega porekla in otroke državljanov druge države pogodbenice.

Pogodbenici se bosta dogovorili o pogojih organiziranja tega pouka in, če bo potrebno, sklenili poseben sporazum.

9. člen

Pogodbenici bosta vsako leto najkasneje do konca oktobra izmenjali podatke o vpisu študentov druge pogodbenice na svoje univerze.

10. člen

Pogodbenici se bosta, če bo v obojestranskem interesu, dogovorili o sklenitvi posebnega sporazuma o vzajemnem priznavanju spričeval, diplom in študijskih obdobij ter v ta namen ustanovili mešano komisijo.

11. člen

V skladu z notranjo zakonodajo podpisnic lahko državljani Republike Slovenije in državljani Republike Hrvaške, ki izpolnjujejo izobrazbene pogoje in druge pogoje za delo v poklicnem in strokovnem izobraževanju, v gimnazijah ter v glasbenih šolah v državi, iz katere prihajajo, za določen čas opravljajo dele programa ali sodelujejo pri izvajanju osnovnošolskega programa v drugi državi podpisnici, v katero prihajajo kot gostujoči tuji učitelji.

12. člen

Protokol se uporablja od dne podpisa in začne veljati z dnem po prejemu zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, predvidenih z notranjo zakonodajo držav pogodbenic za začetek veljavnosti tega Protokola.

Ta Protokol se sklepa za čas trajanja šolskih in študijskih let 1996/97 in 1997/98.

13. člen

Protokol je sestavljen v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku. Besedili sta enako verodostojni.

V dokaz sta spodaj podpisana predstavnika, ki sta imela vsa potrebna pooblastila, podpisala ta Protokol.

Na Otočcu, dne 11. oktobra 1996

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Pavel Zgaga l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
dr. Ilija Škrijarić l. r.

u Republici Hrvatskoj i hrvatske narodnosti u Republici Sloveniji.

Ugovorne strane će se dogovoriti o uvjetima organiziranja te nastave i, ukoliko bude potrebno, sklopiti će poseban sporazum.

Članak 9.

Ugovorne strane će svake godine najkasnije do konca svibnja pribaviti prethodne podatke o interesu kandidata za upis u sljedeću školsku godinu i o tome službeno izvijestiti drugu ugovornu stranu.

Članak 10.

Ugovorne strane će se, ako bude u obostranom interesu, dogovoriti o zaključivanju posebnog sporazuma o uzajamnom priznavanju svjedodžbi, diploma i razdoblja studija te u tu svrhu osnovati mješovitu komisiju.

Članak 11.

U skladu s unutarnjim zakonskim propisima države potpisnice, državljani Republike Slovenije i državljani Republike Hrvatske, koji ispunjavaju obrazovne uvjete i druge uvjete za rad u pozivnom i stručnom obrazovanju, u gimnazijama i glazbenim školama u državi iz koje dolaze, mogu na određeno vrijeme obavljati dio programa ili sudjelovati u izvođenju osnovnoškolskog programa u drugoj državi potpisnici, u koju dolaze kao gostujući strani učitelji.

Članak 12.

Protokol se primjenjuje od dana potpisivanja i stupa na snagu na dan primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom ugovornih strana za stupanje na snagu ovog Protokola.

Ovaj Protokol zaključuje se za razdoblje trajanja školskih godina 1996/97. i 1997/98.

Članak 13.

Protokol je sastavljen u dva izvornika na hrvatskom i slovenskom jeziku. Oba teksta su jednako vjerodostojna.

U znak prihvata su potpisi dolje navedenih predstavnika s ovlaštenjima potrebnim za potpisivanje ovog Protokola.

U Otočcu dana 11. X. 1996.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Pavel Zgaga v. r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
dr. Ilija Škrijarić v. r.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za šolstvo in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/97-6 (T1)

Ljubljana, dne 17. aprila 1997

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
31. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kanado, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kanado (BCANSNJ)	477
32. Zakon o ratifikaciji Konvencije o prepovedi razvoja, proizvodnje, kopičenja zalog in uporabe kemičnega orožja ter o njegovem uničenju (MPKO)	479
33. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o dogovoru glede razvoja prometnega omrežja, ki povezuje Hrvaško, Madžarsko, Italijo, Slovaško, Slovenijo in Ukrajino	590
34. Uredba o ratifikaciji Protokola o sodelovanju Vlade Republike Slovenije in Vlade Republike Hrvaške na področju izobraževanja v šolskih letih 1996/97 in 1997/98	595

Pravkar izšlo!**PREDPISI O DRŽAVLJANIH
IN TUJCIH**

z uvodnimi pojasnili Alenke Mesojedec Pervinšek

Denacionalizacijo pogosto prepletajo postopki o ugotavljanju državljanstva. Včasih je treba izvor slovenskega državljanstva poiskati v predpisih izpred mnogih desetletij. Na slovenskem ozemlju jih je veljalo kar 45. Med drugim so naštetih v novi knjižici, ki je izšla v zbirki predpisov.

Uvodna pojasnila k zakonu o državljanstvu je napisala svetovalka ministra za notranje zadeve Alenka Mesojedec Pervinšek, ki skozi dolgoletno prakso dobro pozna problematiko na tem področju. Posebno pozornost namenja specifikam ureditve državljanstva po osamosvojitvi Slovenije. Dodanih je tudi ducat primerov iz upravne in sodne prakse.

Za zakonom o državljanstvu so objavljene odločbe slovenskega ustavnega sodišča, namenjene oceni ustavnosti tega zakona. Nadalje je natisnjena uredba o merilih za ugotavljanje in izpolnjevanje določenih pogojev za pridobitev slovenskega državljanstva z naturalizacijo, sledijo pa zakoni o: potnih listinah, nadzoru državne meje, tujcih in začasnem zatočišču.

Cena 2457 SIT

(10419)

Pravkar izšlo!

dr. ANDREJ ANŽIČ

VARNOSTNI SISTEM REPUBLIKE SLOVENIJE

Visoka policijsko-varnostna šola sodi med mlajše slovenske visokošolske ustanove, tako da je izdaja učbenika učitelja te šole velik dogodek. Še posebej, ker z njim na varnostnem področju zapolnjuje vrzel pomanjkanja študijske literature v slovenskem jeziku.

Knjiga pa ni namenjena le slušateljem te šole. Doc. dr. Andrej Anžič s tem delom želi prispevati k oblikovanju slovenskega nacionalnega varnostnega sistema. Vsaka država se, kakor je zapisal, sooča z vrsto varnostnih izzivov, paleto varnostnih dilem in varnostnimi tveganji. Ti so po obliki in vsebini zelo različni: nekateri se že izražajo, drugi le nakazujejo, tretji slutijo, četrtih pa ni mogoče niti zaznati. Poglavitni varnostni cilj nacionalne države je, da svojim državljanom in tujcem na svojem ozemlju zagotovi varnost. Pri tem pa morajo biti posegi v človekove pravice le izjemni, in sicer po strogo določenih pravnih osnovah.

Prva poglavja knjige so namenjena opredelitvi temeljnih pojmov, zgodovinskemu pregledu in sistemu zagotavljanja varnosti, obrambe, zaščite in reševanja. Posebni poglavji pa avtor namenja varstvu človekovih pravic in evropskim varnostnim in obrambnim integracijam.

ČLOVEKOVE PRAVICE

ZBIRKA MEDNARODNIH DOKUMENTOV

v dveh delih

Ljudje morajo svoje pravice poznati, da bi lahko poskrbeli za njihovo uresničevanje, je v uvodu Zbirke mednarodnih dokumentov o človekovih pravicah zapisal prof. dr. Danilo Türk, stalni predstavnik Republike Slovenije pri Združenih narodih. Poznavanju dokumentov o človekovih pravicah je namenjena zbirka, ki jo je ob 50-letnici OZN izdalo Društvo za Združene narode za Republiko Slovenijo.

V prvem delu Zbirke, ki jo je skrbno uredila posebna delovna skupina pod vodstvom predsednice društva prof. dr. Mirjam Škrk, so objavljeni Mednarodna listina človekovih pravic, Teheranska izjava in dokumenti o: pravici do samoodločbe, boju proti diskriminaciji, pravicah žensk in otrok, suženjstvu, tlaki, prisilnem delu, svobodi informiranja in združevanja, zaposlovanju, zakonski zvezi, družini in mladini, družbeni blaginji, napredku in razvoju, pravicah na področju kulture, državljanstvu, azilu in beguncih.

Drugi del zbirke vsebuje dokumente o človekovih pravicah na področju pravosodja, o vojnih zločinih in zločinih proti človeštvu in humanitarnemu pravu.

Cena I. in II. dela: 5250 SIT

(10408)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.